DOCUMENTE

privitóre la

ISTORIA ROMÂNILOR

Urmare la colecţiunea lui

Eudoxiu de Hurmuzaki.

SUPLEMENTUL II

VOLUMUL III

FASCIÓRA 1ª. 1641-1703

DOCUMENTE

CULESE DIN

ARCHIVE ŞI BIBLIOTECI POLONE

COORDONATE, ADNOTATE ŞI PUBLICATE

DE

IOAN BOGDAN

CU TRADUCEREA FRANCEZĂ A DOCUMENTELOR POLONE

de

I. SKUPIEWSKI

Sub auspiciile Ministeriuluĭ Cultelor şi Instrucţiuniĭ publice şi ale Academieĭ Române.

BUCURESCI.

1900.

Digitized by Google

DR
233
.D64
v.2
pt.1

3123-2
8841A

I.

1641, Ianuarie 12. Scrisoarea luĭ Vasile Lupul cătră breasla Stavropighieĭ din Lemberg, prin care mulţămeşte acesteĭa pentru că ĭ-a permis să toarne litere în tipografia sa şi-ĭ făgădueşte să-ĭ trimeată maĭ multe lucrurĭ trebuitoare bisericeĭ. 1641, 12 Ianuarie.

Jubilejnoe izdanie, No. LXXIII.

Wasili woiewoda z bożey łaski źiem mołdawskich hospodar y dźiedźic.

Wszytkiey w kupie braćiey mieszczanom lwowskim, naszym wielce łaskawym panom, zdrowia dobrego y wszelakiego błogosławieństwa bożego w długie lata żądamy y winszuiemy.

Oddane nam iest pisanie waszmośćiow, w ktorym śię waszmość oswiadczać raczyćie, iż nie bronićie odlać liter do drukarniey naszey iako y żadney rzeczy z drukarniey swoiey na potrzebę naszę odmowić nie chcećie. Co my wdźięcznie od waszmośćiow przyymuiąc, gotowi iestesmy za okazyą podaiącą śię zawdźięczać y torem antecessorow naszych idąc cerkwi też waszmośćiow iako to y inszym czynimy na potrzeby iey z szczodrobliwośći naszey udźielać, gdy nam waszmość reiestr potrzebnych rzeczy do iey ozdoby przyszlećie. Teraz posyłaiąc iuż dla tych liter prośimy, abyśćie waszmość z łaski swey ofiarowaney oycu temu, ktory dla nich tam y z wameszem naszym iadźie, we wszytkim w czymby pomocy waszmośćiow potrzebował, według informacyey naszey oney nie odmawiali y pieniądzmi, gdźieby im nie dostawało, lubo przez nich na te potrzeby dwieśćie talerow posyłamy, wygodźili, upewniaiąc śię w tym, że też nam w dobrey to pamięći będźie, abysmy to wzaiemnymi naszymi życzliwymi chęćiami przećiwko waszmośćiom zadźiaływali; ktore y na ten czas waszmośćiom ofiaruiemy y zalecamy.

Dan w Jaśiech, dnia 12 mieśiąca Stycznia, roku 1641.

Waszmośćiow naszych łaskawych y uprzeymych panow przyiaćiel y sąśiad,

Иw Василий воевода.

(Iscălitura)

Adresa:

Nam wielce łaskawym y uprzeymym panom y sąśiadom, wszytkiey braćiey w kupie, mieszczanom lwowskim, pilno do oddania należy. Przy cerkwi s. przeczystey w bractwie mieyszkim.

Digitized by Google

Basile, Voïvode, par la grâce de Dieu, hospodar héréditaire des Pays Moldaves.

Nous souhaitons à tous nos frères, bourgeois de Lemberg, nos très-grâcieux Seigneurs, bonne santé et toute bénédiction divine.

On nous a remis la lettre de Vos Grâces, dans laquelle Vos Grâces daignent déclarer ne pas défendre de fondre des caractères pour notre imprimerie et ne refuser rien de l'imprimerie de Vos Grâces qui puisse nous être nécessaire. En l'acceptant de la part de Vos Grâces avec reconnaissance, nous sommes disposé à reconnaître, à l'occasion, ce service et, en suivant les traces de nos prédécesseurs, de faire des largesses pour l'église de Vos Grâces et pour d'autres, dès que Vos Grâces nous auront envoyé le régistre des objets nécessaires. Envoyant maintenant dans l'affaire de ces caractères, nous prions que Vos Grâces veuillent donner leur concours au prêtre et à notre douanier qui s'y rendent et leur avancer même de l'argent, s'ils en avaient besoin, bien que nous leur ayons donné deux cents écus; nous assurons Vos Grâces que nous tâcherons toujours de nous montrer reconnaissant de ce service. Nous recommandons nos services à Vos Grâces.

Donné à Iassy, le 12 Janvier 1641.

De Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, l'ami et voisin,

Basile, Voïvode.

A nos très-grâcieux Seigneurs, voisins et frères, les bourgeois de Lemberg, à l'église de la Sainte Immaculée, près la confrérie de la ville.

II.

1641, 1 Aprilie. 1641, Aprilie 1. Extras din memoriul luĭ Albert Stanislau Radziwiłł despre o solie turcească la regele polon în chestiunea rĕsboiuluĭ cu Muscaliĭ şi despre destăinuirile soluluĭ turcesc asupra intenţiuneĭ sultanuluĭ de a merge împotriva Moldoveĭ şi Transilvanieĭ.

Biblioteca institutuluĭ Ossolińskí, cod. No. 116, pag. 254.

Annus 1641.

1 Aprilis. Dies anniversaria nativitatis primo geniti regis congratulationibus variis recolabatur, postea convivio generali regni vicecancellarii, in quo rari subrij, ebriorum infinitus numerus; ante convivium legatio czausij admissa, de qua iam uberius caesar turcicus expediverat hunc czausium, ut quaedam puncta afferet ad regem, nimirum transitum liberum confinia regni petendo ad Azak fortalitium Moschorum, quod ante biennium Moschus occuparat, promittendo indemnitatem et securitatem, deinde ut kozacos zaporovianos, qui arci illi inclusi fuerant rex extraderet, vel arte aliqua evocaret, tertio ut pecunia restituetur mercatorum et ipsius weseri captivique dimittere[n]tur; accepti erant a palatino bracławiensi ante duos annos Graeci aliquot, qui secrete absque literis et salvo conductu in Moschoviam penetrare conabantur, existimans palatinus illos exploratores, inclusit carceri et pecuniam sibi donavit. Haec

Digitized by Google

puncta legationis rex ergo hac die audivit, contenta legationis et more solito distulit ad senatus consultum.

Hic czausius antequam ingrederetur Varsaviam ob penuriam pecuniae detentus fuit ultra solitum extra, itaque ipse suspicione laborans Dzierszkio vocato exquisit causam more et simul subiungit, forte vires imperatoris collectas putat rex vester contra illum armari; iuro per barbam, neque contra vos, neque contra Moschos congregatas, sed directe in Moldaviam et Transylvaniam designatas, quod et Moldavus subolfecerat, misso internuntio secretissimo ad regem, se peti a caesare rogareque subsidium, jam resolutum praeparare se ad defensionem, etiam ad ipsam mortem (vir enim militiae peritus et excellens ductor exercitus), suo occasu multum reipublicae Polonae decessurum, cum certo Turcas aut minus addictum aut bassam aliquem sui loci ditioni imposituros vicinae, rex qui absque consensu comitiorum adesse ipsi non concessum sciret, svasit ut ad conventum generalem mitteret legatum auxilia expetentem. In responso czausio dato ridiculum accidit, cum enim Dzierzkius interpres regi responderet, contenta mandatorii ut moris interrogante cancellario regio nomine, an omnia bene essent, circa imperatorem et de eius valetudine, tum felicia ironico corde comprecanda Dzierzkius retulit, bene valere Turcam et abundare omnibus ex gratia maiestatis vestrae, ita soluta ora cachino et ipsius regis recrearunt auditorum.

III.

1644, Ianuarie 27. Scrisoarea luĭ Petru Movilă, archiepiscop al Chievuluĭ, cătră Ianusz Radziwiłł, şambelanul mareluĭ ducat al Litvanieĭ, prin care îĭ spune că a trimes la domnul Moldoveĭ pe părintele Szycik în misiunea dorită de dînsul. 1644, 27 Ianuarie.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Scrisorĭ de ale monarchilor etc., teka 147.

Iasnie oswiecone msciwe xiąże, mnie wielce msciwy panie y szwagrze,

Niedosyć mi na tym ze W. X. Mść o staraniu i usłudze moiey szczyrey wiedzieć raczysz, lecz w ten czas satiabor, kiedy desideria waszey X. Msci a moią usługę w szczęsliwym skutku obaczę; maiąc tedy zawzięty affect ku W. X. Msci lapidem omnem movere nie przestanę, abym mógł ad mentem W. X. M. usłużyć, dobrze ominuiąc de felici eventu, gdyż mam relatią swieżą yż W. X. Mość hospodar Iego Msć wielce acceptuie y życzy de vinculo zacnego domu W. X. M. cieszyć. Zaczym przykazałem oycu Szycikowi, aby votis W. X. Msci ochotnie i s pilnym staraniem na termin naznaczony pareret, który wnosil swoje legalia, lecz obiecałem w W. X. Msci

Digitized by Google

omnem gratitudinem, a dawszy pisanie moje do hospodara Iego Msci, doma zostając pana Boga prosić będę, aby podał medium na wszelakie difficultates, iakoby W. X. M. affectum in felici effectu mieć y długie lata szczęśliwie cum eterna gloria liczyć raczył. Interim powolność usług moich łasce W. X. Msci iako naypilniej comenduję. Z pieczarskiego monastera kiiowskiego, 27 Ianuarij anno 1644.

Waszey xiążęcey Mosci mego wielce msciwego pana życzliwy szwagier, sługa y bogomodliec,

Piotr Mohiła, archiepiskop metropolie kiiowskiey, halicki i wszystkiey Rusi; ręką swą.

Adresa:

Iasnie oswieconemu a mnie wielce msciwemu panu y szwagrowi xięciu Iego Mosci Ianuszowi na Birżach y Dubinkach Radziwiłowi, podkomorzemu wielkiego xięstwa litewskiego, kamienieckiemu, bystrzyckiemu, seywi[er]skiemu etc. staroscie.

Très-illustre et grâcieux Prince, mon très-grâcieux Seigneur et Beau-frère,

Il ne me suffit pas que Votre Grâce Princière soit persuadée de mon sincère empressement à la servir; je ne serai satisfait que lorsque j'aurai vu les heureux résultats des désirs de Votre Grâce Princière et de mes services. Pénétré d'une constante affection pour Votre Grâce Princière, je ne cesserai donc «lapidem omnem movere» pour pouvoir satisfaire les désirs de Votre Grâce Princière; je tire un bon augure au sujet de l'heureux résultat, parce que j'ai reçu récemment des nouvelles d'après lesquelles Sa Grâce le Hospodar agrée beaucoup Votre Grâce Princière et désire sincèrement de voir contractés les liens avec la noble maison de Votre Grâce Princière. J'ai donc recommandé au père Szycik d'arriver au terme fixé, conformément au désir de Votre Grâce Princière et de s'en occuper avec ardeur et empressement; il s'excusait par ses «legalia»; mais je lui ai promis la reconnaissance de Votre Grâce Princière et lui ai remis une lettre pour Sa Grâce le Hospodar. Tout en restant chez moi, je prierai Dieu de nous donner des moyens de vaincre toutes les difficultés, afin que les sentiments de Votre Grâce Princière puissent être couronnés d'un heureux résultat et que Votre Grâce puisse s'en rejouir «cum aeterna gloria» pendant de longues années. En attendant, je recommande très-instamment mes obéissants services à Votre Grâce Princière. Du monastère de Petchera de Kiev, le 27 Janvier l'an 1644.

De Votre Grâce Princière, mon très-grâcieux Seigneur, le dévoué beau-frère, serviteur et prieur,

Pierre Mohila, Archevêque Métropolitain de Kiev, de Halicz et de toute la Russie, m. p.

Au très-illustre et mon très-grâcieux Seigneur et beau-frère, Sa Grâce Ianusz prince sur Birże et Dubinki Radziwiłł, Chambellan du Grand Duché de Lithuanie, Staroste de Kamieniec, Bystrzyca, Siewiersk etc.

Digitized by Google

IV.

1644, Februarie 28. Scrisoarea luĭ Vasile Lupul, domnul Moldoveĭ, cătră curteniĭ prinţuluĭ Radziwiłł sosiţĭ la principele Transilvanieĭ, prin care le spune că a trimes pe al treilea logofăt al său să se înţeleagă cu principele în afacerea careĭ preocupă. 1644, 28 Februarie.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Scrisorĭ de ale monarchilor etc., teka VI; copie după original.

Mnie wielce mciwi panowie,

Że mi xiąze I. M. siedmigrodzki o przyiezdzie do siebie W. M. moich mciwych panow oznaymił, przeto bez wszelkiey zwłoki confidenta swego pana logofeta trzeciego do xięcia I. Mci posyłam, ktoremu aby y z W. M. memi m. pp. w tey sprawie ktora między nami zachodzi ustnie sie rozmowił zleciłem, zycząc przy tym aby p. Bog pomyslne W. M. moych mciwych panow zdrowie obfitemi wszelakich fortun accessiami zdobił; uprzeyme zatym słuzby moie zalecam w łaskę W. M. moych mciwych pp. W Jassiech die 28 Februarij anno 1644.

W. M. moich msciwych pp. zyczliwy przyiaciel y sługa,

Wasili woiewoda y hospodar ziem Mołdawskich.

(Iscălitura)

Adresa:

Moim wielce msciwym panom y przyiaciołom Ich Msciom panom dworzanom xięcia Jego Msci Radziwiła do oddania.

(L. S.)

Mes très-grâcieux Seigneurs,

Sa Grâce le Prince de Transylvanie m'ayant annoncé l'arrivée chez lui de Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, j'envoie sans retard mon confident Monsieur le troisième Logothète chez Sa Grâce le Prince, lui ayant recommandé de s'entendre verbalement avec Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, au sujet de l'affaire qui est entre nous. A cette occasion, je souhaite que le bon Dieu accorde à Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, une bonne santé et l'abondance de tous les biens. Sur ce, je recommande mes ervices à la bienveillance de Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs.

A Iassy, le 28 Février anno 1644.

De Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, le dévoué ami et serviteur,

Vassili, Voïvode et Hospodar des pays Moldaves.

A mes très-grâcieux Seigneurs et amis Leurs Grâces Messieurs les Gentilshommes de Sa Grâce le Prince Radziwiłł.

Digitized by Google

V.

1644, 29 Martie. 1644, Martie 29. Scrisoarea luĭ Vasile Lupul cătră Petru Movilă despre misiunea luĭ Leontin Szycik Zaleski în afacerea cu Radziwiłł.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Scrisorĭ de ale monarchilor etc., teka VI; copie după original.

Iasnie wielmozny a w Christusie panie przewielebny oycze metropolita kiiowski, moy miłosciwy panie y przyiacielu,

Wielebny ociec Leonty Szycik Zaleski archimandrita Owrucki w sprawie xięcia I. M. Radziwiłła za directią W. M. mego mciwego pana po dwakroc iusz u mnie będąc uprzeymą zawziętoscią y nieodmiennym affectem xięcia I. M. upewniał mię, ktoremu y ia szczerze y ochotnie accommoduiąc się wszytek zatym byłem abym przedsiewzięte zamysły xięcia I. Mci z wolą moią zgadzaiące się do pożądanego konca przywiodł był, tylko co na przeszkodzie było W. M. memu mciwemu panu przez pierwsze pisanie moie oznaymiłem; tosz y teraz powtarzam ze xiąze siedmigrodzki przyczyną iest tego, ze ta sprawa y w długą poszła y affectu swego wziąc nie mogła; przeto y teraz z umysłu sług xięcia I. Mci Radziwiłła przez siedmigrodzką ziemie do siebie przypuscic nie chciałem, oddalaiąc od tey sprawy Rakocego, dla ktorego w skutku swoim zostacby nie mogła. Nie ustawam ia iednak w przedsiewzięciu moim, ale omnes in eo modos et rationes iakobysmy votorum nostrorum w tey mierze compotes zostawali, gwoli czemu y teraz pana Katardziego z przyiacioł moich obrawszy posyłam do nowego wezera, ktoremu iako ia iestem addictissimus, tak y pan Katardzi wielkie ma z niem zachowanie; przeto dałem mu to in commissis aby przy zazywaniu roznych sposobow y znaczną summę pieniędzy obiecywał, byle mi tylko wezer consensu swego nie odmowił, iakosz zupełną w panu Bogu nadzieię mam, ze mię w tym z łaski swey pocieszy. Res tylko moia pati do pewnego czasu musi, to iest naydaley do Spasa naszego; iesli tedy xiąze I. Mc do tego terminu sine taedio czekac moze, upewniam ze na ten czas abo y prędzey finalną declaratią moię, abo na te abo na owe strone, niepochybnie miec będzie, o czym wielebny ociec Szycik Zaleski archimandrita owrucki szczerzey y rzetelniey W. M. memu mciwemu panu ustnie referowac będzie, ktoremu racz we wszytkim niewątpliwą wiarę dac. Uprzeyme zatym służby moie iako naypilniey zalecam w łaskę W. M. mego mciwego pana. W Jassiech die 29 Martij anno 1644.

W. M. mego mciwego pana zyczliwy przyiaciel y sługa,

Wasili woiewoda y hospodar ziem Mołdawskich.

Adresa:

Jasnie wielmożnemu a w Chrystusie przewielebnemu oycu y panu Jego Msci oycu Piotrowi Mohile, archiepiskopowi metropolicie kiiowskiemu, halickiemu, wszystkiey Rusi świętego apostolskiego . . . . . archimandrycie pieczerskiemu, przyiacielowi memu msciwemu do oddania.

(L. S.)

Digitized by Google

Très-puissant et très-révérend en Jésus Christ Seigneur, père Métropolitain de Kiev, mon grâcieux Seigneur et ami,

Le Révérend Père Léontin Szycik Zaleski, Archimandrite d'Owrucz (Ovroutche), agissant sur les instructions de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, a été chez moi deux fois déjà, dans l'affaire avec Sa Grâce le prince Radziwiłł; il m'a assuré de l'affection constante et immuable de Sa Grâce le Prince, sentiment que je paie de retour sincèrement et volontiers; je désirais beaucoup que les intentions de Sa Grâce le Prince qui sont d'accord avec ma volonté, fussent menées à bonne fin; j'ai écrit à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, quel obstacle s'y est opposé; je répète maintenant la même chose, savoir que le Prince de Transylvanie est la cause de ce que cette affaire traîne et qu'elle n'a pas pu être terminée. Par conséquent, c'est exprès que je n'ai pas voulu maintenant laisser passer par la Transylvanie les serviteurs de Sa Grâce le Prince Radziwiłł, en voulant écarter de cette affaire Rakoczy, à cause duquel elle ne pourrait pas aboutir. Je n'abandonne cependant pas mon intention; au contraire, j'emploie «omnes in eo modos et rationes» pour que nous puissions arriver à l'accomplissement «votorum nostrorum»; dans ce but, j'ai choisi un de mes amis, Monsieur Catargi et je l'envoie chez le nouveau Vizir, envers lequel je suis «addictissimus» et chez qui Monsieur Catargi jouit d'une grande considération; je l'ai chargé d'employer tous les moyens et de promettre une somme considérable d'argent, pourvu seulement que le Vizir ne me refuse pas son consentement. J'espère complètement en Dieu que, dans sa bonté, il daignera me donner cette consolation. Mais, mon affaire doit subir un certain retard, c'est-à-dire tout au plus jusqu'à la Pentecôte d'après notre style. Par conséquent, si Sa Grâce le Prince peut attendre «sine taedio» jusqu'à ce terme, j'assure qu'il aura alors, sans faute, ou même plus tôt ma déclaration dans un ou l'autre sens; ce que le Révérend Père Szycik Zaleski, Archimandrite d'Owrucz, exposera verbalement en détail à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, à quoi que Votre Grâce daigne donner complète foi. Sur ce, je recommande instamment mes services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. A Iassy, le 29 Mars anno 1644.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, le dévoué ami et serviteur,

Vassili, Voïvode et Hospodar des Pays Moldaves.

Au très-puissant et très-révérend en Jésus Christ Père et Seigneur, Sa Grâce le Père Pierre Mohila, Archevêque Métropolitain de Kiev, de Halicz, de toute la Russie Sainte et Apostolique, Archimandrite de Peczera, mon grâcieux ami.

Digitized by Google

VI.

1644, 3 Maĭ.

1644, Maĭ 3. Scrisoarea luĭ Janusz Radziwiłł, şambelanul mareluĭ ducat al Litvaniel, cătră Vasile Lupul, în chestiunea pentru care trimesese în misiune la dînsul pe părintele Szycik.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Scrisorĭ de ale caseĭ princiare, teka XII, anul 1644.

Iasnie wielmozny mciwy hospodarze wołoski, moy wielce mciwy panie y przyiacielu,

Nie pierwszy to miał byc list moy do W. M. mego mciwego pana, bom się dawniej ozwał przez pisanie moie s tym, ze przyiazni y spowinowacenia w domu W. M. mego mciwego pana szukam; ale skryta iakas fortuny zazdrosc wstręt pierwszym uczyniła listom, ze do ręku W. M. mego mciwego pana nie doszły, ale nie uczyniła wstrętu zawziętemu memu affectowi. Co casus albo error pomieszał, to rozum y candor naprawic moze, za boskim rozrządzeniem. Jakosz mocno ufam, ze on sam serce moie do W. M. mego mciwego pana obrociwszy a wzaiem z serca y ust W. M. mego mciwego pana za pierwszym moim posłaniem tak przyjemne responsa wycisnąwszy nie da tey sprawie sinistrum exitum, ale ią znowu recolliguie y w pożądanym porcie stawi. W czym utwierdzaią mnie declaracie W. M. mego mciwego pana przez Jego Mci pana podsędka Kamienieckiego a ieszcze rzetelniey przez Iego Mci oyca Szycika dane, ktoremu izes W. M. moy mciwy pan na pewny termin powrocic do siebie dla tey sprawy kazał, tedy przez niego dalszą moię z W. M. mym mciwym panem contineo conferencią, y prosbę wnoszę abys staraniu memu mieysce dawszy skłonic się do tego raczył, zeby ta sprawa wspak nie chodziła, ale tymi ktores sam W. M. moy mciwy pan uważnym rozsądkiem swym upatrzył srzodkami do skutku przywiedziona była. Będąc tej nadzieie ktorey się za pierwszym moim ozwaniem samo serce W. M. mego mciwego pana (iako o tym mam rellacie) chwyciło, ze się to w pociechę y ozdobę W. M. mego mciwego pana y tych ktorych da Bog po sobie zostawisz obroci. Zatym służby me uprzeime oddawam łasce W. M. mego mciwego pana. Z Kamienca Litt., d. 3 Maia 1644.

W. M. mego wielce mciwego pana uprzeymie zyczliwy przyiaciel y powolny sługa,

Janusz Radziwił xiążę na Birżach y Dubinkach, podkomorzy wielkiego xięstwa littewskiego, mscisławski, kazimierski, kamieniecki, seywerski, bystrzycki, retowski starosta.

Adresa:

Jasnie wielmoznemu hospodarowi Iego Mci ziem mołdawskich, memu wielce mciwemu panu y przyiacielowi.

Digitized by Google

Très-puissant et grâcieux Hospodar de Moldavie, mon très-grâcieux Seigneur et ami,

Ce ne devait pas être ma première lettre à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, car auparavant déjà j'en ai écrit pour exprimer que je recherche l'amitié et la parenté avec la maison de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur; mais l'envie mystérieuse de la fortune a fait de sorte que mes premières lettres ne sont pas parvenues aux mains de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, sans pouvoir toute fois modifier en rien ma constante affection. Ce qui a été empêché par un cas fortuit ou par une erreur, peut être, si Dieu le permet, réparé par la raison et par le coeur. Aussi, ai-je le ferme espoir que le bon Dieu, après avoir dirigé mon coeur vers Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, et m'avoir fait obtenir; à mon premier envoi, une si aimable réponse de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, ne donnera pas à cette affaire «sinistrum exitum», mais qu'il la renouera et amènera à bonne fin. Je suis confirmé dans cette opinion par les déclarations de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, faites par l'entremise de Sa Grâce Monsieur le juge-adjoint de Kamieniec et plus encore par celle de Sa Grâce le Père Szycik. Comme Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, a ordonné au Père Szycik de revenir chez Lui, dans cette affaire, pour un terme désigné, c'est par lui que je continue mes conférences avec Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, et j'exprime la prière que Votre Grâce, admettant ma demande, daigne y accéder, afin que cette affaire n'entre pas dans une fausse voie, mais qu'elle puisse arriver à bonne fin par les moyens que Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, dans sa sagesse, a daigné indiquer. J'ai l'espoir — et Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, l'a partagé cordialement dès ma première demande, ainsi qu'on me l'a rapporté — que cela tournera à la joie et à l'honneur de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, ainsi que de ceux que Votre Grâce laissera après elle. Sur ce, je recommande mes services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. De Kamieniec en Lithuanie, le 3 Mai 1644.

De Votre Grâce, mon très-grâcieux Seigneur, le dévoué ami et obéissant serviteur,

Janusz Radziwiłł, Prince sur Birże et Dubinki, Chambellan du Grand Duché de Lithuanie, Staroste de Mścisław, Kazimierz, Kamieniec, Siewiersk, Bystrzyca, Retow.

A Sa Grâce le très-puissant Hospodar des Pays Moldaves, mon très-grâcieux Seigneur et ami.

VII.

1644, Septemvrie 2. Scrisoarea Marieĭ, fiĭca luĭ Vasile Lupul, cătră Janusz Radziwiłł, prin care îĭ spune că răspunde afecţiuneĭ sale şi se supune voinţeĭ tatăluĭ. 1644, 2 Septemvrie.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Scrisorĭ de ale monarchilor etc., teka VI; copie de pe original.

Iasnie oswiecone i mnie wielce mciwy xiąże, panie mnie wielce miłosciwy,

Za tak przyiazne nawiedzenie powinne waszey xiążęcey Mosci dzięki oddawszy, przychodzi mi ten uprzeymy affect, ktorego pisanie wąszey xią-

Digitized by Google

zęcey Mosci wyraza, wzaiemnym affectem moim W. X. M. rependere, stosuiąc sie we wszytkim do woli tak naywyszszego, iako tesz y iasnie wielmoznego rodzica y dobrodzieia mego. W Jassiech, secunda Septembris anno Domini millesimo sexcentesimo quadragesimo quarto.

Waszey xiązęcey Msci mego miłosciwego pana unizona służebnica,

Maria, hospodarowna ziem Mołdawskich.

(Iscălitura)

Titlurile din adresă ca la No. următor.

Très-illustre et mon très-grâcieux Prince, mon très-grâcieux Seigneur,

En exprimant à Votre Grâce Princière les remerciements dus pour son si amical message, je viens répondre à la grâcieuse affection exprimée dans la lettre de Votre Grâce Princière par mon affection réciproque, en me conformant en tout à la volonté du Très-Haut, ainsi qu'à celle de mon très-puissant Père et bienfaiteur. A Iassy, secunda Septembris, anno Domini millesimo sexcentesimo quadragesimo quarto.

De Votre Grâce Princière, mon grâcieux Seigneur, l'humble servante,

Maria, fille du Hospodar des pays Moldaves.

VIII.

1644, 8 Noemvrie. 1644, Noemvrie 8. Scrisoarea luĭ Vasile Lupul către Janusz Radziwiłł, rugându-l să-ĭ spue când soseşte la Varşovia, ca solul său să sosească în acelaş timp.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Scrisorĭ de ale monarchilor, teka VI; copie de pe original.

Iasnie oswiecone miłosciwe xiąze, moy Mosci panie y synu,

Opowiedział mi pan Katardzi zdanie w tey mierze waszey xiązęcey Mosci aby y poseł moy, na ten czas gdy wasza xiązęca Mosc u I. K. Mci będziesz, do Warszawy przybywał, prosząc I. K. M. aby societatem tey radosney sprawy praesentią maiestatu swego przyozdobic raczył. Przeto o wczesną wiadomosc W. X. M. prosze, aby moy w tey odległosci mieysca oraz z W. X. M. w Warszawie mogł stanąc. Uprzeyme zatym służby moie iako nay-

Digitized by Google

pilniey zalecam w łaskę W. X. Mci. W Jassiech d. 8 Novembris anno Domini 1644.

W. X. M. mego mciwego pana cale życzliwy ociec y sługa,

Wasili woiewoda y hospodar ziem Mołdawskich.

Adresa:

Jaśnie oswieconemu a mnie wielce msciwemu panu y synowi Jego Msci panu Januszowi Radziwiłowi, xiążęciu na Birzach y Dubinkach, podkomorzemu wielkiego xięstwa litewskiego, mścisławskiemu, kazimirskiemu, kamienieckiemu, seywierskiemu, bystrzyckiemu, retowskiemu etc. staroscie.

Très-illustre et grâcieux Prince, mon grâcieux Seigneur et fils,

Monsieur Catargi m'a raconté l'opinion de Votre Grâce Princière, d'après laquelle, pendant le séjour de Votre Grâce Princière chez Sa Majesté Royale, mon envoyé devrait arriver à Varsovie pour prier Sa Majesté de daigner honorer de sa présence cette joyeuse solennité. Je prie donc Votre Grâce Princière de m'avertir à temps pour que mon envoyé, malgré la distance, puisse arriver à Varsovie en même temps que Votre Grâce Princière. Sur ce, je recommande très instamment mes services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce Princière. A Iassy, le 8 Novembre anno Domini 1644.

De Votre Grâce Princière, mon grâcieux Seigneur, le tout dévoué Père et serviteur,

Vassili, Voïvode et Hospodar des Pays Moldaves.

Au très-illustre et mon très-grâcieux Seigneur et fils Sa Grâce Monsieur Janusz Radziwiłł, Prince sur Birże et Dubinki, Chambellan du Grand Duché de Lithuanie Staroste de Mscisław, Kazimierz, Kamieniec, Siewiersk, Bystrzyca, Retow, etc.

IX.

1644, Noemvrie 8. Scrisoarea luĭ Nicolae Catargi, vistiernicul ţĕriĭ Moldoveĭ, cătră Janusz Radziwiłł, despre nişte afaceri personale ale acestuĭa. 1644, 8 Noemvrie.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Scrisorĭ de ale monarchilor etc., teka 101: scrisorile luĭ Nicolae Catargi.

Iaśnie oswiecone msciwy xiąże, moy wielce msciwy panie,

Wysokiej W. X. M. ludzkości experymenta, które w domu W. X. M. cumulatissime doznałem, zawsze mea observantur mente. Przeto za takową łaskę W. X. M. wielce dziękuję y wszędzie one praedicare nie zaniecham, sposabiając meum totum posse do usługi W. X. M. mego msciwego

Digitized by Google

pana. Więc i to com in commissis miał H. I. M. proponowałem, w czym na ten czas rzetelnie z W. X. M. wzmowić się chcę, gdy pan Bóg W. X. M. w dobrym zdrowiu owdzie przyprowadzi. Byłem ja tego rozumienia zem trybut cesarski miał w Iassiech zostać, przy którym iachałbym był, dla sporządzenia rzeczy W. X. M. należące, ale żem się z przyjazdem moim zpóźnił, zleciłem to komu inszemu, ale nie według intencyi moiey, bo przez cudze ręce nie tak dobrze rzeczy sporządzaią się iako przez własne, starać się iednak o to będe, aby się woli w tey mierze W. X. M. wygodziło, którego zatym łasce powolne usługi moie iako naypilniej oddaie. W Iassiech 8 Novembris anno Domini 1644.

W. X. M. mego msciwego pana cale życzliwy y powolny sługa,

Mikołay Katardzi, wisternik ziem Mołdawskich.

Titlurile adresei ca la No. precedent.

Très illustre et grâcieux Prince, mon très-grâcieux Seigneur,

Les preuves de la haute affabilité de Votre Grâce Princière qui m'ont été «cumulatissime» données dans la maison de Votre Grâce Princière, toujours «mea observantur mente». Je remercie donc beaucoup Votre Grâce Princière de cette bienveillance que je ne négligerai de «praedicare» partout et je serai toujours disposé «meum totum posse» aux services de Votre Grâce Princière, mon grâcieux Seigneur. J'ai proposé à Sa Grâce Hospodarale ce qui m'avait été recommandé par Votre Grâce Princière et j'en parlerai définitivement avec Votre Grâce Princière, lorsque le bon Dieu aura amené ici en bonne santé Votre Grâce Princière. Je croyais trouver à Iassy le tribut pour l'Empereur; je serais alors parti avec le tribut et j'aurais arrangé les affaires dont Votre Grâce Princière m'a chargé; mais mon-départ a été retardé et j'ai dû recommander la chose à un autre, contrairement à mes intentions, car les affaires ne sont jamais aussi bien faites par d'autres que par soi-même; je tâcherai cependant qu'on satisfasse à ce sujet aux ordres de Votre Grâce Princière, à la bienveillance duquel je recommande instamment mes obéissants services. A Jassy, 8 Novembris anno Domini 1644.

De Votre Grâce Princière, mon grâcieux Seigneur, le tout dévoué et obéissant serviteur,

Nicolas Catargi, Visternik des Pays Moldaves.

Notă. — In textul polonesc am îndreptat câteva greşeli de formă la cuvintele latineşti: copia Academiei are *comulatissime, meo menti, prodicare;* nu ştim dacă aceste greşeli sunt şi în original saŭ sunt introduse în copie de funcţionarul archivului Radziwiłł, care nu ştia latineşte.

Digitized by Google

X.

1644, Noemvrie 9. Scrisoarea Marieĭ, fiĭca luĭ Vasile Lupul, cătră Janusz Radziwiłł, prin care îĭ mulţămeşte pentru o scrisoare trimeasă prin Nicolae Catargi. 1644, 9 Noemvrie.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież; locul în care se află nu este însemnat pe copia Academieĭ.

Iasnie oswiecone miłosciwe xiąze a mnie wielce mciwy panie,

Iego Mosc pan Katardzi powrociwszy z przedsiewziętey drogi oddał mi pisanie W. X. M. pana mego mciwego, ktore ia wdzięcznie przyiowszy, unizenie W. X. Mci dziękuie, ze mię z tego ktoregos z woli naywyszszego przeciwko mnie zawziąc raczył affectu pisaniem swoim nie pomiiasz, zaczym corresponduiąc y ia W. X. M. wzaiemnoscią moią, to przerzekam, ze iestem życzliwą przyiaciołką W. X. M. mego mciwego pana, ktorego na ten czas łasce unizonosci moie oddaie. W Jassiech 9 Novembris anno Domini 1644.

W. X. M. mego mciwego pana dozywotna służebnica,

Maria, hospodarowna ziem Mołdawskich.

Très-illustre et grâcieux Prince, mon très-grâcieux Seigneur,

Sa Grâce Monsieur Catargi, revenu de son voyage, m'a remis la lettre de Votre Grâce Princière, mon grâcieux Seigneur; l'ayant reçue avec reconnaissance, je remercie humblement Votre Grâce Princière de ce que, pénétrée de l'affection inspirée à mon égard par la volonté du Très-Haut, elle a donné, par sa lettre, une preuve qu'elle ne m'oublie pas. En écrivant aussi, je promets également à Votre Grâce Princière que je serai, à mon tour, l'amie dévouée de Votre Grâce Princière, mon grâcieux Seigneur; en attendant, je me recommande humblement à Sa bienveillance. A Iassy, le 9 Novembre anno Domini 1644.

De Votre Grâce Princière, mon grâcieux Seigneur, la servante pour la vie,

Maria, fille du Hospodar des Pays Moldaves.

Digitized by Google

XI.

1644, 31 Dechemvrie.

1644, Dechemvrie 31. Extras din memoriul luĭ Albert Stanislau Radziwiłł despre căsătoria nepotuluĭ sĕu Janusz Radziwiłł cu fiĭca voevoduluĭ Moldoveĭ.

Biblioteca institutuluĭ Ossoliński, cod. No. 117, pag. 22 v.

31 Decembris 1644.

Legatus Valachi ducis publice est admissus; hoc extra solitum a rege factum propter nepotem meum succamerarium M. D. L., qui filiam Valachi in matrimonium ducere proposuerat. Diu laboratum, antequam e Porta caesaris othomanici consensus impetratus. Multi disuadebant hoc conjugium. Succamerarius per Racocium urserat et ad effectum perduxit. Legatus ergo post delata obsequia regi nomine sui principis ad nuptias invitavit. Literis missis donaria et aliqua regi submisit. Responsum benigno *(sic)* a cancellario et legatus ad nuptias quod mitteretur promissus. Is fuit capitaneus sniatynensis; et hae fere ad finem anni gesta.

XII.

1645, 18 Ianuarie.

1645, Ianuarie 18. Scrisoarea luĭ Vasile Lupul cătră Janusz Radziwiłł, prin care îĭ anunţă trimeterea a doĭ boerí spre întîmpinare şi-ĭ urează bună sosire pe pămîntul Moldoveĭ.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Scrisorĭ de ale monarchilor etc., teka VI; copie după original.

Iasnie oswiecone a mnie wielce mciwe xiąze, moy Mci panie y synu,

Wysyłaiąc na granice przeciwko W. xiązęcey M. Iego M. pana dwornika wielkiego y I. M. pana spatara wielkiego, przychodzi mi y na tamtym mieyscu z oycowskim affectem moim przeciwko W. X. Mci ozywac sie, winszuiąc szczęsliwego w dobrym zdrowiu do granice ziemi moiey przyiazdu W. X. Mci. Cisz y vices prodromi agent y wszelaką przez panstwo moie commoditatem waszey xiązęcey Mosci obmyslą. Restat abym voti mei compos zostawaiąc waszą xiązęcą Mosc wrychle mogł amplecti y z pomyslnych successow W. X. M. cieszył się widocznie. Uprzeyme zatym służby moie iako naypilniey zalecam w łaskę W. xiązęcey Mosci. W Jassiech die 18 Januarij anno Domini 1645.

W. X. M. uprzeymie zyczliwy ociec,

Wasili woiewoda y hospodar ziem Mołdawskich.

Adresa ca la No. VIII.

Digitized by Google

Très-illustre et mon très-grâcieux Prince, mon grâcieux Seigneur et fils,

En envoyant à la rencontre de Votre Grâce Princière à la frontière Sa Grâce le Grand Vornik et Sa Grâce le Grand Spathar, je viens exprimer par la présente ma paternelle affection à l'égard de Votre Grâce Princière, en félicitant Votre Grâce de son heureuse arrivée en bonne santé sur le territoire de mon pays. Les susnommés et «vices prodromi agent» et tâcheront d'assurer à Votre Grâce Princière toute «commoditatem» dans mon Etat. «Restat» que, «voti mei compos», je puisse le plus tôt possible «amplecti» Votre Grâce Princière et me rejouir par mes yeux des heureux succès de Votre Grâce Princière. Sur ce, je recommande très-instamment mes services à la bienveillance de Votre Grâce Princière. A Iassy, le 18 Janvier anno Domini 1645.

De Votre Grâce Princière le dévoué et empressé Père Vassili, Voïvode et Hospodar des Pays Moldaves.

XIII.

1645, 21 Septemvrie. Scrisoarea luĭ Vasile Lupul cătră judele Podolieĭ, în care îĭ propune să trimeată printr'un om de încredere 40,000 de taleriĭ pentru a rĕscumpĕra dela Tătarĭ pe tatăl sĕu, castelanul Cracovieĭ. 1645, 21 Septemvrie.

Biblioteca institutuluĭ Ossolińskí, codicele No. 1905, pag. 40; original.

Mnie wielce miłościwy panie sędzio podolski, moy miłościwy panie y przyiacielu,

Wiedząc ia isz Iego Mość pan krakowski w tym więzieniu ustawiczne ponosi utrapienia a eliberatia iego in longum protrahitur, obawiam się by za powrotem z tey woyny chana w większych ieszcze trudnościach nie zostawał, iakosz nic nie podobnego, bo to nie nowina pogaństwu temu pastwić się nad więźniami, zwłaszcza gdy widzą że się im nie dosić stawa według słowa raz przerzeczonego. Owo y Iego Mość pan Czerniechowski spe gotowego okupu na Budziagi iest przywieziony; teraz gdy się Tatarowie dowiedzą, że ten okup prędko być nie może, bez mala nazad z nim nie poydą, a co wiedzieć ieżeli z frasunku w ręku u nich zywot swoy nie skonczy, bo to pogaństwo nie uważa to, że maiętność spustoszona, zkąd niepodobna tak wielką summe zebrać, ale tylko tego się trzyma co mu obiecuią. Tosz y z Iego Mością panem Krakowskim dzieie się; wiem isz chan teraz powrociwszy do Krymu instabit, aby okup ten był wystawiony, nie consideruiąc że intraty w Polszce wszytkie z dymem poszły; ztąd utrapionemu więźniowi melankolia, frasunek, a zatym y śmierć gotowa. Po tak tedy długich kłopotach y frasunkach, które więzienie w nim będącemu przynosi, aby tandem Iego

Digitized by Google

Mość pan Krakowski optata mógł frui libertate, z powinności chrześcianskiey, z miłości braterskiey, z uprzeymego y szczerego z dawna affectu moiego przeciwko Iego Mości, chciałbym ia tentare ieszcze media do eliberowania onego, ile przy tey occasiey gdy u siebie mam posłow chanskich, a mianowicie rodzonego Sefer-Kazy-Agi, przy ktorym znaczną ossobę ze dworu mego z pewnemi upominkami do chana poślę, gdzie scisleyszą niz przed tym z Sefer-Kazy-Agą zawieraiąc przyiaźń, chciałbym y tę sprawę Iego Mości pana Krakowskiego wtrącić; tylko hoc unicum od Iego Mości pana starosty requiro, ieżeli trzydzieści tysięcy talerów in specie, a za dziesięc tysięcy talerow kleynoty mieć raczy, aby ie przez confidenta swego do mnie przysłał, które oko moie obaczywszy, znowu do rąk confidentowi temu oddane będą, który z temi rzeczami poty w Jassiech będzie siedział, poki Iego Mość pana Krakowskiego do Jass nie stawią, gdzie dopiero te rzeczy przez moie ręce oddane będą tym, ktorym należą. Mam nadzieję w p. Bogu, isz za takową summe, to iest za czterdzieści tysięcy talerów mógłby być eliberowany, bo ia uważaiąc teraznieysze statum rerum tartaricarum y explorata maiąc niektore arcana ich, dobrą biorę otuchę, że ta eliberatia eo modo iakom namienił mogłaby swoy effekt prętko wziąć; w ktorey sprawie prędkiey od Iego Mości pana starosty declaratiey wyglądam, bo posłowie chanscy y moi od dzisieyszego dnia naydaley za dziesięć dni do Krymu wyieżdzaią, zaczym ieśliby Iego Mość pan starosta zyczył eliberatiey rodzica swego, nie trzeba tey occasiey opuszczać, y owszem iako nayprędzey, iesli się nie zda przez pisanie, przynamniey przez confidenta swego niech declaratią swoię przysle. Ia zaprawdę consilio non multum valeo, iednakże gdyby Iego Mość pan Krakowski tak wiele chanowi nie postąpił był, ale zemną się zniósł y na mnie tę sprawę spuścił, za mnieysze iuż teraz pieniądze stanęłaby była eliberatia Iego Mości. Ieżeli zaś są tacy, ktorzy Iego Mości panu staroście do eliberatiey Iego Mości insze suggerunt media, iakosz wiem isz y p. Iaskulski tesz, niech Iego Mości nie daie sobie persuadować, żeby się illo medio (excepta dei voluntate, u ktorego nic niepodobnego) cō sprawić miało; trudne są te rzeczy humanitus mowiąc, niebezpieczne i od skutku barzo dalekie, co Iego Mość pan starosta re ipsa experietur. Uprzeyme zatym służby moie zalecam iako naypilniey w łaskę waszey Mości mego pana. W Iassiech dnia 21 Septembris 1645.

Waszmości mego przyiaciela życzliwy przyiaciel y sługa,

Waszili woiewoda y hospodar ziem Mołdawskich.

(Iscălitura)

Mon très-grâcieux Monsieur le Juge de Podolie, mon grâcieux Seigneur et ami,

Je sais que Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie endure dans sa captivité d'incessantes souffrances et que son élibération traîne en longueur; je crains qu'au retour du Khan après la guerre il ne rencontre encore plus de difficultés; en effet, il n'y a là rien d'impossible, car ce n'est rien de nouveau que de voir les païens torturer leurs prisonniers, surtout lorsqu'ils voient qu'on ne leur a pas tenu les promesses une

Digitized by Google

fois faites. Or, Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Czernigow est aussi amené sur les Budjaks dans l'espoir d'une rançon; mais lorsque les Tartares auront appris que cette rançon ne peut être payée de si tôt, ils pourront retourner avec lui et le prisonnier peut mourir de désespoir entre leurs mains; parce que les païens ne prennent pas en considération que, les biens-fonds de la victime ayant été dévastés, il est impossible de réunir une si grande somme, mais ils s'en tiennent à ce qu'on leur a promis. Il en est de même avec Monsieur le Castellan de Cracovie; je sais que le Khan, de retour en Crimée, a insisté pour que la rançon soit payée, sans prendre en considération qu'en Pologne tous les revenus s'en sont allés avec la fumée des incendies; le malheureux prisonnier est donc accablé de mélancolie, de désespoir et peut-être est menacé de mort. Afin que Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie puisse recouvrer sa liberté après de si longs soucis et souffrances causés par la captivité, je voudrais, par devoir de chrétien, par amour fraternel et à la suite de mes anciens et dévoués sentiments pour Sa Grâce, tenter des démarches pour son élibération, et ce d'autant plus qu'une occasion s'en présente, puisque j'ai maintenant chez moi des envoyés du Khan, notamment le frère de Sefer-Kazy-Aga, avec lequel j'enverrai avec des cadeaux chez le Khan un des dignitaires de ma cour; à cette occasion, je me lierai avec Sefer-Kazy-Aga d'une amitié encore plus intime et je voudrais aborder l'affaire de Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie; je ne demande à Sa Grâce Monsieur le Staroste qu'une seule chose, savoir que, s'il le peut, il envoie chez moi par son homme de confiance trente mille écus (thalers) en espèces et pour dix mille écus des bijoux; je les verrai et je les remettrai entre les mains de l'homme de confiance; celui-ci restera avec ces effets à Iassy, tant qu'on n'y aura pas amené Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie et alors seulement cette rançon sera remise par mon intermédiaire à qui il convient. J'ai l'espoir en Dieu que pour cette somme, c'est-à-dire pour quarante mille écus, il pourrait être remis en liberté, parce que, prenant en considération «statum rerum tartaricarum» et ayant appris certains de leurs secrets, j'espère que, de cette façon, l'affaire de la mise en liberté pourrait être promptement menée à bonne fin; j'attends dans cette affaire une prompte déclaration de la part de Sa Grâce Monsieur le Staroste, car les envoyés du Khan et les miens partent pour la Crimée au plus tard d'ici dix jours; par conséquent, si Sa Grâce Monsieur le Staroste désire que son père recouvre la liberté, il ne doit pas laisser échapper cette occasion, mais, au contraire, envoyer le plus tôt possible sa déclaration par écrit ou, s'il le préfère, par un homme de confiance. Mon conseil, à vrai dire, n'a pas grand poids, cependant, si Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie n'avait pas tout d'abord promis au Khan une si forte somme et s'il s'était entendu avec moi et m'avait chargé de cette affaire, la mise en liberté de Sa Grâce aurait pu être obtenue maintenant à moins de frais. S'il y a des personnes qui conseillent à Sa Grâce Monsieur le Staroste d'employer d'autres moyens pour la mise en liberté de son père (et je sais que Monsieur Iaskulski est du nombre), que Sa Grâce ne se laisse pas entraîner, car («excepta Dei voluntate» pour laquelle il n'y a rien d'impossible) il est difficile, humainement parlant, de réussir par ce moyen; c'est même dangereux et d'un résultat très incertain, ce que Sa Grâce Monsieur le Staroste «re ipsa experietur». Sur ce, je recommande très-instamment mes services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. A Iassy, le 21 Septembre 1645.

De Votre Grâce, mon ami, le dévoué ami et serviteur,

Vassili, Voïvode et Hospodar des Pays Moldaves.

Notă. — După însemnarea lui Kętrzyński pe copia Academiei, s'ar putea ceti în data acestei scrisori și 27 în loc de 21 Septemvrie.

Digitized by Google

XIV.

1646, 18 Martie. 1646, Martie 18. Extras din memoriul luĭ Albert Stanislau Radziwill despre niște daruri în covoare trimese regeluĭ polon de domniĭ Moldoveĭ și Valachieĭ.

Bibl. inst. Ossoliński, cod. No. 117, pag. 48 v.

18 Martii 1646.

Legati Moldaviae et Valachiae apud regem et reginam fuere; congratulatione facta, munera, videlicet tapetes auro intertextos et aureas materias obtulerant.

XV.

1647, 17 Februarie. 1647, Februarie 17. Scrisoarea luĭ Mihail Meger către Pinot, unde, între altele, se vorbește de intervențiunea domnuluĭ moldovenesc pentru a păstra pacea între Turcĭ și Polonĭ și de numirea luĭ de către Turcĭ ca «domn pe viață».

Biblioteca jagellonică, codicele No. 49, fila 113.

Mnie wielce mciwy panie Pinocie a moy mciwy panie y przyiacielu,

Dwoje mie doszło przeszłego tygodnia od W. M. mego mciwego pana pisania, iedno de data d. 5 a drugie d. 8 praesentis mensis, oboie z avizami, za ktore wielce W. M. memu mciwemu panu dziękuję; wzaiem oddaiąc to officium amice wdzięcznoscią, oznaymuię waszey Msci memu miłościwemu panu, ze wczora czausz turecki miał audientią y pozdrowiwszy krola Iego Mści od cesarza swego, oddał dwoie pisania, iedno w złotogłow owinione, a drugie w materią iedwabnę, ktoremu I. M. p. kanclerz koronny odpowiedział imieniem krola Iego Mości, ze wzaiemnie I. K. M. cesarzowi panu iego dobrego zyczy zdrowia, a skoro listy przetlumaczone będą, respons odniesie y odprawę mieć będzie. Piszą z Wołoch assecuruiąc I. K. M., ze się nam Tatarow obawiać nie potrzeba, a to dla tego ze interdict wyszedł od cesarza tureckiego, aby w panstwie I. K. Mści incursij czynić poprzestali pod srogiemi winami. I to adfertur, że hospodarowi wołoskiemu dozywotnie diploma na hospodarstwo od Porty przyniesiono za to, ze krola I. Msci od woyny tureckiey odwiodł. Z listow iednak tureckich zwysz pomienionych, skoro będą przetłumaczone, będziemy wiedzieć, co za intentia cesarza tureckiego; to iednak pewna, ze gonca I. K. M. pana Dzibałtowskiego nie tylko wdzięcznie przy-

Digitized by Google

jęto w Constantinopolu, ale tesz y znacznie upominkowano y na kilku ex comitatu ipsius praeter consuetudinem dano kafftany, skąd patet ze sobie zyczą pokoiu z krolem Iego Moscią. Ordy acz się spodziewają, iednak za tym zakazem cesarza tureckiego podobno się cofną y nie będą chcieli aliquid hostile attentare, boc Turczyn nie rad ze dwiema prowadzi woyny potentatami. I. M. p. woiewoda poznanski w przeszły czwartek tu snadz dla laski wielkiey marszałkowskiey przyiachał, do ktorey krolowa gdy Mć onemu pomaga, aby za ustąpieniem I. M. pana marszałka koronnego a postąpieniem na woiewodztwo poznanskie, ktore mu chce pan woiewoda puscić, objął, ale temu omnibus modis zabiega I. M. P. marszałek nadworny, aby takowe afronto nie odnosił, iako nieboszczyk woiewoda wilenski Radziwił od św. pamięci krola Iego Mości Zygmunta III odniosł był, gdy pominąwszy onego iako hetmana polnego wielką dał buławę Sapiehi. Co daley z tego będzie, czas pokaze. Listy przez p. Gerharda Ferdtitza przysłane komu nalezale są oddane, a za tym się z posługami memi łasce waszej Mości mego miłosciwego pana pilnie zalecam. Z Warszawy die 17 Februarii anno 1647.

W. M. mego mciwego pana zyczliwy przyiaciel y sługa powolny,

Michał Meger, m. p.

Mon très-grâcieux Monsieur Pinot, mon grâcieux Seigneur et ami,

La semaine dernière, j'ai reçu deux lettres de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, l'une du 5 et l'autre du 8 de ce mois, toutes les deux avec des avis pour lesquels je remercie beaucoup Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur; pour lui rendre pareillement un service amical, j'annonce à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, que le «tchaouche» du Vizir turc a eu une audience et que, après avoir salué Sa Majesté le Roi de la part de son Empereur, il lui a remis une lettre enveloppée dans du brocart et une autre dans un morceau d'étoffe de soie; Sa Grâce Monsieur le Chancelier de la Couronne, au nom de Sa Majesté le Roi, lui a répondu que Sa Majesté souhaite pareillement bonne santé à l'Empereur son Maître et que, dès que les lettres auraient été traduites, on lui donnerait la réponse et on le congédierait. On écrit de Moldavie pour assurer Sa Majesté le Roi qu'il ne doit pas craindre l'invasion des Tartares, parce qu'un ordre de l'Empereur de Turquie leur a été envoyé interdisant, sous des peines sévères, toute incursion dans les Etats de Sa Majesté Royale. On ajoute aussi qu'on a apporté au Hospodar, de la part de la Porte, un diplôme pour l'Hospodarat à vie, parce qu'il avait détourné Sa Majesté le Roi de l'intention de faire la guerre à la Turquie. Par les lettres turques susmentionnées nous saurons les intentions de l'Empereur de Turquie; cependant, il est certain dès à présent que le courrier de Sa Majesté Royale, Monsieur Dzibałtowski, a été très bien accueilli à Constantinople, qu'il a reçu de riches cadeaux et qu'on a donné des caftans à quelques personnes «ex comitatu ipsius, praeter consuetudinem»; il est donc évident qu'ils désirent la paix avec Sa Majesté le Roi. On attend la Horde, mais, à la suite de l'ordre susmentionné de l'Empereur de Turquie, il est probable que les Tartares reviendront sur leurs pas et ne voudront pas «aliquid hostile attentare»; parce que le Turc ne voudrait pas avoir lá guerre avec deux Puissances à la foi. Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Posnanie est arrivé ici jeudi dernier, probablement pour faire des démarches en vue d'obtenir le bâton de Grand Maréchal. La Reine lui donne son concours dans cette affaire et veut que Sa Grâce Monsieur le Maréchal

Digitized by Google

se retire, en échange de quoi il obtiendrait le palatinat de Posnanie que Monsieur le Voïvode veut lui céder. Mais Sa Grâce Monsieur le Maréchal de la Cour s'efforce d'empêcher par tous les moyens qu'on ne lui inflige pas l'affront subi par feu le Voïvode de Vilna Radziwiłł de la part de Sa Majesté feu le Roi Sigismond III lorsqu'on a nommé Sapieha grand Hetman, sans égard à Radziwiłł qui était Hetman de camp. Le temps nous dira ce qu'il va en arriver. On a remis à leurs adresses les lettres envoyées par Gerhard Fredtitz. Sur ce, je me recommande instamment avec mes services à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. De Varsovie, le 17 Février anno 1647.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, le dévoué ami et obéissant serviteur,

Michel Meger, m. p.

XVI.

1647, 11 Martie. 1647, Martie 11. Scrisoarea luĭ Mihail Meger cătră Pinot, în care se aminteşte, între altele, despre intenţiunea Turcilor de a transforma în paşalîcurĭ Moldova şi Muntenia.

Biblioteca jagellonică, cod. No. 49, fila 133.

Mnie wielce mciwy panie Pinocie a moy mciwy panie y przyiacielu,

Tą przeszłą posztą zadnego od W. M. mego mciwego pana nie miałem pisania; tego rozumienia iestem, ze albo zabawy y trudnosci iakie albo niebytnosc na ten czas w Krakowie to silentium sprawiły. Ja się tym krotkim W. M. memu mciwemu panu odzywam pisaniem, y co się tu dzieie y co za nowiny oznaymuię. Krolestwo Ich Mć zdrowi dobrze, oprocz krolewicza I. Mci Kazimierza, ktory na dawne swoie utyskuie affectie. W przeszłą sobotę anniversarz za cesarzową, a dziś za krolewicza hiszpanskiego requiem w kosciele sw-go Jana krol I. Mć odprawować kazał. Poseł hiszpański lubo z powinszowaniem małzenstwa przyiachał tu, barziey iednak eo animo, aby zatrzymał przy factiey krola I. Mci, ktorego Francuzowie in partes suas pociągnąc chcą y posła wielkiego wyprawili na seym przyszły z pewną cawalerią, albo cum confraternitate S. Spiritus, zaczym iuzby Thoson hiszpanski postponowany bydz musiał. To tesz fertur, iakoby p. Dzibałtowski goncem będąc miał cesarzowi tureckiemu oddac od krola I. Mci upominki, czym I. K. Mc barzo poturbowany do I. M. p. Krakowskiego pisac roskazał, zeby rzetelnie wypisał I. K. Mci, iezeli temu danda fides, vel non, bo by bez pochyby gardłem tego przypłacic musiał. Czołny pogotowane pod Kudakiem zostawac maią in omnem casum, iednakze p. comissarz powinien invigilare, zeby ich kozacy nie dopadli. Szwedowie Opolskie y Raciborskie xięstwa opanowali; posłał iednak I. K. Mć trębacza swego do nich, quo praetextu to uczynili dowiaduiąc się. Car moskiewski ledwie nie pospolitym ru-

Digitized by Google

szeniem gotuie się przeciwko Tatarom y tantum abest aby myślił o traktatach iakich z poganstwem, a od nas wygląda posiłkow y societatem armorum. To tesz twierdzą, ze cesarz turecki zniesc mysli hospodarstwa wołoskie y multanskie a baszami ie osadzic chce, dla infestowania panstw I. K. Mci. Dzis wieczorem goniec tatarski tu przyiachał, in qua materia, iescze nie wiemy. I. M. p. marszałek nadworny koronny dzis przez I. M. p. Lubowieckiego, gdy się za I. M. panem waznikiem do niego przyczyniał, taki respons dał, ze ia mam iuz innego waznika, a on ze kupcom służy, niech ze tesz oni iemu płacą. Iuz widzę, ze nic u I. M. p. marszałka nie wskura nieboras; przydzie mu się na inny czas zachowac z tą sprawą. Rozumiem ze p. waznik o czwartku ztąd do Krakowa wyjedzie. Więcey do oznaymienia nie maiąc W. M. memu mciwemu panu, onego się zatym łasce z posługami memi pilnie oddawam. Z Warszawy d. 11 Martij 1647.

W. M. mego mciwego pana zyczliwy przyiaciel y sługa powolny,

Michał Meger.

Mon très-grâcieux Monsieur Pinot, mon grâcieux Seigneur et ami,

Par le dernier courrier je n'ai pas reçu de lettre de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur; je crois que la cause en est ou bien dans les occupations et les difficultés ou bien dans l'absence de Cracovie de Votre Grâce. J'écris à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, cette courte lettre et je lui donne les nouvelles de ce qui se passe ici. Leurs Majestés le Roi et la Reine se portent bien, seul le prince royal Casimir souffre de son ancienne maladie. Samedi dernier, anniversaire de l'Impératrice et aujourd'hui, anniversaire du Roi d'Espagne, Sa Majesté le Roi a fait célébrer des messes de «Requiem» à l'église de St Jean. L'ambassadeur d'Espagne, quoique arrivé ici avec des félicitations à l'occasion du mariage, a plutôt un autre but, savoir celui de s'assurer des dispositions de Sa Majesté le Roi que les Français veulent attirer «in partes suas»; ils ont déjà envoyé à la prochaine diète un grand ambassadeur, accompagné de certains chevaliers, c'est-à-dire «cum confraternitate S. Spiritus», ce qui entraînera forcément que Thoson, ambassadeur d'Espagne, devra lui céder le pas. On dit aussi que Monsieur Dziebałtowski, envoyé comme courrier, aurait remis à l'Empereur de Turquie des cadeaux de la part de Sa Majesté le Roi; Sa Majesté en a été alarmée et a fait écrire à Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie pour qu'il lui fasse exactement savoir si à ce bruit «danda fides vel non», parce que le courrier devrait sans faute le payer de sa tête. Les nacelles préparées doivent rester sous Kadak «in omnem casum», mais Monsieur le Commissaire doit veiller à ce que les Cosaques ne s'en emparent pas. Les Suédois se sont emparés des duchés d'Opolé (Oppeln) et de Ratibor; cependant, Sa Majesté le Roi a envoyé chez eux son trompette pour demander «quo praetextu» ils l'ont fait. Le Tsar de Moscou prépare presque une levée générale pour marcher contre les Tartares et «tantum abest» qu'il pense à traiter avec les païens; au contraire, il attend de notre part des secours et «societatem armorum». On affirme aussi que l'Empereur de Turquie a l'intention d'abolir les Hospodarats de Moldavie et de Valachie et qu'il veut y établir des Pachas pour infester les Etats de Sa Majesté Royale. Ce soir est arrivé ici un courrier tartare, «in qua materia», nous ne le savons pas encore. Sa Grâce Monsieur le Maréchal de la Cour de la Couronne, lorsque Sa Grâce Monsieur Lubowiecki faisait auprès de lui des instances en faveur de Sa Grâce Monsieur Ważnik (peseur), a donné

Digitized by Google

cette réponse: «j'ai déjà un autre Ważnik; celui-là sert les commerçants, qu'il soit donc payé par eux». Je vois déjà que ce pauvre homme n'obtiendra plus rien de Sa Grâce Monsieur le Maréchal; il lui faudra se réserver pour un autre moment. Je crois que Monsieur Ważnik partira d'ici jeudi pour Cracovie. N'ayant plus rien à annoncer, je me recommande instamment avec mes services à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. De Varsovie, le 11 Mars 1647.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, le dévoué ami et obéissant serviteur,

Michel Meger, m. p.

XVII.

1647, 19 Decembrie.

1647, Dechemvrie 19. Extras dintr'o scrisoare a luĭ Nicolae Potocki, hatmanul Poloniei, către vicecancelarul regatuluĭ, în care cel dintâĭ comunică acestuĭa plângerile domnuluĭ moldovenesc contra Turcilor, carĭ măresc mereŭ contribuţiunile, şi-I atrage atenţiunea asupra pericoluluĭ ce ar resulta pentru regat din căderea totală a Moldoveĭ sub Turcĭ.

Muzeul Czartoryski din Cracovia, vol. 398.

. . . . . Murzowie krymscy z chanem in antiquis dissidijs, snadnie się iednak oni pogodzą, iezeli będą mieli wolą w iakie panstwa excurrere, na co ony w Krymie intenty y z pewną do mnie nie omieszkaią wiadomoscią. Hospodar wołoski daie mi znac, iz cesarz turecki ledwie nie co miesiąc nowe a nowe wkłada nan contributionum gravamina, y iusz onym wydołac nie moze. In summis zatem angustijs y czegos sobie niepomyslnego bardzo się obawia, biorąc ten cesarskiey niełaski dowod, ze dwoch posłow iego w Constantinopolu do ciemnice okowanych wrzucic kazał. Ma zaiste o czym hospodar myslic, ale y my nie mniey, bo strzesz Boze co sam na niego, a ta się ziemia sub regimen basse iakiego dostała, musiałaby oyczyzna in assiduo metu et periculo versari, tantumque alere exercitum quantumby reprimendis nieprzyiaciela impetibus sufficere mogło. Co z iakimby tey oyczyzney utesknieniem było, snadnie uwazyc, bo iezeli nas ta mała garsc ludzi utesknia, iakie dopiero będzie taedium, kiedy przydzie proporcionatas vires nieprzyiacielskim sposabiac. Te ia tedy nova a niewczas oyczyzney a sobie involventia do W. Mci panstwa wiadomosci podawam, zycząc y radząc, abyscie W. Mc panowie maiąc nieprzyiacielskie przed oczyma intentie, tak koło tey oyczyzny chodzili, iakoby salus tey et libertates nostrae integrae et illesae były. Nie wiem iezeliby nie ratowac hospodara wołoskiego, gdy co na niego adversi przypadnie, y nie dopuszczac aby poganin sanguini Christiano miał dominari, y nas ustawiczną boiaznią karmic, przy codzienney niebespieczenstwa expectatiey . . . . . w Barze 19 Decembris 1647.

Digitized by Google

Les Murzas de Crimée sont avec le Khan «in antiquis dissidiis»; cependant ils se reconcilieront facilement, lorsqu'ils voudront envahir un Etat; on a sur eux un œil attentif en Crimée et on ne manquera pas d'accourir chez moi avec des nouvelles certaines. Le Hospodar de Moldavie me fait savoir que, presque chaque mois, l'Empereur de Turquie lui impose de nouveaux «contributionum gravamina» et qu'il ne peut plus y suffire. Il se trouve donc «in summis angustiis» et il craint quelque chose de très-mauvais, en considérant comme une preuve de la défaveur impériale le fait qu'il a ordonné de mettre des fers à ses deux envoyés à Constantinople et de les jeter en prison. En vérité, le Hospodar a de quoi se soucier, mais nous aussi, parce que si, Dieu en préserve, un malheur lui arrive et si son pays tombe sous le régime d'un Pacha, notre Patrie devra «in assiduo metu et periculo versari tantumque alere exercitum quantum reprimendis impetibus» de l'ennemi puisse suffire. Il est facile de comprendre quelle charge ce serait pour notre Patrie, puisque si cette poignée d'hommes nous est déjà à charge, que sera-ce lorsque nous devrons entretenir les forces proportionnées à celles de l'ennemi. Je porte ces nouvelles, malheureuses pour la Patrie, «involventia» pour moi, à la connaissance de Vos Grâces, en souhaitant et conseillant que Vos Grâces, connaissant les intentions de l'ennemi, prennent, dans l'intérêt de la Patrie, des mesures pour que son salut et nos libertés restent «integrae et illesae». Je ne sais s'il ne faudrait pas secourir le Hospodar de Moldavie, si un malheur tombait sur lui, et ne pas permettre que le païen puisse régner sur un peuple chrétien et nous inspirer une crainte incessante et une attente de tous les jours de voir le danger. A Bar, le 19 Décembre 1647.

XVIII.

1647. Extras din instrucţiunile date dietelor provinciale în anul 1647 despre zvonul că Turcii voesc să transforme în paşalîcurĭ Moldova şi Valachia. 1647.

Biblioteca jagellonică, cod. No. 49, f. 115—120.

Instructia seymikowa anni 1647.

Iest sie na co wezdrgnąc y zatrwozyc kto patrzy na sliską wiarę tego poganstwa, ktorym ręce y broni od gwaltu y zdradliwey woyny nie przysięgą stwierdzone pacta umowione condicie, ale potrzeba własna y zabawa z inszym nieprzyiacielem, a prywatne iego respecty y pozytki zwykły hamować. Wiary w pokoiu poty zwykli dotrzymować, poki sie im podoba, poki chciwość dobra y panstwa cudzego na swe dostatki y wolności oney nie zwabi y łamac iey podłuk dawnych iego ustaw bezboznie nie pozwoli; ktorą gdy im zmienić częstokroć przychodzi, samym ogniem y plondrowaniem wieści nieprzyiaznich swych zamysłow poprzedzają, nie zostawiwszy czasu nie tilko do obmyslenia obrony, ale ani do zasłony zdrowia, do uniesienia własnych dostatkow y ratunku iako na ledzie osadzonych maietności. A iesliby iescze

Digitized by Google

(strzez Boze), iako o tym mocno zamyslawaią nieprzyiaciele, wołoską y multańską ziemie w prowincye obrocili (osadziwszy je Tatarami), osobnych tamtey ziemi bassow y gubernatorow z woyski daiąc gotowemi, dopiroby Ukraina calosci swey nie pewna a od zapaloney iey sciany wszytka R. P. tegosz pozaru y pewnego upadku czekacby nieomilnie musiała. Bo wszytkę nadzieię klaść w tak szczupłym woysku R. P. rzecz płonna y niebespieczna, ktora lubo w swey małey lidzbie szta ludzi rycerskych y woiennych rachuie, iednak przeciwko wielkości poganstwa proznoby wytrzymać miała tey potędze, ktorey naywiększe podczas zastępy pola ustempować muszą. A strzez Boze powinienia nogi tey iedney, zasłony naszey iedyney, iuszby poganin zadnego wstrętu do zguby naszey y zawady nie miał, a pewnie by go po tych pozogach tatarskych sladem samego popiołu othomanska potentya iako klinem iakim w panstwa R. P. nastempowała.

Instruction pour les diétines de l'année 1647.

Il y a de quoi frémir et s'alarmer en voyant la mauvaise foi des païens qui, pour s'abstenir de prendre les armes, de faire des violences et de mener une guerre perfide, ne sont pas guidés par les égards dûs aux traités conclus et jurés, mais par leurs propres besoins, par les complications avec leurs autres ennemis et par leurs considérations et avantages particuliers. Ils ont l'habitude de n'observer la paix que tant que cela leur plaît, tant que leur avidité ne les pousse à convoiter les biens et le territoire d'autrui, tant que l'envie ne leur vient de s'attaquer aux richesses et à la liberté des autres, tant que leur bon plaisir ne leur dicte de rompre d'une façon impie les anciens engagements; et lorsqu'ils se décident à changer leur attitude, ils n'annoncent leurs intentions hostiles que par le feu et par la dévastation, sans laisser de temps pour organiser la défense, pour protéger la vie, pour emporter les richesses, pour secourir les biens qui se trouvent comme établis sur la glace. Et encore (Dieu en préserve) si l'ennemi, comme il en a l'intention, s'empare de la Moldavie et de la Valachie, en fait ses provinces et y établit ses pachas et gouverneurs s'appuyant sur des armées toutes prêtes, alors l'Ukraïne ne sera pas sûre de son intégrité et on pourra s'attendre à ce que l'incendie, allumé de ce côté, embrasse toute la République et amène sa chûte certaine. Parce qu'il est vain et dangereux de mettre son espoir dans les troupes si peu nombreuses de la République; dans leur petit nombre, elles comptent, il est vrai, des centaines d'hommes valeureux et experts dans l'art militaire, mais ils ne seraient pas en état de tenir tête à la puissance païenne devant laquelle les plus grandes légions doivent parfois céder. Et, Dieu en préserve, si cette unique force qui nous protège subissait un échec, le païen ne rencontrerait plus aucune résistance ni aucun obstacle pour nous perdre et sur les traces des cendres produites par les incedies allumés par les Tartares, comme par une route couverte de neige, toute la puissance ottomane arriverait pour s'implanter dans les Etats de la République.

Digitized by Google

XIX.

1647. Extras dintr'un discurs al episcopului de Cuiavia la dieta din Varşovia dela 1647 despre zvonul că Poarta vrea să transforme în provinciĭ turceştĭ Moldova şi Valachia. 1647.

Biblioteca jagellonică, cod. No. 5, fila 931 sq.

Votum na seymie warszawskim xiedza biskupa Kujawskiego anni 1647.

Posła quam primum do Porty ottomanskiei wyslac, człowieka wielkiey w tyei impresie experientii, ktoremuby nie nowina te functia w tamtyei stronie odprawowac, do czego masz wasza krolewska Mość wielu w panstwach swoich z slachtyei polskiei sposobnych, ktorzi to barzo dobrze będą mogli odprawic y sua dexteritate niebespieczenstwo iesliby się tam iakie ztamtąd pokazowało zabiezec, a do tego pospolite ruszenie in omnem casum od poganstwa namowic kozakom surowie zakazac na morze wychodzic, dwuniedzielny seym ad solum actum postanowic y na nim ordinacyą pospolitego ruszenia namowic. Wienc ze nam podaią in notitiam iakoby się trzeba obawiac aby Porta ottomanska wołoską y multanską ziemię in prowinciam nie obrociła, mym zdaniem vanus to iest metus, lubo go nam dawno iako mgłę w oczi pusczaią, gdysby to było contra pragmaticam caesarza tureckiego, ktoryei wołoską y multanską ziemię y tę prowincią, na ktoryei hordy tatarskie zasiadły, nigdy paszom w administratią nie pusci; z tyei miary z wołoska y multanska prowincyei przes srogie y nieznosne exactie kuchnią cesarza tureckiego y wszystkiego szaraiu iego opatruią, ktore nie wydołałyby tym potrzebom caesarza tureckiego, gdyby przes paszae wyciągane były; bo ten zwyczay iest regiminis Turcici, ze tych prowincyei wieksze proventa biorą, ktore w rzeczyei per vasallos trzimaią, y nie iest tak cieszka servitus choc samym chrzescianom gdy są pod paszami, iako tych ktore w administracyei chrzescian, gdysz z nich nie tilko samemu caesarzowi tureckiemu trzeba się okupowac, ale y wszystkim wezyrom y innym ministris szaraiu caesarza tureckiego, co w inszych prowincyach popełnic było by to wielkie piaculum y surowie by to bes pochyby według ich zwyczaiu karano. Do tego y to ieszce odwodzi od tego zamysłu caesarza tureckiego, zeby za takową regiminis ordinacią rebellizowało pewnie siedmigrodzkie panstwo. Do tego chłopi z Wołoch y Multanskiei ziemie rosbiegli się czescią do Węgier, czescią do Polskiei, zostawiwszy w tych prowinciach vacuas sedes dla Turkow. Tatarowie zas cofneliby sie nazad z Europy in interiora Asiae, ktorych caesarz turecki w tych mieiscach, w ktorych na ten czas swoie koczowiska maią, dla tego ex necessitate zatrzimuie, aby niemi dalsze prowincye christianitatis per incursiones zwoiowac mogł. Zaczim z tych ratiei niepotrzebny to metus, bo z tego pewnie nic nie będzie.

Digitized by Google

Discours du Prince-évêque de Kuyawie à la diète de Varsovie, 1647.

Il nous faut, «quam primum», envoyer à la Porte Ottomane un ambassadeur, qui soit un homme très expert dans ces affaires et qui ne soit pas employé pour la première fois à remplir de telles fonctions dans ces pays-là. Votre Majesté Royale trouvera dans ses Etats plusieurs gentilshommes polonais experts dans cette matière, qui pourront très bien remplir cette mission et prévenir, par leur adresse, tout danger qui puisse menacer de ce côté; «in omnem casum», il faut décider la levée générale contre les païens, défendre sévèrement aux Cosaques de faire des sorties dans la mer et convoquer «ad solum actum» une diète de deux semaines pour y décider le Règlement de la levée générale. En outre, comme on nous annonce qu'il faut craindre que la Porte ottomane ne convertisse en ses provinces la Moldavie et la Valachie, je crois que c'est une vaine menace, bien que depuis longtemps on nous la jette comme de la poudre aux yeux; ce serait contre la pratique établie par l'Empereur de Turquie qui ne remet jamais à l'administration des Pachas ni la Moldavie, ni la Valachie, ni les provinces occupées par les Hordes Tartares et ce parce que la Moldavie et la Valachie, au moyen des exactions terribles et insupportables, pourvoient aux besoins de la cuisine impériale et de celle du sérail entier, ce qu'elles ne pourraient plus faire si elles étaient exploitées par des Pachas; parce que l'usage du régime turc est que la province gouvernée par un vassal paie plus de redevances que les autres et que, même pour les Chrétiens, la servitude est moins lourde lorsqu'ils sont régis par des Pachas que lorsqu'ils restent sous l'administration d'un Chrétien; dans ce dernier cas, ils doivent payer non seulement à l'Empereur de Turquie, mais aussi à tous les vizirs et autres ministres du sérail impérial, ce qui, dans d'autres provinces, serait considéré comme un grand «piaculum» et entraînerait, certainement, pour le coupable un sévère châtiment, conformément à leurs usages. Il y a encore une autre considération qui doit détourner l'Empereur de Turquie d'une pareille intention, savoir que ce changement de régime provoquerait certainement une rébellion en Transylvanie. En outre, les paysans Moldaves et Valaques se refugieraient alors partie en Hongrie, partie en Pologne, en laissant aux Turcs «vacuas sedes» dans leurs provinces. Quant aux Tartares, il se retireraient d'Europe «in interiora Asiae», tandis que l'Empereur de Turquie veut les maintenir dans les localités où ils campent maintenant, pour pouvoir faire la guerre et lancer leurs incursions dans les provinces chrétiennes plus éloignées. Pour ces raisons donc, toute crainte est inutile, par ce que certainement il n'en arrivera rien.

XX.

1648, Iulie-Aug. 1648, Iulie 21. August. Extrase din memoriul luĭ Albert Stanislau Radziwiłł despre fiul domnuluĭ moldovenesc şi despre tratările de pace cu Chmielnicki.

Bibl. inst. Ossoliński, cod. No. 117, pag. 107 şi 117.

21 Iulii 1648.

Palatinus Belzensis retulit, filium Moldaviae palatini a se interceptum, qui iussus liber dimitti.

De Augusto 1648.

Scripsit ergo litteras palatinus (Braclaviensis) ad Chmielnicium, an vellet inchoare tractatum pacis, respondit se velle ultimis diebus mensis;

Digitized by Google

et e Varsavia scribitur ad comissarios, ut accelerent pacem. Palatinus enim Valachiae significaverat pocillatori regni, caesarem esse inclusum carceri a Turcis et filium octo annorum puerum electum. Hic iussit, ut Tartari vi summa regnum Poloniae aggrederentur; se velle sequi. Consilio habito Varsaviae conclusum, ut quanto citius pax concluderetur. Interim kozaci rebellione crescunt, cum enim et mei subditi rebellassent, per fraudem 30 Augusti mea Olica cum arce in potestatem kozacorum pervenit.

XXI.

1649, Februarie 18. Extras din memoriul luĭ Albert Stanislau Radziwiłł despre Chmielnicki. 1649, 18 Februarie.

Bibl. inst. Ossoliński, cod. No. 117, pag. 139.

18 Februarii, anno 1649.

Chmielnicius, elatus fortuna, semper Baccho indulgebat et cum veneficis consilia communicabat dicebaturque ad Turcam scripsisse, se brevi totam Poloniam occupaturum et ei traditurum, si domin[i]um Vallachiae et Moldaviae sibi pro praemio concederet, modernum Walachum perfidia insimulando; et quod addictus est nobis, cum chano Tartarorum novum jecerat foedus, hac inter alia conditione, ut ad Vistulam neminem captivum duceret vel gladio deleret, post Vistulam ense et igne omnia absumeret.

XXII.

1649. Descrierea trupelor tătăreştĭ aflătoare în Moldova în anul 1649, făcută de un anonim. 1649.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Lokacya woysk tatarskich w ziemi wołoskiej zostających, 1649.

1. Sołtan Gałga z Denlet-Gierejem synem hańskim młodym położył się z ordami swemi od Kieszeniowa aż ku Jassom po nad Dryną i Bałhujem rzekami.

2. Adzi-Gierej i Mehmet-Gierej sołtani od Kotnara a primario od Jass aż ku Soczawie z wojskami swojemi.

Digitized by Google

3. Adil-Murza od Stepaneszte aż do Hayworona wsi z Urumbamlem (?) zaległ passy.

4. Okloas-Murza z sześcią bracią swoich z Orakułem trzyma pas aż do Targu Sorockiego; u tych dwóch murzów wszystkie nohayskie ordy i największa jest przy nich siła, bo i orda białogrodzka z różnemi murzami tu stoi, tylko się ich trzyma w jednym miejscu ze sześćset koni w kupie.

5. Hasne od cesarza tureckiego przysłaną Okloas-Murdza wprowadził na osłach do Kamieńca w kilku tysięcy przebranego wojska.

6. Dziantahan-Murza brat Szerembiia starego do Dowsia w kilkuset koni wyprawiony był, o którym fertur w wojsku tatarskim, że jest rospuszczony i ta orda do Krymu poszła.

7. Sołtan-Gałga z ziemie wołoskiej pewnie nie ruszy aż go han sprowadzi, którego bytność przez Jurem speratur.

8. Pod Soczawą Turków jedni trzy, drudzy dwa tysiąca ięzycy twierdzą, z któremi się stykają jedne ordy Adzi-Gierejowe od Kotnara, a drugie nahayskie od Serockiego Targu.

9. Han posłał po Jusyp-Murdze do Czerkies *(prob. greşală în loc de* Czerkas) dając mu nad Nahajem starszeństwo.

10. Orda ta z starszym sługą Denlet-Giereja syna hańskiego tu była, któremu Sołtan-Gałga pozwolił, bo się ten pan młody kwapi do p. matki do Krymu, i chciał . . . . . prezentować się z obłowem, gdyby wszystkich dyabli porwali, tedy byśmy mogli rzeczom swoim consulere.

Nicem się tedy nie omylił com pisał do W. M. dobrodzieja, żem się w święta spodziewał Torhaku (?).

Znać że W. M. pan i dobrodziej z ducha świętego odesłał tego Orak-Murdzę, który . . . . siadającego Sołtan-Gałgę na koń i trzy tysiące karałaszów przy nim skupionych zatrzymał; już by było więcej gości, bom ja za powzięciem w drodze o nim wiadomości obesłałem chorągwie, aby przed gospodami którędy szedł ile mogło być czeladzi powychodziły warty gdzie chorągwie aby były, gdzie i teraz dzień i noc bywają, a potym samo towarzystwo po polu, to ku niemu z dolin, to mimo niego kiedy jachał aby się przejeżdżali, i tak powiedział że wojska wielkie na pograniczu, ale i języcy powiadają o tym i to twierdził, że Polacy życzą sobie z nami braterstwa, nie trzeba ich kłócić, ani wpadać do nich, bo to być może z lepszym naszym przy ich przyjaźni.

Répartition des troupes tartares se trouvant en Moldavie.

1. Le Sultan Galga avec Denlet-Ghereï, fils plus jeune du Khan, campe avec ses hordes entre Kichinev et Iassy, sur les fleuves de Dryna et Balhuy.

2. Adzi-Ghereï et Mehmet-Ghereï, Sultans, campent de Kotnar «a primario» de Iassy jusqu'à Sotchava avec leurs troupes.

3. Adil-Murza avec Urumbamel s'étend de Stepaneshti jusqu'au village de Hayworona.

4. Okloas-Murza, avec ses six frères et avec Orakul, occupe le territoire jusqu'à la ville de Soroka; ces deux Murzas commandent toutes les hordes de Nogay et dis-

Digitized by Google

posent des forces les plus considérables, parce que la horde de Bialogrod, avec différents Murzas, se tient aussi ici et comprend environ six cents chevaux.

5. Le trésor envoyé par l'Empereur de Turquie a été introduit à Kamieniec sur des ânes par Okloas-Murza, accompagné de quelques milliers d'hommes de choix.

6. Dziantahan-Murza, frère du vieux Szerembi, a été envoyé avec quelques centaines de cavaliers à Dowsia; on dit parmi les troupes tartares que sa horde à été licenciée et qu'elle est allée en Crimée.

7. Le Sultan Galga ne quittera certainement pas la Moldavie avant qu'il ne soit appelé par le Khan dont on attend l'arrivée avant la Saint-Georges.

8. Sous Sotchava, il y a trois mille Turcs d'après les uns, et deux mille d'après d'autres; ils touchent d'un côté, vers Kotnar, aux hordes d'Adzi-Ghereï et, de l'autre, vers la ville de Soroka, aux hordes de Nogay.

9. Le Khan a envoyé appeler Iusyp-Murza de Tcherkassy, en lui donnant le commandement du Nogay.

10. Il y a eu ici la horde commandée par le premier serviteur de Denlet-Ghereï, fils du Khan, auquel le Sultan Galga a donné un congé, parce que ce jeune Monsieur se pressait d'aller en Crimée chez sa mère, à laquelle il a voulu se présenter avec son butin; si le diable les emportait tous, nous pourrions alors arranger nos affaires.

Je ne me suis donc pas trompé du tout, lorsque, en écrivant à Votre Grâce, mon bienfaiteur, je disais que pour les fêtes on devrait s'attendre à voir Torhak (?).

Il semble que Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, a été inspiré par le Saint-Esprit, en renvoyant Orak-Murza, ce qui a arrêté le Sultan Galga qui se mettait déjà en selle avec trois mille «calarashi» réunis autours de lui; nous aurions déjà eu beaucoup plus d'hôtes; parce que, ayant appris en route son arrivée, j'ai envoyé à toutes les compagnies pour qu'on mît le plus d'hommes possible devant les auberges devant lesquelles il devait passer; aussi a-t-on mis de sentinelles à chaque compagnie et on les maintient jour et nuit; en outre, pendant tout son passage, des cavaliers se montraient, tantôt dans les champs, tantôt dans les vallées, tantôt à sa rencontre, tantôt pour le dépasser; de sorte qu'il a dit qu'il y a des troupes nombreuses sur les frontières. Les espions disent encore qu'il a fait entendre l'avis suivant: les Polonais recherchent notre amitié; il ne faut pas nous quereller avec eux, ni les attaquer; il sera peut-être mieux pour nous de vivre en amitié avec eux.

Notă. — Mai multe nume proprii din această bucată fiind schimonosite şi neputêndu-le identifica cu cele de astăzi, le-am lăsat întogmai ca în copia Academiei.

XXIII.

1650, Septemvrie 26. Octomvrie. Noemvrie. Extrase din memoriul luĭ Albert Stanislau Radziwiłł despre incursiunea luĭ Chmielnicki în Moldova, despre făgăduinţa luĭ Vasile Lupul de a da pe fiĭca sa după fiul acestuĭa, despre dorinţa domnuluĭ moldovenesc de a se indigena în Polonia şi despre planurile duşmănoase ale luĭ Chmielnicki faţă de Polonĭ. 1650, Sept-Noem.

Bibl. inst. Ossolińki, cod. No. 117, pag. 162 v.—163.

26 Septembris (anno 1650).

(Rex) Varsaviam rediit. Ego in Volhyniam ad defflorata mea bona revisenda dum properare vellem, terror a Chmielnicio iniectus subsistere me

Digitized by Google

ab eo itinere coegit. Is enim, offensus literis castellani Cracoviensis, generalis, universales ad rebelles dedit, classicum canendo, quos cum promptos et obedientes haberet omnesque rusticos socios belli numeraret, veritus obsidionem generalis, castra ad Cameneciam locavit. Chmielnicius, placatus legatione generalis, cum Tartaris bellum in principem Moldaviae vertit, totam illam terram ferro et igne vastando. Iassium metropolim vulcano excussit, ita ut centum triginta millibus talerorum princeps (qui cum sex millibus in montium claustra se subduxerat) Tartaris se redimeret, Chmielnicio decem millibus datis; et cum hyems instaret, dimissus uterque exercitus, Tartari reversi, Chmielnicius omnino dimittere urgebat generalem et solvere castra, cum ille mandatum regis expectaret. Indigenatus ne quam bilem movit et aliqui ex nobilibus a rusticis et kozacis sunt interfecti. Hoc nuntio accepto ivi Olicam et vidi desolationem maxime templi, in quod impietas saeviebat. Rex interim universales misit, nuntiando de comitiorum tempore et de conventiculis die septima Novembris celebrandis. Inundationes aquarum a multis saeculis non visae, Vistula mirum in modum excrevit, et segetes et gramina vel consumpsit, vel secum rapuit, nec ego damno immunis, non procul Varsavia in bonis meis, partem enim mediam exdiviserat sibi aqua. Sub finem rex cum secretis mandatis ablegaverat ad chanum Tartarorum Chiximirscium, ad Chmielnicium Woronicium; quid sequetur, Deus scit; nam nebulo faedifragus, semper ebrius, fortuna inflatus, eo dementiae devenerat, ut potus bene legato turcico non solum Poloniam, verum Romam etiam se traditurum jactabat; nunquam sibi constans, jam ferox, jam mitior, prout ebrietas indulserat, fuerat, coquens semper ultionem in rempublicam et generalem occasionesque belli quaerens, omnes Ruthenos sibi obsequentes habens, ita ut nutum illius exequi semper essent parati.

October (1650).

Eo mense rex venatione relaxabat animum; et cum nosset intentionem nequissimi Chmielnicii, qui et Turcas et Tartaros contra nos incitasset, imo a chano Tartaro ad Svecum etiam missa legatio, undique volens nos armis concludere, id statim rex per literas ad omnium notitiam detulit, generalis in ipso confinio exercitum prope kozacos collocavit. Palatinus Moldaviae Marte coactus filiam suam Chmielnicii filio desponsare promisit; interim mandavit ad regem rogando, ut indigenatum in Polonia obtinere possit, alias omnino se debere insistere Chmielnicii amicitiae. Hoc ergo inter puncta consultationis rex ordinibus proposuit. Illo tempore obiit castellanus Lublinensis Zebrzydovius, suffectus ei succamerarius Lublinensis.

November (1650).

Varsaviam his diebus venerunt legati Tartarorum et kozacorum in summa concordia perseverantes, at in uno hospitio commorantes. Tartarus urgebat, ut pacta Zboroviana intacta essent, ac contra Moschos urgebat societatem belli, kozaci obsides pacis optabant et iuramentis senatoriis approbationem; ad comitia res rejecta. Prior autem legatus Tartarorum est

Digitized by Google

retentus. Rex causas Prussiae judicabat, non intermittendo etiam occupationes venationum. Walachus castellanum Cracoviensem praemonuerat, se coactum promisisse filiam in matrimonium filio Cmielnicij, petebat etiam, ut indigena regni esse posset. Chmielnicius autem ita Turcae se addixerat, ut novo nomine «custodem portae otthomanicae» se appellarit.

XXIV.

1651, Octomvrie 21. Scrisoarea luĭ Vasile Lupul, domnul Moldoveĭ, către Alecsandru Koniecpolski, stegarul Polonieĭ, despre un Grec ce fusese în serviciile sale, trecuse la Chmielnicki şi-l prinseseră Poloniĭ în luptă. 1651, 21 Octomvrie.

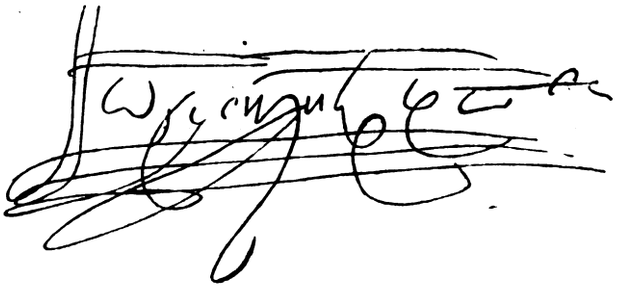
Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny a mnie wielce miłościwy panie chorąży koronny, mój miłościwy panie i przyjacielu,

Jest to prawdziwa rzecz że ten Greczyn który się z taboru kozackiego W. Mci memu miłościwemu panu dostał, bywał przedtym sługą moim, ale że fortuny swojej zażyć nie umiał, abdankowałem go ode dworu mego, zaczym iż się pod protekcyę Chmielnickiego udał, słuszna aby za takowy postępek jego takąż poene odniósł był, jako i insi rebelizanci. Ześ jednak W. M. mój miłościwy pan przeciwko temu człowiekowi ladajakiemu clementiej swojej zażył, i mnie go z dawnej ku mnie propensiej swej ofiarować raczył, wielce W. Mci memu miłościwemu panu za ten affekt dziękuję, gotów będąc pari ratione promptissima całej przeciwko mnie chęci studia W. Mci memu miłościwemu panu we wszystkich okazyach respondere i że wdzięczen jestem uprzejmej tej ku mnie przyjaźni, gdy da pan Bóg W. M. mój miłościwy pan z odleglejszych tamtych krajów w dobrym zdrowiu powrócisz, przez umyślnego swego rzetelnie oświadczę. Uprzejme zatym służby moje zalecam jakonajpilniej w łaskę W. Mci mego miłościwego pana. W Jasiech, die 21 Octobr. 1651.

W. Mci mego miłościwego pana życzliwy przyjaciel i sługa,

Wasili wojewoda i hospodar ziem Moldawskich.



Adresa:

Jaśnie wielmożnemu a mnie wielce miłościwemu panu i przyjacielowi Jego miłości panu Alexandrowi na Koniecpolu Koniecpolskiemu, chorążemu koronnemu, pereasławskiemu, korsuńskiemu, kaniowskiemu, płoskorowskiemu, przasnyskiemu etc. staroście.

Digitized by Google

Très-puissant et mon très-grâcieux Monsieur le Porte-Drapeau de la Couronne, mon grâcieux Seigneur et ami,

Il est exact que le Grec qui est tombé entre les mains de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, dans le camp Cosaque, avait été auparavant à mon service; mais il ne savait pas apprécier son bonheur et je l'ai congédié de ma cour; il s'est ensuite soumis à la protection de Chmielnicki et il est juste qu'il subisse pour ce fait la peine prononcée contre tous les rebelles. Cependant, Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, guidée par son ancienne amitié pour moi, a daigné user de clémence envers cet homme indigne et me l'offrir à moi; j'en remercie beaucoup Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, pour cette preuve d'affection et je suis prêt «pari ratione» à donner à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, des preuves de mon amitié et je lui en serai reconnaissant dans toute occasion. Lorsque Dieu permettra que Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, revienne de ces pays éloignés, je renouvellerai mes présentes déclarations par un messager spécial. Sur ce, je recommande instamment mes services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. A Iassy, le 21 Octobre 1651.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, le dévoué ami et serviteur,

Vassili, Voïvode et Hospodar des Pays Moldaves.

Au très-puissant et mon très-grâcieux Seigneur et ami Sa Grâce Monsieur Alexandre sur Koniecpol Koniecpolski, Porte-Drapeau de la Couronne, Staroste de Pereaslav, de Korsun, de Kaniov, de Płoskorow, de Przasnysz etc.

XXV.

1652, 30 Maĭ. 1652, Maĭ 30. Extras dintr'o scrisoare a luĭ Radziejowski, vicecancelarul regatuluĭ polon, cătră Chmielnicki, prin care îl face atent să nu se încreadă în domnul Moldoveĭ.

Muzeul Czartoryski, vol. 398; scrisoarea luĭ Radziejowski e dată din Stockholm, 30 Maĭ 1652.

. . . . . Tymczasem tak rzeczy y woyska swoie disponuicie iakobyście się nie wdawali w zadne z wojskiem koronnym niebespieczenstwa, z Tatarami iako naylepiey się wiązcie. Przez panstwa hospodara wołoskiego ostroznie trzeba posyłac, bo nie macie komu ufac, y do Rakoczego wyprawcie, zebyście się z nimi złączyli. . . . . .

En attendant, disposez vos affaires et vos troupes de sorte que vous n'ayez aucun conflit avec les troupes de la Couronne; entretenez les meilleures rapports avec les Tartares. Il faut être prudent en envoyant par les Etats du Hospodar de Moldavie, parce qu'il n'y a pas à qui se fier; envoyez aussi chez Rakoczy, pour vous réunir avec lui.

Digitized by Google

XXVI.

1652, August 31. Extras dintr'o instrucţiune dată solilor trimeşĭ la hatmanul Cazacilor Zaporojenĭ, în care se spune că tratările de pace între acesta şi Polonĭ se vor face prin mijlocirea domnuluĭ Moldoveĭ. 1652, 31 August.

Muzeul Czartoryski din Cracovia, vol. 398.

A iz gruntowne y stateczne postanowienie pokoju większego czasu y uwagi potrzebuie, zniosą się ciz posłowie o mieyscu y czasie, na ktoryby wczesnie commisia złozyc się mogła, na ktorą I. K. M. zesłać nie omieszka, zazywszy do medyaciey samego hospodara wołoskiego; a na dowod wiary hetmana woyska zaporowskiego potrzebowac tego po nich będą, aby tymczasem nizeli się commisia zawrze, tak Chmielnicki iako y woysko z osob nizey pomienionych dali strony hetmana sina młodszego.

Comme la conclusion définitive de la paix exige plus de temps et de réflexion, les envoyés s'entendront sur le lieu et le terme où une commission puisse être constituée, à laquelle Sa Majesté le Roi ne manquera pas d'envoyer ses représentants, en employant la médiation du Hospodar de Moldavie. Comme preuve de la bonne foi de l'Hetman de la troupe de Zaporogé, les envoyés exigeront que, jusqu'à ce que la Commission se réunisse, tant Chmielnicki que ses troupes, donnent comme ôtages les personnes ci-dessous nommées et, de la part de l'Hetman, son fils cadet.

XXVII.

1652, August. Octomvrie. Fragmente din memoriul luĭ Albert Stanislau Radziwiłł despre luptele Polonilor cu Chmielnicki şi despre căsătoria luĭ Timuş, fiul luĭ Chmielnicki, cu fata luĭ Vasile Lupul. 1652, Aug.-Oct.

Biblioteca institutuluĭ Ossoliński din Lemberg, cod. No. 117, pag. 187 şi 190.

9 Augusti, 1652.

Inter haec adsunt literae a palatino Podoliae Potocio, qui generalis campestris publicatus fuit, minus suaves. Certiores reddebat, Chmielnicium manum fortem versus castra misisse, ipsum secuturum cum toto exercitu, nostros vero sub Sokalio esse plurimos infirmos. Filius etiam Chmielnicii duxit in uxorem palatini Walachiae filiam, significabat. Legabatur epistola semotis arbitris, deinde ad Lithuanos fuit transmissa. De prolongatione comitiorum ad diem decimam mensis stetit concordia. Illa autem nova a generali incerta erant, puto, studio (ut accenderentur ingenia ad defensionem patriae) sparsa; nam subito evanuerunt.

Digitized by Google

October, 1652.

Filius Chmielnicii, tandem compos factus voti, filiam palatini Valachiae, sororem mei nepotis generalis duxit. Describitur crassities Kozacorum ab aliquibus, at ego breviter tangam, quod nullum verbum, nisi per interpretem, ad palatinum sit locutus. Semel tamen die sequenti nuptiarum dixit agendo gratias pro tractatione et in praesentia multorum ungues sibi abscindebat; et cum faeminae Kozacorum in hospitio quaererentur, ut ad convivium irent, inventae sunt in caupona ebriae; sic summa barbarie res transacta. 50 millia talerorum pro dote numerata et currus sex equis et pelles aliquae donatae. Abiit ergo politicus hic affinis ad suos cum eximio dolore palatini, qui invitus nactus fuit ineptum filium.

XXVIII.

1652, 1 Sept. 1652, Septemvrie 1. Nunta luĭ Timuş, fiul luĭ Chmielnicki, cu Roxana, fiĭca luĭ Vasile Lupul, descrisă de un contimporan.

Archivul Zamoyski, Varşovia; în copia Academieĭ se află din greşală data 1682, în loc de 1652.

Descriptia wesela Tymosza Chmielnickiego z hospodarówną wołoską, anno 1652 die 1 Septembris.

Już się stało co życzyli Bóg de charo pignore hospodara Jego Mości ab aeterno constituit, czy też inevitabile fatum domu cnego minąć nie mogło, którego po rozgromieniu wojska polskiego żadną miarą evitare nie mogło, bo Chmielnicki zaraz ztamtąd posłów swoich posłał do hospodara Jego Mości cum indignatione, aby córkę swoję synowi jego Tymoszowi według dawnej obietnicy dał in sociam vitae et thori. Co hospodar Jego Mość non tam libenter quam reverenter uczynić musiał, i synowca swego in instanti do Czechryna pro obside posłał; po długich tedy z obiedwu stron względem aktu tego weselnego poselstwach zbliżyli. Tandem 16 Augusti p. Tymosz do Iampola, na którego przywitanie hospodar Jego Mość jako pan mądry p. Tornę dwornika wielkiego z częścią wojska do Soroki wyprawił; karocę sześcią koni posłał, także też wszelakie victualia win, miodów przygotować zawczasu roskazał, aby go w Soroce jako syna traktował, a ztamtąd aż do Jas onemu prodromu agat. Tymosz zaś co uczynił? Posłał do p. dwornika do Soroki zapraszając go do siebie do Jampola, a gdy p. dwornik nie chcąc resistere voluntati onego przeprawił się na tamtę stronę Dniestru, zatrzymał go przy sobie, obawiając się zdrady, a nie dosyć na tym, zaraz pisał do hospodara

Digitized by Google

Jego Mości, aby hospodar Jego Mość pana hetmana rodzonego swego pro obside przysłał; musiał i to uczynić hospodar Jego Mość, lecz cum fronte non sine nube, posłał rodzonego swego, który skoro w Jampolu stanął. P. Tymosz z wojskiem swoim we wtorek 26 Augusti począł się na tę stronę przeprawiać Dniestru, we środę nocował w Belcach, we czwartek u Pruta w Koichanach, w piątek przed południem do Jas wjechał. Wyjechał hospodar Jego Mość z Ich Mość panami bojarami w ośmi tysięcy wojska, aby witał niepożądanego syna, miał przy sobie paikow sześć przystojnie po turecku ubranych, kawalkaty z bogatym siedzeniem ośm, jechał jako monarcha, którego generositatem satis digne opisać nie mogę; zbliżył się i p. Tymosz we trzech tysięcy wojska zaporowskiego (lubo to jako powiadają na wybór wybranego, jednak że srodze lada co było), a gdy już w dolinie jednej w ćwierci mile zbliżyli się ku sobie, wojsko hospodara Jego Mości z obu stron na uboczach porządnie stanęło, a p. Tymosz hetmanicz z wojskiem swym timore nieco perculsus ławą jakoby w sprawie z góry spuszczając się, kazał wojskowej muzyce grać, a zjechawszy się zsiedli z koni i przywitali się, p. Tymosz ojca wpół obłapił a hospodar Jego Mość jako ociec onego pocałował; uczynił hospodar Jego Mość do niego przemowę, ciesząc się z przyjazdu onego, a on na to i pół słowa nie odpowiedział, tylko stojąc jako wryty wargi sobie gryzł, a Wyhowski za niego odpowiadał. Kawalkaty p. Tymosz miał dziewięć, konie bardzo ladajakie i chude, siedzenie dwoje było kosztowne, jedno perłami sute, a drugie bogato złotem haftowane; sam był w atłasowym żupanie karmazynowym, ferezyi axamitnej sobolej, nie na niego robionej; chłop młody, ospowaty, wzrostu niemałego, wielki dureń; rydwanów poszóstnych miał dwa, skarbny wóz jeden, wózków ze czterysta na które soli nabrali, podobno dla zysku. Insi pułkownicy byli na dobrych koniach, wszyscy w polskich szatach, od srebra, od rzędów, ale takich nie wielu, więcej hołoty. Jechał tedy p. Tymosz obok z p. hospodarem Jego Mością do miasta, gdzie na wjazd jego poczęto z dział bić, muzyka tak wojskowa jako i inna wykrzykała, zwłaszcza Turcy i Cygani. Zaprowadził go hospodar Jego Mość do pokojów swoich kosztownie obitych, gdzie mu Stefana hospodarczyka syna swego prezentował, i wiele z nim rozmawiał suprimując radość i wesele z przyjazdu onego, a p. Tymosz po staremu milczy, tylko Wyhowski za niego odpowiadał. Poczęły panny zaraz w pokoju panny młodej tańcować, cyganie swoje serby rznąć, a hospodar Jego Mość do inszych pokojów ustąpił, mówiąc p. młodemu, aby po trudach takich wczas sobie uczynił, i po tym ukurzeniu prochu umył się, naznaczył hospodar Jego Mość pokojowych swych, aby mu usługowali. Stała jego assistentia jako to p. Wyhowski, p. Tetera i insi pokojowi jego, których regestr nie mały; stali niektórzy bojarowie wołoscy, a on pojrzawszy na nich jak wilk jaki z podełba, dobył noża i tyłem (proszę tylko veniam) obróciwszy się, począł sobie paznogcie przy bojarach wołoskich obrzynać. Pułkownikom, assawułom i setnikom w mieście gospody naznaczono, przystojne i wszelakie obroki każdemu dano, tabor zas kozacki pod winogrodem stał, który wielką szkodę obywatelom Jaskim czynił. Zydzi się nie ukazowali, 60 których zaskoczyli, dobrze się im okupowali. Potym

Digitized by Google

nadjechali i żonki kozackie, którym gospody i wszelaki dostatek dano, nagotowano potym do stołu; prosił hospodar Iego Mość na obiad, który nie rychło wybrał się, musiał nań hospodar Jego Mość długo czekać; szedł tedy przebrawszy się w insze szaty polskie do stołu, którego hospodar Jego Mość wedle siebie posadził; poczęli jeść, za zdrowie pić, z dział bić, a Tymosz po staremu ani be ani me, co srodze hospodara Jego Mość urażało. Muzyka wołoska i turecka grała, i wszelakie kunszty Turcy wyprawowali, aż do samej nocy. Nazajutrz we środę p. Tymosz gotował się do ślubu, nie był u stołu, z hospodarem Jego Mością bojarki wszystkie i panny wołoskie bogato ubrane w zamku tańcowały, a pan Tymosz pijąc w oknie in conspectu wszystkich dymną tabakę, wołoskiemu tańcowi przypatrował się. W niedzielę także młodzi i bojarki wołoskie tańcowały, a potym hospodar Jego Mość i hospodarowa Jej Mość dumną Roksannę charum pignus suum niezgrabnemu, ladajakiemu i niememu chłopu nieznośnym żalem swoim oddali. Jechał do cerkwie na swoim koniu tureckim, sam pod kitą w szatach kosztownych od hospodara Jego Mości darowanych, paików dwóch wedle niego, prowadzili go bojarowie jako co dobrego; gdzie na kobierzec według zwyczaju dwu z nim szelubów kazał powereczy. P. Tymosz powrócił frant wesoło z cerkwi do zamku obłapiwszy pannę. Concurs ludzi wielki był, tamże z dział bito, śpiewano, córka hospodara Jego Mości łzami się oblewała, którego przedtym accide wyglądała i piosnki kozackie śpiewać sobie rozkazywała. Siedli potym do stołu, po kozaczki potym posłano, których w gospodach nie zastano, bo w karwaserze na gorzałce były, przywieźli ich do zamku, jako jakie straszydła, a te wszystkie były krewne Chmielnickiego, szpetne bardzo, w giermakach żydowskich, jednak sobolami podszytych, z kołnierzami wielkimi, chciały się podobno strojowi wołoskiemu accomodować, o tych by siła pisać trzeba, ale sam wstyd nie dopuszcza, te wszystkie tractowała w inszych pokojach hospodarowa Jej Mość. Hospodar zaś Jego Mość p. Tymosza zięcia swego iterum atque iterum upraszał, aby jadł, pił i wesoły był, dopiero on nachyliwszy się do p. Kutnarskiego, pocichu te słowa wyrzekł: dziękuję wielce hospodarowi Jego Mości, jest wszystkiego dostatek, czohoż bolsze treba, dał p. Bóg słowo usłyszeć, muzyka dopiero turecka poczęła grać za zdrowie Chmielnickiego i za conventią domów pić z dział bić. Posłał p. Tymosz po muzykę swoję, po organistę, skrzypków trzech i puzanistę, zagrali mu po polsku, dopiero począł wesołym być i kozakom w taniec pójść kazał, którzy się jako bydło do pokojów cisnęli, pili aż godzinę w noc, ale kozaczki zawczasu do gospody przystojnie odprowadzili, bo bojarki coś im byly przymówiły, ale jedna kozaczka na imię Halszka Karpicka bardzo była licha, która bojarkom przy hospodarowej Jej Mości mówiła, czy na kiepstwo my do was przyjechały? Koli my pyszniejsze nad was, czemuż docku swoju za kozacka dajete? a jeszcze te słowa wprost rzekła, potem idąc po schodach zwaliła się, bo tłusta była i pijana, tamże ją ledwo do karety przyprowadzono; drugie się przecie na nogach trzymały, a ile razy woźnica i łogoszowy hospodara Iego Mości kozaczki do gospod ich odwozili, tyle czecków onym contentacyi dali. Potym p. młody porwawszy się od stołu szedł do pokojów swoich, a ztamtąd do łoźnice, gdzie actum de fortuna et

Digitized by Google

integritate panny młodej. Nazajutrz p. Tymosz i drugiego dnia z pokojów nie wychodził, we środę w pole wyjechał na przejażdżkę, we czwartek hospodar Jego Mość i hospodarowa Jej Mość, dumna Rozanna i p. Tymosz, także też bojarowie i bojarki w pokoju u stołu siedzieli, rzadko którego tam puszczono, bo panny francimerne hospodarowi Jego Mości do stołu służyły. Szedł p. Tymosz z żoną swoją w taniec, któremu Wyhowski i Tetera służyli. Potym mu hospodar Jego Mość za tę pracę sztuczkę złotogłowu podarował, ale wierę i ukłonić się nie umiał. Tegoż dnia p. Tymosz po ranu hospodara Jego Mość i panów znaczniejszych upominkował. Hospodarowi Jego Mości sorok soboli darował, żonie swojej szubkę adamaszkową sobolą, bojarom zaś po stu talerów lewkowych, o które podarunki pp. bojarowie mniej dbali. Hospodar zaś Jego Mość darował zięciowi swemu cztery konie, dwóch tureckich z siedzeniem, a dwóch rumaków wołoskich. Poseł też był od hospodara Jego Mości multańskiego, który mu konia tureckiego z siedzeniem ofiarował, a pani hetmaniczowej kobierzec i sztuczkę złotogłowu. Inszych posłów nie było. Posagu za córką Jego Mość hospodar dał 20,000 talerów, prócz inszej wyprawy, a zosobna 2,000 czerwonych złotych, karetę, skarbnych wozów i inszych rzeczy wiele, mając wzgląd na córkę swoję. Teterze darował 10 łokci aksamitu, 20 łokci atłasu i sto pięćdziesiąt lewkowych, i drugim assawułom, setnikom pieniędzy dawano, których się bez wstydu upominali. Wychowskiemu 10 łokci axamitu, 20 łokci atłasu i blam futra rysiego i 300 lewkowych. W piątek 6 Septembris z Jas wyjechał, którego hospodar Jego Mość do tego miejsca wyprowadzał, gdzie się z nim witał. Jechała i hospodarowa Jej Mość z paniami bojarkami, gdzie z koni zsiadłszy żegnali się, a jako długo hospodar Jego Mość z zięciem się swym żegnając rozmawiał, tak długo Roksanna hospodarową Jej Mość obłapiając rzewno płakała, potym przyszła do hospodara, aby go pożegnała, którą hospodar Jego Mość pocałował, pokazując wesołą twarz, ale serce żalem obciążone ledwie mu mówić dopuszcza. To potem bojarki i bojarowie żegnali się, a p. Tymosz, jeszcze hospodar Jego Mość stał nudo capite, wsiadł na koń i czapkę nasunąwszy pojechał. Hospodar zaś Jego Mość zbywszy takiego gościa powrócił do miasta.

Description de la noce de Timosz Chmielnicki avec la fille du Hospodar de Moldavie, le 1-er Septembre 1652.

Il s'est déjà accompli ce qui, selon Sa volonté Dieu «de charo pignore» de Sa Grâce le Hospodar «ab aeterno constituit», ce qui était «inevitabile fatum» de cette honorable maison et qui, après la defaite des troupes polonaises, ne pouvait être évité d'aucune façon; parce que Chmielnicki envoya immédiatement chez Sa Grâce le Hospodar des envoyés «cum indignatione» que, conformément à son ancienne promesse, il donnât à son fils Timosz sa fille «in sociam vitae et thori». Sa Grâce le Hospodar a dû le faire «non tam libenter quam reverenter» et a envoyé «in instanti» son neveu à Czehryn «pro obside»; après de longs pourparlers, les deux parties sont tombées d'accord sur cet acte solennel. «Tandem 16 Augusti» Monsieur Timosz arriva à Iampol et Sa Grâce le Hospodar, comme un seigneur sage, envoya à sa rencontre jusqu'à Soroka Monsieur le grand Vornik Torna avec une partie des troupes; il y expédia un carrosse à six che-

Digitized by Google

vaux, ainsi que toutes sortes de victuailles, de vins, d'hydromels, pour y traiter Timosz comme son fils et pour l'amener ensuite à Iassy. Et Timosz qu'a-t-il fait? Il envoya à Soroka inviter Monsieur le Vornik à venir chez lui à Iampol et lorsque Monsieur le Vornik, ne voulant pas résister à sa volonté, eût passé le Dniester, il le retint chez lui, craignant une trahison; plus encore, il écrivit immédiatement à Sa Grâce le Hospodar pour demander que Sa Grâce envoyât «pro obside» son frère Monsieur l'Hetman; Sa Grâce le Hospodar dut le faire aussi, mais «cum fronte non sine nube» il envoya son frère; lorsque celui-ci fut arrivé à Iampol, Timosz, avec ses troupes, commença, le 26 Août, à passer le Dniester; mercredi, il coucha à Belce, jeudi à Koichany sur le Pruth et vendredi, avant midi, il entra à Iassy. Sa Grâce le Hospodar, accompagné de Leurs Grâces Messieurs les boyards et de huit mille hommes de troupes, vint à la rencontre de ce gendre peu désiré; il avait à ses côtés six valets de pied richement habillés à la turque et huit cavaliers montés sur des chevaux brillament harnachés; il se tenait comme un monarque dont je ne saurais décrire assez dignement la splendeur; Monsieur Timosz s'approcha aussi accompagné de trois mille hommes de troupes de Zaporogé; on dit que c'étaient des hommes spécialement choisis, mais ils avaient une bien piteuse mine. Lorsque, dans une vallée, il ne furent qu'à un quart de lieue l'un de l'autre, les troupes de Sa Grâce se rangèrent en ordre des deux côtés, tandis que le fils d'Hetman, Monsieur Timosz, à la tête de ses troupes, comme «timore perculsus» descendit de la colline en ordre de bataille, aux sons de la musique militaire; s'étant rencontrés, ils descendirent de chevaux et se donnèrent une accolade; Monsieur Timosz embrassa son beau-père et Sa Grâce le Hospodar lui donna un baiser paternel. Sa Grâce prononça une harangue dans laquelle il exprima sa joie de l'arrivée de Timosz; celui-ci ne répondit pas un seul mot; il restait immobile et se mordait les lèvres; c'est Wyhowski qui répondit pour lui. Monsieur Timosz était accompagné de dix cavaliers, montés sur des chevaux sans valeur et maigres; deux selles seulement avaient du prix, l'une cousue de perles et l'autre richement brodée d'or; il était habillé d'un habit polonais (żupan) en satin cramoisi et d'un manteau de velours doublé de zibelines qui n'était pas à sa taille; c'est un jeune garçon, marqué de variole, de taille moyenne, grand imbécile; il avait deux voitures à six chevaux, un chariot contenant son trésor, et environ quatre cents petits chariots qu'il avait fait charger de sel, pour en faire du commerce, dit-on. Les autres colonels étaient bien montés, tous en costume polonais, resplendissant d'argent et d'or; mais il y en avait peu, le reste c'était misérable. Monsieur Timosz s'approchait, à cheval, de la ville a côté de Sa Grâce le Hospodar; à son entrée, on se mit à tire des coups de canon, les musiques militaires et autres se faisaient entendre bruyamment, surtout des Turcs et des Tsiganes. Sa Grâce le Hospodar l'introduisit dans ses appartements richement tapissés où il lui présenta son fils le prince Etienne et parla longuement avec lui en lui exprimant sa joie et son allegresse que son arrivée lui causait; cependant, Monsieur Timosz se taisait comme auparavant; Wyhowski seulement répondait pour lui. Les jeunes filles commencèrent immédiatement à danser dans la chambre de la fiancée et des Tsiganes jouaient leurs «serba». Sa Grâce le Hospodar se retira dans d'autres appartements, en disant au fiancé de se reposer après tant de fatigues et de se débarbouiller de la poussière de la route; il donna à sa disposition des valets de chambre pour qu'ils le servissent. Son assistance habituelle resta, savoir Monsieur Wyhowski, Monsieur Tetera et autres dont la liste est grande; restèrent aussi quelques boyards moldaves; Monsieur Timosz les regarda de dessous comme un loup, prit dans sa poche un canif et, leur tournant le dos (pardon de l'expression) commença à se couper les angles en présence des boyards moldaves. On donna aux colonels, aux «assaouls» et aux centeniers des quartiers convenables en ville et des avoines nécessaires; le camp cosaque était établi sous les vignes et faisait beaucoup de dommages aux citoyens de Iassy. Les Juifs ne se montraient pas; une soixantaine de Juifs qui furent surpris, durent payer une lourde rançon. Ensuite, les femmes des cosaques arrivèrent aussi; on leur donna des quartiers et une profusion de tout ce dont elles avaient besoin. On mit le couvert

Digitized by Google

et Sa Grâce le Hospodar fit prier de venir dîner; mais il dût attendre longtemps Monsieur Timosz; il arriva enfin, habillé d'un autre costume polonais; le Hospodar le plaça auprès de lui; on commença à manger, à porter des toasts, à faire tirer des coups de canon, tandis que Timosz, comme auparavant, ne desserrait pas les dents, ce qui froissait énormément Sa Grâce le Hospodar. Des musiques moldave et turque jouaient et des Turcs faisaient toutes sortes de tours jusqu'au soir. Le lendemain, mercredi, Monsieur Timosz se préparait à la cérémonie nuptiale et à table il était absent; toutes les femmes de boyards et des jeunes filles moldaves, richement parées, dansaient au château avec Sa Grâce le Hospodar, tandis que Monsieur Timosz, assis à une fenêtre, «in conspectu» de tout le monde, fumait un tabac empestant et regardait la danse moldave. Dimanche aussi, des jeunes gens et les femmes de boyards dansaient; ensuite Leurs Grâces le Hospodar et son épouse, à leur grand regret, donnèrent la princesse Roxanne, «charum pignus suum», à ce garçon gauche, imbécile et muet. Il se rendait à l'église, monté sur son cheval turc et habillé d'un riche costume avec panache, donné par Sa Grâce le Hospodar, ayant à ses côtés deux valets de pied; des boyards le conduisaient, comme si c'était un personnage; sur le tapis nuptial deux garçons d'honneur l'assistaient. Monsieur Timosz revint de l'église avec une bonne mine, gai et embrassa la mariée. Il y avait un grand concours du monde; on tirait des coups de canon, on chantait; la fille du Hospodar versait des larmes abondantes, bien que, précédemment, elle attendît avec impatience son fiancé et se fît chanter des airs cosaques. On se mit ensuite à table et on envoya chercher les femmes des Cosaques; mais on ne les trouva pas chez elles, car elles étaient au cabaret à boire de l'eau de vie; on les amena au château, comme des épouvantails; elles étaient toutes parentes de Chmielnicki, très laides, en sarreaux juifs, mais doublés de zibelines avec de grands cols; elles voulaient probablement imiter le costume moldave; on pourrait écrire longuement sur leur compte, mais les convenances ne le permettent pas; Sa Grâce Madame l'épouse du Hospodar les recevait dans un appartement séparé. Sa Grâce le Hospodar, de son côté, invitait «iterum atque iterum» son gendre Monsieur Timosz à manger, à boire et à être gai; c'est alors seulement que celui-ci, se tournant vers Monsieur Kutnarski, dit à voix basse : Je remercie beaucoup Sa Grâce le Hospodar; il y a profusion de tout; que faut-il de plus? On entendit sa voix, Dieu merci! La musique turque commença alors à jouer, on se mit à boire à la santé de Chmielnicki, à l'union des deux maisons et on fît tirer des coups de canon. Monsieur Timosz envoya chercher sa musique: un organiste, trois violons et un trombone; ils commencèrent à jouer des airs polonais; c'est alors qu'il se mit à être gai et ordonna aux cosaques de danser; ceux-ci entraient comme des animaux dans les appartements et buvaient jusqu'à une heure du matin; mais les femmes des cosaques furent reconduites convenablement de bonne heure, parce que les femmes de boyards leur auraient dit quelque chose de désagréable. Une des cosaques, nommée Halszka Karpicka, fut très impertinente; en présence de Sa Grâce l'épouse du Hospodar, elle dit aux femmes de boyards: sommes-nous venues chez vous pour que vous vous moquiez? Si vous êtes meilleurs que nous, pourquoi donnez-vous votre fille à un cosaque? Elle ajouta encore des paroles incovenantes, puis, en descendant l'escalier, elle roula à terre, parce qu'elle était grasse et soûle; c'est à peine qu'on parvint à la mettre en carrosse; les autres cependant se tenaient sur leurs jambes; chaque fois que le cocher et le valet de pied du Hospodar reconduisaient les femmes des cosaques, ils recevaient toujours de bons pourboires. Ensuite, le marié se leva de table et se rendit dans ses appartements et puis dans la chambre à coucher, où «actum de fortuna et integritate» de la mariée. Le lendemain et le surlendemain, Monsieur Timosz ne sortit pas de ses appartements; mercredi, il fit une promenade à cheval dans les champs; jeudi, Sa Grâce le Hospodar, sa femme, la princesse Roxanne et Monsieur Timosz, ainsi que des boyards avec leurs femmes, se mirent à table dans un salon où on admit peu de monde et où les filles de chambre servaient Leurs Grâces. Monsieur Timosz, servi par Wyhowski et Tetera, dansa avec sa femme. Pour l'en récompenser, Sa

Digitized by Google

sprawiedliwości kładzie, aby się decreta boskie we wszystkim ieszcze w oczach ludzi tu zyiących repraesentowali, dosyć czyniąc oboygu rownie moznemu y ubogiemu. Co iz tu w tym roku wykonało się przez nieuwaznych, ktorzy następowali na zasługi nasze krwawe, na praw wolnosci y na zdrowie wszystkich, tak tedy musielismy iako o dusze wielu ludzi szablą pokoi sobie ocerkłowac, a niewoley tey y oppressiey iarzmo znosic z szyie, widząc zwłaszcza przodkow starszynę, ze urzędu panstwu swemu przybrac nie umieią. Nie chciał Bog krzywdy cierpiec ubogiego, strącił Lachow niezboznych, tak się od strachu więcey nizeli od boiu polezyc na kilku placach pod sto tysięcy musiało, mało co za Wysle rzekę upuszczaiąc onych. Oto nam Bog w nagrodę krzywd naszych wiekszą część, a prawie połowice krolestwa polskiego, Ukrainę, Białą Ruś, Wołyń, Podole ze wszytką Rusią pozwolił odebrać do szafunku. Gdzie w takowym progressie większego szczęscia umysliła religia grecka, nie inszego pana y obronce chcąc tylko waszą cesarską Mość pana miłościwego, iako tego ktorego mocy zadne panstwo nie strzyma dla wielkości ludzi rycerskich w panstwach waszey cesarskiey Mości zostawaiących, do ktorych y nasze woysko zaporowskie zyczy sobie bydz przyłączone y zostawać wiecznemi hołdownikami, zyczliwosc wszelką y ochotę przy gotowości obiecuiąc, we trzy kroc sto tysięcy stoiąc za wszelkim roskazaniem waszey cesarskiey Mości, na ktore posłuszenstwo wiarę y poddanstwo racz cesarska Mość zesłac posłow pogranicznych, bassow sylistryskiego y białogrodskiego, przy ktorychbysmy tę przysięgę potwierdzili, poddawszy to panstwo przez szable nabyte; gdzie iezeli roskazesz wasza cesarska Mość y ostatek krolestwa polskiego y Litwe odebrac, nie przywodząc wiele woyska swoiego, iuz ia z ludzmi swoimi w krotkim czasie dokaze tego; o to tylko prosząc pokornie waszey cesarskiey Mości, abys nasz affekt dobry y upominek przyiąwszy, ucho wolne dac raczył tak posłom moim, iako y patriarsze naszemu swiętemu panney Mariey greckiey constantinopolskiey, do ktorego duchownych naszych panow starszych z zupełną mocą posłow swoich wyprawiłem, abys wasza cesarska Mosc nas juz wiecznie chciał wziąc w szczesliwe panowanie swoie, przyłączwszy w panstwo do wołoskiey y multanskiey ziemi, a mnie za nagrode podnoszkowi swemu, iakom y pierwey prosił, tak y teraz unizenie prosby swe wnosze o hospodarstwo wołoskie, abys mi ie z łaski swey conferowac raczył, wiedząc to za pewne, ze hospodar wołoski zdraycą iest W. C. M. pana mego miłosciwego. Pana Boga zatym prosze, aby waszą cesarską Mość iako przy dobrym zdrowiu y panowaniu szczesliwym wszytkiego swiata y błogosławic raczył do naydalszych lat niezamierzonych.

Nay[m]nieyszy podnozek waszey cesarskiey Mości,

Bogchdan Chmielnicki,
hetman woyska Zaporowskiego.

Digitized by Google

XXX.

1653, Aprilie. Fragmente din memoriul luĭ Albert Stanislau Radziwiłł despre propunerea luĭ Vasile Lupul de a fi mijlocitor de pace între Chmielnicki şi regele polon, precum şi despre atacul comun al luĭ Mateĭ Basarab şi Racoţi, principele Transilvanieĭ, asupra luĭ Vasile Lupul. 1653, Aprilie.

Biblioteca institutuluĭ Ossolińskí, cod. No. 117, pag. 193—194, 196—197.

5 Aprilis (anno 1653).

Vesperi ad me venerat palatinus Vilnensis, cancellarius et thesaurarius regni, ratione legati a Valachiae palatino missi. Kutnarski vocabatur et literae lectae ad palatinum Vilnensem. Dedimus vota et postea regi retulimus.

8 Aprilis (anno 1653).

Vesperi ad me venerunt palatinus Vilnensis, cancellarius et thesaurarius regni ex mandato regio. Proposuit literas palatinus Vilnensis a palatino Moldaviae, qui intimum suum Kutnarskium misit persuadendo et operam suam colorando de pace facienda inter regem et rebellem. Vota nostra aperuimus et die sequenti regi aperuimus.

21 Aprilis (anno 1653).

Absentibus illis soli senatores finiverunt vota. Sub vesperam venit nuntius detulitque Transylvanum et Moldavum conspirasse contra Valachum, eiusque generalem longoffetum constituisse principem, illo expulso, tantoque silentio et celeritate res confecta, ut primum post factum omnibus innotuerit. Valachus, parte substantiae asportata, Camenecium cum uxore aufugit; implorabat a nobis subsidium, verum in tantis nostrorum angustiis non obtinuit, ergo ad Timozko Kozacum, filium Chmielnicii, cui filiam collocaverat, scripsit, ut ei succurreret, et obtinuit. Venit ille, sed a milite Ungaro male exceptus fuit, uti inferius plura.

Digitized by Google

Dniestrzu bierze sie do Wołoch; iescze on wiedziec za kilka dni nie moze o tym, K. I. Mc maiąc ku Białey Cerkwi divertere, na gury do Węgierskiey deflexit, będzie mu inexspectatum to ad terrorem. Niezliczona rzecz Niemcow y Polakow z Glinian uciekło; posłano kilka chorągwi wołoskich w pogon, kazano tamze wieszac; osiekło sie kilkadziesiąt raytary w lesie, posłano kilkaset piechoty, aby ich wystrzelano. Do Smolan pisano, aby na ostroznosci byli. Wici do Litewskich . . . . ieszcze nie pisano.

Du camp sous Narayow, à une mille de Bożencin, sous la date du 26 Août.

Sa Majesté le Roi, après avoir, le 20 «praesentis», mis en ordre les troupes, a quitté le lendemain Gliniany et a fait deux milles (lieues). A la seconde couchée, au dela de Golgory, il a été rejoint par Sa Grâce Monsieur le Sous-Chancelier de Lithuanie avec ses hommes. A la couchée d'hier, «ex senatus consulto stetit» de se diriger vers les frontières hongroises, après être entré en Ukraïne, et de s'arrêter sous Halicz, d'où la distance de Sotchava est de 8 milles podoliennes; de là on enverra des volontaires en Moldavie et après avoir pris «aucsionem» des Hospodars secourus, on marchera en Ukraïne. «Res magni momenti». La réussite est entre les mains de Dieu, mais il paraît que la chose «ad vota nostra inclinari». Aujourd'hui, on a apporté de Monsieur Kondracki des lettres annonçant que, après avoir «summa celeritate» passé le Dniester et ayant pris deux hommes qui lui ont donné de bons renseignements, il a rejoint le Logothète et a attaqué Tymoszko. Il l'a battu de sorte que plusieurs Cosaques ont dû se noyer dans le fleuve. Chmiel, sous prétexte de son âge, a retenu le vieux Vassile et, étant vieux lui-même, n'a pas voulu aller en Moldavie; que le jeune travaille pour nous deux, vieux, a-t-il dit. Mais Tymoszko n'a pas réussi; venus avec de bonnes troupes et voyant que le Logothète abandonne le siège (ce qui n'était qu'une manœuvre), il a envoyé une partie des Cosaques à ses anciens pères pour leur dire que la Princesse, sa belle-mère, se trouve libre au château de Sotchava et que le Logothète «recessit». Cependant, deux des Cosaques envoyés ont été arrêtés par Monsieur Kondracki qui, à vol d'oiseau, pour ainsi dire, est arrivé en Moldavie avec les troupes polonaises et, après s'être joint au Logothète, a attaqué Tymoszko, l'a battu et a fait un siège plus régulier autour de Sotchava. Il écrit pour prier Sa Majesté le Roi de lui envoyer un peu de volontaires, croyant que Chmielnicki aussi passera le Dniester et viendra en Moldavie. Ce succès attirera en Moldavie Rakoczy et chacun d'eux pourra nous aider de ses troupes en Ukraïne; car les troupes polonaises ont diminué, à cause de la longue Commission de Lemberg. D'après les registres, nous avons environ vingt mille hommes, tandis qu'il y en avait près de quarante mille; cependant, nous n'avons maintenant que dix-huit mille de bonnes troupes. Les soldats donnés par charrue se disputent en route qui doit marcher le premier, car ils craignent que ceux qui marcheront en avant n'épuisent les moyens de subsistance qui se trouvent sur la route. Dominique Zamoyski, Lubomirski, Koniecpolski et Zebrzydowski ne sont pas encore arrivés avec leurs hommes. L'infanterie se plaint que les officiers lui font du tort, en ne donnant qu'un «ort» par semaine, tandis que le Trésor leur paie deux florins par homme. Il est certain que «intra decursum Septembris multa incurent»; seulement, Dieu fasse que cela soit «in bonum Christi veritatis» et pour la satisfaction des peuples de la République; tout annonce de grands événements; cependant nos «consilia non cadunt» à nos dispositions, mais c'est peut-être mieux. Quant à Chmiel, on sait seulement qu'il se trouve de l'autre côté du Dniester et qu'il veut passer en Moldavie; pendant quelques jours encore, il ne pourra pas savoir que Sa Majesté le Roi qui devait «divertere» vers Biało-Cerkiew, s'est tourné par les

Digitized by Google

kiego, aby w Ukrainę comunem konac hostem, iako konaią suppeditatis do Wołoch suppeciis; ordy czerkaskiey, bo hospodarowa dumna z Czerkas rodem, pod tysiąc z Tymoszem było, uszli widząc ze gorąco było.

Du camp de Bursztyny, sous Koniuszki, dans la nuit du 29 Août.

Les troupes de la Couronne, parties de Gliniany par deux routes différentes, se réuniront demain sous Halicz. Nous avons encore trois milles (lieues) de Bursztynow, où autrefois Chmielnicki battit les Tartares et prit le Khan Islan-Ghereï, alors Tsarévitch. Avec Sa Majesté le Roi il y a l'Hetman, le Chancelier, le Sous-Chancelier de Lithuanie, un régiment de cavalerie royale, un autre de cavalerie de l'Hetman, plus de deux mille hommes de cavalerie allemande, autant de dragons et plus de six mille hommes d'infanterie. Avec Monsieur le Voïvode de Russie il y a toute la cavalerie polonaise et une partie de la cavalerie allemande, ainsi que quelques Sénateurs. Sous Halicz nous resterons quelques jours, pour attendre, près du Dniester, l'arrivée des soldats fournis par charrue qui arrivent sous les ordres de Seigneurs de la Couronne. Chmiel se trouve sur le Kossawa; nous ne savons s'il a des Tartares ou non, s'il en attend et s'il va aller en Moldavie pour débloquer Tymosz qu'il a envoyé à Sotchava avec six mille hommes. Le Hospodar actuel Georges Etienne (on lui a apporté de la Porte les émirs et le drapeau et il s'est emparé de la capitale Iassy) aurait eu peur, dit-on, et a renoncé au siège de Sotchava; mais il s'est ravisé et a fait des efforts pour assiéger la Princesse et son gendre; il y a réussi, car Monsieur Kondracki, après avoir passé à vol d'oiseau les montagnes et le Dniester, est arrivé avec quarante drapeaux Polonais, a complètement défait l'avant-garde de Tymosz et l'a poursuivi lui-même jusque sous ses retranchements. Le Hospodar est aussi arrivé, et, s'étant réunis, ils ont à eux deux assiégé Sotchava. Hier, Monsieur Kondracki l'a écrit, ainsi que, dans une autre lettre, le Hospodar qui demande des grenades, de l'infanterie et une plus grande quantité de poudre, en assurant que les assiégés ne pourront se sauver même sur les ailes d'oiseaux. Si, comme nous le croyons, Chmiel vient pour débloquer son fils, Sa Majesté le Roi partira de Halicz dans une semaine et suivant le cours du Dniester ira en Ukraïne, en surveillant le passage en Moldavie. Si Sotchava tombe entre les mains des nôtres, Kondracki rejoindra alors Sa Majesté le Roi, avec une partie dés troupes hongroises et moldaves, pour achever d'occuper l'Ukraïne. La princesse Hospodarine étant originaire de Tcherkassy, il y a eu avec Tymosz environ mille Tartares de Tcherkassy; mais ils se sont sauvés voyant qu'il faisait chaud.

Digitized by Google

De data 5 Septembris.

Z listu tego I. Mc xięcia Tudickiego ad eundem patrem Buialski wiadomosc ta, ze Chmiel pod Czehrynem stoiąc hordy z hanem solicituie, aby mu na posiłki zbiegali, ale responsow y woysk tatarskich nie moze się chwała Bogu doczekac; panu Kondrackiemu obsidia się powodzi, iuz Tymoszkowi wodę y paszę dla koni odebrał; posyła krol I. Mc pana Obuchowicza podkomorzego Mozyrskiego do hospodara w pewney legatiey, przy nim osm set ludu cudzoziemskiego ognistego, kozackiego 200 pod regiment pana Kondrackiego, dział 6, mozdzer, granatow, prochow dla snadnieyszego dobycia Tymoszkowi z hospodarową y skarbami w zamku w Soczawie; a sam K. I. M. miał czekac pod Haliczem powrotu pana Obuchowicza z responsem z Wołoch. Ale ze przed nim poprzedziły listy hospodarskie, w ktorych daią znac ze Chmielnicki wyprawił potężne na odsiecz synowi pułki, zaras K. I. Mc popisawszy nowe pawęze y łanowe chorągwie codzien do obozu przybywaiące ma postąpic pod Kamieniec, teras się pomknoł pod Husiatyn, skąd do Soczawy mamy mil 17, do Kamienca mil 22; nie trudno będzie z tak bliska dac gdzie trzeba posiłkow, albo iezeliby tez Chmiel opusciwszy naszę wołoską expeditią, chciał na Wołyn y potem gdzie się ma poniekąd wrota nie zawarte tył onemu odebrac, a iezeliby się na to obeyrzawszy nie porywał, tedy przecie K. I. M. w Ukrainę na zimę, aby pory woienne nie upuscił, przebierac się y postępowac myszli, ale day Boze za tą okazią y złączeniem (*in copie* złupieniem) woysk naszych z węgierskimi (*in copie* neperskimi), woloskimi, multanskimi skonczyc szczęsliwie tę woynę.

Nouvelles du camp de la Couronne.
D'après les lettres de Sa Grâce l'abbé Valérien Stanislas Tudzicki.
Custos de Smolensk, écrites du camp ad reverendissimum patrem Marianum Boïalski,
de data 29 Augusti et 5 Septembris.

Le 29 Août Sa Grâce écrit «de suae majestatis serenissimae et totius exercitus progressu», que Sa Majesté le Roi se porte bien et que, le 17 «praesentis», après avoir congédié à Lemberg les envoyés Moscovites, il est parti le lendemain pour le camp de Gliniany. Le 25, il s'est mis, avec les troupes, en marche vers Mikulwice en Ukraïne, mais, ensuite, «mutato consilio», de Remizonry il a dirigé sa troupe vers Halicz. La cause de ce changement a été que le Roi voulait être «vicinior» au nouveau Hospodar et à Rakoczy, pouvoir observer de plus près ce qui se passe en Moldavie et disposer plus facilement de ses troupes. Le 28 Août, Sa Majesté le Roi a reçu des lettres d'Etienne Georges, le nouveau Hospodar, qui, après avoir remercié de l'envoi des renforts avec Monsieur Kondracki, annonce que celui-ci a opéré sa jonction avec lui le 18 Août et que les deux troupes se rendent à Sotchava pour assiéger la vieille Hospodarine qui s'y est enfermée avec ses trésors; il venait expédier de Iassy son envoyé chez la Porte, lorsque Tymosz, fils de Chmielnicki, est arrivé inopinément sous Sotchava avec 15,000 Cosaques et 700 Tartares, pour délivrer la Hospodarine, si elle était assiégée, ou pour lui laisser une garnison, si elle était libre. Il le fait savoir par quatre envoyés, dont deux ont été pris par Monsieur Kondracki lors de son entrée en Moldavie et ont donné des renseignements sur les forces de Tymoszko, deux autres ont échappé et sont revenus chez Tymosz pour lui faire savoir que des renforts arrivaient au Hospodar, envoyés

Digitized by Google

XXXIV.

1653, August. Octomvrie. Fragmente din memoriul luĭ Albert Stanislau Radziwiłł despre evenimentele din Moldova şi maĭ ales despre asediul Sucevei decătrĕ Polonĭ şi despre moartea luĭ Timuş. 1653, Aug.-Oct.

Biblioteca institutuluĭ Ossoliński, cod. No. 117, pag. 198—199.

Augustus (anno 1653).

Miserat scelestus Chmielnicki Antonium kozacum ex praecipuis legatum ad regem et officiales, ut pax coalescere posset, conditiones aliquas proponendo. Aegre tulit rex, quod subditus tantum auderet et reprehensivum a cancellario regni responsum accepit. Antonio vita donata, sed retentus fuit. Legatio tum a novo palatino Valachiae ad regem missa fuerat, in qua de liga petebat invicem constituenda. Significabat uxorem palatini se cum omnibus thesauris Soczaviae inclusisse, itaque petebat subsidium vicissimque operam suam contra rebelles promittebat et de chano asseverabat non venturum cum suis Tartaris. Consilium habitum et certa res digna erat maxima consideratione, cum praeterito enim palatino magna intercedebat amicitia nostrorum et ipse fidelem se ostendit reipublicae, unde et indigenatum regni obtinuit. Oportebat ergo illum non relinquere indefensum; alia ex parte succurrere nobis non potuimus, cum sciremus, Chmielnicium ei auxilium laturum et sic duplici nos aggravaremur bello. Vicit ergo sententia, publicae magis utilitati prospicere debere. Designatus itaque fuit Konradzki, peritus rei militaris et audax. Hic cum aliquot millibus Ungaris suppetias laturus ante missus, incidit in cohortem Tymoszki, filium Chmielnicii, et profligata illa Szoczaviam pervenit. Tymoszko etiam ibi cum delecta manu kozacorum aliquot millium se palatino adjunxerat. Rex ex bellico consilio promovit castra versus Haliciam, bipartito diviso exercitu ex consilio Ubaldi, quem multi aestimabat rex in arte militari, prius tamen legatum Moschi absolvit, qui petebat, ut decretum comitiale, uti supra aboleretur, et qui titulos Moschi adimebant, capite punirentur, deinde, ut cum Chmielnicio ipse regem conciliaret, tertio, ut unio penitus dissolveretur, tunc magnum ducem de titulis iniuriam remissurum.

. . . . . .

. . . . . .

Rex vero per montana trahebat exercitum, palatinus Russiae per planitiem obviando, ne, ut ferebat fama, Dolhum a Chmielnicio missus Tymoszko, cui ferret auxilium, et tamdiu expectabat rex Halicii, donec de Soczavia capta intelligeret; cum vero unum haberem, qui diarium mihi, uti ante, conscriberet, nam dilapsi omnes sanitate et substantia destinati, id quod occurrebat ex litteris annotavi.

September (anno 1653).

Totus iste mensis in obsidione consumptus Soczaviae; egregie se defenderunt, cum ad decem millia ex kozacis praecipuis essent. Rex versus Ca-

Digitized by Google

posuisset, rogabat chanum, ne discederet ex Polonia, potius hyeme maneret, adacturum regem ad quas vellet conditiones, posse excurrere in Russiam et maximam ex supellectili et captivis corradere mammonam. Secutus fuit malo nostro consilium, uti inferius; tantum ergo velitationibus res gesta eo mense.

XXXV.

1653, Octomvrie 9. Jurămîntul de credinţă şi alianţă prestat de şefiĭ căzăcimeĭ regeluĭ polon, principeluĭ transilvan şi domnilor Moldoveĭ şi Munteniei, în Succava, 9 Octomvrie. 9 Oct. 1653, cu ocasia predăriĭ lor în urma asediuluĭ Suceveĭ.

1653, 9 Octomvrie.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież; manuscrisul nu este indicat în copia Academieĭ.

Rota przysięgi.

Ia Mikołaj Fiedorowicz, na ten czas starszy woyska zaporożskiego, z kolegami pułkownikami swemi przysiegamy na imie Troyce Przenayświetszey Panny y wszystkich świętych, iż my uznawszy łaskę y miłosierdzie naprzód W. Mci pana naszego miłościwego y xcia Iego Msci Siedmiogrodzkiego iako też y hospodarów Ich Msciów, iako wierne poddaństwo W. Mci panu naszemu miłościwemu y posłuszeństwo za tak osobliwą łaskę, przysięgamy to: iako niemamy niiakim sposobem ani na osobę W. Mci ani na państwa iego następować, ale y owszem na nieprzyiaciele iego zarówno przeciwko nieprzyjacielom stawać. Toż hospodarom Ich Msciom multańskiemu y wołoskiemu obiecuiemy y poprzysięgamy; a ieżelibychmy nie mieli na sercach naszych dotrzymać wiary poprzysiężoney tak królu W. Mci y Rzptey, tudziesz xiążęciu Iego Mci Siedmiogrodzkiemu y hospodarom Ich Msciom, a zatym y conditiom w punctach opisanych, niech pan Bóg msci się krzywdy imienia swego, na które przysięgamy na nas samych, [na] żonach y dziatkach naszych; tak nam panie boże dopomóż y ta święta ewangelia. Działo się pod Soczawą 9 Octobris anno 1653.

Formule du serment.

Moi, Nicolas Fedorovitch, actuellement supérieur des troupes de Zaporogé, et nous colonels, ses collègues, nous jurons au nom de la S-te Trinité, de la Très-Sainte Vierge et de tous les Saints, qu'ayant reçu des preuves de la bienveillance et de la miséricorde de notre grâcieux Maître et de Sa Grâce le Prince de Transylvanie, ainsi que de Leurs Grâces les Hospodars, nous promettons, en échange de cette faveur particulière, de garder une fidèle sujétion et obéissance à notre grâcieux Maître, de n'attaquer jamais et d'aucune façon ni sa personne ni ses Etats, mais, au contraire, de nous présenter toujours pour combattre ses ennemis, comme s'ils étaient les nôtres. Nous promettons aussi et jurons la même chose à Leurs Grâces les Hospo-

Digitized by Google

się ku Ukrainie, widząc gotowosc cara moskiewskiego, ktory iuz dawno levissimis et iniquissimis expostulationibus ansam do zwady szukaiąc teraz na ostatnią granicę swoią potęgę panstwa swoiego zemknoł, aby nas bezbronnych y domową kłutnią nabawionych nieopowiednie mogł zbiezeć, wiedząc o tym ze ostatni posłowie Jego z odprawy swey nie kątenci odiechali, ktorych tez prędzey nad potrzebę Rzeczypospolitey praesentem wypuszczono, nie zdało mi się woyska sobie od Rpltey powierzonego w taką wdawać robotę, ktoraby go była ad opponendas ingruenti externo hosti vires puścić od siebie żadną miarą nie mogło, czego acz to iest in . . . . . , że się perduellibus, tak iako przedtym, szkodzić nie mogło; ale tez ten iest fractus *(sic)*, ze nieprzyiaciel postronny, nie mogąc się doczekać czego czekał, z pokoiem az dotąd siedziec musiał y takiey roboty nie zaczoł, ktory by na nas strzez boze y szwedzką malefidem viciniam wsadzić y gorszą rebellią domu wzniecać mogła była. Nec facti paenitet, poniewaz y tak przecie zdarzył pan Bog, że temeritas perduellium bez naszey szkody, kilka tysięcy nieprzyiacioł, iuste iest castigata. A takowych sukcessow relacyą praestabat siebie y inszych zabawiać, nizeli narzekać na te vulnera reipublicae, ktorych tak dawno zagoic nie mozem, ale tez czynic, jesli in collegio nostro o tym silebitur, ktoz o tey biedney oyczyznie radzic będzie? Nie chce errorow ktore oyczyznę gubią culpam ceu ferre na krola J. Mci pana mego miłosciwego, bo czyni co moze, biega, pracuie, periclitatur nie w czas y rozne dyzgusty w expedycyach cierpi; tego nie wiem, kto tam nie radzi panu suggressuię *(sic)*, ktore etiam optimos fines frustrantur, bo co było absurdius iak maiąc zrazu takowe na ktore się oyczyzna wysiliła woyska, w multańskich, wołoskich, siekulskich posiłkach nadzieie pokładać, maiąc przed sobą w domu skromienie rebellium, postronney rebellij wziąc nasze protekcyą, maiąc przed sobą arcytrudne nie tylko domowego ognia, ale y od Moskwy y Szwedow wynikaiących iskier ugaszenie, ze wszech naytrudnieyszy y straszny woyny tureckiey zapał przeciwko sobie wzniecic; bo jako mogł miec od nas poganin jawniejszą foederis y przyiazni wypowiecę? Osmielilismy się na to, abysmy w panstwa jego armata manu weszli, osmielilismy się clientem jego, nie szukaiąc z niego sprawiedliwosci, bello expugnare. Tego nie spominam co nam był winien et quod tam subita metamorphosi factum, że się ex sotio et amico et benemerito principe tak prętko w nieprzyiaciela przewierzgnoł; sepeliantur obliczone, dawne jego publiczne y prywatne przysługi; co teraz takiego zrobił, ze pro hoste patriae osądzony praetenditur, ze się do nieprzyiaciela Rzpltey o ratunek udał? Wzdy jego do nas pierwsze refugium do Kamieńca było; ale do Tymosza potym wyiechał; prawda, ale do Wołoch a nie na Ukraine, do domu post . . . . . rewersus w swoią własną posessyę, nie przeciwko nam. Własnie iakoby się kto na kogo gniewał o to, że się in extremo periculo dał nieprzyiacielowi z ognia albo z przerębli tonący wyciągnąc. Ale karky z Kamieńca wyniosł; hinc illae lachrymae! Wyniosł, ale do Soczawy, nie do Czehryna; ktoz to na kogo ma miec słuszno urazę y przyczynę, ze depozyt swoy woli doma chować, niżeli w goscinie? Lecz o tym mowic szkoda, bo się tez o to z nami prawowac y racyami rospierac nie będzie. Barziey się ja szable tureckiey, nizeli jego pro-

Digitized by Google

mocen Bog tego uchować. Iednak co będzie, iesli do zimy a ieszcze uchoway Boże do przyszłey wiosny ta woyna doczeka, co daley postronni z nami czynic będą, iako y sama Rzplta daley sumptibus, chlebem zołnierskim, rapinis militum, sufficijs, iako sam zołnierz z wielu miar zdysgustowany y w Koronie y w Litwie do kilku niedziel tylko wyłaskany w posłuszęstwie zostanie. O woysku W. X. litewskiego to oznaymuię, poniewaz za hetmanską jntercessyą nulla benemeritorum ratio habetur, tak serce do słuzb Rzpltey straciło, ze ultra y Nowembr. w słuzbie zatrzymac się nie chcą, gdyż w głodnych kraiach słuzyc do wielkiey nędzy przyszli, a niemasz ich za co uiąc, bo im tylko iedna cwierc winna, ktorą Rzpltey darowac anizeli dłuzey w słuzbie zostawac wolą; a iesli ieszcze J. K. M. będzie tak twardy że z ekonomij, ktore same tylko egestatem woyska naszego ratowac mogą, zołnierzowi chleba zasięgać zabroni, ja ostrzegam ze zadnego srodka do zatrzymania woyska nje nayduię jnszego, wczym abys y W.X.Mc pan [moy miłościwy] do J.K.M. authoritatem jnterponere raczył do spolney oyczyzny proszę, ktora się bez woyska nie obeydzie. Rozwiodłem się z tym co mi się W. X. Mci memu mciwemu panu iako principi ordinis nostri proponowac zdało, eo fine abysmy zawczasu communicatis consilijs et communitate operis takowych srzodkow szukac sobie mogli, iakoby oyczyzny naszey przyszły rok w takim disordine nie zastał, y jesliby się wczym exorbitowało, aby urazę swoią przyisc mogło. Oddaię się zatym braterskiey uprzeymości W. X. M. mego mciwego pana.

(Datt. et titulus ut supra)

Copie de la lettre de Sa Grâce le Prince Ianusz Radziwiłł, Voïvode de Vilna, Grand Hetman de Lithuanie, à Son Eminence l'abbé Leszczyński, Archevêque de Gniezno, écrite du camp sous Rzeczyca, le 10 Octobre 1653.

Illustrissime ac Reverendissime Princeps, Domine ac Frater Observandissime,

Si le bon Dieu n'avait pas daigné me metre à cette place-ci de la République, «in quo sola militaris obsequies» ou «gloria» de la bravoure «relicta est», je n'aurais probablement pas ambitioné cette occasion de conquérir la gloire; mais, comme, malgré ma charge militaire, la bienveillance de Leurs Majestés les Rois m'a placé auparavant déjà dans le collège de Vos Grâces, et, maintenant récemment, «in speculo» du Grand Duché de Lithuanie, comme premier des sénateurs laïques, j'ai cru indigne «pro fide iureiurando obstricta» acquérir la gloire par des moyens «ex rebus gestis», qui puissent être nuisibles à la liberté de la patrie, confiée «custodiae nostrae». C'est pour cela que, conformément à la volonté de Sa Majesté Royale, exprimée dans plusieurs lettres, je ne me suis pas mis en marche avec les troupes lithuaniennes vers Kiev, avant que Sa Majesté le Roi, avec les troupes de la Couronne, ne fût parti pour l'Ukraïne. Voyant les préparatifs du Tsar de Moscou qui, depuis longtemps, «levissimis et iniquissimis expostulationibus» cherche un prétexte de querelle et qui, maintenant, a réuni toutes ses forces sur l'extrémité de sa frontière, pour nous surprendre désarmés et occupés par nos discordes intestines; sachant que, dernièrement, ses envoyés sont partis mécontents de la réponse obtenue, envoyés qu'on a congédiés trop tôt, me semble-t-il, et contrairement à l'intérêt de la République, je n'ai pas cru devoir engager les troupes que la République m'avait confiées, dans une affaire qui aurait été un obstacle absolu «ad opponendas ingruenti externo hosti vires». Je regrette de ne pas avoir pu, comme aupara-

Digitized by Google

comme c'est le cas aujourd'hui. Et qu'est-ce qui a poussé le Pacha de Silistrie «ad belli apparatus» contre cette nouvelle ligue, si ce n'est que Sa Majesté le Roi en personne s'est approché des frontières moldaves et y envoie ses troupes au vassal de l'Empire turc, qu'il chasse du trône ceux qui jusqu'à présent jouissaient du crédit auprès de la Porte et y établit d'autres, des inconnus, qu'il conclue avec d'autres des ligues et des alliances? Ils savent tout cela et l'observent et, même s'ils ne l'observaient pas, ceux qui y ont leur intérêt tâcheraient de le leur apprendre et d'exagérer. Ainsi la République «inscia et insens» est tombée «in periculum inevitabile» d'une guerre avec presque tous les voisins, car, si à l'occasion de la guerre avec les Cosaques, les Suédois et les Moscovites nous montraient déjà les dents, qu'est ce qui arrivera lorsque nous aurons encore les Turcs contre nous? Il faut encore prendre en considération ce que nous avons gagné pour avoir cherché la dangereuse querelle avec les Turcs; car, jusqu'à présent, nous n'avons été que de véritables mercenaires, au service des autres, comme si nous n'avions rien à faire chez nous. Nous nous approchions subrepticement des frontières des autres et, au prix du sang de nos troupes, nous rendions des services au Logothète, dans l'espoir, dit-on, des trésors de Soczawa, tandis qu'il les a offerts au Khan, — «vere aut falso», il est difficile de le deviner; il est cependant évident qu'il n'a pas l'envie de nous les donner. Nous avons voulu nous adjoindre leurs troupes; et ils nous envoient quelques milliers de déguénillés et nous offrent «sordidum et vile auxilium», certainement «intempestivum». Cela ne valait pas la peine de se casser la tête, de rompre d'anciens pactes avec les Monarques, pour en conclure de nouveaux avec leurs esclaves; cela ne valait pas la peine de nous aliéner «benemeritum et spectatae fidei principem», un adversaire sérieux, pour mettre à sa place quelqu'un sur le quel on ne peut pas compter, un inconnu «malefidem», qui ne peut ni ne veut nous servir à rien. Enfin, cela ne valait pas la peine de sacrifier tant d'hommes et de gaspiller l'argent que la Patrie a eu de la peine à dépenser pour constituer une armée. Car, qu'allons-nous faire maintenant, si Dieu lui-même ne nous donne pas des moyens pour nous assurer la tranquillité? Les troupes de la Couronne ne sont pas payées depuis longtemps; elles sont épuisées; leur grand nombre a été reduit à quinze mille hommes; on ne peut avoir beaucoup d'espoir dans les soldats fournis par charrue (łanowy żołnierz); jusqu'à présent ils n'ont même pas été réunis, semble-t-il; le Maître lui-même s'est avancé dans le fond d'Ukraïne. Dieu nous préserve d'une invasion des Tartares ou des Cosaques; les vivres étant coupés, cela en serait bientôt fini. Mais le bon Dieu peut nous en préserver. Mais qu'arrivera-t-il si cette guerre se prolonge jusqu'en hiver, et peut-être, Dieu en garde, jusqu'au printemps prochain? Que ne feront contre nous les étrangers? Que fera la République elle-même en présence des frais pour entretenir les troupes, des rapines des soldats, de leur inconduite, puisque le soldat, tant dans la Couronne qu'en Lithuanie, dégouté pour plusieurs motifs, n'est maintenu en discipline, depuis quelques semaines, qu'au moyen des cajoleries. Quant à la troupe du Grand Duché de Lithuanie, je déclare que, comme, malgré l'intercession de l'Hetman, «nulla benemeritorum ratio habetur», elle est tellement dégoutée du service de la République que les soldats ne veulent pas rester au service au delà du mois de Novembre, car, en servant dans des pays atteints de famine, ils sont tombés dans une grande misère; d'autre part, il n'y a pas de moyens de les retenir, parce qu'on ne leur doit qu'un trimestre dont ils préfèrent faire cadeau à la République que de servir plus longtemps; si encore Sa Majesté le Roi reste trop sévère et s'il défend aux soldats de prendre du pain des domaines royaux qui, seuls, peuvent aider «ad egestatem» de notre troupe, je préviens que je ne trouve aucun moyen de retenir les soldats. Au nom de notre commune patrie qui ne peut se passer de soldats, je prie Votre Grâce Princière, mon grâcieux Seigneur, de daigner «autoritatem interponere» auprès de Sa Majesté le Roi. Je me suis étendu au sujet des affaires que j'ai cru devoir exposer à Votre Grâce Princière, mon grâcieux Seigneur, comme «principi ordinis nostri», «eo fine» que nous puissions à temps «communicatis consiliis

Digitized by Google

pospolitey, osobie moiey na swiezo przeszłem seymie cum assensu ordinum regni et magni ducatus Lithuaniae nadane, za ktore ia iako wielce z mieysca mego dziękuię tak dobrą wolą W. Mci ku sobie y ozdobom moim winienem wszelaką nagradzac przychylnoscią. Nalezało y teras słuszną W. Mci przez sekretarza mego przysłac consolationem, ale kiedy arma na ten czas strepunt, pewien iestem ze się y tym ktory teraz posyłam contentowac zechcesz woiennem rumakiem, bendac oraz moim słowem assecurowany, ze officium mihi od W. Mci praestitum w całey zawsze przy kazdey okazyey zostawac u mnie bendzie pamięci. Oddawam się na ten czas przyiazni W. M. mego mciwego pana. W Jassiech die 26 Marty 1655.

W. Mci zyczliwy przyiaciel,

Georgi Stephan, woiewoda y hospodar ziem Moldawskich.

(Iscălitura cirilică)

Lettre originale de Georges Etienne, Voïvode de Moldavie, à Georges Tyniecki, Secrétaire et Notaire de la grande Chancellerie de la Couronne.

Grâcieux Monsieur le Secrétaire de Sa Majesté Royale, mon grâcieux Seigneur et ami,

Votre Grâce m'a beaucoup obligé en m'écrivant à ma grande satisfaction le diplôme qui a été octroyé à ma personne pendant la récente Diète au nom de Sa Majesté Royale, mon grâcieux Seigneur, et de la République «cum assensu ordinum regni et magni ducatus Lithuaniae»; je remercie beaucoup Votre Grâce pour sa bonne volonté à mon égard et à celui de mon honneur et je me sens en devoir de la récompenser de tout mon dévouement. Il faudrait même maintenant envoyer à Votre Grâce, par mon secrétaire, une juste «consolationem», mais, puisque, pour le moment, «arma strepunt», je suis certain que Votre Grâce se contentera du cheval de bataille que je lui envoie à présent, avec l'assurance sur ma parole qu'à toute occasion je me rappelerai toujours «officium mihi praestitum» par Votre Grâce. En attendant, je me recommande à l'amitié de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. A Iassy, le 26 Mars 1655.

De Votre Grâce le dévoué ami,

Georges Etienne, Voïvode et Hospodar des Pays Moldaves.

Digitized by Google

cunctis esset conspicuus, rex Turcorum sultan Achmet Chan in abscessu oratoris anglici voluit eum fieri suum interpretem et in sua curia diversari. Suscepit ille conditionem, eo tamen facto fidem catholicam nunquam negavit, sed semper inviolatam conservavit. Labente post haec tempore adiungitur Gratianus pro interprete cuidam czaussio, oratori solemni amandato ab Achmete Lintium ad Matthiam imperatorem Romanorum; Lintij contigit oratorem illum mortem oppetere. Atque hinc casus tulit, ut Gasparus (cognominatus iam tum voce italica Gratianus) totam legationis seriem atque expeditionem a Mathia imperatore obtentam ipse detulerit Byzantium, tamquam si ipse fuisset orator. Ex hoc facto Achmetes eum ad sublimiora evehere constituit. Itaque cum rursus ad eundem imperatorem Mathiam in munere oratoris ablegasset Alim Bassam Budensem, Gratianum ei adiunxit kihajam, hoc est familiae praefectum. Qui non secus quam antea hac etiam vice eximia prudentiae ac dexteritatis specimina dedit. Tertio demum idem Turcorum rex amandavit Gratianum in munere oratoris solemnis, collato ei antea dominio ac titulo ducis Naxiae ac domini Pariae insularum, Paronaxiam (nomine composito) Graeci dicunt. Quamobrem Gratianus ingressus iter cum ducentorum hominum comitatu, cum muneribus pretiosis cumque tubis, tympanis ac vexillis, ut consuetum est, pervenit Pragam. Prohibebatur porro ei ingressus in urbem, cum tubis dangentibus vexillisque expansis. Tum vero ipse significat caesari, quod quamvis ipse esset orator turcici imperatoris, non tamen mahmetariae religioni, sed christianae fidei addictus esset, insuperque dux Naxiae ac dominus Pariae, idcirco se petere ut caesarea maiestas sibi annueret hanc gratiam, si non ut legato otomanico, at saltem ut principi christiano, advenienti ab orientali imperio, ut videlicet liceret sibi ingredi solemniter et cum pompa. His acquiescente imperatore, cum universa solemnitate Gratianus urbem tubis dangentibus invehitur. Commoratus deinde est apud imperatorem in legatione, partim Pragae, partim Viennae, integro biennio. Ac tandem confecto negotio, quod ei ab Achmete fuerat creditum, ac pace conclusa, cum legato caesareo, comite Molardo (anno 1616) Constantinopolim remeavit [1]. Hac fidelitate atque prudentia Gratiani perpensa, Achmet chan contulit ei principatum Moldaviae. In quo cum exegisset biennium, accidit rebellio Bohemorum et bellum Transilvanicum adversus Augustam domum Austriacam. Qui rebelles instanter stimulabant ac evocabant Osmanum, Achmetis successorem, adversus imperatorem Ferdinandum II, suadentes ei, posse eum totam Ungariam cogere sub tributum, Viennam terrere et Austriam depopulari aut certe etiam cogere sub tributum. Interea vero cum princeps Gratianus auctoritate polleret apud imperatorem Turcorum, nullam industriam negligebat, qua posset imperatorem ab illo proposito divertere, allegans ei inter alia similitudinem canum rixantium, qui conspecto lupo soleant redire in concordiam, quibus industriis eum uno ac dimidio anno a dicta intentione cohibuit ac retardavit, adeo ut rex Turcorum de exercitu (quem iam fere coactum habebat pene innumerabilem) dimittendo cogitaret. Sciendum porro, regibus Turcorum in more esse po-

1) Haec legatio exstat typis excusa (*notă în margine*).

Digitized by Google

12 millibus equitum simul ac peditum. Quibus visis, exercitus Gratiani, qui ex 20 millibus constabat, totus fere dilapsus est, non confidens eum adeo parva manu turcicas vires experiri. Nos tantum modo qui eramus legio praetoriana cum Gratiano permansimus. Hisce sic constitutis, ecce adest Skinder-bassa silistriensis cum 30 millibus Turcorum, adest et tartarici regis frater Sultan Galga cum 80 millibus Tartarorum. Primo igitur die velitati sumus multosque Turcorum et Tartarorum prostravimus. Quippe qui in nos turmatim ac fere confusis ordinibus ferebantur; nos vero eos in acie bene ordinata excipiebamus. At ubi posterus dies illuxit et Turci simul Tartarique uniti atque in acie late dispositi comparuere, noster exercitus ita nimia formidine perculsus exhorruit, ut protinus de conventione paciscenda inter partes agi ceptum fuerit. Turci porro ac Tartari, inter alia pacta hoc potissimum urgebant, ut Poloni Gasparum Gratianum ipsis Turcis vivum in manus tradere debuissent, tanquam illum, cuius consiliis illius belli primae scintillae exarserint. Et hoc quidem inter Turcos ac Polonos de ipso Gratiano tractabantur et ad effectum propemodum perventura erant, nisi duo primi ordinis equites Polonici (quorum nomina Kalinovius et Potocius) clanculo Gratianum de extremo ac pene inevitabili vitae discrimine monuissent. Igitur altero die post pugnam iam praedictam, sub primum noctis crepusculum, Gratianus surrexit cum suis praetorianis et relicto ad flumen Prutum in castris toto suo thesauro, curribus et impedimentis tentavit superare dictum flumen Prutum. Quod quidem nec admodum latum, nec adeo profundum est, quin vadari valeat, sed hoc tamen habet incommodi, quod ob eminentiores ac praeruptas ripas difficilem praebeat aditum et egressum. Interea vero ex utraque fluminis parte undequaque Turci et Tartari nos obsidebant, ut de transitu desperaremus. Quippe et duo illi barones Poloni, qui Gratiano periculum indicarant simulque cum eo fugam arripuerant, ingressi flumen aquis absorpti periere; et alii de nostro comitatu plerique aut submersi sunt, aut siqui evaserunt aquas, Tartarorum manus non effugerunt. Nam flumen quidem in pluribus locis poterat vadari, verum nocturno tempore, qui a vadis aberrabant, cogebantur aut natare, aut mergi, alij vero, qui emergebant, in Tartarorum turmas incurrebant. Gratianus igitur, postquam transvadasset, perpenso undique periculo, iterum per flumen regressus est cum paucissimis. Tantum quippe triginta quinque equites supereramus ex omni numero, qui cum ipso partim revadavimus, partim renatavimus. Ac ita demum, cum iam nullum amplius superesset consilium, coacti sumus capita nostra non tam mortis periculo, quam morti ipsi praesentissimae exponere. Mandaverat nobis ipse Gratianus, ut sudariis capita religaremus, ad similitudinem turcicorum operimentorum; plerique autem collebamus sermonem turcicum atque hoc modo per tota Turcorum et Tartarorum castra, turcice loquentes, transivimus. Dicebamus Gratianum fuga elapsum esse, nos vero mox ipsa nocte emissos ad eum quam velocissime persequendum. Verum fraude paulo post innotescente, Tartari nos insequuntur et assequuntur. Nos autem aliquoties conversi cum persequentibus confliximus, exiguo adhuc numero nos assequente, cumque eatenus equis, qui nobis praestantes erant, confideremus. Itaque adhuc ante lucis exortum ter cum Turcis Tartarisque con-

Digitized by Google

vehemens nimium Gratiani studium, quo is anxie satagebat toti Christianitati contestari ardorem sui animi ad tyrranidem Mahometanam aut reprimendam, aut humiliandam, ut propterea ipse non dubitaverit insignem thesaurum expendere et literas continuas ad imperatorem Ferdinandum II (tum Byzantio, tum ex Moldavia) missitando odium Turcorum incurrere ac postremo principatum ipsum et vitam propriam praesentissimo interitus periculo offerre. Neque tamen Gratianus ita patenter ac propere odium Turcorum incurrisset, nisi alicubi quidam regiae curiae minister turcico cuidam legato nimis incaute literas Bohemorum rebellium, Turcos solicitantium, a Gratiano interceptas et ad imperatorem missas fuisse edixisset. Quod quidem iam et ab alijs scriptoribus est memoriae proditum. Ego vero qui haec adnotavi, individuus semper fui fortunae Gratiani comes, ex illo tempore, quo ille Vienna Byzantium iter ingressus est, usque ad postremam illam noctem, in qua ter cum Tartaris fugientes pugnavimus, quando et ego in tertio proelio captus fui. Eram quippe Gratiani et conterraneus proximus et cubicularius et cui plurimum ipse confidebat. Me quippe, cum in ultima sua legatione Viennae adolescentem conspexisset ac Margaritae Tabianae (apud quam olim ipse servierat) nepotem esse intellexisset, secum Byzantium abduxit. Me deinde et Byzantio et ex Moldavia (ut praetactum est) iteratis vicibus expediverat cum epistolis ad sacram Ferdinandi II imperatoris Romanorum maiestatem, quibus indicabat ac perscribebat omne Turcorum ac Tartarorum consilium et apparatum, additis in specie ipsis literis, quas rebelles caesarei Byzantium mittebant, quarum ille alias (dum Byzantij esset) interpretabat, alias, iam in Moldavia regnans, interceperat. Et haec quidem, quamquam admodum parce, ab aliis quoque memoriae prodita esse dignoscuntur; hic porro, praeter pleraque alia, quae circa Gratianum tragice contigere, hoc etiam innotescit, me scilicet illum fuisse, qui epistolas illas perferebam. Qui etiam post biennium in tartarica captivitate exactum (in qua citra panem vixi, cum Tartari panis usum non habeant) ope divina liberatus primo Byzantium, deinde Cairum ac Damascum sursumque delatus Byzantium ac varijs fortunae casibus actus, peragrata Valachia, Podolia ac Litvania, in Moscoviam penetravi, unde demum per Gedanum et per Germaniam in patriam, divina aspirante clementia, remeavi. Quod si vero nosse iuvat, quis fuerit exitus exercitus illius Polonici, cuius supra meminibus, et hoc brevibus adnotetur. Post effugium igitur et obitum principis Gratiani, Poloni per 8 dies instructis ordinibus patriam versus recedebant, ita ut Turci ac Tartari non possent eis insigne aliquod damnum inferre, quin vicissim et ipsi damno afficerentur. At ubi perventum erat ad Nestrum fluvium in finibus Poloniae, tunc fama in exercitu percrebuit, duces praecipuos decrevisse, deserto exercitu, fuga sibi consulere. Quo rumore invalescente, totus exercitus noctu, castris direptis ac desertis, quaquaversum dilapsus est, ut eos exinde Turci ac Tartari instar pullorum corriperent. Ibi capite amputato perijt dux ipse Zólkievius, in praedam vero cesserunt reliqui duces ac primates: Corecius, Koniespolscius, Zólkevius iunior, praedicti ducis filius, Strussius, Ballabanus, Tiscovitius et reliqua copiosa nobilitas Polonica, adeo ut ex 12 millibus vix quingenti evaserint. Hoc facto Turci ac Tartari, qui quidem praeda sese onera-

Digitized by Google

ex civitate Gratz, Stiriae metropoli, quorum historicorum alter hoc quoque addidit: quamquam, inquit, non me lateat, Gratiani originem ac patriam aliter ab alijs tradi. Ad haec Orsitius excanduit mihique officium refutandi imposuit dicens: tuum igitur munus erit, domine sororie (cum sis vir literatus), hanc communem iniuriam a nobis omnibus amoliri et Gratianum optime de nobis meritum principem suo generi patriaeque restituere, consulatis fabulis, que ex syllaborum similitudine de illo confictae sunt ab hominibus, quibus primordia Gratiani prorsus ignota fuere.

Haec ad me Orsitius. Ego vero his permotus a capitaneo Iancovitio, fidissimo Gratiani familiari, hanc, qualiscunque est, naratiunculam precibus extorsi et fideliter retuli.

XL.

1656, Martie 30. Registrul lucrurilor lăsate de Moise Movilă, domnul Moldovei, spre păstrare în institutul stavropighian din Lemberg. 1656, 30 Martie.

Jubilejnoe izdanie, No. LXXVI.

Ja Moyzesz Mohila, hospodar wołoski.

Wiadomo czynię tem pisaniem moiem, izem dał do schowania rzeczy moiech, to iest w sklepie cerkwi lwowskiey brackiem, mianowicie skrzyneczkę małą z prawami, ktore należą do moiey maiętnosci wielkoockiey, y szkatułke, w ktorey tez takze prawa są muchoiedzkiey maiętnosci, zas ładę iednę w ktorey cokolwiek iest drobiazkow. Tamze w tey skrzyni y rzeiestrzyk na nich iest, ale zadnech pieniędzy, ani tez kleynotow w tech skrzyniach, ani w schowaniu u Ichmosciow panow brackich nie mam w chowaniu, ani tez srebra zadnego, tylko zas kobiercow kilka adziamskich snac pięc y to ponoszone; te związane są w kupie; y 3 tarcze y matarac axamitny brunatny stary; wiencey nic u panow brackich nie mam. Y nie mam sie wiencey upominac ani ia ani tez zaden, zachoway boze smierci po mnie, oproc tylko com naznaczył wyszey, gdez ia sam dla pewnieyszey rzeczy tę pisanie swoię *(sic)* daię z podpisem ręki moiey y z pieczencią, aby na kazdem miescu, gdzieby tego potrzeba, wiara Ichmosciom dana beła zupełna bez zadnech turbatiy y kłopotow prawnech.

Data we Lwowie, 1656, Marta 30.

Moyzesz Mohila,
hospodar wołoski.
(Iscălitura)

Digitized by Google

Il a envoyé un gentilhomme grec elevé à Constantinople pour Prince en Moldavie avec un diplome, et ordonne en Valachie le rétablissement de vieux Basilie.

28 Avril 1658, z Poznania.

Le Turc est retourné à Constantinople, mais il a chassé et dépossédé les voïvodes de Moldavie et de Valachie. Celui qui a été établi de l'Ottoman en Moldavie, qui est un jeune Grec, a déjà écrit à cette cour, pour assurer le roi qu'il vivra en bonne intelligence avec la Pologne.

XLII.

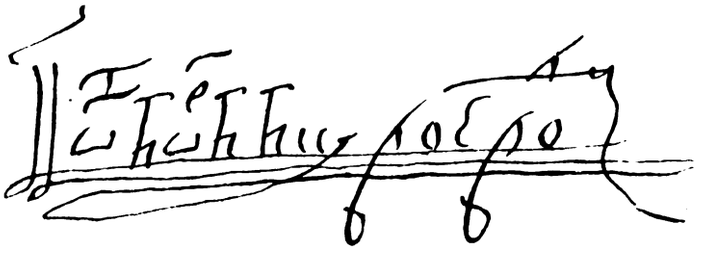
1658, Aprilie 15. Decretul luĭ Gheorghe Ghica cătră negustoriĭ din Galiţia, prin care-ĭ asigură că, ţara fiind în pace, pot nesupăraţĭ să-şĭ vadă de negoaţele lor în Moldova. 1658, 15 Aprilie.

Archiva oraşuluĭ Lemberg, fasc. 519; copiat de D-l B. P. Hasdeu.

Giorgi Gika, z łaski bozey woiewoda y hospodar ziem Mołdawskich.

Wszem w obec y kazdemu z ossobna komu o tym wiedziec nalezy a mianowicie kupcom obywatelom panstw koronnych, takze tesz cudzoziemcom we Lwowie, w lazłowcu y innych miastach y miasteczkach z towarami roznymi residuiącym, po zaleceniu powolnych słuzb moich przyiacielskich y sąsiedzkich wiadomo czynię, isz w panstwach moich wolne passy otworzyły się a głęboki pokoy nastąpił. Przeto aby W. Mc bezpiecznie nieobawiaiąc się zadnych zaborow y inquietacyi do panstw moich z towarami swymi puszczali się y swoie iake z dawnych dawien bywało odprawowali handle; zycze y oraz assecuruię, isz tak przyiezdzaiącym, iako y odiezdzaiącym kupcom zadnego bezprawia dziac się nie będzie, gdysz panstwa wszytkie prawem y sprawiedliwoscią stoią, ktorą kazdemu czynic obowiązuię się. Na co dla lepszey wiary ten patent ręką swą podpisuię przy pieczęci. W Jassiech die 15 April. 1658 roku.

(L. S.)



Digitized by Google

co sie pisało od konca do konca iam sam swą własną reką pisał y nizey podpisuię sie dlia lepszey wiary.

Działo sie we Lwowie, roku pańskiego 1659, Februaria 1.

Moyzesz Mohiła,
hospodar wołoski.
(Iscălitura)

Moïse Mohila, Hospodar de Moldavie.

Je déclare par mon présent écrit que j'ai laissé mes effets pour être déposés chez Leurs Grâces Messieurs les membres de la confrérie, c'est à dire dans la cave de l'église de la ville, savoir : un coffre dans lequel il doit se trouver : dix harnais fabriqués à la façon turque, deux petites chaînes en argent pour chevaux, deux sabres usés, deux massues d'armes; dans le même coffre : une horloge dorée et une cassette dans laquelle il n'y a que des papiers relatifs à la terre de Muchoyedy, située dans la province de Podlachie, puis, une cassette contenant des papiers relatifs à la terre de Wielkie-Oczy, où je réside maintenant et deux boucliers en bronze doré. Je n'ai donné en dépôt que les objets ci-dessus et il n'y a là ni argenterie, ni or, ni aucune autre chose, ni bijoux, ni argent. Et ni moi, ni personne autre, en cas de ma mort, ce dont que Dieu me garde, ne devrons réclamer de Leurs Grâces rien de plus. Par conséquent, sur la demande de Leurs Grâces et le reconnaissant moi-même pour juste, je donne ma présente attestation, avec ma signature et mon sceau. De même, tout le présent écrit, d'un bout à l'autre, est écrit de ma propre main et, pour meilleure foi, je le signe ci-dessous.

Fait à Lemberg, le 1-er Février, l'an de grâce 1659.

Moïse Mohila, Voïvode de Moldavie.

Notă. — Pe dosul chitanţeĭ se află însemnat de o mînă contimporană : то карта зизнанѧ, цю далъ до сховання їго милость господарь могила до склепъ братского, а нѣцъ болей : scrisoare de recunoaştere, ce a dat spre păstrare în bolta bisericeĭ stavropighiane Măria Sa domnul Moghilă, ĭar maĭ mult nu se află.

Digitized by Google

ayant obtenu, par la grâce du Très-Haut, le gouvernement de l'Etat Moldave, j'envoie aussi à Lemberg un douanier de Czerniowce, Kondra, en le chargeant de m'acheter un peu d'étoffes pour les prochaines fêtes solennelles. Je prie donc Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, en considération de notre amitié de voisins (que je promets «excollere») de prendre soin que mon serviteur précité puisse en sécurité, librement et «sine ulla telonii solutione» exporter les étoffes mentionnées. Je reconnaîtrai, par ma bienveillance réciproque «in similibus» toute politesse que Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, auront faite pour moi «eo in passu». Je me recommande ensuite à la bienveillance et à l'amitié de Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs.

A Iassy, le 9 Décembre 1659.

De Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, le dévoué ami et serviteur,

Etienne, Voïvode et Hospodar des Pays Moldaves.

A mes grâcieux Seigneurs et amis, Leurs Grâces Messieurs les Conseillers de la ville de Lemberg.

XLV.

1659. Scrisoarea luĭ Moise Movilă, domnul Moldoveĭ, cătră membriĭ Stavropighieĭ din Lemberg, prin care îĭ roagă să primească niște lucruri de ale luĭ în păstrare și să dea omuluĭ săŭ o chitanță despre primirea lor. 1659.

Jubilejnoe izdanie, No. LXXV.

Mnie wielce miłosciwi panowie bractwa Wniebowzięcia nayswiętszey panny.

Wielce upraszam waszmosciow moiech miłosciwych panow, abyscie waszmoscie taką przyiazn raczyli pokazac przeciwko nas, iakąsmy doznali y pierwey po waszmosciach, to iest abyscie waszmość te rzeczy przyięli do schowania ile pod taki czas niebespieczny; tę uczynnosc y przyiazn waszmosciow moich miłosciwych panow gotow będę odsłuzyc. Proszę y powtore abym to otrzymał od waszmosciow, gdez nazad niebespieczno z nimi, iako waszmość sami łacno wiedziec mogą pod taki czas. Ale o kwit proszę, ponieważ ze waszmość przymą te rzeczy, tedy zeby był oddany nazad słudze memu ten, ktory waszmosciom moim miłosciwym panom dany był, zem był odebrał rzeczy; a potem dali pan bog zdrowie inszy sie da. Proszę barzo uczyncie tak dobrze. Nie wątpiąc w tey mierze oddawam sie łasce waszmosciow moich miłosciwych panow.

Data z Wielkich-Oczy.

Waszmosciow moich miłosciwych panow zyczliwy przyiaciel y sługa

Moyzesz Mohiła,
hospodar wołoski.

(Iscălitura)

Adresa:

Ichmosciom panom braciey panny nayswiętszey Wniebowzięcia greckiey religiy ma byc ten list oddany.

Digitized by Google

grec de l'Assomption de la Très-Sainte Vierge, tous mes objets qui se trouvaient en dépôt. Par conséquent, nous donnons notre présente quittance, écrite et signée de notre propre main, afin que Leurs Grâces n'aient jamais à ce sujet aucune difficulté, car, ayant tout reçu, je ne garde aucune prétention à Leurs Grâces. Ce que, pour meilleure foi et sûreté, je confirme par ma signature et mon sceau.

Donné à Wielkie Oczy, anno 1660.

Moïse Mohila. Voïvode de Moldavie.

XLVII.

1664, Martie 18. Declaraţiunea Aneĭ Potoţca, născută Movilă, soţia voevoduluĭ de Cracovia, că a primit dela institutul stavropighian din Lemberg 3 lăzĭ pecetluite, cu lucrurile luĭ Moise Movilă, răposatul domn al Moldoveĭ.

1664, Martie 18.

Jubilejnoe izdanie, No. LXXIX.

Anna Mohilanka Potocka, xiężna mołdawska, woiewodzina krakowska, hetmanowa wielka koronna, dolinska, grodecka, moscicka, medycka etc. staroscina.

Wiadomo czynię tym pisaniem moiem, iz po zesciu z tego swiata s. pamięci niebosczyka iasnie wielmoznego jegomosci pana Moyzesza Mohiły, woiewody y hospodara ziemi mołdawskich, pana brata mego, troje skrzynek: iedne większe, dwie mnieysze zamczyste, z rzeczami w nich znayduiącemi się podług regestru — z mego roskazania odpieczętowane y otwarte — wyiętego, przez pomienionego jegomosci brata mego spisanego, w schowaniu u panow bracstwa religiiey greckiey przy cerkwi założenia Wniebowzięcia przenayswiętszey panny w miescie Lwowie będące, cale y zupełnie od tych panow bracstwa odebrałam. Z ktorego deposita odebrania y zwyszpomienionych skrzynek y rzeczy zupełnego a rzetelnego odebrania toz bractwo quituię y uwalniam, zadnego prawa y pretensiey do pomienionego bracstwa przerzeczoney cerkwi do dobr y ossob ich o pomieniony depozyt y rzeczy wspomienione odebrane iako mnie tak y komu inszemu, teraz y w potomne czasy, nie zostawuiąc, ale owszem toz bracstwo ossoby y dobra ich, gdzieby kto w tym onych trudnił, ewinkowac u wszelkiego sądu declaruię y obiecuię. Co dla lepszey wiary przy pieczęci moiey własną podpisuię ręką.

Działo się we Lwowie, dnia osmnastego Marca, roku 1664.

Anna Potocka,
woiewodzina krakowska, hetmanowa.

(Iscălitura)

Digitized by Google

wiecznemi zostawały czasy, miec chcę y declaruię pod klątwą cerkiewną oycow swiętych. Na co się dla wiary ręką własną przy zwykłey pieczeci moiey przycisnieniu podpisuię.

Data we Lwowie, die 2 Aprilis 1664.

Anna Potocka,
woiewodzina krakowska, hetmanowa.

(Iscălitura)

Anna Potocka, née Mohila, princesse de Moldavie,
femme du Voïvode de Cracovie, grand Hetman de la Couronne, Staroste de Grodek,
Mosciska, Dolno, Drahim, Medyka etc.

Je fais savoir à tous et notamment aux confrères de l'église de Lemberg dédiée à l'Assomption de la Très-Sainte Vierge, présents et à venir, que, voulant que Dieu soit miséricordieux pour les âmes de mes ancêtres et de feue ma soeur, fondateurs de cette église, ainsi qu'à mon âme, et qu'en outre, il reste un souvenir éternel, je donne les évangiles que j'ai reçus de mes parents et qui sont complètement enchassés d'or pur. Je veux que ces évangiles restent à perpétuité dans la dite église et je le déclare sous l'anathème conformément aux Saints-Pères. Ce que, pour meilleure foi, je signe de ma propre main, avec l'apposition de mon sceau habituel.

Donné à Lemberg, le 2 Avril, 1664.

Anna Potocka,
femme de l'Hetman, Voïvode de Cracovie.

XLIX.

1667, Februarie 18. Scrisoarea regeluĭ polon Ioan Cazimir către vizirul turcesc, în care se plînge de purtarea celor doĭ vasalĭ turcĭ: a principeluĭ moldovenesc şi a hanuluĭ tătăresc. 1667, 18 Februarie.

Muzeul Czartoryski din Cracovia, vol. 408, fol. 159.

Literae ad vesirum turcicum.

Joannes Casimirus, Dei gratia rex Poloniae, magnus dux etc.

Illustrissime princeps, domine amice noster charissime. Qua animi contentione ad servandum cum serenissima Portha othomanica amicitiam pactorumque integram manutentionem feramur, et anteacta et recentia bonae voluntatis sinceritatisque nostrae edocere possunt Illustritatem vestram argumenta. Ad incolumitatem namque populorum regimini nostro subiectorum procurandum, nihil aeque iuvare arbitramur quam religiosam federum cum vicinis observationem; non alia sane intentione nostra ad serenissimum Turcarum imperatorem misimus magnum legatum nostrum, illustrem Hieronymum Radzieiowski, Lom-

Digitized by Google

nostris quorum interest universis et singulis: Quod cum nos, post serenissimum ac potentissimum Joannem Casimirum regem antecessorem nostrum gloriosissima regni huius insignia ultro ac libere abdicantem, liberrimae gentis suffragiis avitam maiorum nostrorum Jagelloniorum, unde ortum et sanguinem duximus, coronam assumpserimus, ideo exemplo serenissimorum antecessorum nostrorum, qui semper cum serenissima Porta ottomanica amicitiam et bonam vicinitatem coluerunt, ad eandem mittere decrevimus, prout et ablegari mandavimus generosum Franciscum Casimirum Wysocki, pincernam terrae Sochaczoviensis, secretarium et aulicum nostrum, et simul expediri descripta foedera, quae inter serenissimum ac potentissimum principem Joannem Casimirum regem antecessorem nostrum ex altera parte juramentis ab utrinque firmata intercesserunt, quae nos uti in omnibus punctis, conditionibus, articulis approbamus et recipimus. Ita vicissim eundem serenissimum ac potentissimum principem, sultan Mehmet Han, maximum imperatorem Constantinopolitanum atque in Asia, Africa et Europa, Persarum, Arabum, Syriae, Cypri, Aegiptique dominum, amicum et vicinum nostrum carissimum approbaturum et recepturum servaturumque confidimus. Ac in primis serenissimus imperator, bassae, officiales exercitus, Valachi, Białogrodenses, Budziacenses et vulgo Dobruczanie, Benderczykowie Tartari aliique omnes illius subditi terris, castris, civitatibus, oppidis, villis ditionis nostrae nullum incommodum vel damnum inferre debebunt. Cui rei ut quam optime ad Tyram in traiectibus Tartaricis eorundem locorum tenutarij sub poena et privatione officiorum suorum attendant, serenissimus imperator serio demandabit. Quemadmodum neque nos ullum damnum aut detrimentum civitatibus, villis, ditionibus maiestatis suae illaturi sumus subditisque nostris cuiuscunque gradus et conditionis existant mandaturi, ne quod detrimentum vel incommodum ditionibus serenissimi imperatoris inferant, et praesertim Cosacos, tanquam subditos nostros, sub disciplinam bonam accepturi, tum neque eis coniunctionem cum Cosacis Dunensibus permissuri licentiososque ac inobedientes punituri sumus. Carus Perecopensis et Sultan Galga, tum Murzae observando hoc foedus in toto, quoad duraverit, nulla damna ditionibus nostris inferent, immo cum exercitu suo ad auxilium nostrum, si a nobis requisiti fuerint, contra quemvis hostem venire et nobis adesse tenebuntur. Nos vero stipendium solitum militare eis dabimus. Quod si quispiam ex Tartaris, Valachis seu aliis quibuscunque a die renovationis horum pactorum causa praedarum abducendorumque hominum per irruptionem et invasionem subditis et ditionibus nostris damna et iniurias intulerint, idque a nobis serenissimae Portae nuntiatum fuerit, eiusmodi captivi libere dimitti debent, neque in ditionibus illius vendi poterunt. Similiter nos, si Cosaci licentiosi subditique nostri caeteri, facta incursione in ditiones suas, aliquid praedati fuerint, animadversionem in eos faciemus captivique abducti ad serenissimum imperatorem spectantes (quorum nullus in ditionibus nostris etiam vendi debet) cum rebus restituantur. Carus Perecopensis et Sultan Galga cum Murzis exercituque Tartarico, si eis cum maiestate illius ad bellum aliquod ire contigerit, antiquis itinerum tractibus, non tangendo fines ditionum nostrarum, transire debebunt. Vetabit serenissimus imperator, ne gens Tarta-

Digitized by Google

molestia, dummodo vectigal iuxta morem antiquum, vulgo w Stambule, Bursie et Edrionopoli persolvant; ad particularia vero et oppidanea thelonea non tenebuntur. Quod si vero aliquem mercatorem nostrum in ditionibus serenissimi imperatoris mori contigerit, eius res et merces pro sua maiestate confiscari non debent, sed omnes ad karawan deportari eiusque loci praefecto ad integre asservandum dari, et cum per hominem nostrum literas nostras habentem requisita fuerint, extradi debebunt. Eodem modo nos subditique nostri erga mercatores serenissimi imperatoris geremus. Deinde si mercatores utriusque gentis invicem aliquod debitum in pecunia sive mercibus contraxerint, nec in tempore sibi satisfecerint, debitores ubicunque locorum deprehenderentur, respondere coram iudicio debebunt, ubi secundum iustitiam debitum creditoribus adiudicetur sine omni dilatione; innocentes vero propter aliena debita non turbentur. Vadimoniorum causa debitorum oppignorationum, si aliqua contentio inter subditos utriusque gentis exorta fuerit, diligenter scrutandae ac revidendae sunt recognitiones, non fidendo falsis testimoniis, ac proinde judices sedulo incumbant, ne hac in parte falsis delationibus facile detur fides. Fures et latrones cum alicui ex subditis utriusque gentis res et merces vi aut dolo abstulerint, per officium aut judicium vicinum inquirantur et sine mora puniantur, resque ablatae domino praevio testimonio integre restituantur, salvo iure legatorum utriusque gentis, quibus liber ut supra transitus esse debet. Quare Silistriensis et Bialogrodensis praefecti, custodes portuum, diligenter curabunt, ne quempiam per Tyram aliosque fluvios in ditiones nostras transire permittant, solummodo legatos, internuntios et mercatores; quod ex parte nostra idem observabitur, ut nemo alius praeter legatos, internuntios et mercatores in ditiones serenissimi imperatoris ingrediatur. Quod si aliquos captivos ex regno et dominiis nostris in ditiones serenissimi imperatoris abduci per quempiam contigerit, ij recipi et libere dimitti per maiestatis suae portuum custodes debent.

Pastores, cum greges et armenta ultra Tyram et Borysthenem in parte nostra seu fundo pascere voluerint, sine diffugiis gregem hunc notificare tributumque a pascuis conductis huic qui ad id designatus fuerit persolvere teneantur. Si vero iisdem pastoribus, postquam in toto persolverint a pascuis, oves perierint, officium seu judicium vicinum eas inquirere et reddere sit astrictum. Equi subditis et mercatoribus nostris per subditos serenissimi imperatoris pro vecturis seu per Janczaros belli tempore ne accipiantur.

Quae quidem omnia in literis hisce expressa si serenissimus imperator plene, integre, inviolate religioseque tenebit et servabit ad extrema vitae suae tempora et juramento deo omnipotenti et prophetae suo Machometo caeterisque prophetis praestito confirmabit, nos etiam similiter ea omnia in literis hisce expressa plene, integre, inviolate religioseque tenere et servare ad extrema vitae nostrae tempora spondemus, pollicemur et iuramento per nomen dei omnipotentis confirmamus, dummodo ex parte serenissimi imperatoris occasio aliqua rumpendi huiusce foederis non detur, quam nos nullam deo duce daturi sumus et certo pollicemur. In cuius rei fidem praesentes sigillo regni com-

Digitized by Google

tym samym powodem będziecie. Łasce się zatym y przyiazni waszmosciow moich miłosciwych panow zalecam.

Z Jass, die 26 Ianuarii, 1671.

Xięgę kazania iescze zatrzymałem dla poprawy.

Waszmosciow moich miłosciwych panow zyczliwy przyiaciel y służyc gotow

Duka,
woiewoda i hospodar ziem mołdawskich.

Ꙗѡ Дѹка воєвода.
(Iscălitura)

Adresa:

Moim wielce miłosciwym panom y przyiaciołom, ichmosciom panom bractwu miasta Lwowa cerkwie mieskiey naswiętszey panny oddac nalezy.

Mes très-grâcieux Messieurs les membres de la confrérie de Lemberg près l'église de la ville de la Très-Sainte Vierge, mes grâcieux Seigneurs et amis,

En vous souhaitant bonne santé, j'assure Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, de mon amitié de voisin et je vous souhaite toute prospérité. La religion orthodoxe se propage par les livres saints et l'église de Dieu y puise la science et ses institutions; je demande donc que Vos Grâces me fassent imprimer à Lemberg 400 psautiers d'après le livre ci-joint, écrit en caractères slaves et en langue moldave, afin que le peuple qui ne connait pas la langue slave, puisse plus facilement comprendre. J'envoie aussi à Vos Grâces un livre, écrit en moldave et contenant les sermons, les demandes et les réponses, en priant Vos Grâces d'en faire imprimer deux cents exemplaires. Que les livres soient en bon papier et complètement préparés. Je prie Vos Grâces de vouloir bien m'annoncer le plus promptement possible et d'une façon exacte, quels seront les frais de l'impression des psautiers et des sermons, combien coûtera un livre et pour quand ils peuvent être prêts; conformément à la déclaration de Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, j'enverrai à Lemberg de l'argent d'après le marché conclu. Le travail que Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, entreprendront dans ce but, non seulement exigera de ma part la reconnaissance convenable, mais encore constituera un mérite devant Dieu, car Vos Grâces coopéreront ainsi à l'instruction des chrétiens et à la propagation de la gloire de Dieu. Sur ce, je me recommande à la bienveillance et à l'amitié de Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs.

De Iassy, le 26 Janvier 1671.

J'ai retenu encore le livre des sermons, pour faire des corrections.

De Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, le devoué ami, prêt à servir,

Duka,
Voïvode et Hospodar des Pays Moldaves.

A mes très-grâcieux Seigneurs et amis, Leurs Grâces Messieurs les membres de la confrérie de la ville de Lemberg, près l'église de la Sainte Vierge.

Digitized by Google

przeczęście tego nie upatrowali, ze ieszcze gołemi słowami kontentują[c się] z chanami krymskiemi traktowali, to iest z wami pokoi zerwawszy, narod kozacki z roskazania wodzow krymskich przesławnym chanom do obozu z woyskiem y z chanami na usłudze zostając. Chan naysławnieyszy wdał się w to do naynizszych progow cessarskich, prosząc za niemi o protekcyę, o bonczuk y o chorągiew swoie, co zrozumiawszy naywyzszy y naywspanialszy cesarz pan nasz ucieczka swiata, yz się uciekają pod obrone, ktora otwarta każdemu słudze usługę oświadczającemu, y prozbę ich wdzięcznie przyioł y miłosciwie dał tym bonczuk y chorągiew swoie. Potym w krotkim czasie obmyśliwszy sobie, postanowiliście państwu tamtemu inszego wodza. A że Ukraina dziedziczne państwo nasze ze iest, iako możecie mowić, poniewaz przez tak długi czas wybiwszy się woynę toczą z wami, y iesli mozna zwać ich poddanemi swemi, ktorych panstwa widziec y ludzie uparte państw tamtych bijąc się z wami bronią y tak wielkiego cesarza otrzymali protekcję, iakim rozumem y sposobem przyznawać możecie tedy po tak wielkich dokumentach tak niesłuszną poządliwość waszę? Co moze do nayiaśnieyszego y naymocnieyszego y naypotężnieyszego pana naszego cesarza J. Mci, ktoremu niech Bog dopomaga y dodaje mocy, ktory się kolwiek narod do miłosiernego cienia udał a mianowicie utrapiony sposobami od nieprzyiacielskich, obroniony y zasłoniony bywa. Złamanie tedy przysięgi z ktorey strony iest, każdemu sumnieniu oczewista rzecz iest; tedy w tey sprawie ostatniego dobrego y uważnego rozsądtku potrzeba (to iest ostatniey rezoluciey), albowiem gdy się niezwyciężone woyska do granic zkupią, z obudwoch przyczyn będzie rozerwanie pokoju; lepiey tedy niz się co ziawi abo ukaże, bydz gotowem y posła posłać y ten zapalony ogień ugasić; iesli mozna, dobrze, a ynaczey rozsądek sporok naszych sendzia sprawiedliwy iesli kaze rozdzielić szablami w tych tam dniach rozkazanie y rządzenie stworzyciela nieba y ziemie, ktore z niczego stworzył y od tysiąca lat więcej wspaniałości musulmańskiey nad nieprzyiaciołami iey zwycieństwa dodawał. Boga naywyzszego y naysławnieyszego w rękach cuda są. J teraz się okaże y tego miesiąca Sefera osmego dnia, to iest 4 Junij, nayiasnieyszy naypotężnieyszy cesarz nasz wspaniałością oswieconą szczęsliwie z woyskiem iako gwiazdy niezliczonym s pod Adryanopolskich ruszy się z mieysca na mieysce, a na żadnym mieyscu niebacząc się do waszych granic zblizyc chce; według tego na list nasz iako nayprędzey respons przysyłaycie, albowiem zblizywszy się blisko do granic na każdym mieyscu rządzenie y odpowiedz insza musi być; w ostatku modlitwy nasze na prawdziwey drodze będącym.

Copie de la lettre d'Achmet-Pacha, Vizir de l'Empereur de Turquie, à Sa Grâce le Très-Puissant abbé Sous-Chancelier de la Couronne, remise, le 21 Juin 1672, par le sous-interprête Hartakowicz, qui, parti d'Andrinople le 4 Juin, est arrivé à Varsovie le 21 Juin.

A l'excellent parmi les excellents Seigneurs de la nation du Messie et parmi les grands fonctionnaires du peuple de Jesus, Chancelier de l'Etat Polonais, André Olszowski — puissent tes affaires avoir une fin heureuse — après avoir transmis des salu-

Digitized by Google

cours de ce mois Sefer, le huitième jour, c'est-à-dire le 4 Juin, le Sérénissime et le Très-Puissant Empereur notre Maître, en sa magnifique personne, partira d'Andrinople avec ses troupes innombrables comme les étoiles et, sans s'arrêter nulle part, il s'approchera de vos frontières. Par conséquent, envoyez sans retard une réponse à notre lettre, car lorsque l'Empereur se sera approché, la décision et la réponse devront être différentes. Enfin, nous envoyons nos prières à ceux qui se trouvent sur le chemin de la vérité.

LIII.

1672, Octomvrie 20. Pacea încheĭată între Polonĭ şi Turcĭ la Cameniţa în 20 Octomvrie 1672, prin care se repetă, cu privire la Moldova şi Muntenia, stipulaţiunile din tratatul dela 1670, 26 Ianuarie (No. L). 1672, 20 Octomvrie.

Muzeul Czartoryski din Cracovia, vol. 408, fol. 183 sq.

Pacta z cesarzem tureckim przez commissarzów Rzeczypospolitej o Kamieniec zawarte. Anno Domini 1672.

Sołtan-Mechmet han, syn Sołtan-Ibrahima, naiasnieyszy szlachetny znak y imie mieysc sołtanow, ktore po swiecie naysławniey, prawdziwie y nieomylnie słynie, nimże roskazuiemy y rząd odprawuiemy z woli stworzyciela nieskończonego y mocą nigdy nieustaiącą, którego moc i panowanie na wieki słynąć będzie, także pomocą wesołą proroków Mechmet-Mustafy, nad którym pokój i miłosierdzie boskie zawsze niech zostaje, albowiem obfitemi cudami wsławiony jest. Ja który iestem sługą obu przybytków boskich y zaborcow błądzących fundamenta wykorzeniający, cesarz nad cesarzami prawdę ukazuiący, cień boski na ziemi y roskazuiący roskazuiącym monarchom Graeciey, Arabiey y Persiey, y nad panstwy gdzie roskazanie moie słynie, co w Araku y Damaszku, w Turczech, w Deylemie, korony daruiący y na królestwa woyska posyłający, pan Mekki, Medyny, Jerozolimy, Constantinopola, czarnego y białego morza, y graeckich stron, Anatoliey, Karamany y ziemie greckiey, Dyarbekru, Kurdystanu, Giurdzistanu, Arabow czarnych y Zołkadrow, Misyru, Aegiptu, Damaszku, Saidu, Beirytu, Tarabulisu damasczynskiego, Kilisu arabskiego, Babilonu, Basry, ziemie Barbaryskiey, Insuły na zachodzie y Insuły Kandiey, Tatarow y Deszty-Kapciakow, Multanów, Wołoszy, Węgierskiego krolestwa y do niego należących miejsc, y prócz pomienionych przez szablę zawoiowanych panstw y królestw cesarzem y sołtanem, ktory iestem oycem zwycięzcow, Sołtan-Mechmet hana, Mechmet han, syn Sołtan-Ibrahim hana, syn Sołtan-Achmet hana iestem, pomocą boską powiązane rzeczy panstw, dostatki y hoyności w ręce moie potężne sułtańskie dostały się. Potym powsciągnęlismy cuglow koniowi naszemu, chcąc poprawić rzeczy y zostaiących w nieszczęsciu łaskawością swoią, ktora łaskawosc z przyrodzenia

Digitized by Google

wienie naznaczone będzie, poko sie po nich iaka zdrada nie pokaze; to od tych usług odrzuceni będą, to jest dóbr swoich administratorami będą. A ieżelibysmy ludzi młodych na służbę kazali wybierać, tedy od szlachty y poddanych ich, ktorzy im na wyzywienie naznaczeni będą, nie będą wybierać, oprocz tam gdzie są meczety y dziamy, to iest moschy. W ręku pomienioney szlachty potwierdzonym kosciołom nie ma nikt przeszkadzać zwyczaiom y błędnemu nabozenstwu ich, iako się dzieie po granicach panstw innych naszych; z Kamieńca y zameczkow podolskich ktoby chciał z szlachty wyiechac do Polskiey z dziatkami y żonami, we dwuch miesiącach spokoynego wyiazdu nikt zabraniac nie będzie, ale za tą okazyą z poddanych żaden niema wyiezdzac.

Czwarty punct: Ukrainskie panstwo z dawnemi granicami kozakom oddac; a ieżeliby o granicę ukrainskiego panstwa iaka sporka była, to według punctu podolskich granic rosprawic się maią. A z Białey-cerkwie y innych fortec ukrainskich woyska polskie z orężem swym y rzeczami y przyiaciołami do dwoch miesięcy nikt nie zostaiąc wynidą; po zamkach zostaiące działa y municyą pozostawią, tylko z Białey-cerkwie małych, wielkich y srzednich dział piętnascie wyprowadzą; nowego fortyfikowania y budynkow psowac nie maią; przy Chanenku kozaku ukrainskim kozakom, ktorzy zechcą powracac do domow swoich, zabraniac wyiazdu nikt niema, y poki cisz statecznie postępowac sobie będą, turbowani nie będą, tylko Chanenko w Ukrainę niema wchodzic.

Przedtym uproszone poprzysięgłe pacta, do konca opisane puncta y postanowienia, wyrzuciwszy niepotrzebne, iako y pierwsze tak stwierdzamy:

A iezeliby iaki nieprzyiaciel na pomienionego krola wyiawił się, tedy han z woyskiem tatarskim ma go posiłkowac, poki od krola polskiego y panow iego y pułkownikow y iemu należących ludzi y innego łotrostwa pogranicznym ufortyfikowanym dzierzawom y zamkom, miastom y inszym do władzy moiey należącym miasteczkom, wsiom y ziemi moiey żadnym sposobem nie daiąc okazyey do szkod czynienia; wzaiemnie z strony naszey krola polskiego miastom, panstwom y zamkom y inszym miasteczkom i wsiom od przezacney strony naszey naywyszsi wezyrowie, paszowie, zacni panowie y woyska niezwyciężone y Wołosza y Dobroianie, Białogrodzanie y Benderczykowie y na Budziakach Tatarowie y od inszych panstwom polskim szkody nie będzie.

U Dniestru y Prutu na przeprawach tatarskich tameczni dzierzawcy pilnować tego maią, a iesliby w pilnosciach niedbałemi byli, odmienni będą y karani.

A przezacnym krymskim hanom postanowione podarki co rok czasu swego ludziom iego oddawszy, krymski han takze według dawnego kanonu, iako nam przyzwoita w przyiazni y miłosci postanowione conditie szanowac maią, żadną miarą z strony hanskiey, ani od Sołtan-Gałgi y innych Murzow państwom polskim naymnieyszym sposobem szkoda się dziać nie ma. A iesliby na pomienionego krola nieprzyiaciel iaki był cięszki, han z woyskiem tatarskim posiłki ma czynić.

Digitized by Google

swe kupie odprawowali według dawnych zwyczaiow, co na nich przenależy dawszy, nikt samym ani towarom szkodzic nie ma.

A iesliby pomienionego krola z kupcow kto w panstwach naszych umarł, po nim towary y rzeczy na nas nie maią bydz zatrzymane, ale w karawanie starszemu oddane bydz maią dla successorow; y z tamtey strony takze po zmarłym kupcu naszym wzaiemnie dziac się ma.

Z obu stron między kupcami, iesliby ieden u drugiego dług iaki w pieniądzach albo towarach zaciągniony miał, gdziekolwiek znaydą w naszey stronie albo w tamtey, przed przełożonemi sędziami sprawic się maią, y według sprawiedliwosci dług stronom przysądzic powinni bez zadney odwłoki; a niewinnych dla długow inszych turbowac nie maią, iako w rękoiemstwach, długach, abo w pozyczeniu pieniędzy; iesliby sporka albo sądy się jakie trafiły, na zapisy i recognitie z wielką pilnoscią weyrzec potrzeba, zeby się nie zdawac na swiadki fałszywe, y doskonale z obu stron przełożeni sędziowie, z pilnym staraniem w takich rzeczach, napasciow słuchac nie maią, z obu stron zupełney pilności sędziowie przyłozyc maią, y poko podług opisanego punktu pomienione kupieckie napasci od sędziow na ten czas będących iezeli prawdziwie uznane nie będą, to ich nigdzie tylko na mieyscu swym słuchac maią.

Takze złodzieie y rozboynicy, iesliby szkodę w dobrach albo na duszy iaką komu uczynili, onego mieysca urzędnicy przełozeni maią takiego wynalesc y bez odwłoki skarac, a pobrane rzeczy, pod słusznym swiadectwem, komuby nalezały wydac maią.

Dla przyiazni przychodzących posłow y innych ludzi nie zatrzymuiąc ich, bespiecznie z zdrowiem przysc y odeysc maią, kiedy przyidą na granicę przydawszy im ludzi, dla lepszego bespieczenstwa przeiadą; y z tamtey strony wzaiemnie toz się dziac ma.

Sylistryski y Białogrodzki przełozeni na granicach y strozowie brzegow takze w miescie rządu przestrzegaiący, krom sług moich y z obu stron kupcow, nikogo inszego przez Dniestr puszczac nie maią. A iesliby z tamtey strony u przechodzących niewolnicy się znalezli, powinni wziąc y nazad odesłac.

Owczarze gdy do Polskiey przechodzic maią, przełozonym tamtych mieysc samych siebie y owce opowiedziec maią, potaiemnie nie wchodzic, y od paszy zapłacic; pomienioni opowiedziawszy się, iesliby im owce poginęły, przełożeni tamtych mieysc wynalesc y oddac maią. Od podroznych ludzi Polskich na posztę koni nie maią brac, y podczas woyny ianczarowie y inni koni brac nie powinni.

Z obu stron kupcy myta y cła zwyczayne odprawiwszy, nad to po nich nie wyciągac, tylko iak dawno tak y teraz dawac maią.

Pod władzą będący Ormianie y insi ludzie kupieccy krola polskiego do Wołoch y innych panstw naszych dla kupi idący dzikimi polami y krytymi mieyscami chodzic nie maią, ale starodawną drogę, ktorędy kupcy chodzic zwykli, y oni chodzic maią; takim ani samym, ani towarom szkoda bydz niema, a iezeliby się szkoda stała, złoczyncow złapawszy, karac powinnismy.

Kupcom, ktorzy własnie kupcami są, żadna się przykrosc dziac nie ma, myto według dawnych zwyczaiow oddawszy, w Stambule, Bursie y Edryo-

Digitized by Google

Candie, des Tartares, de Deszta-Kapciak, de Valachie, de Moldavie, du Royaume de Hongrie et de localités qui y appartiennent, Empereur et Sultan des autres Etats conquis par le sabre, en dehors des sus-énoncés, moi qui suis père des vainqueurs, Sultan Mechmet Khan, fils du Sultan Ibrahim Khan, fils du Sultan Achmet Khan, — avec l'aide de Dieu, les affaires compliquées des Etats, les richesses et les largesses sont tombées entre mes puissantes mains de Sultan. Ensuite nous avons serré les brides de notre cheval, voulant améliorer les choses et donner une preuve de ma faveur à ceux qui se trouvent dans le malheur, mu en cela par ma bienveillance naturelle, et par conséquent: o! très-illustre parmi les magnifiques Seigneurs de Jésus, le plus célèbre de tous les Monarques des sujets de Messie, directeur des affaires de la République du peuple Nazaréen, source de tout honneur, orné de magnificence, Michel Roi et autocrate de Pologne, puissent tes affaires avoir une fin heureuse. Et comme à l'endroit du refuge des Monarques, à notre Porte Imperiale, ouverte à tout le monde pour me baiser la main afin de les laisser sur leurs trônes, vous avez envoyé vos excellents et intimes délégués, avec la prière que la guerre et le combat cessent et que l'ancienne paix puisse être de nouveau confirmée, j'ai accueilli avec ma bienveillance impériale cette prière et je suis enclin à la miséricorde, ce dont j'ai donné une preuve claire et évidente afin que les sujets et les citoyens jouissent de la paix et du repos. Dans ce but nous avons ajouté à l'ancien traité les quatre points suivants, l'an 1083 depuis la fuite du grand Prophète Mechmet Mustafa, la 25 du mois Dziumazil-Ahyr, c'est-à-dire le 15 Octobre l'an de grâce 1672. Pour que ces nouveaux articles convenus et confirmés soient tenus, j'ai ordonné de les délivrer solennellement et j'ordonne que chaque point soit loyalement respecté.

Premier point: Qu'on ne fasse aucun mal aux femmes, aux parents, aux enfants, à l'avoir des Tartares Lithuaniens appelés Lipki, venus dans notre magnifique camp, et qu'on ne mette aucun obstacle, dans aucun pays, au départ avec tout leur avoir de ceux qui voudraient partir pour embrasser la foi Musulmane.

Deuxième point: Qu'on envoie constamment à nos très-magnifiques étriers impériaux, comme cadeaux, vingt deux mille ducats. L'année commence en 1083 depuis la fuite de Mahomet et finit en 1084, à la même date du dit mois, c'est-à-dire commence en 1672 depuis la naissance de Jésus Christ, pour se terminer en 1673 à la dite date du 15 Octobre; à cette date la dite somme doit être entièrement versée à notre Trésor Impérial, avec cette condition que ni les troupes Musulmanes, ni les Tartares, ni aucun régiment des Cosaques ne doit faire aucun dommage à la Pologne; s'ils faisaient des dommages, la plainte sera portée au Pacha de Kamieniec; si celui-ci n'y satisfaisait pas, on en référerait à notre bienheureuse Majesté, et si nous ne donnions pas une prompte satisfaction, on ne donnerait pas de cadeaux cette année.

Troisième point: La Podolie avec toutes ses anciennes frontières appartient à Notre Majesté; s'il se trouve dans un château des soldats polonais, ils pourront en sortir avec leurs femmes, leurs enfants et leur avoir, ainsi qu'avec leurs armes, sans toucher aux canons et à ce qui s'y rapporte, c'est-à-dire aux munitions. En échange de la Podolie, nous promettons de rendre les forteresses et les châteaux pris par nous dans le Palatinat Russe, avec tous les hommes et tous les canons qui s'y trouvent; s'il survient des litiges au sujet des frontières de Podolie, les gouverneurs respectifs des provinces des deux côtés délégueront des médiateurs et les deux parties doivent se contenter de ce que les citoyens agés et autorisés de ces pays décideront; dans les limites de la Podolie, anciennement décrites et démarquées, les gentilshommes propriétaires des villes, s'ils veulent rester sur notre territoire, paieront le «haratch», la dîme et autres impôts; ils resteront en possession de ces biens et on leur laissera, ainsi qu'à leurs enfants, de quoi vivre, tant qu'ils ne seront pas convaincus d'une trahison; dans le cas contraire, ils n'en bénéficieront pas et seront seulement administrateurs de leurs biens. Si nous ordonnons de prendre des jeunes gens pour le service militaire, on n'en prendra pas parmi les gentilshommes et ceux de leurs serfs qui leur seront donnés pour les

Digitized by Google

illutres prédécesseurs; à la suite de l'amitié envers nous et envers les Rois de Hongrie, on ne donnera pas non plus de secours si l'ennemi apparaissait de la Transylvanie.

Si un Voïvode de Hongrie, de Moldavie ou de Valachie, après avoir commis quelque méfait, se refugiait en Pologne, il ne devrait pas y être accueilli; au contraire, conformément à l'amitié réciproque, il devrait être arrêté, chargé de fers et livré à Notre Majesté; de la sorte, le Roi restera ami de nos amis et ennemi de nos ennemis.

Pour augmenter encore notre amitié, les citoyens Polonais pourront sans aucune obstacle transporter des marchandises par le Dniester jusqu'au port de Bialogrod, vendre et acheter, pourvu qu'ils ne s'occupent que de leurs affaires commerciales et qu'ils se gardent de toute intention nuisible et perfide.

Tant que le Roi de Pologne maintiendra strictement les rapports d'amitié avec nous, les Hospodars de Moldavie, ainsi qu'ils sont depuis longtemps habitués à tenir à l'égard des Rois de Pologne une conduite franche et amicale, devront maintenir cette franchise et cette amitié.

Les Polonais qui, pendant les récents troubles, sont tombés en captivité et qui se sont maintenus dans leur foi infidèle, pourront être recherchés par des Polonais partout où ils seraient vendus; on fera une enquête sur le prix de la vente, lequel sera juré par l'acheteur, afin qu'il ne demande plus qu'il n'a payé; ces captifs pourront partir sans entraves; si quelqu'un de ces captifs a embrassé la foi Mahométane, il doit rester en place sans être inquiété.

A partir de la date de la présente lettre de paix, tous ceux qui seraient pris de part et d'autre seront mis en liberté sans rançon.

Les envoyés et autres sujets des deux parties auront libre passage sans passeport; personne ne fera aucun dommage ni à eux ni à leur avoir.

Les commerçants de l'une et de l'autre partie pourront transporter leurs marchandises par terre et par mer à n'importe quel port, en payant d'après les anciens usages; personne ne doit faire du mal ni à eux-mêmes, ni à leurs marchandises.

Si un commerçant du dit Roi meurt dans nos Etats, les marchandises ou les effets qu'il laisse ne doivent pas être retenus chez nous, mais ils seront remis au préposé de la caravane pour les héritiers; il en sera également pour nos commerçants qui meurent en Pologne.

Si un de nos commerçants respectifs possède sur un autre une créance en argent ou en marchandises, partout où les parties se rencontrent, dans notre pays ou dans l'autre, le créancier peut s'adresser au juge institué dans la localité qui lui adjugera sans retard et d'après la justice sa créance; ceux qui ne doivent rien, ne seront pas attaqués pour des dettes contractées par d'autres; s'il y a une contestation ou un procès au sujet d'une garantie, d'une dette, d'un prêt d'argent, il faut examiner avec grand soin les contrats et les reconnaissances, sans se fier aux faux témoins; les juges des deux côtés doivent veiller scrupuleusement à ce qu'il ne se produise pas d'injustes attaques; si une prétention est reconnue injuste, conformément au présent point, elle ne pourra être reproduite dans une autre localité.

Les voleurs et les brigands qui feront à quelqu'un un dommage corporal ou dans son avoir, devront être recherchés par les fonctionnaires de la localité et punis sans retard; les choses seront remises au propriétaire sur une attestation suffisante.

De part et d'autre, les envoyés ou autres gens venant avec des intentions amicales, ne seront pas arrêtés; ils pourront en sécurité venir et partir sains et saufs; arrivés à la frontière ils recevront une escorte pour plus de sécurité.

Les gouverneurs de Silistrie et de Bialogrod, les gardes-côtes et les préposés aux administrations des villes, ne doivent laisser personne passer le Dniester, sauf mes serviteurs et les marchands des deux parties; si on trouve des captifs chez ceux qui viennent de l'autre côté, ces captifs devront être arrêtés et renvoyés.

Les pâtres des moutons, en venant en Pologne, doivent déclarer aux préposés

Digitized by Google

pospolitey narodu Nazaranskiego łona, wszelkiey czci wyniosłoscią ozdobiony, krolestwa polskiego y w pomienionym krolestwie narodow teraznieyszego czasu dzierzawco, Michale krolu polski, niech twoie sprawy na dobry koniec przychodzą. Przez list nasz przezacny swiatu obfitosc przynoszący wiadomo niech będzie, iż za pomocą y łaską wyzywiciela y siłą iednostayną bostwa iego do ucieczki y obrony monarchow y do zastanowienia wyniosłych fundamentow y wysokich progow naywspanialszych naszych, dla ponowienia obowiązania pokoiu y zgody y potwierdzenia punktow oswobodzących wysłani od was poufali senatorowie y namiestnicy wasi przyiechali do nas, oddany nam list wasz przetłumaczono, y w nim prawdziwie opisane rzeczy wielcy wezyrowie y nayuczciwszy namiestnicy nasi iako mediatorowie do cienia y ucieczki swiata podali, y przeczytawszy wyrozumielismy potrzeby wasze, zawziętą woynę, bitwę y utarczkę y wszelkie naiazdy uskromilismy, gdyz y samego naywspanialszego hana krymskiego Selim-Gierey hana sługi naszego, ktorego Bog niech podwyszsza, medyacyą niemnieyszą iest przyczyną do pokoiu y odpoczynku poddanych, zesmy na iego prozbę ponowili przyiazn y zgodę, naywspanialszą cesarską osobą, bo zawsze uciekaiącym sie na swiecie do drzwi naszych, według dawnego zwyczaiu otwarte kazdemu są. A ze z łaski swey panowanie dalismy mu, y oprocz tego pomieniony han ze iest wyniesiony od nas y w osobliwym respekcie u nas zostaie, dla tego prozbę iego wdzięcznie y miłosciwie przyięlismy, y z przybytymi namiestnikami waszymi umowione puncta y postanowienie y obowiązki znowu przysięgą mocno twierdzilismy łaską y sczodrobliwoscią swoią, y kiedy namiestnicy wasi u ottomanskich strzemion naywspanialszych twarz swoię potarli, y z wielmoznoscią cesarską naszą obaczywszy się wolą naszę opowiedzielismy im, zeby rzetelnie opisane y wybrane punkta y poprzysiężone w pactach conditie tak iako nalezy we wszytkim uszanowane były, dla uczczenia dawney prawdziwey szczerey przyiazni, potęznie y nieodmiennie zostawaliscie, y inne dobre sprawy, waszey stronie pozyteczne, według ktorych potrzeba, abyscie sobie postępowali y statecznie mocno trwali, poko tedy z waszey strony przeciw poprzysiężonym pactom co złego nie ziawi się, to wzaiem z przeswiętney strony naszey cesarskiey przyiazn y sąsiedzkie powinnosci dotrzymane będą, y na niezwyciężonych granicach naszych zostaiący wielcy wezyrowie y wspaniali urzędnicy słudzy nasi, aby się według tego sprawowali, od nas mocny zakaz będą mieli; z woli Boga naywyszszego, codzien lepsza przyiazn y nalezyte sąsiedztwo z obu stron poddanym y obywatelom y panstwom wiele dobrego y pozytecznego ukaze się. Pisany na początku miesiąca Redzieba roku 1083 (miesiąca naszego 20 Octobra roku 1672)[1] w polu pod zamkiem Zwanieckim.

Lettre de l'Empereur de Turquie à Sa Majesté le Roi. Anno Domini 1672.

Le Sultan Mechmet Khan, fils du Sultan Ibrahim. — Le plus magnifique des grands Seigneurs de Jésus, le plus illustre des Monarques des sujets du Messie, Directeur des affaires de la République du peuple Nazaréen, orné de tout honneur, Autocrate du Royaume de Pologne et des peuples qui s'y trouvent maintenant, Roi de Pologne, puissent tes affaires avoir une bonne fin. Par notre très-honorable lettre, apportant de l'abondance à l'univers, qu'il soit connu que, avec l'aide et par la grâce du Créateur et par la puissance de Sa Divinité sans fin, vos Sénateurs et Délégués, envoyés par vous à notre Sublime et très-illustre Porte, refuge et protectrice des Monarques, pour renouveler le traité de paix et d'amitié et pour confirmer les points libératoires, sont arrivés chez nous; la lettre qu'ils nous ont remise a été traduite et son contenu a été exactement transmis à l'ombre et au refuge de l'univers par nos grands Vizirs et par nos très-honorables Lieutenants, comme médiateurs; ayant lu la lettre, nous avons compris vos besoins; nous avons donc mis fin à la guerre acharnée, à la lutte, au combat et à toutes les invasions; le très-illustre Khan de Crimée, Selim-Ghereï-Khan, lui-même, notre

1) Adaos al traducătorului.

Digitized by Google

z strony naszey tak iako przynalezy statecznie umowiony zostanie, poko z strony waszey przeciw poprzysięzonych tractatow *(in copie* Tatarow) co przeciwnego nie ukaze się; zadnym sposobem naymnieyszey szkody nie doznacie, tylko aby tez od waszey strony punktom pokoiowi potrzebnym w naymnieyszey rzeczy żadna rzecz się szkodliwa nie ukazała, tak iako przynalezy uszanowac y zachowac, starania y pilnosci przyłozyc, zyczqc granicom swoim y panstwu y ludziom dobrego umieiącym uszanowac pokoy; urzędnikow na usłudze mieycie, we wszytkim z poprzysięzonymi pactami postanowione obowiązki y opisane puncta dla ustawicznego panstwom y poddanym odpoczynku, pokoiu y zgody przestrzegaycie y wszelkiego starania przyłozcie. W ostatku modlitwy na prawdziwey drodze będącym. W polu pod zamkiem Zwanieckim.

Lettre du Vizir Turc à Sa Majesté le Roi, remise en 1672.

Le plus considérable des Monarques du peuple de Jésus, le meilleur de tous ceux qui commandent aux nations du Messie, Dignitaire parmi ceux qui professent la foi chrétienne, le plus glorieux parmi les Rois Nazaréens, le plus louable parmi les glorieux, Roi et gouverneur du Royaume de Pologne et des autres Etats, le plus loyal et le plus élevé, notre cher ami Michel, puissent vos affaires avoir une bonne fin. Après avoir recommandé à Votre Magnificence l'amitié et la paix conclues, la franchise et l'harmonie, plein d'amitié, je vous envoie mes sincères saluts et mon respect et vous transmets la nouvelle amicale suivante: La lettre apportée par les Commissaires envoyés pour traiter au sujet de la paix a été remise au très-illustre, très-magnifique et très-grâcieux Empereur, notre Maître, refuge de l'univers, Empereur des Empereurs, héritier du trône d'Alexandre, asile sur cette terre, source de toute félicité; une seconde lettre m'a été remise à moi, votre ami; d'après les usages, vos envoyés ont déposé la lettre aux pieds de la Majesté qui gouverne l'univers et y ont joint leur supplique; cette lettre a été bien comprise, que pour rétablir la paix et la concorde et pour éteindre l'incendie d'hostilité, vouz avez envoyé vos délégués et que vous vous êtes inclinés devant la trône des anciens Monarques Grecs, devant l'ancien refuge des Rois, devant la Sublime Porte Impériale qui reste toujours ouverte pour répandre des faveurs et des bienfaits considérables; votre recours est parvenu aux hautes et bienveillantes oreilles impériales, parce que les instances du très-grâcieux gouverneur des Etats Tartares, Sa Grâce la bienheureux et distingué par sa vaillance Khan ont été admises par Sa Majesté Impériale. Maintenant, les conditions du traité ont été établis et jurés avec vos Commissaires, le traité et l'alliance ont été contenus dans des articles et les illustres pactes bienveillamment jurés ont été remis à vos Commissaires; ceux-ci, après avoir rétabli l'ancienne amitié, ont frotté leurs visages aux pieds de Sa Sublime Majesté et ont été gratifiés de «caphtans» impériaux. Les illustres pactes concernant la paix et la sincère amitié vous ont été livrés; on a posé ainsi les bases solides de la paix et de la concorde et on a renvoyé chez vous avec pleine sécurité vos Commissaires. La paix et l'alliance conclues seront observées à votre égard comme il convient; tant que, de votre part, il ne sera rien fait contre les pactes jurés, il ne vous sera fait d'aucune façon aucun dommage, pourvu seulement que vous aussi ne fassiez absolument rien qui soit contraire aux articles compris dans le traité de paix et que vous mettiez, au contraire, tous vos soins pour les respecter et observer; désirant le bien de vos frontières, de vos Etats et de vos sujets, ayez à votre service des fonctionnaires qui sachent respecter la paix; remplissez strictement tous les devoirs qui vous sont imposés par le traité, pour gagner un repos constant, la paix et la concorde pour vos Etats et pour vos sujets. Observez-le strictement et appliquez-y tous vos soins. Enfin nous envoyons nos prières à tous ceux qui se trouvent sur le droit chemin. Ecrit sur le champ sous le châteaux de Zwaniec.

Digitized by Google

LV.

1673, Octomvrie 9. Scrisoarea împăratuluĭ turcesc cătră subcancelarul Polonieĭ Andreĭ Olszowski, prin care cere darurile făgăduite şi evacuarea fortăreţelor, căcĭ în casul contrar va fi silit să plece cu răsboiŭ contra Polonieĭ. 1673, 9 Octomvrie.

Muzeul Czartoryski din Cracovia, vol. 408, fol. 191 v.

List od cesarza tureckiego anno 1673, przez umyslnego Agę posła oddany I. M. X. Andrzeiowi Olszowskiemu, podkanclerzemu koronnemu, po smierci krola I. Mci Michała we Lwowie, die 13 Novembris.

Sołtan-Mechmet han, syn Sołtan-Ibrahima. Naiasnieyszy z wspaniałych panow Jezusowych, nasławnieyszy z monarchow ludzi messiaszowych, sprawco spraw Rzeczypospolitey narodu nazaranskiego łona, wszelkiey czci wyniosłoscią ozdobiony, krolestwa polskiego y w pomienionym krolestwie narodow teraznieyszego czasu dzierzawco, Michale krolu polski, niech twoie sprawy na dobry koniec przychodzą y na prawdziwą drogę. Wyniosłym y wspaniałym listem wiadomo ma bydz, iz wspaniałosci naywyzszey naszey namiesnik, z wezyrow naysławnieyszy, w radach naygodnieyszy, ludu rządca y porządek nad narodami czyniący, we wszytkich sprawach rozsądku wysokiego, o wspaniałosci y wszelkim porządku ustawicznie dbałego, naywyszszego wezyra sługę naszego Achmet-Paszę, ktoremu wspaniałosci y godnosci Bog naywyszszy niech dodaie, przeszłych czasow od z sławnieyszych urzędnikow ludu Messiaszowego Andrzeia Olszowskiego list doszedł, w ktorym napisano ze postanowionego upominku przez tractaty y ugodę (ktoryscie mieli oddawac do nayasnieyszych progow naszych co rok) nie damy, co iest przeciw tractatom y poprzysięzonym pactom, druga zescie miasteczek y zameczkow nie poddawali; to iest postępek nieuwazny do pokoiu y zgody rozerwania oczywisty y iasny, gdyz w tak krotkim czasie poprzysięzony pokoy, ktory czcic potrzeba było, odrzuciliscie y do rozerwania tegoz pokoiu przyczyną iestescie. Po tych tedy przyczynach zadnym sposobem nie moglismy wam wiary poufac y wierzyc. Kazalismy naypotęznieyszym znakiem naszym woyskom niezwycięzonym w stronę waszę poisc, y sam naiasnieyszą wspaniałoscią, kiedy dnia przybędzie, ruszę się, y teraz pomknęlismy się ku wam na granice swoie, ktore pod cieniem y obroną naszą cesarską wspaniałoscią zostaią. Woyskom zas panstw naszych blisko będącym przykazalismy, azeby do bitwy y woyny zadney okazyey, ktoraby była do zepsowania poprzysięzonego pokoiu, nie dawali y spokoynie na mieyscach swych zostawali y stali, chyba zeby z was przyczyna była. Prawda zem miał w kraiach waszych zimowac z niezliczonym woyskiem, dla rozerwania poprzysięzonego pokoiu y zgody, ale iednak według poprzysięzonego tractatu y zgody, iako stanął przez posła doskonałego, iezeli według czasu naznaczonego upominek przyslecie y postanowiony pokoy y tractat y wszytkie obowiązki szanowac będziecie, mianowicie o miastach y zameczkach artykuł y ten o podarunku, do naywyszszych progow przyslecie,

Digitized by Google

en marche avec nos troupes contre vos Etats et au printemps nous entrerons heureusement dans vos Pays, avec nos troupes invincibles, dont le nombre pourra à peine être supporté par la terre; pour que vous soyez préparés à temps, nous vous envoyons, avec la lettre de notre Sublime Porte, un des «Muteferiks», l'excellent, honnête et renommé Husseym — puisse son honneur se multiplier. A son arrivée, comprenez bien toute notre illustre lettre, donnez une réponse et renvoyez-le le plus tôt possible à Notre Majesté. Ecrit à la fin du mois Dziumazyl-Ahyr, l'an depuis la fuite de Mahomet de Mecque à Médine 1084, c'est-à-dire le 9 Octobre 1673.

LVI.

1674, August 9. Convenţiunea încheĭată între delegaţiĭ domnuluĭ moldovenesc şi hanuluĭ tătăresc de o parte şi delegaţiĭ regeluĭ polon de altă parte, cu privire la evacuarea Suceveĭ de trupele polone. 1674, 9 August.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Puncta tractatu w zamku Soczawskim postanowionego, die 9 Augusti anno 1674.

Tractat zgodnie postanowionych punktów w praesidium zamku Soczawskiego między Ich Mościami panami kommissarzami z władzy najjaśniejszego i najzacniejszego cara Jego Mości i woli hospodara Jego Mości wysadzonemi, pierwszym cara Jego Mości kommissarzem Juzuf-agą Wezyr Gazem Kabdzi-paszem Fubfikaragai Serden Keszym, wielmożnym Jego Mością p. Alexandrem Sandulem Bohusem, hetmanem wielkim ziemie Mołdawskiej, Jego Mością p. Panaiotym, pustelnikiem drugim hospodara Jego Mości ziemie Mołdawskiej, Jego Mością panem Petrem, kapitanem wojska hospodara Jego Mości z jednej strony, a Ich Mościami panami panem komendantem Teodorem Frankiem i całym praesidium zamku Soczawskiego a zwłaszcza na to wysadzonemi Ich Mościami p. p. kommissarzami Jego Mością panem Janem Naysztatem, obersterleitnantem Jego król. Mości, I. Mcią p. Franciszkiem Pawłem Konojackim, wojska koronnego kapteinleitnantem Jego król. Mości, I. Mcią p. Michałem Kicerem, kapitanem wojska wielkiego xięcia Litewskiego z drugiej strony, stały się niżej opisane puncta:

1. Assekurujemy się Ich Mościom p. p. żołnierzom, od starszego aż do najmniejszego, w praesidium Soczawskim zostających w całości we wszystkim tak na zdrowiu jako i wszystkich dobrach jakokolwiek nazwanych przy sobie mających bez żadnej szkody i turbatiej wszelkich ludzi tak cara Jego Mości, Ordy, Turków i hospodara Jego Mości (przydawszy konwuja koni pięćdziesiąt, osobliwie zastawę znacznych ludzi dwóch, jednego od cara Jego Mości a drugiego od hospodara Jego Mości, wzajem od Ich Mość panów żołnierzów dwóch ludzi w zastawie przy konwuju z Ich Mościami idącemi my

Digitized by Google

Points du traité convenus au château de Sotchava le 9 Août 1674.

Traité conclu conformément aux points convenus à la commendanture du château de Sotchava, entre Leurs Grâces Messieurs les Commissaires délégués par Sa Grâce le très-illustre et très-honorable Tsar et par Sa Grâce le Hospodar, savoir : le premier Commissaire de Sa Grâce le Tsar Juzuf-Aga Vezyr Gazi Kabdzi-Pacha Fubfikaragai Serden Keszym; Sa Grâce le puissant Monsieur Alexandre Sandul Bohus, Grand Hetman du Pays Moldave, Sa Grâce Monsieur Panaïoti, postelnik, second Commissaire de Sa Grâce le Hospodar du Pays Moldave et Sa Grâce Monsieur Petre, Capitaine des troupes de Sa Grâce le Hospodar, d'une part, et Leurs Grâces Monsieur le Commandant Théodore Frank et tout l'Etat-major du château de Sotchava et particulièrement Messieurs les Commissaires délégués Sa Grâce Monsieur Jean Naysztat, lieutenant supérieur de Sa Majesté Royale, Sa Grâce Monsieur François Paul Konojacki, Capitaine-lieutenant des troupes de la Couronne de Sa Majesté Royale, Sa Grâce Monsieur Michel Kicer, Capitaine des troupes du Grand-Duché de Lithuanie, d'autre part, ont été convenus les points ci-dessous :

1. Nous nous obligeons envers Leurs Grâces Messieurs les soldats, du plus haut en grade jusqu'au plus humble, qui se trouvent au château de Sotchava, que, avant le départ des troupes de Sa Grâce le Tsar, nous les reconduirons à la frontière, en sécurité pour leurs personnes et pour leur avoir de n'importe quelle nature qu'ils ont avec eux, sans qu'ils subissent aucun préjudice ou attaque de la part des hommes de Sa Grâce le Tsar, de la Horde, des Turcs ou de Sa Grâce le Hospodar; nous leur donneront une escorte de cinquante chevaux et deux personnes considérables comme ôtages, l'une de la part de Sa Grâce le Tsar et l'autre de celle de Sa Grâce le Hospodar; réciproquement, Leurs Grâces Messieurs les soldats donneront à l'escorte deux de leurs hommes, comme ôtages.

2. Nous permettons à Leurs Grâces Messieurs les soldats sus-mentionnés de partir avec armes et bagages, avec tout ce qui sert à leur défense, avec les drapeaux, les tambours, la musique, la poudre, les balles, tant que les soldats pourront en emporter, avec les fusils chargés; ils ne doivent cependant pas enlever les tonneaux de poudre.

Quant aux hommes pris à la suite d'un accord dans l'église appelée Vieille Métropolie, nous nous engageons à insister auprès de Sa Grâce le Hospodar pour que ceux qui voudront revenir en Pologne soient mis en liberté et nous les reconduirons à la frontière.

Nous garantissons que les Moldaves qui se trouvaient au château pendant le siège ne seront pas poursuivis; au contraire, nous leur assurons une sécurité complète pour leurs personnes et pour leurs fortunes.

Nous assurons aussi Leurs Grâces que si quelqu'un de nos hommes, jusqu'au terme fixé pour l'évacuation de Sotchava, osait inciter les soldats qui se trouvent dans le château à abandonner leur poste ou si un soldat, de son propre mouvement, s'enfuyait et était recueilli et caché par quelqu'un, nous ferions rechercher de tels hommes et nous les punirions sévèrement. Les corps de ceux qui, à diverses occasions, sont morts dans le château et reposent en Dieu, seront laissés à leurs places et nous nous engageons à ne pas y toucher.

Nous promettons à Leurs Grâces Messieurs les soldats de leur fournir cinquante chariots de transport, attelés en partie de chevaux et en partie de bœufs; ils feront le transport jusqu'au point où l'escorte quittera Leurs Grâces.

Nous permettons à Leurs Grâces de rester au château depuis aujourd'hui jusqu'à mardi prochain pour faire des préparatifs de route; mardi matin, après avoir reçu des charriots de transport, conformément à notre engagement, Leurs Grâces devront partir par le chemin droit qu'ils auront choisi.

Digitized by Google

Wolff, secretarius illustrissimi principis terrarum Moldaviae, ex mandato sacrae regiae majestatis.

Zgodność powyższego odpisu z iego oryginałem, na papierze bez stempla pisanym, w archiwum ogólnem królestwa polskiego a mianowicie w aktach metryki koronnéy, w protokole akt zwanych metriculae sigillatarum, pod liczbą 13 na stronicy 68 znayduiącym się, po sprawdzeniu zaświadczam.

W Warszawie dnia $^{6}/_{18}$ miesiąca Lipca 1835 roku.

Archiwista główny królestwa polskiego
w zastępstwie

Wal. Hubert, adj. arch.

Notă. — Copia mai are, pe lîngă autentificarea ei de archivarul Hubert, încă două sigile, unul al archivelor statului, altul al comisiunei afacerilor judiciare; iscălitura lui Hubert este legalisată de un membru al senatului.

LVIII.

1676, Iunie 21. Scrisoarea regelui polon Ioan III către Duca, voevodul Munteniei, despre tratările de pace cu Turcii, făcute prin mijlocirea lui. 1676, 21 Iunie.

Muzeul Czartoryski, vol. 423, pag. 531.

Copia responsu do hospodara multanskiego Duki z Jaworowa, de data die 21 Junii roku 1676, J. K. Mci.

Jan Trzeci etc. Jasnie wielmozny uprzeymie nam miły! Wdziecnismy bardzo pracy y starania uprzeymosci waszey o pokoiu, ktory z listu tego 25 Maia z Bukaresztu pisanego a w tych dniach nam przyniesionego czytamy, y od posła uprzeymosci waszey słyszemy. Dzieło to własnie chrzescianskiey powinnosci, a zatym nie moze bydz tylko wielką uprzeymosci waszey u pana Boga zasługą, u swiata pochwałą. Ani wątpie ze Bog dobrotliwy pomnozeniem uprzeymosci waszey y błogosławienstwem św. nagrodzi tę poboznosc, gdy dusz chrzescianskich zguby żałuiesz y zaszczytu im przez srodki do pokoiu św. zyczysz. Zawdzięczać y my przychylność tę uprzeymosci waszey zawsze obiecuiemy, y ze się cieszysz z szczęsliwey koronatiey naszey, powodzenia, rządu y sprawy dobrey, dziekuiemy. Iakosz nie godziło sie nam inaczey, zwłaszcza po tak rocznym traktamencie, tylko lepiey się przygotować w roku teraznieyszym, gdysmy się w roku przeszłym na traktatach zawiedli. Ale y teraz początki nam się tych traktatow iakoś nie udaią y mieszkaią, kiedy wiadomość bierzemy, że woyska tureckie w panstwa nasze ciągną y hostilitas przez Tatarow zaczęta, nawet się sam wasza uprzeymosc przeciw nam ruszawszy

Digitized by Google

nous deux. Il serait donc à désirer que Sa Majesté l'Empereur les prévînt et accordât gracieusement la paix aux rebelles. Que Votre Grâce veuille bien en avertir les Ministres Impériaux et l'abbé Bonvizi. De notre part, nous prévenons Votre Grâce de ne conclure «in reditu suo» aucune «defensivam colligationem» entre nous et Sa Majesté l'Empereur, en remettant cette affaire au prochain «Consilium», pour lequel ils peuvent envoyer leur ambassadeur. Pour le cas où—Dieu en préserve—le passage de Votre Grâce par mer subirait des difficultés ou si Votre Grâce devait être retenue par une nouvelle quarantaine, nous écrivons au cardinal Vidoni pour qu'il sollicite le Saint-Père de nous donner «categoricam declarationem» pour que nous sachions à quoi nous attendre et que, au «Consilium» qui aura lieu le 8 Janvier, nous puissions avoir une certitude. Nous ne manquerons pas de communiquer à Votre Grâce toutes les nouvelles que nous aurons reçu de notre envoyé Spendowski dont on nous a déjà signalé l'arrivée à Jassy et que nous attendons ici après-demain.

Il est à noter que, de la route par laquelle ils doivent venir au printemps, les Turcs peuvent se diriger non seulement sur les Etats impériaux, mais aussi dans les Etats Vénitiens; quoique les Vénitiens aient avec eux un traité, qui peut «pro fluxa fide spondere» de ceux pour qui «in summa quod validius id aequius»? Que Votre Grâce veuille bien «caute innuere» cette considération aux Vénitiens. Je souhaite à Votre Grâce que le bon Dieu lui accorde bonne santé.

A Zołkiev, le 21 Novembre anno 1679, sixième de notre règne.

Jean, Roi.

P. S. Le fils adoptif de Sierko et de nombreux délégués des troupes de Zaporogé sont venus chez nous; «profitentur» qu'ils sont fidèles et dévoués à la République, mais que, jusqu'à présent, Samuiłowicz leur donnait de mauvais conseils. Ils se plaignent amèrement de ce que les Moscovites, «ignavissima gens», ne leur aient pas fourni des secours pour empêcher les Turcs de reconstruire les châteaux.

P. S. Nous prions instamment que Votre Grâce, aussitôt arrivée chez le Saint-Père, nous donne, par une estafette spéciale, des nouvelles de sa première audience. Nous voudrions aussi avoir de ces pays là un bon sculpteur qui sache également faire des statues en bois. Nous prions donc Votre Grâce de nous chercher un tel homme. Nous désirerions aussi avoir deux ânes que Votre Grâce pourrait expédier devant lui avec ses chariots.

Le contrat au sujet du Palatinat de Połock n'est pas encore terminé par Sa Grâce le Prince Trésorier; Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Połock ne veut accepter le palais de Votre Grâce à Varsovie que dans la somme de vingt mille; il faut, de la part de Votre Grâce Princière, une prompte déclaration par écrit si Votre Grâce veut y consentir, pour libérer sa ferme, il faudra encore trouver vingt mille pour Sa Grâce Madame l'épouse du Castellan de Troki.

Digitized by Google

Très-illustre Roi et mon grâcieux Seigneur,

A cause de ma vieillesse et de ma maladie, je n'ai pas pu rendre personnellement mes hommages à Votre Majesté Royale; toutefois, maintenant, par ma présente misérable lettre, me prosternant aux pieds de Votre Majesté Royale, je souhaite à Votre Majesté que le bon Dieu lui accorde bonne santé et un heureux règne. Jusqu'à présent, dans ma vieillesse, j'ai reçu des preuves de la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale; de même, maintenant, je prie que je n'en sois pas privé J'envoie aussi à Votre Majesté Royale mon serviteur qui, revenu récemment de Valachie de chez mon neveu, a apporté une lettre scellée appartenant à Votre Majesté Royale. Si cette lettre demande une réponse, Votre Majesté Royale peut l'envoyer en Valachie par le porteur de ma lettre susmentionnée, car je dois l'expédier ces jours-ci en Valachie. Je prie donc Votre Majesté Royale, mon grâcieux Seigneur, d'accorder à mon serviteur une lettre de libre passage, afin qu'il n'ait quelque part pendant son voyage des difficultés. J'envoie à Votre Majesté Royale un cadeau, tout pauvre qu'il soit, et je prie qu'il soit grâcieusement accepté par Votre Majesté Royale, à laquelle je recommande mon obéissance. Donné à Wulka, le 24 Novembre, anno Domini 1679.

De Votre Majesté Royale, mon grâcieux Seigneur, le tout dévoué et humble serviteur

Jean Constantin, Voïvode et Hospodar des Pays Moldaves.

Au Très-illustre et Très-puissant Jean III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Masovie, de Samogitie, de Livonie, de Kiev, de Volhynie, de Podolie, de Podlachie, de Smolensk, de Siewiersk, de Czernichow, mon très-grâcieux Seigneur.

LXV.

1680, Iunie 13. Scrisoarea regelui polon Ioan III către ambasadorul său din Roma despre ştirile ce are asupra intenţiunilor turceşti. 1680, 13 Iunie.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Akta historyczne etc., Reskrypta; copie după original.

Jan Trzeci, z bozey łaski krol polski, wielki xiąze litewski, ruski, pruski, mazowiecki, zmudzki, kiiowski, wołyński, podolski, podlaski, inflandski, smolenski, siewierski, czerniechowski.

Wielmozny uprzeymie nam miły. Zes uprzeymosc wasza ieszcze nie z samego dc nas pisał Rzymu, dla' czego steriles były literae, tedy y my nie mamy się na co naszym rozwodzic responsem, zaczym to tylko co od wielmoznego woiewody ruskiego mamy uprzeymosci waszey paucis donosimy. Wszystkie się z Wołoch na te zgadzaią wiadomosci, ze się woyska

Digitized by Google

LXVI.

1680, Iunie 19. Scrisoarea regeluĭ polon Ioan III cătră ambasadorul săŭ din Roma, în care-ĭ trimete maĭ multe veştĭ dela Turcĭ, Tătarĭ şi Moscoviţĭ. 1680, 19 Iunie.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Reskrypta; copie după original.

Jan Trzeci, z bozey łaski krol polski etc.

Wielmozny uprzeymie nam miły. Wielką list teraznieyszy uprzeymosci waszey odebralismy consolatią z samego iuz pisany Rzymu, gdzie ze tandem uprzeymosc wasza szczęsliwie stanąłes winszuiemy. To nas iednak acerbe tangit, ze się tak złosliwe znaiduią piora, ktore zelum y szczere intentie nasze iniquissime Rzymowi donoszą y tłomaczą. Bog nam zas iest swiadkiem, ale y ta (iakąsmy posłom moskiewskim dali) expeditia pokaze swiatu, zesmy sczerze y woyny przeciwko nieprzyiacielowi krzyza swiętego y coniunctiey z Moskwą zyczyli, na długie nie biorąc deliberatie, ale owszem przynaglaiąc o commissią z mediatorami luboby tez y z avantagiem Moskwy, ustępuiąc millionow y w inszych punctach takie pokazuiąc moderamen, iakos to uprzeymosc wasza iuż z tych wyrozumiał relatiy, iakiesmy przed tygodniem posłali. A to iuz pan Bog oczywiscie ten narod karze tak nikciemny, swiezą bowiem od urodzonego commendanta naszego białocerkiewskiego mamy wiadomosc, ze 29 Maiu pod woyska moskiewskie, z ktorych Nasczokin dwiema stronami pod Kiiowem stanął, miedzy Lebedem a Dnieprem, pułtorasta Tatarow podpadli, stada w polu zostaiące zabrali, a z tych pułtoraset iednego tylko Moskwa wzięła, ktory się az pod manaster mikulski przez oboz ich wegnał, kilku sciął, kilku poranił. Sierka zeby złapac wyprawiono było szescset ludzi, ale praemonitus nie dał się. Woyska tureckie stoią insigni numero na Cecorze. Prowianty, iako nam wielmozny woiewoda ruski pisze, w Kamiencu wielkie gotuią, dokąd ich collimat impreza momenta pokazą. My lubo nihil incepimus na rzymskie y francuskie czekaiąc rezolutie y do Moskwy po tosz samo naibardziey posła wyprawiwszy, ale iakobysmy tez iuz zaczęli, bo nieprzyiaciel o tractatach y legatiach naszych wiedząc, zęby na nas ostrzy, y wielka apparentia, ze tey campaniey iescze na nas dotonabit, niechbysmy przynamniey wiedzieli, gdzie się o tych pięcukroc sto tysięcy ex beneficentia oyca swiętego pytac mieli. Kto do Rzymu nasze traduxit intentie, informari pragniemy. Dobrego uprzeymosci waszey od pana Boga zycząc zdrowia. Dan w Warszawie dnia XIX miesiąca Iunii roku panskiego MDCLXXX, panowania naszego VII roku.

Jan krol.

P. S. Było przy Chmielniczenku dwie chorągwie Multanow, ktorzy pertaesi okrucienstwa iego na sławę się naszę udali, y naznaczylismy im consistentią w zołkiewskiey włosci naszey.

Urodzonego Plattera iakie powietrza morowego inwoluit discrimen niewątpiemy ze uprzeymosci waszey constat.

Digitized by Google

LXVII.

1680, Octomvrie 2. Scrisoarea regeluĭ polon Ioan III cătră ambasadorul săŭ dela Roma despre noutăţile ce le are din Moldova asupra intenţiunilor turceştĭ. 1680, 2 Octomvrie.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Reskrypta; copie după original.

Jan Trzeci, z bozey łaski krol polski, w. xiąze litewski, ruski, pruski, mazowiecki, zmudzki, kiiowski, wołyński, podolski, podlaski, inflandski, smolenski, siewierski, czernichowski.

Wielmozny uprzeymie nam miły. Nie mamy y na ten czas nic godnego do oznaimienia uprzeymosci waszey, bo ieszcze od Porty nie przyszła wiadomosc. To tylko co w cyfrach z Wołoch mamy, uprzeymosci waszey communikuiemy. Z odmianą hospodarow chcą czekac Turcy do zawarcia pokoiu z Moskwą, o ktorym nic dotąd w Constantinopolu nie masz pewnego. Wezyr przez całe lato na tym usiłował, aby był cesarza do Adrianopola wyciągnął, o co tak się byli pomieszali, ze wezyr de capite periclitabatur, asz się wielkimi okupił pieniędzmi. Tandem przecie za iego stanęło zdaniem, ze cesarz swoie do Adrianopola ruszenie ogłosił, y rozkazano tak Wołochom, iako y Multanom po kilkuset koni podwozy y bagazie cesarskie posyłać. X. biskup poznanski iako w złosci y zawziętoscy swoiey nie ustawa, annexa uprzeymosci waszey edocebit copia. Chciey zatym uprzeymosc wasza raz ieszcze y oycu swiętemu y cardynałom I. MM. tę skargę y zal nasz opowiedziec y wywiesc iakie z tego człowieka złosci zerwania seymu periculum; gdyz on nietylko świątobliwym oyca swiętego y naszym cooperari nie mysli intentiom, ale raczey nas mieszac et ancipiti involvere bello, co iezeli kapłana y biskupa decet, vobis et orbis iudicio permittimus. Dla Boga, niech przysłego X. nunciusza przestrzegą, aby się temu człowieku sua hypocrysi nie dał praeoccupare; owszem niechay go serio napomną y rozkazą nomine sanctissimi, aby ambitio iego christianitatem y oyczyzny nie mieszało. My ad intentionem oyca swiętego stosowac się będziemy, y to biskupstwo nie rozdzielaiąc, ani go zatrzymuiąc, pod seym oddamy. Iezeli zas tey albo owey osobie ma bydz oddane, nam z tego nec seritur, nec metitur, ale iezeli oddac człowiekowi, ktory złością y ambitią zmieszany communem w sobie niema sensum, iudicet ociec sw. y nam paternum niech da consilium, co daliey z tym czynić. Oryginał tey copiey, ktorą posyłamy xiędzu nunciuszowi przyszłemu pokazemy, ale y teraznieyszemu przy pozegnaniu secretem onego obowiązawszy. Dobrego zatym uprzeymosci waszey od pana Boga zyczemy zdrowia. Dan w Drohobyczu die 2 Octobris roku panskiego MDCLXXX, panowania naszego VII roku.

Jan krol.

Digitized by Google

powrucił z Wołoch, com mogł wyrozumiec to oznaymuye: woysk tureckich zadnych gotowych nimasz, krum ordy kilka tisiency przyszła była pod Chocim, y to s powiesci szpigow ich, a naybardzi sekret wielkiego udania, ze sie iuz woyska polskie gotuio; kturyi teraz w Babie siedzi pod warto gynych *(sic)* szpieguw pokiwano, mianowicie Kulczyskiego w Kamiencu; rozumim ze to ma być swiadomo waszey Mosci mospanu, iakich przy mnie murzuw kilka do paszy przyiachało; proszono o ordinans; gdzie pasza wyrozumiawszy I. Mosciey, roskazał zostawic sto konyi dla strazy, a tey kupie kazał ysc do Budziaku. Z Niemirowa mam te wiadomość, ze kapitan kturyi w Niemirowie zostawał z droga, na co miał uchodzic do Polsky, ieden zołnirz wydał go s tego sekretu, y tak Taraszenko, namiestnik Chmielnickiego, kazał go obiesic y ynnych ludzi pogubiono. Z Ukraginy nimam nic pewnego, sam to sity gezdzam do xionzencia Iego Mosci, gdzie go nayde, by y do samyi Wa[r]szawy.

A przytym zostage waszei Mości mego miłosciwego pana zyczliwym przyiacielem y sługą.

W Krasilowie 9 Iunyi, anno Domini 1681.

Стефанъ Кѣницкий.

(Iscălitura)

Mon très-grâcieux Monsieur Senkiewicz, mon grâcieux Seigneur et ami,

Je remercie beaucoup Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, d'avoir demandé des nouvelles de ma santé; je prie humblement de me pardonner si je n'ai pas jusqu'à présent écrit à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, mais je n'ai pas encore reçu une seule lettre de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. Maintenant, j'annonce que je suis revenu de Moldavie et je fais savoir ce que j'ai pu apprendre: Il n'y a absolument pas de troupes turques, sauf quelques milliers de Tartares arrivés sous Chocim; je l'annonce sur les renseignements donnés par leurs espions. On raconte dans le plus grand secret que les troupes polonaises se préparent. Celui qui se trouve à Baba a pris des espions et nommément Kulczycki à Kamieniec; je crois que Votre Grâce sait que quelques Murzas sont arrivés chez le Pacha pour demander des ordres. Le Pacha, après les avoir entendus, a ordonné de laisser cent cavaliers pour faire la garde; quant au reste de la bande, il lui a ordonné d'aller au Budziak. De Niemirow, on m'annonce cette nouvelle que le Capitaine qui restait à Niemirow voulait s'enfuir en Pologne; un soldat l'a trahi en dévoilant ce secret et Taraszenko, Lieutenant de Chmielnicki, a fait pendre le Capitaine; on a aussi exécuté beaucoup d'autres gens. D'Ukraïne, je n'ai rien de certain. Je pars moi-même pour rejoindre Sa Grâce le Prince, n'importe où je le trouve, dussé-je même aller jusqu'à Varsovie.

Sur ce, je reste, de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, le dévoué ami et serviteur.

A Krasilov, le 9 Juin anno Domini 1681.

Etienne Kounitzky.

Notă. — Textul polon al acesteĭ scrisoriĭ prezintă nişte particularităţiĭ în stil şi ortografie, din care se vede că autorul eĭ nu ştia bine polonește. Afară de aceasta, deşi copia Academieĭ e făcută după original, pare să aĭbă totuşi cîteva greşeliĭ; noĭ am îndreptat pe *ma być* din *ma był*, pe *proszono* din *proszone* şi am pus *wyrozumiawszy I. Mosciey* în loc de *wyrozumiawszy Imciey Mosciy*; restul l-am lăsat neschimbat.

Digitized by Google

Grâcieux Monsieur le Colonel de Sa Majesté Royale, mon très-grâcieux Seigneur et Frère,

Les messagers de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, envoyés chez moi en Valachie avec la lettre de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, me l'ont remise à Jassy; j'ai été bien content d'en apprendre que Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, se porte bien et me garde constamment son amitié; je prie Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, que ses sentiments fraternels ne me fassent jamais défaut et, de ma part, j'assure qu'ils ne feront jamais défaut à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. J'ai cru, en outre, qu'il était inutile que les messagers de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, continuassent leur route; c'est en vain qu'ils s'y rendraient et ils reviendraient sans rien, parce qu'ils ne trouveraient chez eux ni Monsieur Bryzbovan, Maréchal de Valachie, ni Monsieur le Stolnik Constantin, puisqu'il est certain qu'ils viennent de partir pour Constantinople avec le Hospodar leur Maître; il était difficile de les rejoindre en route et les messagers de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, ont reconnu eux-mêmes qu'il leur était impossible d'aller à Constantinople, faute d'une escorte suffisante. J'ai donc reçu les lettres de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et je les ai confiées à un de nos hommes, honnête et très fidèle, qui part demain pour Constantinople accompagnant le Maître, puisque Sa Grâce notre très-puissant Hospodar part aussi demain pour Constantinople. Que Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, soit tranquille que, dès l'arrivée à Stamboul, les lettres de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, seront exactement remises à leurs adresses; au retour, les réponses à ces lettres seront remises entre mes mains et je les transmettrai à l'instant à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, par un messager spécial ou par une bonne occasion. En attendant, par les messagers de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, qui retournent, je lui souhaite bonne santé et toute prospérité et je me recommande instamment avec mes services à la fraternelle bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, comme son très-dévoué et obéissant frère et serviteur.

Alexandre Bohusz, Hetman de Sa Grâce le Hospodar des Pays Moldaves; m. p.

De Jassy, le 20 Juin 1681.

Au dos: Alexandre Bohusz, Hetman des Pays Moldaves, à Monsieur Nicolas Iyszkowski, le 20 Juin 1681.

LXX.

1681, Iunie 26. O scrisoare din Moldova, în care se vorbeşte, între altele, de anecsarea provisorie a Ukraineï la Moldova. 1681, 26 Iunie.

Biblioteca jagellonică, cod. No. 1151, fol. 18.

Z Wołoch, die 26 Iuny 1681.

Bardzo mi dziwno że Iego Mosc moy miłosciwy pan w tych dniach ani przez umyslnego, ani przez okazyą zadną do mnie nic nie pisał, lubom

Digitized by Google

XCIII.

1687. Fragment din instrucţiunile pentru dietele provinciale din 1687, în care se pomeneşte de jurămîntul prestat luĭ Sobieski decătră boeriĭ moldoveneştĭ în Iaşĭ. 1687.

Muzeul Czartoryski din Cracovia, vol. 422, pag. 221.

Instrukcya na seymiki przedseymowe seymu grodzieńskiego sześćniedzielnego ordynaryinego 1687. Z kancellaryi wielkiey koronney.

Po odebranym poprzysiężonym wołoskich panow w Jassiech na imie polskie poddanstwie, przeszedszy puste bezludne, owszem iuz i bez powietrznego ptastwa kraie, tam polskie stawił obozy, gdzie ieszcze kopytem końskim nie dotarł był zaden, tam gdzie y noclegow nawet nie było czym znaczyc, chyba mogiłą abo dolinami, bo nec urbs nec urbi locus aderat.

Instruction pour les Diètines précédant la Diète ordinaire de six semaines de Grodno, en 1687. De la Grande Chancellerie de la Couronne.

Après avoir reçu l'acte de sujétion à la Pologne, juré à Jassy par les Seigneurs Moldaves, et traversé des pays déserts, sans population et même sans oiseaux qui vivent dans l'air, il a établi les camps polonais là où le pied d'un cheval n'a jamais touché le sol, où il n'y avait même pas de quoi marquer les étapes, si ce n'est par des tombes ou par des vallées, parce que «nec urbs nec urbi locus aderat».

XCIV.

1687. Fragment din instrucţiunea dată luĭ Ioan Stanislaŭ Sbąski, trimes al regeluĭ polon cătră împăratul german Leopold, în care se vorbeşte, între altele, de atitudinea voevoduluĭ Moldoveĭ faţă de Poloniĭ în timpul incursiuneĭ acestora în Moldova şi de Şerban, domnul Muntenieĭ. 1687.

Muzeul Czartoryski din Cracovia, vol. 422, pag. 14.

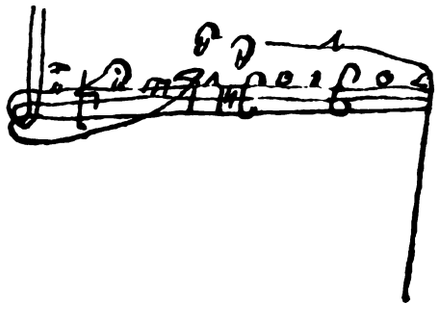
Instructio S. R. Mtis data Joanni Stanislao Sbąski, episcopo premisliensi, ad Romanorum imperatorem Leopoldum, in cancellaria regni, 1687.

Quod si vero rursus prout hucusque compertum est bellum hoc disparibus tractatur bobus, res non modo aegre profecturas, sed ad summa discrimina partem aliquam devenire posse, prout id recentissima in Moldaviam expeditione S. R. M. contigit, dum accessionem armorum et virium palatini Valachiae tot promissis S. R. M. stipulatam occultiores quaedam per Czakium

Digitized by Google

pana mego miłościwego. Za wodzem tedy W. Mci mem miłościwym panem do łaski Jego Król. Mości i Rzeczypospolitej w przeszłym roku bojarzyna mego wysyłałem do najjaśniejszego majestatu z niektóremi pokornemi prośbami ode mnie i całej prowincyi, przy których i teraz z całą tą ziemią zostaję nieodmiennie i na postanowionych i obiecanych łaski pańskiej Jego Król. Mości punktach polegam i cale się spuszczam, upraszając W. M. mego miłościwego pana uniżenie, abyś dalszą chrześciańską swoją promotią to ponowić i potwierdzić chciał, i do tego, do czego sama industria W. Mci mego miłościwego pana i chrześciańska miłość otworzyła łaski pańskiej i Rzeczypospolitej wrota, był dalszym patronem, obiecując sobie statecznie po mnie i całej prowincyi, że się nie zawiedziesz W. M. mój miłościwy pan w tak świątobliwej pracy swojej. Co tedy ma in comissis bojarzyn mój pan Sawa burkałab i kapitan Orhejowski, teraz wyprawiony do najjaśniejszego majestatu Jego Król. Mości z pokornym powinszowaniem fortunnego panowania, przełoży to zupełnie W. Mci memu miłościwemu panu, z tąż uprzejmego affektu mego ku W. Mci memu miłościwemu panu apprecatią, aby Bóg najwyższy w zdrowiu dobrym, w długi wiek i w fortunnych powodach i pomyślnych pociechach W. Mci mego miłościwego pana zawsze chować raczył; przy których z całego serca mego apprecatiach samego siebie pod łaskę sąsiedzką i życzliwą przyjaźń W. Mci mego miłościwego pana z powolnemi usługami memi przesyłam pilnie W. Mci mego wielce miłościwego pana uprzejmie życzliwy przyjaciel

Konstantyn, wojewoda i hospodar ziem mołdawskich.



Z Jas d. 29 January 1688.

Adresa ca la No. XCI.

Très-puissant et grâcieux Monsieur le Grand Trésorier de la Couronne, mon très-grâcieux Seigneur et ami,

La bonté innée de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, són amour chrétien et son humanité sont connus et appréciés non seulement dans le Royaume de Pologne, mais aussi chez les nations et dans les provinces voisines et ont motivé la promotion que Sa Majesté le Roi, mon grâcieux Maître, a accordée à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. Aussi, sous le patronage de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et sous son autorité auprès de Sa Majesté Royale et de la République, ai-je envoyé l'année passée un de mes Boyards auprès de Sa Majesté Royale avec certaines humbles prières

Digitized by Google

kozakow ku Dniestrowi dla zawzięcia pewnych wiadomosci, a prętko co pewnego y słusznego przyniosą, dniem y nocą będę się starał abym oznaymił W. K. M. panu memu miłosciwemu. Na ten czas pocieszony łaską oycowską y respektami panskimi W. K. M. z ukontentowania całego woyska W. K. M. zaporowskiego przybieram się we wszelką pogotowosc woienną y czekam na powazny ordinans naiasnieyszego maiestatu W. K. M. y iasnie wielmoznosci I. M. pana hetmana wielkiego koronnego, nazawsze będąc naiasnieyszego maiestatu W. K. M. pana mego miłosciwego wiernym poddanym y nayniszszym sługą

Andrzey Mohyła, hetman woysk W. K. M. zaporowskich.

(Iscălitura)

Z Niemierowa d. 13 Junii 1688.

Adresa:

Naiasnieyszemu maiestatowi J. K. M. panu memu miłosciwemu.

Très-illustre Roi, mon grâcieux Seigneur et Maître,

Ces jours-ci, un détachement de Tartares s'est avancé subrepticement jusqu'à une mille de Niemirow, ont enlevé beaucoup d'hommes et de bétail et, après avoir fait des dommages, se sont enfuis loin de Niemirow, sans avoir subi aucune perte; c'est seulement dans les Champs-Sauvages, sur le Kodem, que les Cosaques les ont rejoints et attaqués; ils leur ont repris tous les prisonniers et le bétail, ont dispersé et tué tous les Tartares dont très peu seulement se sont sauvés; ils en ont amené deux vivants à Niemirow, dont j'envoie sans retard un à Votre Majesté Royale, mon grâcieux Maître, afin qu'on puisse en tirer quelque chose au sujet des intentions de l'ennemi. En dehors des renseignements que peut donner cet homme, je reçois encore une autre nouvelle, venant de Szarygrod: un Cosaque qui s'était enfui d'au-delà du Dniester, a été à Jassy pour chercher son butin; en revenant, il ne pouvait pas passer à cause des Tartares, dont une foule énorme se dirige vers le haut par le Pruth et Reut, en passant à côté de Soroka; seulement, il n'a pas pu apprendre s'il y avait là le Sultan Murady ou un autre; j'ai donc immédiatement envoyé des Cosaques vers le Dniester pour prendre des renseignements sûrs; dès qu'ils m'auront apporté quelque chose de certain et d'important, je tâcherai jour et nuit de le transmettre à Votre Majesté Royale, mon grâcieux Maître. En attendant, fortifié par la bienveillance paternelle de Votre Majesté et par la satisfaction de la troupe Zaporogienne de Votre Majesté Royale, je fais tous les préparatifs de guerre et j'attends les ordres décisifs de Votre Majesté Royale et de Sa Grâce Monsieur le Grand Hetman de la Couronne, en restant pour toujours de Votre Majesté Royale, mon grâcieux Maître, le fidèle sujet et très-humble serviteur,

André Mohyła, Hetman des Troupes Zaporogiennes de Votre Majesté Royale.

De Niemirow, le 13 Juin 1688.

A Sa Majesté le Roi, mon grâcieux Seigneur et Maître.

Digitized by Google

transcris aussi sur une feuille à part ce qu'écrit Monsieur Costine. Mes courreurs sont revenus du côté d'Orheïow; nulle part on n'entend parler de la Horde. J'envoie aussi sur une feuille séparée ce que m'écrit le Hospodar de Moldavie. Le Dniester est au même niveau qu'auparavant. Je n'ai plus rien à rapporter. Sa Grâce l'abbé Brzeski a promis de venir cette semaine. Sur ce, je me recommande à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, mon grâcieux Maître.

De Votre Majesté Royale, mon grâcieux Maître et bienfaiteur, le très-humble et très-dévoué serviteur,

S. Jabłonowski.

Du camp sous Czarnokozince, le 25 Juillet 1688.

Ceduły do listu Jabłonowskiego.

Z Multan, de data 8 Iulij 1688.

Z Constantinopola to iest naypewnieysza iz takiey gotowosci iaka innych razow bywała teraz niemasz. Statum maią confusum, tam ab intra quam ab extra. Ab intra propter defectum . . . . . et dignorum procerum, ab extra propter ingentem metum ab inimicis suis. Od Anatoliey mała nadziea posiłku, bo y tam znaczne y rozne tumulty y drapiestwa miedzy nimi dla posłuszenstwa wezyrowi nienalezącego. Słychac y to, ze armata wenecka ad peninsulam Cassandru ku Solono, wyzey sw. Gory, przyszła, ktora dokąd się obroci y co sprawi czas pokaze. Zegenbey, o ktorym mieliscie waszec słyszec, co to za człowiek był y iest, gdy rozmaicie prześladowany był od przeszłego wezyra y z seraskierstwa ku Belgradu był degradowany, tandem volens nolens teraznieyszy wezyr pozwolił, aby był znowu seraskierem ku stronom Belgradu, gdzie swoią divisią zebranych wiencey zboycow y rebellirantow poszedł, ktory iako bedzie gościł czas pokaze. Woysko niemieckie, ktore było w siedmiogrodzkiey ziemi, wyszedszy ztamtąd, poszło było pod fortecę Lipą, ktorey w krotki czas barzo dostali. Inna zas forteca Logosz nazwana dobrowolnie poddała się. Tatarowie zaharę tę, z ktorą uszli od Dniestru, zrabowali.

Od pana Kostyna.

Nasz dwor tuteyszy teraz swiezo do Stambułu kursora niema; syna się spodziewam powrotu, a za sie upamięta; tym czasem explicatia J. M. pan stolnik M. (multański) rzeczy iako stoią; ale tam prędko, bo zginione rzeczy.

Od hospodara wołoskiego.

Supremus wezyrius tego roku sam nie idzie na woynę, bo sam słaby w pieniądzach. Jednak iednego seraskiera z małym woyskiem posłali ku Belgradu. Seraskier tuteczny iuz iest u Sakczy z mnieyszym woyskiem nizli tak rok.

Digitized by Google

XCVIII.

1688, August 13. Scrisoarea regeluĭ polon Ioan Sobieski cătră Martin Zamoyski, tesaurariul Coroaneĭ, prin care cere să se dea pensiunea luĭ Petru, fostul voevod al Moldoveĭ şi amic al Polonieĭ. 1688, 13 August.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jan Trzeci, z bożej łaski król polski, wielki xiąże litewski etc.

Wielmożny uprzejmie nam miły. A komuż lepiej nad samego uprzejmość waszę wiadomo, jakie są wielmożnego hospodara wołoskiego Petru merita, nam i Rzeczypospolitej wyświadczone. Exinanivit nieborak siebie i dom swój dla nas i Rzeczypospolitej, i niemasz tego, co by się dla niego in vim gratitudinis uczynić nie powinno. Zaczym nie możemy tylko condolere nieszczęśliwości jego, że tego, co mu Rzeczpospolita justissimo naznaczyła respectu, compos być nie może, i płaczliwie narzeka, że choćby się chciał fantować, już mu sposobu nie staje. Zaczym usilnie uprzejmość waszę sollicitujemy, chciej afflictae misereri sortis i subvenire egestati tym, co mu od skarbu należy. Uczynisz uprzejmość wasza nam rzecz wielce przyjemną, kiedy mu rzetelne uczynisz i praestabis solatium; o co iterato instando, życzymy uprzejmosci waszej dobrego od Pana Boga zdrowia. Dan w Pilaszkiewicach, dnia XIII miesiąca Sierpnia roku pańskiego 1688, panowania naszego 15.

Jan król.

Adresa:

Wielmożnemu Marcinowi Zamoyskiemu, podskarbiemu wielkiemu koronnemu, uprzejmie nam miłemu.

Jean III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie etc.

Puissant et notre bien-aimé. Qui sait mieux que Votre Grâce elle-même quels sont les services que le puissant Hospodar de Moldavie Petru a rendus à nous et à la République. Il s'est épuisé, le pauvre, soi-même et sa maison pour nous et pour la République, et il n'y a rien qu'on ne doive faire pour lui «in vim gratitudinis». Nous ne pouvons donc que compatir à son malheur que ce que la République lui a destiné «justissimo respectu» ne peut lui suffire et qu'il pleure. et se plaint que, même s'il mettait tout en gage, il ne pourrait plus trouver assez de moyens. Nous prions donc instamment Votre Grâce de vouloir bien «afflictae misereri sortis» et «subvenire egestati» par ce qui lui revient du Trésor. Votre Grâce nous fera un grand plaisir, si elle le fait pour lui et «præstabis solatium»; ce dont «iterato instando», nous souhaitons que Dieu accorde à Votre Grâce bonne santé. Donné à Pilaszkiewice, le 13 Août, l'an de grâce 1688, de notre règne 15me.

Jean, Roi.

Au puissant Martin Zamoyski, Grand Trésorier de la Couronne, notre bien-aimé.

Digitized by Google

voir exposer en quelques lignes à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, ma prière suivante. Il est vrai que Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, me donne souvent des preuves de ses bienfaits, quoique ce ne soit pas «in toto», en me donnant des assignations pour ma pension. Cependant, comme le terme s'approche de payer la «quarta» de la Starostie de Zwoleń, 884 florins, je prie Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, de disposer que Sa Grâce Monsieur Kowalkowski déduise la dite somme de la «quarta» de ma pension et je demande une lettre à ce sujet à Monsieur Kowalkowski. Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, me fera peut-être encore ce bienfait d'écrire une lettre à Sa Grâce Monsieur le Castellan de Zarnowice, pour lui confirmer cette faveur de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. En déclarant vouloir mériter ce bienfait par mon obéissance pendant toute ma vie, je reste

De Votre Grâce, mon très-grâcieux Seigneur et bienfaiteur, le très-dévoué frère et obéissant serviteur,

Stephan Petru, Voïvode et Hospodar.

De Jaworow, le 23 Octobre 1688.

P. S. Sa Grâce mon épouse envoie ses saluts à Sa très-puissante Grâce Madame la Trésorière. Elle en fait de même pour Sa Grâce Monsieur le Trésorier.

Au très-puissant Seigneur Sa Grâce Monsieur le Grand-Trésorier de la Couronne, mon très-grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

C.

1689, Ianuarie 11. Scrisoarea luĭ Constantin Cantacuzen din Bucureştĭ cătră regele Polonieĭ, prin care îĭ mulţămeşte acestuĭa pentru dovezile de bunăvoinţă ce ĭ-a arătat trimiţîndu-ĭ o scrisoare prin episcopul de Bacău Dłuski. 1689, 11 Ianuarie.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Scrisorĭ de ale monarchilor etc., teka 31.

Nayiasniejszy y naypotężniejszy krolu, panie panie mnie milosciwy,

Prostując drogę swoią przewielebny I. Mść xiądz Dłuski, biskup wołoski, do swojej diecesiej bakowskiej przez tuteczny kray, łaskawe od waszej krolewskiej Mosci oddał mi pisanie, które z wszelką uczciwoscią y unizoną reverensią przyjąwszy, pokornie majestatowi waszej królewskiej Msci dziękuję, że mie niegodnego y niezasłużonego sługę w panskiej swojej mieć raczysz pamięci. A iako zdawna osobliwej propensiej waszej krolewskiej Msci ku mnie pewne odbieram dowody, tak za one znając się zawsze obligatissimum, abym w dalszej nieodmiennej waszej krolewskiej Msci zostawał łaskawosci, unizenie proszę.

In reliquo, moię submissią y stateczną życzliwość pomieniony I. Mść

Digitized by Google

zyczliwey uczynic. A ze teraz ma pewny interes, powraca znowu do naiasnieyszego maiestatu W. K. M., przy ktorym y ia powolne moie waszey Krol. Mci oddaię usługi. Co by zas miało bydz godnego do oznaymienia waszey krolewskiey Mosci, ustnie waszey Krol. Mosci pomieniony wielmozny biskup opowi. Zyczę zatym waszey krolewskiey Mosci panu memu miłosciwemu dobrego w długi wiek zdrowia y fortunnego panowania.

Nayiasnieyszego maiestatu W. K. M. pana mego miłosciwego zyczliwy y unizony sługa

Jo Kostantyn, woiewoda y hospodar ziem mołdawskich.

Z Jas die 4 Februarij 1689.

Naiasnieyszemu y niezwyciężonemu maiestatowi krolestwa polskiego, panu a panu memu miłosciwemu.

Très-illustre et grâcieux Roi. mon grâcieux Seigneur,

J'ai reçu la lettre de Votre Majesté Royale dans laquelle Votre Majesté, mon grâcieux Seigneur, exprime, au sujet du Révérend Père Evêque de Bakow, le désir qu'il obtienne de nous, dans tous ses besoins, satisfaction et respect. Sur la recommandation si sérieuse de Votre Majesté Royale et pour rendre toujours service à Votre Majesté Royale, mon grâcieux Seigneur, je suis disposé à faire de mon mieux. Comme il a maintenant une certaine affaire, il s'adresse de nouveau à Votre Majesté Royale, et, moi aussi, je recommande à Votre Majesté mes services obéissants. Le susmentionné Révérend Evêque rapportera verbalement à Votre Majesté Royale tout ce qui est digne d'être porté à Sa connaissance. Sur ce, je souhaite à Votre Majesté Royale, mon grâcieux Seigneur, bonne santé pendant de longues années et un heureux règne.

De Votre Majesté Royale, mon grâcieux Seigneur, le dévoué et humble serviteur,

Jo Constantin, Voïvode et Hospodar des Pays Moldaves.

De Jassy, le 4 Février 1689.

A Sa très-illustre et invincible Majesté le Roi de Pologne, mon grâcieux Seigneur.

Digitized by Google

qui soit digne d'être rapporté à Votre Majesté Royale, mon grâcieux Maître. Si je reçois des nouvelles certaines, je les communiquerai sans retard à Votre Majesté Royale, mon grâcieux Maître, à la bienveillante faveur duquel je me recommande et dont «venerabundus» je baise la main Royale.

De Votre Majesté Royale, mon grâcieux Maître et bienfaiteur, le fidèle conseiller et très-humble serviteur,

André Potocki.

De Stanisławow, le 15 Juillet 1689.

CIII.

1671—1689. Acte privitoare la procesul vistierniculuĭ moldovean Ursaki cu neguţătorul polon din Lemberg Balaban pentru nişte negoaţe de potasă şi cenuşe făcute la Danzig şi testamentul prin care Balaban îşĭ lasă toată averea sa din Moldova regeluĭ polon Ioan Sobieski. 1671 — 1689.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież; copia Academieĭ nu conţine nicĭ o indicaţie maĭ precisă asupra loculuĭ în care se află manuscrisul; dintr'o altă bucată însă se vede că el se află în: Oddział historyczny, Sprawa Bałabana.

Pozwolenie od samego pana Ursakiego na compromissarza.

Ja nizey podpisany zeznaię tym pisaniem moim, iz maiąc z panem Bałabanem Alexandrem, mieszczaninem lwowskim, pewne rachunki swe o lesne towary, względem ktorych rozny między nami urosły pretensie, a to dla tego, ze pan Alexander Bałaban, podług contractu y pisma na sie danego, co rok do Jas dla oddania rachunku z kazdey towarow moich we Gdansku przedazy, iako sie był obligował, do mnie nie ziezdzał, ani tez plenipotentow moich Michała Maniow y Ginie, zupełną moc odbierania rachunkow odemnie maiących a Ich Msciow p. p. boiarow ziemie mołdawskiey attestatią approbowanych, do słusznego y skutecznego porachowania nie przypuszczał. Za daniem sobie znac przez wzwysz pomienionych plenipotentow moich, compromissarzow zobopulnich, z strony moiey I. Mci pana Jana Mazarakiego y I. Mci pana Piotra Affendika, plenipotentom moim wysadzic pozwalam y tymze compromissarzom wszelką moc y władzę w uspokoieniu wszystkich względem rachunku zachodzących między nami pretensij zlecam; y aby podług rozsądku y sumnienia, na zadne nie oglądaiąc sie stronę, w tę sprawę weyrzeli, rachunkow wysłuchali y wszelkie pretensie osądzili y umorzyli, Ich Msciow p. p. compromissarzow wielce proszę, to po sobie obiecuiąc, iz cokolwiek podług rozsądku y sumnienia swego postanowią y osądzą, zupełnie trzymac, tym sie contentowac y we wszystkim dosc czynic mam y powinien będę, y iuz więcey 1671, 13 Iulie.

Digitized by Google

mandat et pouvoir complet d'arranger toutes les prétentions qui existent entre nous au sujet des dits comptes, d'examiner cette affaire d'après leur raison et conscience, sans égard à aucune des parties, d'écouter les comptes, de juger et éteindre toutes les prétentions, ce dont je prie instamment Leurs Grâces Messieurs les arbitres. De ma part, je promets que, quoi qu'ils décident et jugent d'après leur raison et conscience, je considérerai comme mon devoir de l'observer, de m'en contenter et d'y satisfaire complètement; je promets aussi que je ne renouvellerai plus mes prétentions et n'attaquerai jamais les comptes établis par les arbitres, ni moi personnellement, ni par des personnes substituées, ni par mes successeurs, tant dans les Etats gouvernés par Sa Grâce le Hospodar de Moldavie et par les successeurs de Sa Grâce Hospodarale, que dans tous les autres Etats, Monarchies ou Royaumes. Pour donner à ma présente déclaration encore plus de valeur, j'envoie à l'adresse de Messieurs les arbitres susnommés deux «membranes» signées par moi et qui doivent être signées aussi par Monsieur Balaban; sur ces membranes, Messieurs les arbitres susnommés devront inscrire l'acte de compromis et leur décision, les signer et les confirmer par l'apposition de leurs sceaux et, ensuite, en remettre une à mes fondés de pouvoir et l'autre à Monsieur Balaban. Pour que ce compromis ait plus de garantie et plus de force, je prie par la présente Sa Grâce le Hospodar et Leurs Grâces Messieurs les Boyards du Pays Moldave de donner à ce sujet leur attestation et leur assurance (que je joins ici), de la confirmer et consolider, en déclarant, en vertu de leur autorité et en mon nom, que la décision de Messieurs les arbitres sera valable à perpétuité et que cette affaire ne sera jamais plus renouvelée. Comme Monsieur Balaban a un certain doute parce que Monsieur Michel Maniow, bien qu'il soit cousin du dit Monsieur Balaban, est mon fondé de pouvoir autorisé à recevoir les comptes et les marchandises qui m'appartiennent, quoique cette circonstance n'eût dû soulever aucun doute, puisque je lui ai envoyé mes pleins pouvoirs attestés par Leurs Grâces Messieurs les Boyards du Pays Moldave, cependant, pour écarter tout doute, j'envoie maintenant le nommé Démètre Ipati qui, conjointement avec Monsieur Gina, aura le droit de recevoir les marchandises qui me sont dues et de donner en mon nom une quittance officielle à Monsieur Balaban, si celui-ci l'exige. Pour meilleure garantie et foi, je signe tout cela de ma propre main et j'y appose mon sceau. Fait à Iassy, le 13 Juillet 1671.

Georges Ursaki.

Assecuratia od hospodara I. Msci, ze I. Msc pan Ursaki nie czekał powrotu pana Bałabana ze Gdanska.

Wszem wobec y kązdemu zosobna, komu o tym wiedziec będzie nalezało, wiadomo czynię: iz Giorgi Ursaki wisternik boiarzysz moy, maiąc z panem Alexandrem Bałabanem mieszczaninem lwowskim pewne rachunki swe o lesne towary, zaszli w niektore trudnosci w tychze rachunkach, maiąc rozne do siebie pretensie, a to dla tego ze pan Bałaban, podług contractu y pisma na sie danego, miał był co rok ziezdzac do Jas dla oddania rachunkow Ursakiemu boiarzyszowi memu z kazdey we Gdansku przedazy towarow lesnych, ktorego contractu pan Bałaban nie trzymał sie, — nie mogąc tedy Ursaki boiarzysz moy do Lwowa ziechac osobą swą dla odebrania tych rachunkow, zesłał plenipotentow przyiacioł swoich Michała Maniow y Ginie z zupełną mocą czynienia rachunkow z panem Bałabanem, a to tak za plenipotentią przez siebie onym daną, iako y przez panow boiarow naszych ziem moł- 1671, 13 Iulie.

Digitized by Google

dawskich y przezemnie samego attestatią. A ze ciz plenipotentowie wysłani nie mogli do tego przysc, aby sie sami z panem Bałabanem byli porachowali y te pretensie umorzyli, ale musieli uprosic y wysadzic compromissarzow zobopulnich : z strony Ursakiego boiarzysza mego I. Msci pana Jana Mazarakiego y pana Piotra Affendika, z strony zas pana Bałabana pana Giorgiego Paparę y pana Giorgiego Nykołaia, ktorzyby wszelką władzą y mocą te rachunki y pretensie wszelkie między panem Bałabanem y Ursakim boiarzyszem moim zachodzące rozsądzili y rozstrzygneli, — przeto za daniem sobie wiadomosci przez plenipotentow swoich Ursaki boiarzysz moy mile to acceptuie y sam dobrowolnie tych p. p. compromissarzow żąda y prosi, aby iako im rozsądek y sumnienie ich pokaze, na zadne nie oglądaiąc sie stronę, w tę sprawę weyrzeli, rachunkow wysłuchali y wszelkie pretensie osądzili y umorzyli, daiąc im wszelką moc y władze, y cale obiecuiąc, iz cokolwiek podług rozsądku y sumnienia swego postanowią y osądzą, zupełnie trzymac y tym sie contentowac y we wszystkim dosc czynic ma y powinien będzie, y iuz więcey tych rachunkow y pretensij ani sam przez sie, ani przez subordinowane iakowe osoby, ani przez successory swoie tak w panstwach tych za panowania naszego y successorow naszych, iako y wszelkich innych panstwach, monarchiach y krolestwach uznawiac y wzruszac nie chce y nie moze zadnym sposobem na potomne czasy. A zeby to większą wagę miec mogło, posyła dwie membrany przez sie podpisane, gdzie takze y pan Bałaban podpisac sie ma, do rąk temze p. p. compromissarzom, na ktorych to membranach wzwysz specificowani p. p. compromissarze compromis y postanowienie swe opisac y podpisami rąk y pieczęci swych utwierdzic, a z nich iednę Ursakiego boiarzysza mego plenipotentom, a drugie panu Bałabanowi oddac maią. Ktory compromis aby większe bezpiecznosc y moznosc miec mogł, uprosił y mnie Ursaki boiarzysz moy, abym w tym attestatią y assecuratią moią dał y oney ztwierdził y umocnił, declaruiąc to odemnie y od iego p. p. compromissarzow, iz postanowienie onych ma bydz wazne na potomne czasy, y naymnieysze iuz wznowienie byc nie moze. A ze y w tym ma wątpliwosc pan Bałaban, ze pan Michał Maniow iako krewny tegoz pana Bałabana iest plenipotentem tak dla odebrania rachunkow iako y towarow Ursakiemu boiarzyszowi memu należących zesłanem, tedy luboby to zadney wątpliwosci czynic nie miało, albowiem z pełną mocą onego Ursaki boiarzysz moy wysłał z attestatią tak moią iako boiarow moich ziem mołdawskich, atoli iescze y tę onemu wątpliwosc umarzaiąc, zsyła y teraz iednego na imie Dymitra Ipatiego, ktory to z panem Ginem wespoł będzie odbierac należyte onemu towary y pana Bałabana imieniem Ursakiego boiarzysza mego, iesli tego potrzebowac będzie, urzędownie qvitował. Co wszystko dla lepszey wiary y pewnosci ręką własną podpisuię y pieczęc zwyczayną przycisnąc rozkazałem. Działo sie w Jassiech die 13 Julij anno 1671.

Iw̃ Дѣка воевода.

(L S.)

Digitized by Google

Assurance de Sa Grâce le Hospodar que Sa Grâce Monsieur Ursaki n'a pas attendu le retour de Dantzig de Monsieur Balaban.

Je fais savoir à tous en général et à chacun en particulier à qui il convient de le savoir que: Mon Boyard le Visternik Georges Ursaki a eu avec Monsieur Alexandre Balaban, bourgeois de Lemberg, certains comptes au sujet des marchandises forestières; des difficultés étant survenues dans ces comptes, ils ont eu réciproquement différentes prétentions, parce que Monsieur Balaban, conformément au contrat et à l'écrit qu'il avait signé, devait venir chaque année à Jassy pour rendre compte à mon Boyard Ursaki de chaque vente des marchandises forestières à Dantzig, en quoi Monsieur Balaban ne s'est pas conformé au contrat. Mon Boyard Ursaki, ne pouvant aller personnellement à Lemberg pour recevoir les comptes, a envoyé comme fondés de pouvoir ses amis Michel Maniov et Gina avec plein-pouvoir de faire les comptes avec Monsieur Balaban, et ce tant en vertu de l'acte de mandat qu'il leur avait délivré, qu'en vertu d'une attestation signée par Messieurs nos Boyards du Pays Moldave et par moi même. Comme ces fondés de pouvoir ne pouvaient pas arriver à faire les comptes avec Monsieur Balaban et à arranger les prétentions, ils ont dû élire et prier des arbitres des deux parties, savoir de la part de Monsieur Ursaki, Sa Grâce Monsieur Jean Mazaraki et Monsieur Pierre Affendik, et, de la part de Monsieur Balaban, Monsieur Georges Papara et Monsieur Georges Nicolaï, pour que ceux-ci, ayant tout mandat et pouvoir complet, jugent et décident au sujet de tous les comptes et prétentions entre Monsieur Balaban et mon Boyard Ursaki. Par conséquent, mon Boyard Ursaki, informé de cet état de choses par ses fondés de pouvoir, accepte et demande lui-même le compromis et prie Messieurs les arbitres d'examiner cette affaire d'après leur raison et conscience, sans égard à aucune des parties, d'écouter les comptes, de juger et éteindre toutes les prétentions; il promet solennellement de sa part que, quoique Messieurs les arbitres décident et jugent d'après leur raison et conscience, il considérera de son devoir d'observer tout cela, de s'en contenter et d'y satisfaire complètement; il promet aussi de ne renouveler plus ses prétentions et de n'attaquer jamais les comptes établis par les arbitres, ni lui-même personnellement, ni par des personnes substituées, ni par ses successeurs, ni dans les Etats gouvernés par nous ou par nos successeurs, ni dans aucun autre Etat, Monarchie ou Royaume. Pour donner à sa déclaration encore plus de valeur, il envoie à l'adresse de Messieurs les arbitres susnommés deux «membranes» signées par lui et qui doivent être signées aussi par Monsieur Balaban; sur ces membranes Messieurs les arbitres susnommés devront inscrire l'acte de compromis et leur décision, les signer et les confirmer par l'apposition de leurs sceaux et, ensuite, en remettre une aux fondés de pouvoir de notre Boyard Ursaki et l'autre à Monsieur Balaban. Pour que ce compromis ait plus de garantie et plus de force, mon Boyard Ursaki m'a prié de donner à ce sujet mon attestation et assurance, de confirmer et consolider ce compromis, en déclarant de ma part et de celle de Messieurs les arbitres que leur décision sera valable à perpétuité et que cette affaire ne sera plus jamais renouvelée. Comme Monsieur Balaban a un certain doute, parce que Monsieur Michel Maniov, quoique cousin du dit Monsieur Balaban, est fondé de pouvoir de Monsieur Ursaki pour la réception des comptes et des marchandises qui appartiennent à celui-ci, bien que cette circonstance n'eût dû soulever aucun doute, puisque mon Boyard Ursaki lui a donné ses pleins-pouvoirs attestés tant par moi que par mes Boyards du Pays Moldave; cependant, pour écarter tout doute, il envoie maintenant le nommé Démètre Ipati qui, conjointement avec Monsieur Gina, aura le droit de recevoir les marchandises qui lui sont dues et de donner, au nom de mon Boyard Ursaki, une quittance officielle à Monsieur Balaban, si celui-ci l'exige. Pour meilleure foi et garantie, je signe tout cela de ma propre main et j'ai ordonné d'y apposer mon sceau ordinaire. Fait à Jassy, le 13 Juillet anno 1671.

Jo. Duka, Voïvode.

Digitized by Google

Compromis między Ich MM. panem Ursakim y Bałabanem [1]).

1671, 3 August. Pan Alexander Bałaban, miesczanin y kupiec lwowski, a pan Michał Maniow y Gyna Mikołaiow, I. Msc Georgiego Ursakiego wisternika ziem mołdawskich tak listem tegosz I. Mci iako testimonio et assecuratione Ich MM. p. p. boiarow ziem mołdawskich, iako y samego hospodara I. Mci utwierdzeni y zesłani plenipotentowie z ramienia wzwysz rzeczonego I. Mci Ursakiego do Lwowa dla odebrania pewnych rachunkow od pana Bałabana y umorzenia pewnych pretensij pochodzących między nimi względem lesnych towarow, to iest szmelcugi y potasza, iako tez y długow niektorych temu I. Mci Ursakiemu od pana Bałabana naleznych, — a nie mogąc sami sie między sobą pogodzic y pomiarkowac, uzyli nas do tey sprawy y uprosili nizey podpisanych za przyiacioł y compromissarzow, daiąc moc y władzę, abysmy te między nimi rachunki y pretensie pogodzili y wynalazkiem zbaczenia y rozsądku naszego, iako nam sumnienie pozwoli, skonczyli y umorzyli na potomne czasy, — obiecuiąc nam wyzey mianowany po sobie, iako tez y plenipotentowie wzwysz mianowani za pana swego, iz cokolwiek my w tey sprawie wynaydziemy y postanowiemy, inviolabiliter we wszystkim dosc czynic, namniey sie y w naymnieyszym punctie niwczym nie sprzeciwiac, ale cale y istotnie wynalazkiem naszym kontentowac sie y one iuz więcey nie poruszac, ani do zadnego sądu wyciągac na potomne czasy, pod zakładem trzydziestu tysięcy czerwonych złotych per medium stronie dotrzymuiącey y sądowi wszelkiemu przez wzruszaiące te nizey wyrazone postanowienie nasze, bez zadney exceptiey, wymowki, raty, zwłoki y defalkaty zapłacic nieopustnie winnym, a iednak dosć uczynieniem temu compromisowi naszemu w kazdym punctie y nagrodzeniem wszelkich szkod. My tedy nizey podpisani będąc od onych do tey sprawy po kilkakroc proszeni a nie mogąc na tak gorącą prosbę onych wymowić się, poniewasz mielismy iedne strone praesentem, to iest pana Alexandra Bałabana, ktory nas w tey mierze upraszał, abysmy na tym compromisie zasiedli, iako tez abysmy w to potrafili, zeby sam I. Mc Ursaki ręką swą podpisał się y dla odebrania towarow, ktore się I. Mci przez wynalazek nasz pokazą, iezli sam ziachać nie moze, do pana Giny drugiego kogo (ktoryby go z odebrania towarow y wszelkich innych pretensyi urzędownie qvitował) zesłał, poniewasz pan Michał iest krewny tegosz pana Bałabana. Co my iako rzecz słuszną u siebie uważywszy, a chcąc tez y sami bydz lepiey assecurati y dowiedziec się, iezli y I. Mc Ursaki będzie nas w tym żądał y na zdanie nasze przystanie, potrzebowalismy od wzwysz mianowanych plenipotentow tego, aby wysłali byli ieszcze do pana swego, ktoryby, iezli sam personaliter ziachać nie moze, przynamniey nas listem swym obwiescił y uprosił y ieszcze powtornemi assecuratiami tak od siebie, iako Ich MM. p. p. boiarow y samego iasnie wielmoznego hospodara I. Mci ziem mołdawskich Duki nas upewnił y ubezpieczył, ze ten wynalazek nasz compromissarski cale we wszystkim I. Mc Ursaki dotrzyma y niwczym naruszać nie zechce, y abysmy ten compromis nizey wyrazony zaczęli y za pomocą bozą według wynalazku y rozsądku

1) In copia Academiei mai urmează greșit: *o 600 lewkowych y o czerwonych 372.*

Digitized by Google

podług sumnienia naszego skonczyli. A ze y w tym wzwysz mianowani plenipotentowie dość uczynili y takowe reqvisita, iakowychesmy potrzebowali tak od I. Mc Ursakiego iako Ich MM. p. p. boiarow ziem mołdawskich y iasnie wielmoznego hospodara I. Mci w ręce nam oddali, iako sobie tesz scripta y assecuratie szerzey opiewaią, y plenipotenta ieszcze iednego, iako pan Bałaban affektował, na imie pana Dimitra Ipatiego, dla odebrania z panem Ginem towarow y uczynienia imieniem I. Mc Ursakiego panu Bałabanowi tak z towarow iako y innych wszelkich pretensyi urzędownego kwitu, I. Mc Ursaki zesłał.

Przeto my wziąwszy pana Boga na pomoc te rachunki y pretensie roztrząsac poczelismy y one podług rozsądku naszego decidowac. A naprzod do *punctu pierwszego:* iz sobie pretendował pan Bałaban szkodę z zamoczenia przez powodzie Wislane w Kazimierzu w szpichlerzach pana Wysockiego na potasach beczkach 40, chcąc aby tę szkodę pan Ursaki na się przyiął. Strona zas druga dowiodła tego, iz w tymze szpichlerzu nie wiedziec czyie były potase, albowiem wszystkie potasy, okrom 30, ktore znaczne były, bo zdawna zamoczone, pod iednym markiem znachodziły się, ktore my 30 rachuiemy między suche za 20, bo się tak w Gdansku y przedali, iako pan Bałaban powiada, trzecią częścią nizey od drugich zamoczonych, albowiem te 40 w Kazimierzu zamoczone przedali sie po 29, a te tylko po złotych 20. Czyni tedy wszystkiego potasu z tymi iuz ich nie za 30 ale za 20 rachuiąc in No. beczek 216. W tych tedy 216 beczek było własnego pana Bałabana beczek 142, a pana Ursakiego tylko 74. Ma tedy pan Bałaban ponieść szkodę na beczkach 26, a pan Ursaki na beczkach 14, y to iednak tą conditią, iezeli iuz tak istotnie pokaze się, ze 40 zamoczone były przez powodz Wislaną, a nie iuz w spłynieniu na Wisle zamokły, y iezli cale 40 zamoczone były, a nie mniey, gdyz nic więcey pan Ursaki niema szkodować, ieno na trzeciey części w Kazimierzu podczas powodzi zamokłych. A ze z tych 74 iuz przedane były pewnym kontractem od pana Ursakiego temusz panu Bałabanowi beczek No. 54, tedy iuz tylko 40 iest winien według kontractu zapłacić pan Bałaban panu Ursakiemu, to iest za kazdy szafunt ile w Gdansku zawazył po lewkow. 12, dwie części pieniędzmi a trzecią suknami: kazdy łokiec po lewkow. dwa y trzecią częścią lewkowego rachuiąc; a za 14 za kazdy szafunt po złotych 29, iako powiada sam pan Bałaban ze przedał za 30, zas ktore rachowali za 20 za kazdy szafunt według powiesci swey po 20. — Do *drugiego punctu:* ze wydał pan Bałaban więcey lewko. 1231 1/2 do ostatniego paku, to iest do 22 Nowembra w roku panskim 1670, aniz dac był powinien, gdysz dał, iako regestrami pokazał, lewko. 6037, a pan Ursaki tylko dał lewko. 3574, ktorą summę zcomputowawszy do kupy czyni lewko. 9611, dzieląc tedy na dwoie, przychodziło aby dała była kazda strona po lewko. 4805 1/2; a ze pan Ursaki nie dał więcey, tylko iako sie wyzey rzekło, a pan Bałaban przedał za niego lewko. 1231 1/2, y dla tego pan Bałaban chciał, aby iako więcey pieniędzy na te paki w ten czas wydał, takze według summy swey więcey y towaru z tych pakow powziął. Druga zas strona roznemi broniła się ratiami, z ktorych niektore uwazywszy: naprzod iz na budzie(*in copie* budacz) nie

Digitized by Google

tak się sprawa ma, iako w innych handlach, albowiem nie tylko za te co in recenti wydaią sie robi sie zaraz towar, ale y z przeszłych pakow zostaią popioły, klebki, leguminy, długi, siekiery, wozy, woły, koryta, harty, zapłata za las, zaciąg budnikow y inne tym podobne, co nim stanie, wielkiego kosztu stawania y omiezkania czasu potrzebuią; do tego ze y pieniądze nie wraz się zaraz wydaią, y iezliby co iednego razu iedna strona więcey przedała, mogłaby drugiego druga powetowac y nagrodzic. A nadto ze pan Bałaban temusz panu Ursakiemu winien był y pieniądze na membrany osobliwe, ktorych iuz na ten czas zapłata minęła, y mogł był na tę robotę z tychze długow co potrzeba było dać y pro parte pana Ursakiego. Przeto uznalismy, ze nie moze nic więcey brać towaru pan Bałaban tylko połowe z tych pakow wypakowanego, to iest potasu beczek 74 y szmelcugi łasztow 40, a druga połowa takze potasu beczek 74 y szmelcugi łasztow 40 nalezy cale I. Mci Ursakiemu. A te 1231 1/2 lewko. ma sobie potrącić z długu, ktory winien iest I. Mci Ursakiemu według membran przez się danych. A ze pokazało sie, iz w tey summie przez pana Bałabana daney wydało się towarami roznemi y drobiazgami za summę lewko. 1134, groszow [1] 3, tedy wolno to będzie takąz ceną na potym za takową summę dać y panu Ursakiemu na biedę towarow. — Do *trzeciego:* iz z udania sług pana Bekiera I. Mc Tomisławski turbuie pana Bałabana iakoby zadaiąc, iako pan Bałaban powiada, ze iakoby przez pana Ursakiego pan Bekier tak swoie iako y ludzkie potracił pieniądze, y maiąc dług u tegosz pana Bekiera pan Tomisławski hamował towary pana Bałabana y pozwy wydał do trybunału koronnego panu Bałabanowi, ktore towary ledwie wyszły z aresztu, za daniem przez pana Bałabana wielmoznemu I. Mci podstolemu koronnemu assecuratiey, iz prawa dostoi; plenipotentowie zas pana Ursakiego powiadaią, ze nie to zadał y nie o to pozywał, ale ze iakoby mieli bydz te towary p. Bekierowe, dowodząc to y listem pana Bałabana, ktory pisał do pana Ursakiego, aby mu przysłał attestatią hospodara I. Mci y Ich MM. p. p. boiarow, ze są iego własne, a nie pana Bekiera. A ze obiedwie stronie tego nie dowodzą documentami, okrom iednego listu od pana Bałabana do pana Ursakiego pisanego, uznalismy, iz iezli taką conditią aresztował y przeto wydał I. Mc Tomisławski, iako pan Bałaban powiada, a nie tak, iako plenipotentowie pana Ursakiego, tedy wszystkie koszta pan Ursaki zastąpi, a winien tak te ktore były iako y ktore ieszcze będą, y ma uiednać kogo sobie za plenipotenta, ktoryby imieniem pana Bałabana sprawował się y koszt onemu ex niczego obmyslił. Iezliby zas tak sie pokazało, ze za to pozywa[ł] y aresztował, ze iakoby towary pana Bekiera, tedy spolny koszt ma bydz oboyga. A doisć tego moze z zapisania aresztu o co y relatiey położenia pozwu, ktorych szukać albo . . . . . albo w Lwowie. A przeto pan Bałaban nie moze y nie powinien wiedzić towarow I. Mci Ursakiemu wydać bronić, iako dobrze osiadłemu lub w cudzym panstwie, ktorego iak ten compromis nasz y tam y wszędzie, iako przez samego iasnie wielmoznego hospodara I. Mci y wielmoznych Ich MM. p. p. bo-

1) In copia Academieť *kostaw 3.*

Digitized by Google

iarow ztwierdzony, dosiądz moze; ktorym compromisem zakładamy, ze I. Mc Ursaki, iezliby według postanowienia naszego nie uczynił dosyc, dziesięc tysięcy czerwonych złotych zapłacic winien będzie y wszelkie szkody, obron boze, ktoreby poniosł pan Bałaban, nagrodzić bez zadney zwłoki y turbatiey koniecznie. — Do *czwartego punctu:* o beczek 30 potasu, ktore powiada pan Bałaban ze przez areszt pana Słoniewskiego zostały były w Kazimierzu y nie mogły spłynąć z drugiemi wespoł do Gdanska, przez co pretendował sobie pan Bałaban szkody lewko. 600, druga zas strona temu contradicowała y inaczey iakoby bydz miało powiadała: uznalismy byli potrzebną bydz w tey mierze inqvisitią; à ze stronie obie zgodziły się z sobą, aby tę szkodę na poł rozdzielić, nie chcąc czynic więcey unkosztow, tedy pan Ursaki za zezwoleniem plenipotentow iego ma zapłacić panu Bałabanowi lewko. 300, a pan Bałaban ma poniesc drugie 300 szkody. — Do *piątego:* względem unkosztow na wyprowadzenie od samego Dniestru do samego Gdanska towarow, poniewaz regestrow pan Bałaban, tak przez faktorstwo własnie tych ktorzy ten towar z Iazłowca do Kazimierza prowadzili, iako kontractow ktore koniecznie by bydz mieli od łasztownikow y froktarzow, tak tez y samego pana Stafiego, ktory rozne inne expensa czynił, za upomnieniem sie przez nas kilkakroć, zadną miarą podać nie mogł; a strona tez tym teraz przez niego podanym contradicowała w wielu punctach y cale ich acceptować nie chciała; tedy my moderuiąc unkoszta te a przychylaiąc się do roznych przed nami producowanych attestatyi, iako tez moze plus minus kosztowac beczka potasu y łaszt szmelcugi, chcąc od przysiąg ochronić, nakazuiemy aby więcey od samego Grodka ze wszystkiemi unkosztami do samego Gdanska y w Gdansku, tylko w to nie includuiąc szczegulne zapłacenia od popielnego dworu, pan Bałaban nie rachował więcey na beczkę potasu nad złotych dobrey monety 90, a to iuz w te 90 rachuiąc y zapłacenie od wagi, a na szmelcugi łaszt nad takze dobrey monety 204 g. 6. — Do *szostego punctu:* iz podczas incursiey tatarskiey y kozackiey Podhaieckiey pod Zborowem zrzucili byli potase formanie, ktore potase lezeli przez wszystką incursią pod niebem az na powrocie ku domowi kozakow, iakoby miał Zieleniecki nadiachać y poznawszy po znakach pana Ursakiego kilkanascie beczek, maiąc rankor na niego, kazał ie porąbać, ktore towary były trzech panow, w czym ma iedno swiadectwo nieiakiego Płasztuna, a ze tego towaru siła się wniwecz obrociło y wielką szkodę poniosł, chciał aby pan Ursaki mu tę szkodę nagrodził; co my nie za rzecz słuszną bydz uznali z tych ratyi, iz bez braku podzielił kazdego iako nieprzy[iaciela], a nie tylko pana Bałabana y pana Ursakiego, ale y p. Mikulcy, y p. Bekierowym tam znachodzonym sie dostało, albowiem nietylko potase te popsowano, ale siła włosci spalono, splondrowano y w niewolą poganską zabrano; druga iz iuz po sprzedaniu tego mokrego towaru w Gdansku miał rachunek swoy z panem Ursakim po kilkakroc, a nigdy tego nie upominał; trzecia iz list pan Bałaban pisał do I. Mci Ursakiego, ze y w mysli tego niema, aby tę rzecz kiedy iako niesprawiedliwą miał wznieczać. Z tych tedy innych ten punct daremny bydz uznalismy y namniey szko-

Digitized by Google

dzić I. Mci Ursakiemu nie moze. — Do *siodmego punctu:* o beczek 48 potasu y łasztow szmelcugi 17 beczek 5, ktora spolna iest na budzie, poniewasz od ostatniego paku została y wysc nie mogła, tedy połowę tego towaru to iest 24 beczek potasu łasztow 8 y beczek 8 1/2 szmelcugi kiedy chciec wolno iest wyprowadzic panu Bałabanowi z budy Telicy. — Do *osmego punctu:* ze gdy napadli rozboynicy pana Bochona, było pieniędzy przy nim p. Bałabanowych y przy Chaimku złotych 1900, ktore posłał był do Kazimierza na unkoszt towarow beczek No. 226, a te pieniądze wzieli rozboynicy; porachowalismy na partią pana Ursakiego, to iest na beczek 44, złotych 369 gr. 18, ktore pan Ursaki zapłacić winien. — Do *dziewiątego:* o lewkow. 600 ktore zapłacił hospodarowi I. Mci pan Bałaban, powiadaiąc ze za pana Ursakiego, plenipotentowie zas twierdzą, ze za przeszły rok, ktory spolnie robili, nie za ten co iuz sam robił pan Ursaki, iakoby zapłacił pan Bałaban; item o 372 czerwone złote, co hospodarowi I. Mci od potasow pan Bałaban powiada ze sam zapłacił, druga strona zas mowi, ze y pan Ursaki: tedy te oba puncta zamieszczaią sie do wydania testimonii przez hospodara I. Mci, y iezli hospodar I. Mc przyzna, ze nie za pana Ursakiego te 600 lewko. dane, ale za przeszły rok, ktory spolnie tak pan Ursaki iako pan Bałaban robili, tedy nie moze na samego I. Mc pana Ursakiego wkładać, ale kazdy pro interesse suo ma przyiąc, iako y od beczek czerwone złote, iako sie ex testimonio pokazą, tak kazda strona przyiąć powinna. — Do *dziesiątego:* o 12 1/2 beczek potasu ktore są w Stambole, na ktore pan Bałaban przyiął od pana Ursakiego wexel, ktory ze nie acceptowano w Stambole, iako pan Bałaban powiada, przywiozszy nazad oddawał go panu Ursakiemu, upominał się inszego potasu zan, y iakoby pan Ursaki za ten miał mu pozwolic wziąc sobie inny potas beczek 12 1/2 z budy Poianeste, co tylko probuie iednym swiadkiem panem Statym, ktory w te słowa zeznał, iz gdy pan Bałaban pisał do mnie, abym spytał I. M. pana Ursakiego, iezli mi da, iako obiecał, z budy Poianeste za te 12 1/2 beczek ktore są w Stambole inszy potas, rzekł na ten czas I. Mc pan Ursaki: gdy do tego przyidzie, ieszcze to mnieysza o 12 1/2 beczek potasu będzie, moze sobie wziąć. Plenipotentowie zas I. Mci pana Ursakiego temu mocno contradicowali zadaiąc, ze wexel przyiął, posyłał dla odbierania, nikt nie bronił wydac, y zeby miał pan Ursaki inne obieczać nie przyznawali; nadto y swiadkowi contradicowali, ex quo domowy p. Bałabanow; ktory punct inter affirmantem et negantem inaczey się decidować nie mogł, tylko aby był pan Bałaban przy swiadku swym przysiągł, iako potasu nie chciano mu wydać w Stambole, lubo posłał był na niego wexel, y iako pan Ursaki pozwolił mu inne 12 1/2 beczek wziąć sobie za tamten z budy Poianeste, y iako swiadka na to nie namawiał ani upraszał, aby tak swiadczył. Po ktorey przysiedze aby sobie wziął beczek 12 1/2 potasu z budy Poianeste, ktory iest w Gdansku, tą iednak conditią, zeby unkosztu od samego Dniestru do samego Gdanska, to iest po 90 dobrey monety, na te 12 1/2 beczek nie rachował, ale sam ie pan Bałaban na siebie przyiął, iako y pan Ursaki od Dunaiu do Stambolu przyiąć ma. A tak y w tym punctie przywiedlismy stronę do tego, ze przysiegi condonowała a według wzwysz wyrazoney conditiey potasu 12 1/2 beczek

Digitized by Google

z budy Poianeste dać pozwoliła w Gdansku. — Do *iedenastego:* o lewko. 300, ktore za p. Nikulce, iako y 1500 co hospodarowi I. Mci teraznieyszemu roku 1671 zapłacił p. Bałaban, przyięła strona y płacić one winna. — Do *dwunastego punctu:* o złotych 6742 dobrey monety, ktore za beczek 63 przedanych w Gdansku zostali byli na długu, ze ich zapłacił pan Bałaban w Jassiech anticipative na prozbę pana Ursakiego dawszy karte, ze cokolwiek nad czas zamierzony, to iest po zapłacie kupieckiey lwowskiego jarmarku w roku 1670, czasu....., aby interessy sobie rachował od tey summy na membrany przez się dane panu Ursakiemu, a ze az in Octobre die 16 dopiero odebrał, pretendował za ten czas, aby się mu według karty potrąciło na membranach, — tedy to za rzecz słuszną uznalismy, ea conditione, aby dowiodł ze dopiero az in Octobre odebrał pieniądze. — Do *trzynastego punctu:* o spolstwo na 283 potasu y szmelcugi łasztow 92 beczek trzy, poniewasz zadnym documentem na pismie tego nie probuie, tylko bierze się ad iuramenta, a według prawa blizszyby był pan Ursaki, tedy my obu stron przywodzić nie chcąc do przysięgi w tym punctie, poniewasz y strona y te nam w tey mierze założyła petitionem, iezli iuz nie zechce trzymać spolstwa, aby pewny pozytek iako mieszczanin mogł mieć, co my rzecz słuszną bydz uwazyli y uznalismy, iz tak za prace y unkoszta podrozne iego, iako ex quo mieszczanin, pozytku iego na tych towarach ma mu zapłacic pan Ursaki albo plenipotentowie I. Mci lewkowych bitych talery dwa tysiąca; a iuz y tę drogę dla oddania towarow do Gdanska swym kosztem ma odprawić pan Bałaban.

Te tedy puncta y pretensye pana Bałabana umorzywszy y decidowawszy, przystąpilismy do rachunkow, iako siła powinien pan Ursaki panu Bałabanowi zapłacić, aby swe towary, ktore ma w Gdansku, to iest potasu beczek 270 1/2 (a to iuz wytrąciwszy beczek 12 1/2, ktoresmy decidowali y strona pozwoliła, aby wziął sobie w Gdansku z tego towaru, to iest z budy Poianeste, a nie z innych bud, gdysz wszystkiego towaru ktory mere należał I. Mc panu Ursakiemu ma bydz w Gdansku z temi 12 1/2, ktore panu Bałabonowi pozwalaią się, beczek 283, okrom trzydziestu beczek, ktore zdawna mokre były y czternastu beczek ktoresmy kazali przyiąć, iezli zamokły w Kazimierzu, za ktore ma oddać pieniądze, iako y dziewięcdziesiąt, ktory iuz własny p. Bałabana iest, gdysz kupiony, tylko iz dosyc uczynić według kontractu za niego winien), iako tesz y szmelcugi łasztow 123 1/2 mogł miec wolne. A naprzod pokazało się, iz unkosztow od Dniestru do samego Gdanska y w Gdansku, okrom szczegulnego dworu popielnego zapłacenia, winien oddac panu Bałabanowi według wyzey wyrazoney moderatiey naszey I. Mc pan Ursaki albo plenipotentowie I. Mci od beczek potasu No. 314 1/2 po złotych 90 dobrey monety, co czyni summa dobrey monety złotych 28,305, a od szmelcugi łasztow 123 1/2 po złotych dobrey takze monety 264 g. 6, co czyni summa złotych 32,628 g. 21. Item za dwie membranie, co dali na się pan Michał y pan Gina y pan Jan plenipotentowie I. Mci pana Ursakiego panu Bałabanowi, ktore membrany aby im pan Bałaban oddał, maią zapłacić złotych 26,614. Summa tedy wszystkich pieniędzy in bona moneta czyni złotych 87,547 g. 21.

Digitized by Google

Item w lewkowych talerach winien panu Bałabanowi I. Mc pan Ursaki albo plenipotentowie iego zapłacić za las hospodarowi I. Mci co dał pan Bałaban za teraznieyszy rok pro parte pana Ursakiego lewkowych 1,500. Za pana Nikulce co się przeiął I. Mc pan Ursaki zapłacić lewkowych 300. O 30 beczek potasu, ze zaaresztował I. Mc pan Słoniewski, a zgodzili się zeby po połowie szkodować, ma zapłacić lewkowych 300. Za furę wołoską co zapłacił pan Bałaban za pana Ursakiego towary lewkowych 967. Za to co przedał na bude, więcey niz powinien był dać pro parte sua pan Bałaban, ma mu oddać pan Ursaki lewkowych 1231 1/2. Pozytku na towarach iako mieszczaninowi y podroznych expens z pracą iego lewkowych 2c00. Ktore wszystkie lewki zcomputowawszy do kupy, czyni in No. sztuk 6298 1/2. Item currenti moneta ma zapłacić pan Ursaki panu Bałabanowi, co przypadło pro parte iego, z tych pieniędzy co rozboynicy zabrali złotych 369 gr. 18. Co się zas tchnie 600 lewkowych y 372 czerwonych złotych, ktorych suspensa stanęła do declaratiey hospodara I. Mci, tedy w tey mierze maią plenipotentowie I. Mci pana Ursakiego zostawic dziesiec beczek potasu, albo pieniądze za dziesiec beczek przy ktorym I. Mci panu kupcu Gdanskim, nim te puncta według decisiey naszey hospodar I. Mc declarować będzie. — Porachowawszy tedy co się przychodzi panu Bałabanowi od I. Mc pana Ursakiego, postąpilismy daley obaczyć, co tez winien y pan Bałaban panu Ursakiemu. A naprzod pokazało sie, iz na te 87,547 gr. 21 iako y lewkowych 6298 1/2 znachodzi się ze iest winien y pan Bałaban według membran swoich, na ktorych prowizie pozwolił I. Mci panu Ursakiemu, iako w sobie opiewaią, lewkowych bitych samego kapitału 6794, iako y za potase, ktore pewnym kontractem pokupił y ktore na stronę pana Ursakiego poprzedał. A naprzod za 40 beczek, ktoresmy uznali w wyzey wyrazonych punctach, aby za kazdy szafunt, ile w Gdansku zawazyli, po lewkowych 12 zapłacił: dwie części lewkami gotowemi, a trzecią suknami. Item za 50 beczek, ktore takimze kontractem powziął; ale iz te 50 powiada pan Bałaban ze ieszcze nieprzedane, a clausula iest w kontractie, iz iezliby co szkodował, ze ma mu defalcować po lewkowemu iednemu, ze tedy w wyzey wyrazonych 40 wiemy, ze nie miał szkody, poniewasz przedał szafunt po złotych 48, te zaś pan Bog wie iak się przedadzą, — przeto iezli by, obron boze, taniey się przedały niz pierwsze, ma mu po lewkowemu I. Mc pan Ursaki spuscić, a ostatek winien iest y powinien będzie pan Bałaban przyiąć w rachunkach na swoie summe, za kazdy szafunt, ile w Gdansku zawazyli te potase, według kontractu po lewkowych 11: dwie części pieniędzmi, iednę suknami; ale to wszystko in casu złey, obron boze, przedazy ta defalkata służyć ma. Item iest winien przyiąć pan Bałaban w rachunku za 30 beczek mokrego, ile szafuntow zawazyli, za kazdy szafunt iako sam przyznał ze przedał po złotych 20. Item za 14, na ktorychesmy panu Ursakiemu przyznali szkodować, iezli w Kazimierzu zamokły, za kazdy szafunt ile zawazyli po 29 złotych, iako powiada pan Bałaban ze tak przedał. Residuitatem zas coby pieniedzmi nie mogli zapłacić temi, tak z membran iako y za towary I. Mci panu Ursakiemu przynalezytemi, maią oddać w gotowych pieniądzach, aby się spełniła panu Bałabanowi summa lewkowych bitych

Digitized by Google

6,298½, dobrey zas monety złotych 87,547 gr. 21 y złotych 369 gr. 18, a krom tych co do declaratiey hospodara I. Mci należą. Od tey zas pozostałey summy, ktora się winna będzie w gotowiznie zapłacić, iako się pokaze w Gdansku z regestrow Ich MM. p. p. kupcow, kiedy są wexle zapłacone, ... wexlow ma pan Ursaki w Gdansku zapłacić albo plenipotentowie iego prowizię takową, iakowa sie zwyczaynie w Gdansku płacić zwykła. Co się zas tchnie interessow według membran panu Ursakiemu od pana Bałabana danych iako tez y przez pana Bałabana od tych pieniędzy, co sześć tysięcy kilkaset anticipative oddał, y od innych potrosze drobnych, gdyz wexle się acceptowali, tedy te prowisie z obu stron odcinamy y iedna drugiey stronie płacić nie powinna, okrom tey co a residuitate summa po zapłaceniu w Gdansku wexlow przyidzie. A gdy według tego rachunku plenipotentowie I. Mci pana Ursakiego dosc uczynią y pieniądze nalezyte panu Bałabanowi oddadzą, tedy y im pan Bałaban w Gdansku ex nunc ma uwolnić własne ich potase in No. beczek 270½ y szmelcugi własney takze I. Mci pana Ursakiego ktora iuz iest w Gdansku łasztow 123½. A iezliby z tey szmelcugi pan Bałaban uprzedał, tedy ma zaraz pieniądze oddać I. Mci panu Ursakiemu albo plenipotentom iego, wcale iako za kazdy łaszt wziął, albo tez na tesz summy swe potrącić.

Ktory to compromis y wynalazek nasz wzwysz opisany strony obiedwie trzymać y zachować sobie we wszystkich punctach y clausulach submittowały się pod zakładem wzwysz wyrazonym trzydziestu tysięcy czerwonych złotych, ktorego zakładu połowica stronie dotrzymuiącey, a połowica sądowi albo urzędowi wszelkiemu, do ktoregobykolwiek o niedotrzymanie tego compromisu naszego ktora strona była zapozwana, peremptorie, bez wszelkich exceptyi, dilatyi, appellatyi y innych tym podobnych obron nalezeć ma y ex nunc non recedendo od sądu in omnibus punctis dosyć czynić, a oraz y vadium irremissibiliter zapłacić. Na co wszystko dla lepszey wiary y pewnosci przy podpisach naszych rękami się własnemi podpisali y pieczęci swe własne przycisnęli. Działo sie w Lwowie, roku panskiego 1671, die 3 Augusti.

Urmează iscăliturile părţilor contractante şi ale plenipotenţilor. Din facsimilul alăturat pe lingă copia Academieĭ se vede că Ursaki a iscălit greceşte γεωργιος ερσακι, Mazaraki şi Affendyk latineşte, ceĭlalţĭ greceşte. După iscălitura luĭ Ursaki urmează un text grecesc care este aşa de rău facsimilat că nu se poate descifra. Sigile se văd a fi cu totul şase.

Compromis entre Leurs Grâces Messieurs Ursaki et Balaban.

Monsieur Alexandre Balaban, bourgeois et commerçant de Lemberg, d'une part et Messieurs Michel Maniow et Gina Mikolaïow, de l'autre, représentants de Sa Grâce Monsieur Georges Ursaki, Visternik du Pays Moldave, fondés de pouvoir tant en vertu de la lettre de Sa Grâce le dit Monsieur Ursaki qu'en vertu de l'attestation et de l'assurance délivrées par Leurs Grâces Messieurs les Boyards du Pays Moldave et par Sa Grâce le

Digitized by Google

Hospodar lui-même, venus à Lemberg pour recevoir, au nom de Sa Grâce Monsieur Ursaki, certains comptes de Monsieur Balaban et pour éteindre certaines prétentions soulevées à propos des marchandises forestières, savoir de la cendre de saule et de la potasse [1]), ainsi qu'à propos de certaines sommes dues par Monsieur Balaban à Sa Grâce Monsieur Ursaki, les parties ne pouvant tomber d'accord et s'arranger entre elles, nous ont employés dans cette affaire et ont invité les soussignés d'y intervenir en qualité d'amis et d'arbitres, en nous donnant le mandat et le pouvoir d'arranger les comptes et les prétentions qui existent entre eux et de terminer et éteindre à jamais cette affaire, selon notre raison et conscience; les susdits nous ont promis, tant les parties personnellement que les fondés de pouvoir susnommés, que tout ce que nous aurons trouvé et décidé dans cette affaire, ils l'exécuteront scrupuleusement, ne s'opposeront à notre décision sur aucun point, se contenteront de notre jugement, ne renouvelleront plus cette affaire et ne la soumettront jamais à aucun tribunal, sous peine d'une amende de trente mille ducats que la partie qui attaquerait notre décision ci-dessous devrait payer «per medium» à l'autre partie et aux juges, sans faire d'exceptions, ni d'excuses, sans demander ni délai, ni défalcation, tout en étant obligée de satisfaire à ce compromis et de payer des dommages intérêts. Par conséquent, nous, soussignés, ayant été priés à plusieurs reprises par les susnommés de nous occuper de cette affaire, n'avons pas pu nous excuser devant leurs ardentes prières; étant, en outre, priés par une des parties, c'est-à-dire par Monsieur Alexandre Balaban, d'accepter ce compromis et d'intervenir pour que Sa Grâce Monsieur Ursaki donne une quittance signée de sa propre main de la réception des marchandises que nous trouverons lui être dues ou, s'il ne peut pas venir personnellement, qu'il envoie, en dehors de Monsieur Gina, encore un autre fondé de pouvoir qui puisse lui donner une quittance officielle de la réception des marchandises et de toutes les autres prétentions, parce que Monsieur Michel est cousin du dit Monsieur Balaban; nous avons reconnu la justice de cette demande et voulant aussi nous assurer nous-mêmes si Sa Grâce Monsieur Ursaki veut nous confier ce mandat et s'il se contentera de notre décision, nous avons demandé à ses fondés de pouvoir susnommés d'envoyer encore une fois à leur Maître pour lui demander, dans le cas où il lui sera impossible de venir personnellement, d'annoncer par lettre et par une nouvelle assurance tant de sa part que de celle de Leurs Grâces Messieurs les Boyards et de Sa Grâce le très-puissant Duka lui-même, Hospodar du Pays Moldave, qu'il observera complètement notre jugement d'arbitres, ne l'attaquera en rien et qu'il désire que nous commencions, au nom de Dieu, ce compromis et le finissions selon notre raison et conscience. Les susnommés fondés de pouvoir ont satisfait à notre demande et ont remis entre nos mains les documents que nous avons exigés, tant de Sa Grâce Monsieur Ursaki que de Leurs Grâces Messieurs les Boyards du Pays Moldave et de Sa Grâce le très-puissant Hospodar, ainsi que les dits écrits et assurances l'énoncent avec plus de détails; en outre, conformément à la demande de Monsieur Balaban, Sa Grâce Monsieur Ursaki a envoyé encore un fondé de pouvoir, nommé Monsieur Démètre Ipati, pour recevoir, conjointement avec Monsieur Gina, les marchandises et donner, au nom de Monsieur Ursaki, une quittance officielle tant de la réception des marchandises que de toutes les autres prétentions.

Par conséquent, après avoir invoqué Dieu à notre aide, nous avons commencé à examiner les comptes et les prétentions et à les décider selon notre raison. *Et d'abord, quant au 1er point:* Monsieur Balaban a prétendu qu'il a subi un dommage par suite de l'immersion de 40 tonneaux de potasse, à cause du débordement des eaux de la Vistule à Kazimierz, les tonneaux se trouvant dans les magasins de Monsieur Wysocki; il a donc prétendu que Monsieur Ursaki prit ce dommage sur son compte. La partie adverse a prouvé qu'on ne pouvait savoir à qui appartenaient les tonneaux immergés dans le dit magasin, sauf 30 tonneaux marqués qui étaient immergés

1) Traducem cu «cendre de saule» cuvîntul polonesc «szmelcuga», germ. Weidasche, după Linde «gatunek potażu»; pentru simplificare am lăsat în unele pasaje numaĭ «cendre».

Digitized by Google

rents menus objets, Monsieur Ursaki aura la faculté de rendre cette somme en marchandises aux mêmes prix. *Quant au 3me point:* Monsieur Balaban expose que, sur les indicat ons des serviteurs de Monsieur Bekier, Sa Grâce Monsieur Tomisławski inquiète Monsieur Balaban, affirmant que par la faute de Monsieur Ursaki Monsieur Bekier a perdu son argent et celui des autres; étant créancier de Monsieur Bekier, Monsieur Tomisławski a saisi les marchandises de Monsieur Balaban et l'a cité devant le Tribunal de la Couronne; les dites marchandises n'ont été libérées de la saisie qu'à la suite d'une assurance donnée par Monsieur Balaban à Sa Grâce le puissant Monsieur le Sous-Ecuyer de bouche de la Couronne qu'il répond de ce qui peut être adjugé. Les fondés de pouvoir de Monsieur Ursaki disent que le procès n'a pas été intenté pour la cause qui vient d'être exposé, mais parce que les marchandises saisies seraient la propriété de Monsieur Bekier; ils prouvent cette assertion par une lettre écrite par Monsieur Balaban à Monsieur Ursaki, dans laquelle il demande que Monsieur Ursaki lui envoie une attestation de Sa Grâce le Hospodar et de Leurs Grâces Messieurs les Boyards prouvant que les dites marchandises constituent sa propriété et non celle de Monsieur Bekier. Comme aucune des parties ne prouve son assertion par des documents, sauf la lettre écrite à Monsieur Ursaki, nous avons reconnu que, si Sa Grâce Monsieur Tomisławski a fait la saisie et lancé les citations dans les conditions exposées par Monsieur Balaban et non dans celles exposées par les fondés de pouvoir de Monsieur Ursaki, celui-ci devra supporter tous les frais, tant ceux qui sont déjà faits que ceux qui seront faits à l'avenir; il devra, en outre, constituer un fondé de pouvoir qui, au nom de Monsieur Balaban, conduise le procès et lui épargne toute dépense. S'il est prouvé que Monsieur Tomisławski a opéré la saisie et lancé les citations prétendant que les marchandises appartiennent à Monsieur Bekier, les frais seront supportés par les deux parties. La preuve sera fournie par l'acte de saisie et par la teneur des citations, ce qui doit être recherché à . . . . . ou à Lemberg. Monsieur Balaban ne peut donc et ne doit refuser de livrer à Monsieur Ursaki ses marchandises, puisque celui-ci est un homme établi, quoique dans un État étranger, et présente une garantie suffisante pour l'exécution de la condamnation éventuelle, comme il en présente pour l'exécution du présent compromis, confirmé par Sa Grâce le très-puissant Hospodar lui-même et par Leurs Grâces les très-puissants Boyards; aussi, statuons-nous par le présent compromis que, dans le cas où Sa Grâce Monsieur Ursaki ne satisferait pas à notre décision, il devrait payer une amende de dix mille ducats, et, en outre, indemniser absolument Monsieur Balaban, sans aucun retard ni contestation, de tous dommages-intérêts. *Quant au 4me point:* Monsieur Balaban prétend qu'à la suite de la saisie opérée par Monsieur Ploniewski, 30 tonneaux de potasse ont dû rester à Kazimierz et n'ont pu être transportés à Dantzig avec le reste de la marchandise; il en évalue le dommage à 600 écus à lion; la partie adverse s'y opposait et présentait l'affaire sous un autre aspect; nous avons reconnu qu'il fallait faire à ce sujet une enquête; mais les deux parties sont tombées d'accord de partager le dommage en deux, pour ne pas augmenter les frais; par conséquent, à la suite du consentement de ses fondés de pouvoir, Monsieur Ursaki doit payer 300 écus à lion à Monsieur Balaban et celui-ci supportera les autres 300 écus. *Quant au 5me point:* Dans la question des frais de transport des marchandises, en comptant du Dniester jusqu'à Dantzig, comme malgré nos réclamations réitérées Monsieur Balaban n'a pu présenter ni ses propres registres, ni ceux des personnes qui transportaient la marchandise de Jazłowiec à Kazimierz, ni les contrats avec les peseurs et les voituriers, contrats qui nécessairement devaient exister, ni même les quittances de Monsieur Stafi qui faisait différentes autres dépenses; comme la partie adverse refutait sur plusieurs points les comptes présentés maintenant par Monsieur Balaban et ne voulait nullement les accepter; nous, arbitres, modérant le chiffre des frais en question, nous basant sur différentes attestations qui nous ont été présentées et appréciant les frais approximatifs du transport d'un tonneau de potasse et d'un laste de cendre de saule, pour éviter aux parties les serments, ordonnons que Monsieur Balaban ne compte, comme frais de

Digitized by Google

donner en échange d'autres tonneaux de potasse; Monsieur Ursaki lui aurait permis de prendre, de la fabrique de Poianeste (Poeneşti) [1]), 12 1/2 autres tonneaux de potasse; Monsieur Balaban ne prouve son assertion que par un seul témoin, M. Staty, qui a déposé dans les termes suivants: A la suite d'une lettre de Monsieur Balaban, j'ai demandé à Sa Grâce Monsieur Ursaki s'il va me donner, ainsi qu'il l'a promis, de la fabrique de Poianeste 12 1/2 tonneaux de potasse, pour remplacer la même quantité qui se trouve à Stamboul; Sa Grâce Monsieur Ursaki m'a alors répondu que s'il le faut, je peux les prendre, parce que 12 1/2 tonneaux de potasse ce n'est pas une grande affaire. Les fondés de pouvoir de Sa Grâce Monsieur Ursaki combattaient cette prétention de toutes leurs forces, disant que Monsieur Balaban a accepté la traite, que personne ne l'empêchait de la réaliser; ils ont nié que Monsieur Ursaki eût promis une autre potasse. Des témoins, parmi lesquels un domestique de Monsieur Balaban, contredisaient également son affirmation. «Inter affirmantem et negantem» on n'a pu décider ce point autrement qu'en déférant à Monsieur Balaban, en dehors de son témoin, un serment, qu'on n'a pas voulu à Stamboul lui livrer la potasse en question, bien qu'il y ait envoyé la traite, que Monsieur Ursaki lui a permis de prendre, de la fabrique de Poianeste, autres 12 1/2 tonneaux de potasse et qu'il n'a sollicité ni prié le témoin de déposer en sa faveur. Après avoir prêté ce serment, Monsieur Balaban pourra prendre 12 1/2 tonneaux de potasse de la fabrique de Poianeste, de la quantité qui se trouve à Dantzig, avec cette condition cependant qu'il ne compte pas, pour ces 12 1/2 tonneaux, de frais de transport du Dniester jusqu'à Dantzig, c'est-à-dire à 90 florins de bonne monnaie, mais qu'il prenne ces frais pour son propre compte, de même que Monsieur Ursaki doit prendre pour son propre compte les frais de transport du Danube jusqu'à Stamboul. Sur ce point, nous avons amené la partie à renoncer au serment et, conformément à ce qui a été dit plus haut, à permettre à Monsieur Balaban de prendre à Dantzig 12 1/2 tonneaux de potasse de la fabrique de Poianeste. *Quant au 11me point:* Au sujet des 300 écus à lion de Monsieur Nikulce et des 1500 payés par Monsieur Balaban à Sa Grâce le Hospodar pendant cette année-ci, 1671, la partie adverse les a acceptés et elle doit les payer. *Quant au 12me point:* Au sujet de la somme de 6742 florins de bonne monnaie dont l'acheteur de 63 tonneaux, vendus à Dantzig, est resté débiteur et que Monsieur Balaban, sur la prière de Monsieur Ursaki, a payée à Jassy par anticipation, Monsieur Ursaki a donné un écrit que, lors du paiement de cette somme, pendant la foire de Lemberg en 1670, Monsieur Balaban aura le droit de compter à son profit des intérêts et les déduire des sommes qu'il doit à Monsieur Ursaki et pour lesquelles il lui a donné des parchemins. Comme Monsieur Balaban n'a reçu la somme en question que le 16 Octobre, il a prétendu que ses parchemins soient réduits conformément à l'écrit de Monsieur Ursaki. Nous avons reconnu cette prétention pour justifiée, à la condition que Monsieur Balaban prouve que c'est seulement en Octobre qu'il a reçu l'argent. *Quant au 13me point:* Monsieur Balaban prétend à la propriété en commun de 283 tonneaux de potasse et de 92 lastes 3 tonneaux de cendre; mais il n'appuie cette prétention par aucune preuve écrite et invoque seulement le serment. D'après la loi, c'est Monsieur Ursaki qui aurait le droit de prêter serment; mais, comme nous n'avons voulu déférer le serment à aucune des parties et comme Monsieur Balaban nous a exposé que, si Monsieur Ursaki ne veut pas lui reconnaître la part de propriété de cette marchandise, qu'il lui donne au moins, comme à un commerçant, un profit quelconque, nous avons reconnu cette demande pour juste et avons décidé que, pour le travail de Monsieur Balaban, pour ses frais de voyage et pour son profit de commerçant, Monsieur Ursaki ou les fondés de pouvoir de Sa Grâce doivent payer à Monsieur Balaban 2000 thalers; mais le voyage à Dantzig pour la remise des marchandises sera déjà à la charge de M. Balaban.

Après avoir, de la sorte, rejeté ou décidé les prétentions de M. Balaban, nous nous sommes mis à faire le compte pour savoir combien Monsieur Ursaki doit

---

1) In textul polon *Poianeste* şi *Psianeste;* în judeţul Vasluĭ sunt maĭ multe sate cu numele *Poeneşti.*

Digitized by Google

une clause d'après laquelle Monsieur Ursaki devra accorder une défalcation de 1 écu à lion par livre, si M. Balaban subit une perte; nous savons que les 40 tonneaux mentionnés plus haut n'ont pas donné de perte, puisqu'ils ont été vendus à 48 florins la livre; mais Dieu sait comment seront vendus les 50 tonneaux en question; dans le cas donc, Dieu en préserve, où ces tonneaux seraient vendus meilleur marché que les précédents, Sa Grâce Monsieur Ursaki devra en diminuer le prix d'un écu à lion par livre; le reste devra être accepté par Monsieur Balaban pour compte de sa somme, en comptant par chaque livre du poids de Dantzig 11 écus à lion, conformément au contrat deux tiers en argent comptant et un tiers en draps; mais cette défalcation n'aura lieu que dans le cas, Dieu en préserve, d'une vente défavorable. Monsieur Balaban devra aussi accepter pour compte la valeur de 30 tonneaux de potasse mouillés, en comptant chaque livre du poids de Dantzig à 20 florins, puisqu'il a avoué lui-même que c'est à ce prix qu'il les a vendus. De même pour 14 tonneaux pour lesquels nous avons reconnus que Monsieur Ursaki doit subir une perte, s'ils ont été mouillés à Kazimierz, Monsieur Balaban devra payer à 29 florins la livre, puisqu'il affirme les avoir vendus à ce prix. Le reste de la somme due à Monsieur Balaban, en tant que cette somme ne sera pas couverte par les créances de Sa Grâce Monsieur Ursaki résultant des parchemins et du prix des marchandises, sera payé à Monsieur Balaban en argent comptant pour accomplir les sommes de 6,298 ½ écus à lion, de 87,547 florins 21 gr. de bonne monnaie et 369 florins 18 gr., en dehors des sommes qui dépendent de la déclaration de Sa Grâce le Hospodar. Pour ce reste qui doit être payé en argent comptant, Sa Grâce Monsieur Ursaki ou ses fondés de pouvoir paieront des intérêts au taux pratiqué à Dantzig, conformément aux registres de Messieurs les commerçants de Dantzig, indiquant les dates auxquelles les traites ont été payées. Quant aux intérêts des parchemins donnés par Monsieur Balaban à Monsieur Ursaki, ainsi quant à ceux de la somme de six mille et quelques cents payée par anticipation par Monsieur Balaban et des autres menues dépenses à l'occasion de l'acceptation des traites, nous décidons que ces intérêts seront compensés de part et d'autre et qu'aucune des parties ne devra les payer, sauf les intérêts de la somme des traites qu'on aura à payer à Dantzig. Lorsque les fondés de pouvoir de Sa Grâce Monsieur Ursaki auront réglé l'affaire conformément au compte ci-dessus et auront remis à Monsieur Balaban la somme qui lui est due, Monsieur Balaban devra livrer à Dantzig à Monsieur Ursaki 270 ½ tonneaux de potasse et 123 ½ lastes de cendre. S'il se trouve que Monsieur Balaban a déjà vendu une partie de la cendre, il devra rendre immédiatement à Sa Grâce Monsieur Ursaki ou à ses fondés de pouvoir tout l'argent qu'il a reçu ou le décompter des sommes qui lui sont dues.

Les deux parties ont promis d'observer et respecter le présent compromis dans tous ses points et clauses, sous l'amende sus-énoncée de trente mille ducats, dont la moitié appartiendrait à la partie adverse et l'autre moitié au tribunal ou à l'office devant lequel on introduirait la demande en annulation de ce compromis et ce sans aucunes exceptions, ajournements, appels et autres moyens de défense; dans ce but la partie plaignante devrait «ex nunc et non recedendo» satisfaire à tous les points du jugement et déposer «irremissibiliter» une caution. Pour meilleure foi et garantie, nous avons signé tout cela de nos propres mains et avons apposé nos sceaux. Fait à Lemberg, le 3 Août, l'an de grâce 1671.

Actum coram officio judicis primariae civitatis Gedanensis die XXV^ta^ mensis Januarij anno MDCLXXII.

1672, 25 Ianuarie. Coram officio domini judicis primariae civitatis Gedanensis personaliter comparentes Gina Nykolaiow et Demetrius Ipati, uti et tanquam mandatarii magnifici domini Georgij Ursaki supremi thesaurarij terrarum Moldaviae ab una, et Alexander Bałaban parte ab altera, renunciando feriis, sequentem quietationem

Digitized by Google

produxerunt rogaveruntque eandem actis officij iudicialibus ingrossari et ad legitimam unius alteriusque partis instantiam copiam illius extradi utpote quae de verbo ad verbum sonat prout sequitur :

Coram nobili officio actisque praesentibus comparentes personaliter nobiles et honorati Alexander Bałaban civis et mercator Leopoliensis ab una atque Gina Nikolajow et Demetrius Ipati uti et tanquam generosi Georgij Ursaki terrarum Moldaviae thesaurarij plenipotentes ab altera partibus, sani mentibus et corporibus existentes, non compulsi nec coacti aut aliquo errore devio circumventi, foro suo quovis competenti omisso, huic autem ratione infrascriptorum sese incorporando, palam, ultro, libere, benevole ac per expressum conjunctim ac divisim recognoscunt : Quia illis reciproce et ad invicem, tam memorato generoso Georgio Ursaki sui recognoscentium principali, quam praefato honorato Alexandro Bałaban, in omnibus punctis, clausulis et conditionibus compromissi inter se ab utrinque Leopoli, die tertia mensis Augusti anno millesimo sexcentesimo septuagesimo primo, medio certorum dominorum compromissariorum ibidem de nominibus et cognominibus specificatorum et manibus eorundem subscriptorum initi vadioque firmati, ratione summarum debitarum, damnorum, expensarum, mercium sylvestrium vulgo potasze et szmelcuga dictarum aliarumque praetensionum ac calculationum variarum, ad hunc usque diem ab utrinque ad se habitarum ac provenientium, plene, realiter sufficienterque ac in effectu satisfactum est. Ob quam realem, sufficientem ac in effectu dictis compromittentibus principalibus mutuo, reciproce et ad invicem praestitam satisfactionem sese ad invicem itidem mutuo ac reciproce tam videlicet memorati plenipotentes, nomine principalis sui generosi Georgij Ursaki, quam honoratus Alexander Bałaban cum successoribus suis quibusvis, ratione praetacti compromissi illiusque quorumvis punctorum et conditionum ac aliarum omnium et singularum praetensionum ac calculationum summarum quietaverunt, liberos absolutosque fecerunt ac pronunciaverunt praesentibusque quietant, liberos absolutosque faciunt ac pronunciant in aevum, nihil sibi recognoscentibus et memorato Georgio Ursaki illiusque quibusvis successoribus ac suis recognoscentibus ratione praetacti compromissi, quod hisce in totum cassatur et annihilatur, aut aliarum quarumcunque praetensionum, summarum, debitorum, mercium praetactarum, expensarum, calculationum vel cujuscunque rei, injuriae seu offensionis alicujus, iuris actionis, praetextus nominis titulique alicujus ad se suosque successores et bona sua quaevis mutuo ac reciproce relinquendo, reservando aut excipiendo, adeo ut nulla exceptio veluti laesionis, erroris, calculi, rei non sic sed aliter gestae, non numeratae pecuniae, vel aliae quaevis tam iuris quam facti, nulla protestatio, provocatio aut appellatio, nullum rescriptum et indultum principis vel aliud remedium iuris contra hanc recognitionem et quietationem valere vel recognoscentibus, qui sedenter et voluntarie talibus beneficijs renunciant, deservire debeat. Contractum nihilominus ratione officinae seu budy unius in terris Moldaviae inter se unum recognoscentem praedictum honoratum Alexandrum Bałaban ab una et generosum Georgium Ursaki intuitu elaborandarum mercium seu cinerum sylvestrium vulgo potasze et szmelcuga dictorum parte ab

Digitized by Google

altera initu[m] sibi recognoscentibus, nimirum honorato Alexandro Bałaban et generoso Georgio Ursaki ab utrinque servientem in toto integrum et inviolatum, prout in se sonat, salvando ac praecustodiendo, prout etiam huic cassationi et quietationi non debet subjacere praetensio duarum summarum, scilicet supra florenorum polonicalium 5064 [gr.] 25, quam etiam supra florenorum 4413 in sexto puncto compromissi hic Gedani instituti complexa, nec etiam vice versa satisfactio scripti honorati Bałaban supra summam decem millium florenorum polonicalium a plenipotentibus generosi Ursaki mutuo datorum, uti in scripto eodemque compromisso fusius expressum est. Rogantque recognoscentes, ut hoc sua reciproca quietatio et recognitio, quam recognoscentes utrinque in toto et in omnibus punctis et clausulis eidem insertis approbant et perpetuae firmitudinis robur habere volunt, a nobili hoc officio recipiatur, actis ejusdem ingrossetur et toties, quoties opus, copia vel transsumptum ejus extradatur, iure mediante. Cui comparentium petitioni dominus iudex prout petitum detulit et ad instantiam utriusque partis hoc ita actis connotari, testato referri et authentice extradi concessit. Actum ut supra.

Ex libro iudicis nobilis domini Danielis Proith.

Haec praemissa nos praeconsules et consules regiae civitatis Gedanensis, quem admodum ab officio judicis primariae hujus civitatis testato ad nos relata sunt, ita porro ad omnium quorum interest notitiam vigore praesentium deducimus. In cujus rei fidem praesentibus sigillum civitatis est subapressum. Dat. Gedani die 26 Ianuarij anno 1672.

Urmează iscălitura lui De Peschwitz şi sigilul.

Copia attestacyey y kwitu od hospodara Jmci Duki, iakem zapłacił trzy membrany, iedna na czerwonych złotych 410, druga na lewkowych 500, trzecia na czerwonych złotych 70. Te pieniądze wszystkie dali Jmci racione myta od kazdey beczki po czervonemu złotemu, takze y od łasztu szmelcugi.

1672. Ia Duka hospodar ziem Mołdawskich zeznaie tem kwitem moiem y moiem ręki podpisem za trzy membrany co mi był winien Alexander Bałaban: iedna membrana 410 czerwonych złotych, druga 500 lewkowych, trzecia czerwonych złotych 70, ktore iest zwyczay iz kazdy wywozący za granice potasze y szmelcuge powinien mi płacic po czerwonemu złotemu od beczki kazdey, takze y od łasztu szmelcugi po czerwonemu (złotemu); tedy zem te pieniądze odebrał od niego, a ze membran tych ktore mi byl dał na siebie nie mogłem znalesc y nie miałem przy sobie, dla tego tem kwitem moiem cassuie y annihiluie tamte membrany, iz gdzie by sie kolwiek znalazły, zadnego waloru miec nie maią y nie mogą, na co sie dla lepszey

Digitized by Google

wagi y wiary tego kwitu mego podpisuie ręką swą wlasną. Działo sie w Jassiech anno 1672.

(L. S.) *Ioan Duka, Hospodar.*

Copie de l'attestation et de la quittance de Sa Grâce le Hospodar Duka du paiement de la valeur de trois parchemins, l'un pour 410 ducats, l'autre pour 500 écus à lion et le troisième pour 70 ducats. Toutes ces sommes ont été payées à Sa Grâce comme redevance d'un ducat par chaque tonneau et par chaque laste de cendre.

Moi, Duka, Hospodar des Pays Moldaves, je reconnais par ma présente quittance, signée de ma main, que j'ai reçu la valeur de trois parchemins qui m'étaient dûs par Alexandre Balaban, savoir : un de 410 ducats, l'autre de 500 écus à lion et le troisième de 70 ducats, sommes qui me revenaient à la suite de l'usage d'après lequel chacun qui exporte à l'étranger de la potasse et de la cendre doit me payer un ducat par tonneau de potasse ou par laste de cendre. N'ayant pu trouver et n'ayant sur moi les parchemins que Monsieur Balaban m'avait donnés, je les reconnais nuls et sans valeur s'ils se retrouvent un jour; et pour meilleure foi et valeur de cette quittance, je la signe de ma propre main. Fait à Iassy, l'an 1672.

(L. S.) *Ioan Duka, Hospodar.*

Assertio Gedanensis ratione cinerum ollarium emptorum a Henrico Horn 1676.

Ad instantiam spectabilis Henrici Horn comparentes personaliter coram officio praeconsulari domini vicepraesidis spectabiles Wilhelmus Klerck, civis et negotiator hujus civitatis, et Ioannes Pargitter, incola et mercator hujus civitatis, ibidem praevia admonitione unanimiter attestati sunt et quidem primus testis in vim juramenti sui civici, secundus vero loco juramenti se attestantes: anno 1672 et 1673 certam quantitatem cinerum ollarium, his appositis hic literis et cruce superstante A†B signatorum et ante hoc pro domini Alexandri Balabani (quem testes pro se bene norunt) rationibus huc transmissorum, a moderno producente Henrico Horn emisse pondo nautica pro sexaginta quinque florenis polonicalibus. 1676, 21 August.

Quam praemissam attestationem producens ita connotari sibique authentice sub sigillo civitatis hujus extradi petijt, id quod dominus praeconsul etiam concessit.

Actum coram officio praeconsulari domini vicepraesidis regiae civitatis Gedanensis die 21 Augusti anno 1676.

Ex actis nobilis domini Adriani von der Linde praeconsulis ac vicepraesidis.

Haec praemissa nos praeconsules et consules regiae civitatis Gedanensis, quemadmodum ab officio praeconsulari domini vicepraesidis hujus civitatis testato ad nos relata et ex germanico idiomate in latinum fideliter translata sunt, ita porro ad

Digitized by Google

omnium quorum interest notitiam vigore praesentium deducimus. In cuius rei fidem sigillum civitatis praesentibus est appressum. Datum Gedani die 27 Augusti anno 1676. G. de Peschwitz, secretarius, m. p.

1679, 18 Dechemvrie. Lubo decretem commissiey nakazana iest p. Bałabanowi przysięga ze nie wziął potaszu tylko beczek stodwadziescia osm, a szmelcugi łasztow trzydziesci osm y beczek osm z budy Pozarny, a potaszu z budy Telicy; poniewasz iednak JMc p. Ursaki zabiera sie na to ze documentami prawdziwemi y wiary godnemi ma to pokazac, ze więcey nad pomienioną quotę wziął towaru p. Bałaban, tedy in quantum dowiedzie tego p. Bałabanowi y przez dowod swoy w tey mierze uspokojonego p. Bałaban to co mu prawdziwie y rzetelnie dowiedziono będzie, przyjąc powinien będzie, to iest ex quantitate pięcioset szescdziesiąt osm y puł należące wpodział na obie strony beczek potaszu, szmelcugi zas łasztow dwadziescia y ieden, ktore sobie nie odebrane pretenduie JMc p. Bałaban, procz tych co JMci p. Bałabanowi w assecuratiey JMM. p. p. commissarze jasnie wielmoznego hospodara JMci przysądzili, ktore porachowanie na ten czas bydz powinno, kiedy p. Bałaban lubo sam do Jass ziedzie lub plenipotentow zeszle. Co JMc p. Ursaki uczynic ma na pierwszą requisitionem p. Bałabana, pod utratą y upadkiem dowodu tego swego na ktory sie zabiera. Na co sie strony obie przy podpisach naszych commissarskich podpisuią. Działo sie w Creszencach sub tempus commissionis die 18 mensis Decembris anno 1679.

Urmează mai multe iscălituri, din care, după copia rea a academiei, putem distinge pe a lui Alexandru Balaban şi pe a lui Gheorghe Ursaki în greceşte, pe a lui Jan Mazaraki şi Andrei Wolff «secretarul şi comisarul Măriei-Sale domnului Moldovei» în latineşte.

Quoique par le décret de la Commission le serment soit déféré à Monsieur Balaban pour prouver le fait qu'il n'a pris que cent vingt huit tonneaux de potasse de la fabrique de Telitsa et trente huit lastes huit tonneaux de cendre de la fabrique de Pozarna, cependant, comme Monsieur Ursaki veut prouver par des documents authentiques et dignes de foi que Monsieur Balaban a pris une plus grande quantité de marchandises, par conséquent Monsieur Balaban sera tenu d'accepter le chiffre qui sera réellement prouvé et établi par les documents présentés par Monsieur Ursaki, savoir: de la quantité de cinq cents soixante huit et demi tonneaux de potasse et de vingt et un lastes de cendre qui devait être partagée entre les deux parties et dont Sa Grâce Monsieur Balaban prétend n'avoir rien reçu, sauf la quantité attribuée comme garantie à Monsieur Balaban par Leurs Grâces Messieurs les Commissaires de Sa Grâce le très-puissant Hospodar. Le compte devra être fait au moment où Monsieur Balaban viendra personnellement à Iassy ou y enverra ses fondés de pouvoir. Monsieur Ursaki le fera à la première réquisition de Monsieur Balaban, sous peine de la déchéance de la preuve qu'il a l'intention de fournir. En foi de quoi, le présent a été signé par les parties et par nous Commissaires. Fait à Creshentsi «sub tempus commissionis, die 18 mensis Decembris anno 1679».

Digitized by Google

Krzescianin Duka woiewoda, z łaski bozey hospodar ziemie mołdawskiey y ukrainskiey.

Dałem ten nasz dekret JMci panu Alexandrowi Bałabanowi za długi ktore ma u JMci pana Ursakiego wisternika, za ktore długi przyniusl do nas pan Bałaban farman od niezwyciężonego cara tureckiego, zebym ia ich sondził y zeby zaplacił długi te ktore prawdziwie winien; to iedna częsc była kupiecka, kazałem panum boiarum wielkim ziemi mołdawskiey, kazdego po imieniu napisanego nizey: pan Mikołay Rekowiec (Racoviță) logofet wielki, p. Jliia Sturce worny[k], p. Giewka wisternik y pan Toderaszko wielki wisternik; przyioł tedy y od Mosciow tych boiaruw zeby sądzili te sprawe pan Bałaban iako y pan Ursaki, zeby czynili iako sie godzi, tedy wzieli sobie y kupcow cnotliwych do teyze sprawy kazdego po ymieniu: p. Jani Kondorat, pan Asłan wamesz, p. Jani starosta kupiecki, pan Kostanty starosta kupiecki, pan Adam, pan Midra (Mitrea), pan Sawin, pan Gieorgie, zięc pana Jana wisternika, pan Jan, brat pana Malzy, pan Michal Łungu; ci wszystcy staneli na iednym mieyscu pospolu z boiarami y wyrozumieli te sprawe, y został pan Ursaki winien p. Bałabanowi siedmdziesiąt y sztyry tysiency lewkowych y pięcset szescdziesiąt lewkowych y dwa potroniki, zeby mu zapłacił albo potaszami albo smalcugo albo pieniędzmi gotowemi, ktore dał p. Bałaban na bude y na fury, co dał pan Bałaban. Przyniesli tedy do nas ci boiarowie z kupcami rachunki iako został winien pan Ursaki panu Bałabanowi te sume. Dałem tedy ia uniwersał s panstwa naszego zeby pan Ursaki płacił te sume panu Bałabanowi, s ktorey sumy wydał p. Ursaki p. Bałabanowi dziewięc tysięcy y dziewięcset y szescdziesiąt lewkowych y został ieszcze dac szescdziesiąt y sztyry tysięcy lewkowych y pięcset pięcdziesiąt y trzy lewkowych y osm potronik, iako poradowano dac, y bez inszych pieniędzy co muwi pan Bałaban ze dał na insze interesy do sztyrech budow co sie zostało u pana Ursakiego wisternika ruszone y nieruszone, y więcey co wydał pan Bałaban z ludzkich pieniędzy, y to uczynił dla tego co wyzey pomieniono, y to my wyrozumiawszy to piszem; y nie rachowano na tey sumie interesy. Od Adama 7189 Oktober 17, anno 1680.[1] 1680, 17 Octomvrie.

(L. S.) *Jan Duka, woiewoda Mołdawski.*

Le Chrétien Duka, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar du Pays Moldave et Ukraïnien.

Nous avons donné notre présent décret à Sa Grâce Monsieur Alexandre Balaban au sujet des créances qu'il a sur Sa Grâce Monsieur Ursaki, Visternik; dans l'affaire de ces créances, Monsieur Balaban nous a apporté de l'invincible empereur de Turquie un firman par lequel il m'est ordonné de juger les parties et de faire payer ce qui est réellement dû. Comme cette affaire était de nature commerciale, j'ai ordonné à Messieurs les Grands Boyards du pays Moldave de la juger, savoir: à Monsieur Nicolas Rakowitza, Grand Logothète, à Monsieur Ilie Stourdza, Vornik, à Monsieur Giewka, Visternik et à Monsieur Toderashko, Grand Visternik. Tant Monsieur Balaban que Monsieur Ursaki ont accepté

1) In copia Academiei 1681.

Digitized by Google

que Leurs Grâces les dits Boyards jugent cette affaire et fassent ce qu'ils croient convenable. Messieurs les Boyards se sont adjoint pour cette affaire les honnêtes commerçants dont les noms suivent, savoir: Monsieur Iani Condorat; Monsieur Aslan, Vamesz (douanier); Monsieur Iani, Staroste des marchands; Monsieur Constantin, Staroste des marchands; Monsieur Adam; Monsieur Mitrea; Monsieur Sawin; Monsieur Georges, gendre de Monsieur le Visternik Ian; Monsieur Ian, frère de Monsieur Malza; Monsieur Michel Lungu. Toutes ces personnes se sont réunies avec les Boyards et ont examiné l'affaire; il résulte de cet examen que Monsieur Ursaki doit à Monsieur Balaban soixante quatorze mille écus à lion et cinq cent soixante écus à lion et deux potroniks; il doit lui payer cette somme en potasse, ou en cendre de saule, ou en argent comptant; Monsieur Balaban a dépensé cette somme pour la fabrication et pour les frais de transport. Les dits Boyards et commerçants nous ont apporté ce compte d'après lequel Monsieur Ursaki doit à Monsieur Balaban la somme sus-énoncée. J'ai donc donné des lettres dans mon pays ordonnant que Monsieur Ursaki paie à Monsieur Balaban la somme en question, pour le compte de laquelle somme Monsieur Ursaki a payé à Monsieur Balaban neuf mille neuf cent soixante écus à lion et est resté encore débiteur de la somme de soixante quatre mille cinq cent cinquante trois écus à lion huit potroniks d'après le compte qui a été fait, en dehors des autres sommes que Monsieur Balaban affirme avoir données pour d'autres affaires, savoir pour quatre fabriques qui sont restées à Monsieur Ursaki, Visternik, complètes et incomplètes, et en dehors des sommes que Monsieur Balaban a données de l'argent emprunté dans le but nommé plus haut; nous écrivons tout cela après l'avoir examiné; on n'a pas compté d'intérêts de cette somme. Le 17 Octobre, l'an 7189 depuis Adam, anno 1680.

(L. S.) *Jean Duka, Voïvode de Moldavie.*

List hospodara wołoskiego obwieszczaiący do boiarow ziemi wołoskiey aby Ursaki był w więzieniu trzymany poki wedle dekretu nie uczyni dosic p. Bałabanowi.

1681, 21 Iunie. Ioan Duka, z bozey łaski hospodar ziemi Wołoskiey.

Piszę panstwo moie do wiernych y cci godnych pp. boiarow moich kaymakanow Jaskich, daię do wiadomosci uznania strony Ursakiego wisternika iakosmy go osądzili z p. Bałabanem, o czym y WMc wiecie bardzo dobrze, ktory gdy nie uczyni dosic według dekretu naszego panu Bałabanowi, ktoremu iest winien, tedy niechay poty siedzi w wiezy, poki nie zapłaci, y zebyscie go nie wypuszczali, bo to iest zwyczay taki, kto winien niechay siedzi w ciemnicy. To WMM. doniosszy życzę dobrego zdrowia. Anno 1681, 21 Junii.

Ioan Duka.

Lettre du Hospodar de Moldavie aux Boyards du Pays Moldave ordonnant qu'Ursaki soit tenu en prison tant qu'il n'aura pas payé Balaban conformément au décret.

Ioan Duka, par la grâce de Dieu, Hospodar du pays Moldave.

Notre Grandeur écrit aux fidèles et honorables Messieurs les Boyards Caïmacams de Iassy auxquels je fais savoir ce qui suit: Ainsi que Vos Grâces en ont connaissance, nous avons condamné le Visternik Ursaki à payer certaines sommes à Monsieur Balaban; si Ursaki ne s'acquitte pas envers Monsieur Balaban conformément à notre décret, il doit être tenu emprisonné dans la tour, tant qu'il n'aura pas payé et Vos

Digitized by Google

Grâces ne doivent pas le laisser en sortir, parce que, d'après l'usage, le débiteur doit rester en prison. En portant cela a la connaissance de Vos Grâces, je leur souhaite bonne santé. Le 21 Juin, anno 1681. *Jean Duka.*

Przetłumaczenie dekretu logofeta, hetmana y wisternika hospodara wołoskiego w sprawie Bałabana z Ursakim.

Miron Kostyn, wielki logofet Wołoski, Alexander Bohusz, hetman Wołoski. Teodor Iordaki, wisternik wielki. 1682.

Dalismy kartę naszę my słudzy wierni hospodara IMci pana naszego miłosciwego panu Alexandrowi Bałabanowi, aby mu było wolno w ziemi Wołoskiey pana naszego miłosciwego szukać y wywiadować się o substanciey p. Ursakiego tak pieniądzach, iako wołach, koniach, owcach, pasiekach, winnicach, stadach, długach u kogoszkolwiek będących, maiętnosciach to iest wsiach y wszelkim imieniem nazwanych dobrach, ruchomych y nieruchomych, znalezione zabrać za dług swoy należący p. Bałabanowi, ktory mu znaczną substancią winien, y iest mu przysądzono przez dekret nasz; stosuiąc się iednak do dekretu hospodara IMci, aby pan Bałaban cokolwiek moze wynalesć z pomienioney substanciey p. Ursakiego, wisternik p. Todoraszko oszacował co się czego stoi y w rachunku to położył przy zapłaceniu długu winnego p. Bałabanowi od p. Ursakiego. A zeby żaden nie ważył się zprzeciwic tey karcie naszey. Dat. roku 1682.

Miron Kostyn, Alexander Bohusz,
Teodor Iordaki wisternik.

Traduction du décret du Logothète, de l'Hetman et du Visternik du Hospodar de Moldavie dans l'affaire de Balaban avec Ursaki.

Miron Kostyn, Grand Logothète de Moldavie, Alexandre Bohusz, Hetman de Moldavie, Théodore Iordaki, Grand Visternik.

Nous, fidèles serviteurs de Sa Grâce le Hospodar, notre grâcieux Maître, avons donné le présent écrit à Monsieur Alexandre Balaban, pour qu'il ait le droit de rechercher dans le pays Moldave de notre grâcieux Maître, la fortune de Monsieur Ursaki tant en argent qu'en bœufs, chevaux, moutons, ruchers, vignes, troupeaux, créances chez n'importe quelle personne, biens-fonds ou villages, c'est-à-dire en toute sorte d'avoir meuble ou immeuble, de prendre ce qu'il aura trouvé en paiement de la créance du dit Monsieur Balaban auquel une forte somme a été adjugée par notre décret. Conformément au décret de Sa Grâce le Hospodar, tout ce que Monsieur Balaban aura trouvé de la fortune de Monsieur le Visternik Ursaki, doit être estimé par Monsieur le Visternik Todorashko et considéré comme à compte à déduire de la somme due par Monsieur Ursaki à Monsieur Balaban. Que personne n'ose désobéir à notre présent écrit. Donné l'an 1682.

Miron Kostyn, Alexandre Bohusz,
Théodor Iordaki Visternik.

Notă. -- Documentul acesta ar trebui pus după cel următor, păstrăm însă ordinea manuscriptuluĭ Acad mieĭ.

Digitized by Google

Dekret hospodara wołoskiego Duki przetłumaczony, w sprawie p. Bałabana z Ursakim.

1682, 31 Octomvrie. Ioan Duka z łaski bozey woiewoda y hospodar ziem Mołdawskich y pan Ukrainski.

Dałem dekret moy panskj panu Alexandrowi Bałabanowi, aby mu było wolno z tą kartą lubo raczey dekretem moim hospodarskim wszendy gdziebykolwiek widział y wiedział iakie podobienstwo o substanciey Ursakiego tak towarach, pieniądzach, bydle, potaszach, długach iego u kogożkolwiek nayduiących się odszukiwać, odbierać do swoiey dispositiey, wszelkim imieniem nazwane rzeczy substanciey onego gdzie się kolwiek tylko znaydą, zeby zabierał za dług swoy przez moy dekret prawdziwy onemu przysądzone według swiętych sprawiedliwosci. Ktoremu dekretowi naszemu aby się żaden nie ważyl sprzeciwiac pod surową karą, inaczey nie czyniac. A cokolwiek znaydzie y odbierze p. Bałaban, aby p. podskarbi moy Toderaszko szacował co się czego stoi y w rachunku położył przy zapłaceniu długu winnego p. Bałabanowi od p. Ursakiego. Działo się we wsi Postruga roku panskiego według kalendarza nowego 1682, Octob. 31.

(L. S.) *Ioan Duka.*

Traduction du décret de Duka, Hospodar de Moldavie, dans l'affaire de Monsieur Balaban avec Ursaki.

Ioan Duka, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar des pays Moldaves, Seigneur Ukraïnien.

J'ai donné mon présent décret princier à Monsieur Alexandre Balaban, pour qu'il ait le droit, avec le présent écrit ou plutôt mon décret hospodaral, de rechercher et de prendre en possession tout avoir d'Ursaki, partout où il pourrait le trouver, tant en marchandises, qu'en argent, bétail, potasses, créances chez n'importe quelles personnes et en toute autre sorte d'objets, partout où ils se trouveraient, de s'en emparer en paiement de sa créance qui lui a été reconnue par notre juste décret, d'après la sainte justice. Que personne n'ose s'opposer à ce décret, ni agir contrairement à ses dispositions, sous une peine sévère. Tout ce que Monsieur Balaban aura retrouvé et repris, sera estimé par mon trésorier Monsieur Toderashko, et la valeur en sera déduite lors du paiement de la somme due par Monsieur Ursaki à Monsieur Balaban. Fait au village de Postruga le 31 Octobre, l'an 1682 d'après le nouveau calendrier.

(L. S.) *Jean Duka.*

Tenor decreti palatini Moldaviae.

1682, 10 Dechemvrie. Joannes Tertius etc.

Significamus praesentibus literis nostris quorum interest universis et singulis, oblatas esse ad acta metrices regni praesentia cancellariae majoris literas decreti authenticas infrascriptas manu olim magnifici Ioannis Duka palatini Moldaviae graeco idiomate subscriptas et sigillo annuli signatorij in cera rubra hispanica expresso communitas, generoso Alexandro Bałaban ser-

Digitized by Google

vientes, sanas, salvas, illaesas omnique suspicionis nota carentes. Quarum tenor de verbo ad verbum sequitur estque talis:

Ioan Duka, z łaski bozey woiewoda y hospodar ziem Mołdawskich y pan Ukrainski. Wiadomo czynię komu to wiedziec nalezy, isz p. Alexander Bałaban maiąc przedemną sprawę z panem Giorgim Ursakim wisternikiem o niemałą summę przez tegosz p. Ursakiego p. Bałabanowi zabraną y zatrzymaną, po wielkich y obszernych z obu stron controversiach y rachunkach ludzi kupieckich (ktorych ia z ramienia swego wespoł z p. p. boiarami do tey sprawy ordynowałem był) dostatecznie uczynionych pokazało się pewnego y istotnego długu p. Ursakiego p. Bałabanowi winnego talerow lewkowych bitych sztuk No. sto czterdziesci tysięcy; co y ia z relatiey tychze wysadzonych na to osob dobrze roztrząsnąwszy y uwazywszy approbowałem, y ze tak własnie, a nie inaczey iest osądziłem; ktory to dług sporny sto czterdziesci tysięcy talerow lewkowych nie maiąc czym p. Ursaki p. Bałabanowi wypłacic, z dekretu mego osądzony był w ciemnicy; a ze ztamtąd wyliczywszy p. Bałabanowi iedenascie tysięcy talerow lewkowych, ostatka zbraniał się y powiadał, ze nima więcey czym płacic, tedy ia do swiętey stosuiąc się sprawiedliwosci, w reszcie tegosz spornego długu, wsi iego własnych dziedzicznych dwadziescia y pięc, pasiek osm, czterdziesci cztery falcz winogradow tak w Kotnarach iako y w Jasiech będących, dwa dwory y dziuganow kilka na ulicy Szewskiey w Jasiech, do tego wszystkie długi y summy pieniężne, tudziesz srebro, złoto, kleynoty, gdziekolwiek y u kogokolwiek, tak w panstwie moim Mołdawskim iako y w koronie Polskiey, w schowaniu zostaiące, na koniec wszelkie bydła, konie, owce, zboza rozmaite w oborach, towary, wina, miody y inne wszelkie rzeczy (o ktorych się gdziekolwiek p. Bałaban dowiedział) temusz p. Bałabanowi przysądziłem. A zeby się był pomieniony p. Ursaki tym prędzey y snadniey z tego długu spornego eliberował, tedy przekazał p. Bałabanowi u Giny Greczyna trzy tysiące czerwonych złotych do schowania danych, y dał mu tenze p. Ursaki za wiadomoscią moią pewny script ręką swoią własną, aby takowe trzy tysiące czerwone złote p. Bałaban u pomienionego Giny Greczyna odszukał y ad rationem długu tego sobie winnego potrącił. Co ze tak a nie inaczey było y ta karta iest prawdziwa ręką własną Ursakiego pisana, przyznaię y tę attestatią moię dla lepszey wiary y wagi, przy zwykłey pieczęci, ręką własną podpisuię. Działo się w Jassiech roku panskiego według kalendarza nowego 1682, dnia 10 miesiąca Decembra.

Quas quidem supra insertas literas nos ad acta praesentia suscipi, ijs inscribi et ex ijsdem fideliter de verbo ad verbum depromptas parti postulanti authentice extradi permisimus. In cujus rei fidem praesentibus sigillum regni est appressum. Actum et datum Varsaviae feria quarta postfesta solennia sacri paschalis proxima die, scilicet decima tertia mensis Aprilis anno domini millesimo sexcentesimo octuagesimo nono, regni vero nostri decimo quinto anno. — Urmează câteva date de autentificare.

Digitized by Google

Ioan Duka, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar des Fays Moldaves et Seigneur d'Ukraïne.

Je fais savoir à qui il convient que Monsieur Alexandre Balaban ayant devant moi un procès avec Monsieur le Visternik Georges Ursaki, au sujet d'une somme considérable, prise et retenue par le dit Monsieur Ursaki à Monsieur Balaban, après de grandes et longues controverses de part et d'autre, et après les comptes exacts faits par les commerçants, délégués à cet effet par moi et par Messieurs les Boyards, il a été démontré que la dette certaine et réelle de Monsieur Ursaki envers Monsieur Balaban s'élève à la somme de cent quarante mille thalers à lion, ce que j'ai approuvé, après avoir bien examiné le rapport des personnes déléguées susmentionnées, et j'ai jugé qu'il en est ainsi et non autrement. N'ayant pas de moyens pour payer à Monsieur Balaban la dite dette en litige de cent quarante mille thalers à lion, Monsieur Ursaki, en vertu de mon décret, a été mis en prison; après y avoir été enfermé, il a payé à Monsieur Balaban onze mille thalers à lion, mais il refusait de payer le reste, en disant qu'il n'en avait plus de moyens; me conformant donc à la sainte justice, j'ai adjugé à Monsieur Balaban, pour l'acquittement de la dette en litige, tous les domaines constituant la propriété de Monsieur Ursaki, à savoir: vingt cing villages; huit ruchers; quarante quatre falches de vignes, tant à Cotnar, qu'à Iassy; deux maisons et quelques bâtisses situés à Iassy, rue Szewska (rue des tailleurs); en outre, toutes les créances et sommes d'argent, ainsi que l'argenterie, l'or, les bijoux, partout et chez n'importe qui où ils puissent être cachés, tant dans mon Etat Moldave, que dans la Couronne de Pologne; enfin, tout le bétail, les chevaux, les moutons, toute sorte de récoltes en magasin, les marchandises, les vins, les hydromels et tous les autres objets, partout où Monsieur Balaban puisse les trouver. Pour se libérer plus facilement et promptement de sa dette, Monsieur Ursaki a fait cession à Monsieur Balaban de la somme de trois mille ducats qu'il possède en dépôt chez le Grec Gina et lui a donné, avec mon assentiment, un écrit de sa propre main, afin que Monsieur Balaban récupère la dite somme de trois mille ducats du Grec précité Gina et la déduise de sa créance. Je constate qu'il en est ainsi et non autrement et que l'écrit mentionné est fait de la propre main de Monsieur Ursaki; pour meilleure foi et valeur de ma présente attestation, je la signe de ma main, à côté du sceau ordinaire. Fait à Iassy, l'an de grâce 1682, d'après le nouveau calendrier, le 10 Décembre.

Notă. — Mai posedăm încă două copii ale acestui document, una cu aceeași dată, alta cu data greșită *1687*; deosebirile de text sunt cu totul neînsemnate.

List tegoz hospodara Duki do boiarow y kaymakanow Jasskich względem dekretu wykonania y oddania membranu na dziesięc tysięcy złt. od Ursakiego p. Bałabanowi.

1683, 30 Aprilie. Ioan Duka, z łaski bozey woiewoda y hospodar ziem Mołdawskich y pan Ukrainski.

Piszę panstwo moie do wiernych y cci godnych p. p. boiarow moich kaymakanow Iaskich zycząc zdrowia, y o tym WMciom oznaymuię, abyscie wiedzieli iakoscie porachowali y osądzili IMc p. Bałabana z Ursakim wisternikiem, zebyscie mu według tego kartę y dekret swoy wydali jeden membran ktory jest u p. Ursakiego na złotych dziesięc tysięcy iuz porachowany y zapłacony, zeby mu był powrocony od p. Ursakiego; to WMM. zleciwszy y wypisawszy pozdrawiam. Datt. z Gęby Tutowey, 30 Aprilis anno 1683.

Digitized by Google

Lettre du Hospodar Duka aux Boyards et aux Caïmacams de Iassy au sujet de l'exécution du décret et de la remise du parchemin pour dix mille florins dus par Ursaki à Monsieur Balaban.

Ioan Duka, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar des Pays Moldaves, Seigneur Ukraïnien.

Ma Grandeur écrit aux fidèles et honorables Messieurs les Boyards mes Caïmacams de Iassy, en leur souhaitant bonne santé et pour porter à la connaissance de Leurs Grâces ce qui suit: Vos Grâces ont jugé l'affaire de Sa Grâce Monsieur Balaban avec le Visternik Ursaki; Vos Grâces doivent donc lui délivrer un écrit ou décret conforme à leur jugement. Un parchemin de dix mille florins qui se trouve che Monsieur Ursaki et qui a été déjà compté et éteint, doit être rendu par Monsieur Ursaki à Monsieur Balaban. En recommandant à Vos Grâces ce qui précède, je les salue. Donné à l'embouchure de Tutova, le 30 Avril 1683.

Tenor literarum universalium.

Jan Trzeci etc. 1684,

Wszem wobec y kazdemu zosobna komu to wiedziec należy, mia- 27 Martie.
nowicie urodzonym, szlachetnym, sławetnym urzędom naszym grodzkim, mieyskim miast y miasteczek naszych, osobliwie miasta Lwowa y innych większych y mnieyszych wiernie nam miłym łaskę naszę krolewską. Wiernie nam mili. Wyrozumiawszy z suppliki urodzonego Alexandra Bałabana, administratora cełł naszych ruskich, y relatiey przez consiliarzow naszych uczynioney, iż sławetny Krzystoph Giniewicz, kupiec wołoski a faktor urodzonego Ursakiego wisternika hospodara wołoskiego bywszego, zadłużywszy onemu na trzy tysiące czerwonych złotych, od lat kilkunastu iest zbiegłym z ziemie wołoskiey; urodzony zas Ursaki będąc debitorem w znacznych summach urodzonemu Bałabanowi wedle kontraktow nieoddanych, prawem przekonany y według dekretu hospodara wołoskiego Duki na stronę urodzonego Bałabana ferowanego, onemu długu swego na wszystkich dobrach ruchomych y nieruchomych, także summach pieniężnych u iakichkolwiek dłużnikow pozostałych, tegoż Ursakiego własnych, dochodzic nakazano iest. Tedy poniewaz pomieniony Giniewicz we Lwowie zostaie, miec chcemy po wiernosciach waszych, abyscie na requisitią y przypozwanie przed sąd wiernosci waszych przez urodzonego Bałabana pomienionego Giniewicza sprawę tę sądzili, aresztow na długi iego, ktoreby się u kupcow Lwowskich znaydowały, pozwolili, y cokolwiek prawo y sprawiedliwość każe, bez odwłok w teyże sprawie wiernosci wasze decidowali, stosuiąc się do woli naszey y samey słusznosci z powinnosci urzędow swoich. Dan w Iaworowie dnia XXVII Marca roku panskiego MDCLXXXIV, panowania naszego X roku.

(L. S.) *Jan Krol.*

Andr. Rembowski, sacrae regiae maiestatis secretarius.

Uniwersal do urzędow wszelkich, aby sprawiedliwość urodzonemu Bałabanowi z kupca zbiegłego Giniewicza była uczyniona.

Digitized by Google

Nous, Jean III etc.

A tous en général et à chacun en particulier à qui il convient de le savoir et particulièrement à nos nobles et honorables offices de châtelets, offices municipaux de nos villes et bourgs, particulièrement de la ville de Lemberg et autres grands et petits, nos chers et fidèles, notre bienveillance Royale. Nos chers et fidèles! Après nous être convaincu par la supplique de l'honorable Alexandre Balaban, administrateur de nos droits de douane russes et par le rapport de nos Conseillers, que Christophe Giniewicz, commerçant Moldave et commis de l'honorable Ursaki, ancien Visternik du Hospodar de Moldavie, après avoir, depuis plus de dix ans, contracté envers lui une dette de trois mille ducats, s'est enfui de Moldavie; que l'honorable Ursaki est débiteur envers l'honorable Balaban des sommes importantes, provenant de la non exécution des contrats et adjugées à l'honorable Balaban conformément au décret du Hospodar de Moldavie Duka, à la suite de quoi pour acquitter les sommes dues à l'honorable Balaban, on a ordonné de poursuivre tous les biens meubles et immeubles du dit Ursaki, ainsi que toutes les sommes d'argent se trouvant chez n'importe quel débiteur, — par conséquent comme le précité Giniewicz se trouve à Lemberg, notre volonté est que Vos Fidélités jugent cette affaire, lorsque l'honorable Balaban l'aura demandé et aura cité devant votre tribunal le dit Giniewicz; que vous autorisiez la saisie-arrêt de ses créances chez les commerçants de Lemberg et que vous décidiez sans aucun retard tout ce que, dans cette affaire, sera indiqué par la loi et par la justice, en vous conformant, par devoir de votre charge, à notre volonté et à l'équité. Donné à Jaworow, le 27 du mois de Mars, l'an de grâce 1684, de notre règne X^me^.

(L. S.) *Jean, Roi.*

Andr. Rembowski, Secrétaire de Sa Majesté le Roi.

Lettres circulaires à tous les offices, pour que justice soit faite à l'honorable Balaban contre le commerçant en fuite Giniewicz.

Relatio ministerialis positae citationis ex parte generosi Balaban contra Christophorum Giniewicz.

1684, 23 Aprilie. Ioannes Tertius, dei gratia rex Poloniae, magnus dux Lithuaniae, Russiae, Prussiae, Masoviae, Samogitiae, Kiioviae, Volhyniae, Podoliae, Podlachiae, Livoniae, Smolensciae, Severiae Czerniechoviaeque.

Significamus praesentibus literis nostris quorum interest universis et singulis, quod veniens personaliter ad acta praesentia decretorum nostrorum providus Isidorus seu Sidor Kubraczek ministerialis regni generalis (prout ex commonstratione literarum privilegii authenticarum ex cancellaria regni in anno millesimo sexcentesimo quinquagesimo quarto mense Decembri exportatarum et ad acta castrensia capitanealia leopoliensia anno millesimo sexcentesimo quinquagesimo quinto oblatarum ac ex ijs authentice extraditarum patuit deductumque est), juratus in vim suae verae ac fidelis relationis, palam et libere recognovit praesentibusque per expressum retulit: Quia ille literas citationis nostrae regiae, sigillo regni cancellariae minoris obsignatas, authenticas contra

Digitized by Google

nostrorum ab ipso suscipi, actis inscribi ex ijsdemque fideliter de verbo ad verbum deproptam parti postulanti in forma authentica extradi permisimus. In quorum fidem praesentibus sigillum regni est appressum. Actum et datum Javoroviae feria quinta ante dominicam Cantate proxima die vigesima septima mensis Aprilis anno domini millesimo sexcentesimo octuagesimo quarto, regni, vero nostri decimo anno.

Joannes Gninski, procancellarius regni, Stephanus Hankiewicz, decretorum curiae regalium notarius.

Notă.— Sub titlul de «tenor secundae citationis» avem o altă piesă identică cu aceasta, numaĭ cît data este *2 Maĭ 1684*.

Tenor rescripti sacrae regiae maiestatis.

1684, 18 Iulie. Ioannes Tertius etc.

Venerabili Urbano Czechowicz, canonico Leopoliensi, nec non nobilibus et spectabilibus Nicolao Bernatowicz, Simoni Muratowicz, consulibus nationis Armenorum Leopoliensium, ac famatis Stephano Lawryszewicz, Petro Affendyk, commissarijs nostris, fideliter nobis dilectis gratiam nostram regiam. Fideliter nobis dilecti. Retulit nobis per supplicem libellum generosus Alexander Bałaban, theloneorum terrarum Russiae administrator, quia ipse ob certum et reale debitum iuxta requisita et documenta, nimirum trium millium Ungaricalium in specie per honestum Christophorum Gina, factorem nobilis Ursaki wisternik, modo obligatorio receptorum et ab aliquot annis hucusque detentorum et non persolutorum, non minimum patitur detrimentum; quapropter obviando ulterioribus incommodis et expensis eiusdem generosi Bałaban et ne ab impossessionato et iam in contumaciam in judicijs nostris assessorialibus jure victo, contrahente suo, summa praedicta privetur, fidelitatibus vestris, quam fides integra et in rebus gerendis dexteritas nobis optime est commendata, id negotij committendum esse duximus committimusque praesentibus literis nostris: requirentes eosdem, quatenus fidelitates vestrae editis prius innotescentiarum suarum literis, tum captato certo die et competenti tempore, ad locum competentem condescendant ibidemque causam et occasionem debitorum quam diligenter inspiciant et inquirant eorumque solutionem sine mora et iuris quibusvis diffugiis urgeant et finaliter decidant partesque de omnibus praetensionibus et dissentionibus suis pacificare curent caeteraque in talibus negotiis observari solita, cum definitivae sententiae suae faciant et exequantur; in quo tamen conscientias fidelitatum vestrarum oneratas esse volumus absentia unius duorumne non obstante. Facturae id fidelitates vestrae pro gratia nostra et officiorum suorum debito. Datum Javoroviae die XVIII mensis Julij anno domini MDCLXXXIV, regni nostri XI anno.

Ioannes rex.

Andr. Rembowski, sacrae regiae maiestatis secretarius.

Locus sigilli minoris cancellariae regni.

Commissio inter generosum Balaban et honestum Gina ratione debiti.

Digitized by Google

mieyskim, jarmarkowym, mnieyszym y większym, w dobrach naszych krolewskich duchownych y ziemskich będącym, w koronie, w wielkim xięstwie Litewskim y przyległych prowinciach, przy declaratiey łaski naszey krolewskiey, do wiadomosci podaiemy: iz urodzony Alexander Bałaban, administrator celł naszych ruskich, będąc znacznie zawiedziony od sławetnego Krzystofa Giniewicza, kupca wołoskiego, w summie na trzy tysiące czerwonych złotych ieszcze przed lat kilkonastą przez niego zaciągnioney, y strzymawszy przytym tak wiele dekretow w sądach naszych assessorskich, kommissarskich, mieyskich, zgoła nieraz na nim prawo przewiodszy, zadney dotychczas iako na ustawiczny o zbiegu y zawsze przed dekretami uiezdzaiącym nie moze doyść satisfakciey. Przez co ze wielka sprawiedliwosci swiętey, ktora primum zawsze in pectore nostro occupat locum, dzieie się contraventio, nie mozemy tylko in tempore providere, aby taz sprawiedliwość s. y w tey sprawie iure ..... bez dalszych zawodow administrowana była; zaczym legibus regni et magni ducatus Lithuaniae inhaerendo, iako przewiedzionego prawa na tymze Giniewiczu we wszystkim approbuiemy, tak oraz po wszystkich, y kazdym zosobna urzędzie y sądzie mieć chcemy, owszem serio rozkazuiemy, aby gdziekolwiek w koronie, w wielkim xięstwie Litewskim, Pruskim, Zmudzkim y inszych prowinciach przyległych pomienionego Giniewicza dłużnika swego urodzony Bałaban sam in persona sua, albo przez delegata lub plenipotenta swego znaleść, zaskoczyć, praevenire mogł, aboby tez o towarach iego lub summach iakich dowiedział się, aby mu wolno było iego samego, faktorow y debitorow iego aresztować, sequestrować, z nich sprawiedłiwosci dochodzić. Co się takze o towarach y summach iego rozumieć [ma]. Na co wszytko temuz urodzonemu Bałabanowi, delegatom y plenipotentom iego plenariam daiemy facultatem. Ządamy oraz po iaśnie wielmożnych, wielmożnych, wielebnych, urodzonych senatorach, dignitarzach duchownych y swieckich y po wszytkich szlachetnych korony, wielkego xięstwa Litewskiego y innych przyległych prowincii obywatelach, aby słusznie dochodzącemu sprawiedliwosci swiętey nad prawem nieraz przekonanym Giniewiczu nie tylko iey nie bronili, ale y owszem do otrzymania tandem nalezytey satisfakciey dopomogli. Dla czego tez wszytkie in contrarium emanata vel emananda rescripta, listy, mandaty nasze znosiemy y annihiluiemy. Ten zas universał nasz dla większey wagi ręką naszą podpisawszy pieczęciami korony y wielkiego xięstwa Litewskiego stwierdzić rozkazalismy.

Dan w obozie za Iarłowie, dnia XXIX miesiąca Sierpnia, roku panskiego MDCLXXXIV, panowania naszego XI roku.

(L. S.) *Jan krol.*

Andr. Rembowski, Iego. Kr. Mci. Sekr.

Lettres circulaires en faveur de l'honorable Balaban.

Nous, Jean III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Masovie, de Samogitie, de Livonie, de Kiev, de Volhynie, de Podolie, de Podlachie, de Smolensk, de Siewiersk, de Czernihow.

En déclarant notre bienveillance Royale, nous faisons savoir à tous en général et à chacun en particulier à qui il convient de le savoir, et nommément aux Cours de Tri-

Digitized by Google

invenisse, de termino tamen praesenti per familiam eiusdem hospitij quod inhabitat obdestinasse, arestum super rebus eiusdem famati Gini mercatoris ibidem existentibus imposuisse, insuper ab ipsa matrefamilias eiusmodi recepisse responsum : *przyznała przedemną gospodyni, ze tego kupca iest w domu ieden koń y rzeczy niektore, ale ich nie będę trzymała, niech sobie pobiorą.* Cuius praesens de praemissis relatio post expeditam relationem idem nobilis plenipotens ad personalem comparentiam eundem citatum acclamari postulavit ; cum vero idem citatus voce eiusdem famuli acclamaretur et non compareret, suprafatus plenipotens praemissa solenni protestatione contra dictum citatum famatum Christophorum Gina profugum intulit, *poniewaz pozwany ex aresto uszedł y iuż kilka razy szukany z pozwem w gospodzie nescitur ubi habitat*, a sprawa magni momenti, stricti juris, fisci ad exequendam rescriptionem sacrae regiae maiestatis tum iudicatorum contra ipsum latorum agitatur, quo nomine salvum pricipali suo reservat ius ; *a natenczas uprasza sequestrum konia y rzeczy, ktore w gospodzie zostaią* et captivationem personae decerni atque familiam civilem ad captivandum, ad sequestrum vero officium honoratorum jurisfidelium addi et assignari : officium praesens advocatiale leopoliense, quoniam constat citatum modernum personaliter ob absentiam illius praeveniri non posse, ideo eundem inhaerendo praxi continuae in similibusque observari solitae, citatione literali adcitare idque in octava citatione una pro tribus tanquam in causa fisci, stricti juris valitura iniunxit ; interea vero arestum super rebus eiusdem famati Christophori Gini impositum iterato renovare mandavit et ad idem arestum renovandum ministerialem regni generalem addidit, praesentium vigore. In cuius rei fidem officij advocatialis sigillum praesentibus impressum. M. Jacobus Moscicki, doctor philosophiae, iudicij civilis leopoliensis notarius.

Actum Leopoli feria sexta ante Dominicam Misericordiae proxima, anno domini millesimo sexcentesimo octuagesimo quarto.

Joannes Tertius etc.

1685, 13 Ianuarie. Significamus praesentibus literis nostris quorum interest universis et singulis, citatum fuisse ad nos et judicium nostrum literis citationis nostrae regiae secundae nobilem Christophorum Giniewicz nobilis Ursak thesaurarij magnifici palatini Moldaviae debitorem, ex aresto super se Leopoli imposito profugum nec certum domicilium habentem, ad praesens sub celebratione judiciorum nostrorum assessorialium Javoroviae commorantem, de persona, causa infrascripta ac bonis ipsius generaliter omnibus, ad instantiam nobilis Alexandri Bałaban, qui ipsum inhaerendo decreto magnifici Joannis Duka palatini Moldaviae inter se actorem et praefatum nobilem Ursak die trigesima prima octobris anno millesimo sexcentesimo octuagesimo secundo ex controversiis lato atque aresto super personam eius Javoroviae officiose ex mandato judicii nostri imposito, idque post obtentam super illo primae contumaciae poenam citavit secundo, pro eo quod licet moderno actori per suprafatum decretum magnifici palatini Moldaviae omnia bona, merces, pecuniae, pecora, debita et totalis substantia ubicunque et apud quascunque personas praeveniri

Digitized by Google

cuiuscunque regni vel carceres civiles, ubicunque per executionem praesentis decreti nostri praeventus fuerit, subeat sessionemque turris vel carceris civilis per duodecem septimanas sine intermissione continuet et expleat decernimus; damna praeterea litisque expensas simplici assertione absque quovis juramento taxanda eidem actori adiudicamus ad eorumque solutionem et refusionem praestandam eundem citatum teneri et omnino adstrictum fore ac esse debere statuimus. Quae praemissa omnia facturus est. Idem citatus sub paena bannitionis perpetuae, quam iam exnunc super ipso sententiamus in casum contraventionis praesentis decreti nostri, ministerialem ad publicandam addimus et pro publicanda atque praesentis decreti nostri executione facienda, partes ad quodvis officium et judicium regni ac dominiorum ipsi annexorum, etiam ad magistratus civiles, sub quorum jurisdictione citatus cum persona et bonis praeveniri poterit, remittimus. Eisdemque officiis et judiciis atque magistratibus civilibus regni et magni ducatus Lithuaniae provinciarumque annexarum, quatenus praesens decretum nostrum ad requisitionem actoris vel eius plenipotentis super persona, bonis ac mercibus citati . . . . . diffugiis exceptionibus, rescriptis nostris regiis et quibusvis impugnationibus exequantur citatumque eundem ad satisfactionem eidem decreto nostro compellant iniungimus et demandamus praesenti decreto nostro ad praemissa mediante. In quorum fidem praesentibus sigillum regni est appressum. Actum Varsaviae Sabbatho ipsa octava festi sanctorum trium regum die scilicet decima tertia mensis Januarii anno domini millesimo sexcentesimo octuagesimo quinto, regni nostri undecimo anno.

Relatio illustrissimi domini Joannis comitis in Pieskowa Skała et Zywiec Wielopolski, supremi cancellarii regni, minoris Poloniae generalis, Cracoviensis, Dolinensis, Bochnensis etc.

Urmează iscălitura cancelarului Ioan Wielopolski şi a secretarului Ştefan Hankiewicz.

1687, 13 Februarie. Niżey podpisany Alexander Bałaban znam tym scryptem zapisem wlewkowym dobrowolnie danym, iz ja doznawszy wielkich łask i dobrodzieystw naiasnieyszego maiestatu Iego K. Msci Jana III pana miłosciwego, ktory podupadłą fortunę moię nie tylko panską protectią zasczycał, ale y gotowymi summami ratował y zapomagał, nadto będąc winien z administratiey celł JK. Msci za lat cztery summy należące, a nie maiąc inszego sposobu do zawdzięczenia y należytey za to wszytko uczynienia satisfactiey, tylko za odebraniem summy sto dwudziestu dziewięciu tysięcy talarow bitych lewkowych mnie w panstwie wołoskim na panu Giorgiem Ursaku wisterniku y dobrach jego przysądzoney, — tedy tęsz samę summę sto dwadziescia dziewięc tysięcy talarow bitych lewkowych mnie dekretem jasnie wielmoznego JMci pana Joana Duki woiewody y hospodara ziem mołdawskich na pomienionym panu Giorgiem Ursaku wisterniku y dobrach jego, to iest dwudziestu pięciu wsiach dziedzicznych, pasiekach, winogradach, dworach, dziuganach y inney wszelkiey jego ruchomey i nieruchomey własnosci przysądzono zupełną y nierozdzielną, tak iako dekret tenze w Jasiech die decima mensis Decembris

Digitized by Google

mianowicie w miescie stoiące w tych zonę moię czynię panią dozywotnią, a po smierci one maią się obrocic na kaplicę moię przy cerkwi Lwowskiey leżącą załozenia swiętych Piotra y Pawła, iako tesz y dworek pod swiętym Jurem leżący. Maiętnosci zas w ziemi wołoski, ktore mam przez sąd niegdy hospodara Jegomosci Duke ad rationem długu sto czterdziesci tysięcy talerow liquidowanego sobie przysądzone, te wszystkie według regestrow ktorych iest u Jego krolewskiey Mosci pana mego miłosciwego, przez pana Muratowicza w Zołkwi podane, a drugi w pismach moich takieyze znaydzie się, za tak znaczne łaski y dobrodzieystwo ktorem ia niegodny z rąk Jego krolewskiey Mosci pana mego miłosciwego często odbierał, Jego panskiey miłosci y naiasnieyszemu potomstwu iego leguię daię daruię czasy wiecznemi, pokornie upraszając aby po smierci duszy moiey nie raczył zapominac, wyłączywszy iednak z nich cztery wsi y winograd ieden w Kotnarach, ktorych dwie maią się obrocic do monastera Szecovica (Sucevița) nazwanego, a drugie dwie y winograd panu Szymonowi Muratowiczowi za iego trudy y prace, ktore dla mnie podeymował. Długi moie ktore mam u kogo są takowe: u pana Ursakiego succesorow sto czterdziesci tysięcy talerow wedle decretu godney pamięci Duki hospodara, na ktore powziąłem ad rationem, znaydzie się w pismach moich; u pana Giny Greczyna z tegosz długu pana Ursakiego pochodzących trzy tysiące czerwonych złotych, na ktore membran dałem do wiernych rąk pana Łukasza Kuczarskiego natenczas obywatela Wilenskiego, aby tam o ten dług był czynił experiment, y inszych siedm monimentow onemusz konfidowałem, na co mam revers iego ręką sobie dany; u Greczyna Hadzi Petrowego syna dwa tysiące czterysta siedemdziesiąt y dwa lewkowych, po ktore posłałem Panka sługę mego na Ukraine z listem krola Jegomosci pana mego miłosciwego do pana hetmana woysk kozackich, aby mi takowego długu dopomogł odszukac. Długi zas moie wszystkie ktorych na pamięci miec nie mogę, iakieby się kolwiek pokazały tak membranowe iako tesz bez membranow ktorekolwiek za słusznemi dowodami i dokumentami będą dowiedzione, proszę aby były wszystkie powypłacane, iako tesz czeladzi domowy zasługi wszystkie ktorekolwiek są zatrzymane aby małzonka moia popłaciła. Rodzonym siostrom moim w Urumeliey zostaiącym czerwonych złotych szescset leguię; Janowi Cymie siestrzencowi memu czerwonych złotych sto; panu Anastazemu Cemberowi złotych czerwonych sto; panu Kiriakiemu Isarowiczowi czerwonych złotych sto; Stefanowi Mikołaiewiczowi czerwonych złotych sto, a to z tych trzech tysięcy wyzey mianowanych u pana Giny, obliguiąc wtym tych wszystkich pomienionych aby takowego długu pomocą byli do odszukania. Pankowi słudzemu ktory iachał na Ukraine, gdy da pan Bog ze się cokolwiek będzie mogło długu odszukac, aby mu dano sto talerow y konia na ktorym iachał. Wychowanicy takze moiey Mandzi nazwaney aby dano sto talerow.

Tak tedy koncząc tę ostatnią wolę moię krola Jegomosci pana mego miłosciwego pokornie upraszam za opiekuna y exekutora, a pana Szymona Muratowicza sędziego naciey ormianski Lwowskiey iako mego podufałego przyiaciela y brata, ktory wszystkich spraw iest bardzo dobrze wiadom, tak tu iako y w ziemi wołoskiey, iako tesz y w Gdansku

Digitized by Google

mes domaines en Moldavie que je possède en vertu d'un décret de Sa Grâce le Hospodar Duka, «ad rationem» de ma créance de cent quarante mille thalers, tous ces biens, d'après les registres dont un exemplaire, déposé à Zolkiew par Monsieur Muratowicz, chez Sa Majesté le Roi, mon grâcieux Maître, tandis que l'autre exemplaire se trouvera dans mes papiers — en reconnaissance des grandes faveurs et bienfaits dont j'ai souvent reçu des preuves de Sa Majesté Royale, mon grâcieux Maître, — je les lègue et donne à perpétuité à Sa Majesté Royale et à ses illustres descendants, en priant humblement Sa Majesté de vouloir bien, après ma mort, ne pas oublier mon âme; j'en excepte cependant quatre villages et une vigne à Cotnar, dont deux villages reviendront au monastère dit Suczewica et deux autres villages et la vigne à Monsieur Siméon Muratowicz, en récompense des travaux et des peines qu'il a entrepris pour moi. Les créances que j'ai chez des gens sont les suivantes: Chez les héritiers de Monsieur Ursaki cent quarante mille thalers, en vertu d'un décret de feu le Hospodar Duka; on trouvera dans mes papiers combien j'ai reçu pour le compte de cette créance; chez Monsieur Gina, le Grec, trois mille ducats, provenant de la dite créance chez Monsieur Ursaki; le parchemin pour cette somme a été confié par moi aux mains fidèles de Monsieur Lucas Kuczarski, alors citoyen de Vilna, pour qu'il tâchât de l'exécuter; je lui ai confié aussi sept autres documents, ainsi qu'il est prouvé par un écrit autographe qu'il m'a délivré; chez le Grec Hadji, fils de Pierre, deux mille quatre cent soixante-douze thalers à lion; j'ai envoyé en Ukraïne mon serviteur Panko, avec une lettre de Sa Majesté le Roi, mon grâcieux Maître, à Monsieur l'Hetman des Cosaques, afin que celui-ci m'aide à récupérer cette créance. Quant à mes dettes que je ne peux pas me rappeler toutes, tant celles pour lesquelles il existe des parchemins, que celles sans parchemins mais qui seront constatées par de justes preuves et documents, je prie qu'elles soient intégralement payées; quant aux salaires des domestiques, s'il y en a d'arriérés, ma femme devra les payer tous. Je lègue à mes soeurs qui se trouvent en Roumelie six cents ducats; à mon neveu Jean Cyma cent ducats; à Monsieur Anastase Cember cent ducats; à Monsieur Kiriak Isarowicz cent ducats; à Etienne Mikolajewicz cent ducats : tout cela de la somme susmentionnée de trois mille ducats chez Monsieur Gina, — en obligeant tous les légataires précités à aider à l'exécution de cette somme. A mon serviteur Panko qui s'est rendu en Ukraïne, lorsque, avec l'aide de Dieu, il parviendra à récupérer quelque chose de la créance, qu'on donne cent thalers et le cheval sur lequel il voyageait. A ma pupille appelée Manda qu'on donne aussi cent thalers.

En terminant ainsi ma présente dernière volonté, je prie humblement Sa Majesté le Roi, mon grâcieux Maître, d'en être le tuteur et l'exécuteur et j'institue et indique pour mon fondé de pouvoir Monsieur Siméon Muratowicz, juge de la nation arménienne de Lemberg, qui connaît très-bien toutes mes affaires, tant ici qu'en Moldavie et à Dantzig avec Monsieur Horn; je l'autorise à poursuivre l'exécution de toutes mes créances, comme des siennes propres; ne pouvant, à cause de la maladie, donner ces pleins-pouvoirs par un acte au châtelet, j'approuve et confirme, par le présent testament, les pleins-pouvoirs pour les mêmes affaires, donnés au châtelet de Lemberg «anno millesimo sexcentesimo octuagesimo, Sabbatho pridie festi Sanctae Agnaethis Virginis et Martyris» au nom du susdit Monsieur Muratowicz. Je prie beaucoup Sa Grâce de s'en charger pour l'amour de Dieu, pour l'amitié dont nous étions liés et pour la récompense éternelle; après ma mort, qu'il prenne chez lui le coffre contenant mes papiers et qu'il fasse tous les efforts possibles pour mener à bonne fin mes affaires. Je mets tout le reste à la volonté divine et à Sa Sainte disposition, en me recommandant moi-même et mon âme à Sa Sainte Providence; tout ce que sa main bienfaisante voudra faire de moi, je l'accepterai avec reconnaissance de Ses Saintes mains; je plonge mon coeur dans les blessures de mon Jésus, je remets entre ses maines mon âme et mon corps et, en mettant à sa disposition le reste de ma vie, je termine; je désire vivre et mourir dans le très-doux Jésus, sous la tutelle de Sa très-sainte Mère, ma bienfaitrice. Amen. Amen. Fait à Lemberg «die octava Aprilis, anno Domini millesimo sexcentesimo octuagesimo nono». Alexandre Bala-

Digitized by Google

wał, zeby tanto rigore dwie czwierci na ratunek schodzącego z pola rycerstwa, dwie na posiłek wychodzącego na przeszłym uchwalone seymie miały inverti, a przecie nie tylko się stało po wielkiey części, ale tesz poczowszy od osmu aż do szesnastu y osmnastu czwierci borgowych ascendit querela woyska, a ztąd insufficientia. Łacno się tedy domyslic, coby byc mogło malorum w kraiu cudzym, odległym, pustym, y przy upadłey iusz ordynaryiney po te campanie szczodrobliwosci oyca swiętego, gdyby się począwszy od wyprawy kozackiey az do ostatniego prawie regimentu, ktory się kolwiek odezwal własney substantiey, wygodą nie zastąpiły necessitates. Następnie teraz w prawdzie ten czas per legem patriae dwuletniey cadentiey, ktoryby temu powinien mederi; ale cosz potym kiedy się dotąd Rzepta fato suo więcey nie nauczyła, tylko ze omnium malorum seymy bywały remedium, teraz kiedy seymiki remedium ipsum znoszą, zda się być cos incurabile. Iakoszkolwiek iest, nie mogła nasza oycowska oraz y synowska ku tey oyczyznie teneritudo reticere cokolwiek onę premit, y vel leni dotknąc palpebra periculosissimum morbum, cui remedia non prosunt, aby się cordatissimorum civium zelus kiedyszkolwiek pro publico bono uiął y wczesnie iako tego poprawic na przyszłym seymie reflektował. Ten zas kiedy i gdzie złozyc, punctum własnie teraznieyszey deliberatiey Uprz. Waszey. Czas ieszcze bierze expeditia woienna, y powinna by wziąc iak naydłuszy, zapatruiąc się na rezolutią od wielm. kasztelana Sieradzkiego commissarza naszego do traktatów z Portą destinowanego, zeby nas w domu nie zastały, do ktorych dotąd ieszcze apparentiey mało. Mieysce ukazuie prawo w Grodnie, y nie byłoby o czym deliberowac, gdyby pan Bog porządanym ublogoslawił pokoiem. Ale ze res in dubio, a tu tych kraiow Ruskich, iusz wgląb pustynią zaiętych, necessitas ipsa solicitam implorat *(in copie* improvit) curam y oddalenie się od nich memoria periculi inundatiey tatarskiey aż ku Sokalowi pod czas przeszłego seymu Grodzinskiego in conscientiam przywodzi. Jest zaprawdę nad czym pomyslić, godząc luctam prawa cum necessitate. W takim tedy razie a oraz y cokolwiek do przyszłey seymowey należało instructiey, zyczemy y chcemy z przezornego Uprz. Waszey zdania iak naydoskonaley illuminari, y na nie się pilno zapatruiąc votum nostrum addimus, aby to cokolwiek iest naylepszego podawał do serca pan Bog, od ktorego oraz Uprz. Waszey dobrego zyczemy zdrowia. Dan w obozie w ziemi wołoskiey nad rzeką Mołdawą, dnia XX Marca Pazdziernika, roku panskiego MDCXCI, panowania naszego XVIII.

(L. S.) *Jan Krol.*

Wielmożnemu Carolowi Radziwiłłowi, podkanclerzemu wielkiego xięstwa Litewskiego, uprzeymie nam miłemu.

Jean III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Masovie, de Samogitie, de Kiev, de Volhynie, de Podolie, de Podlachie, de Smolensk, de Livonie, de Siewiersk et de Czerniechow.

Puissant et notre bien-aimé. Grâce à la bienveillance du Très-Haut, la campagne actuelle se passe «cum summa utilitate et immortali decore». Non seule-

Digitized by Google

haitons que Dieu accorde à Votre Grâce bonne santé. Donné au camp dans le pays Moldave, sur la rivière Moldava, le 20 du mois d'Octobre, l'an de grâce MDCXCI, dix-huitième de notre règne.

Jean, Roi.

Au Puissant Charles Radziwill Sous-Chancelier du Grand Duché de Lithuanie, notre bien-aimé.

CV.

1694, 24 Fevruarie.

1694, Fevruarie 24. Scrisoarea luĭ Constantin Duca, voevodul Moldoveĭ, cătră membriĭ stavropighieĭ din Lemberg, prin care le mulţămeşte pentru transportarea cadavruluĭ tatăluĭ săŭ şi le anunţă trimeterea a 100 talerĭ, pentru ca să pomenească la pomelnic pe părinţiĭ şi rudele sale.

Jubilejnoe izdanie, No. LXXXII.

Sławetnie urodzone bractwo stawropigialne lwowskie, moi miłosciwi panowie y przyjaciele.

Z należytem affectem y wszelką wdzięcznoscią odebrałem od waszmosciow panow list do mnie ordynowany, z ktoregom osobliwy dowod uprzeymey ku mnie wyswiadczoney przyiazni uznał, ktorey wielce z całą familią domu mego iestem wdzięczen, ażescie waszmość panowie dosyć czyniąc intencyi y expostulacyi moiey ex zelo et opere pietatis raczyli zacne reliqwie ciała s. pamięci zeszłego rodzica mego przy wszelkiey ozdobie y przy znaczney pobożnych kapłanow assystencyiey y oraz gromadney bractw fregwencyey z miasta Lwowa wyprowadzic. Tedy za tę ochotę y zyczliwy w tym pokazany affekt spolnie z jeymością panią rodzicielką moią dziękuię waszmosciom panom, za ktorą dobroczynnosć y pobożne zelum niech pan Bog wieczną będzie odpłatą. Ia też ten uprzeymych wotow candor wzaiemną przyiazni moiey obserwancyą w nayszczęsliwszych y pogodnieyszych okazyach gratificari et rependere waszmosciom panom zawsze obiecuię. Także za kongratulacyą mnie imperii gubernium i tegoż panstwa direkcyą y urzędu osobliwe refero gratias waszmosciom. Teraz na dowod tey zyczliwosci posyłam waszmosciom sto lewkowych bitych przez jegomoscia pana Mikołaia ich kollegę, ktorem temi czasy cerkwi bożey synow prawosławnych Успенїа naswiętszey panny ofiarował; co chcieycie waszmość odemnie grato przyiąć animo. Upraszam przytym waszmosciow panow ratione tego kathalogu, w ktorym specifikowawszy s. pamięci zmarłych rodzicow moich y miłych rodzonych y ukochanych siostr i inszych familiey domu naszego krewnych imiona tudziesz posyłam, abyscie też raczyli one w pomiennik swoy rozkazać wpisać. Y to osobliwym uprzeymosci favorem nadgrodzić waszmosciom

Digitized by Google

CVI.

1698, 3 Fevruarie. 1698, Fervuarie 3. Rescriptul luĭ August II, regele Polonieĭ, cătră principele Carol Radziwill, prin care îl roagă ca la proxima dietă să-şĭ dea silinţa ca să se voteze mijloacele necesare pentru a lua Cameniţa şi a lărgi marginele regatuluĭ până la Dunăre.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Reskrypta; copie după original.

August Wtory, z bozey łaski krol Polski, wielki xiąże Litewski, Ruski, Pruski, Zmudzki, Mazowiecki, Kyowski, Wołynski, Podolski, Podlaski, Smolenski, Inflantcki, Siewierski y Czerniechowski, a dziedziczny xiąże Saski y Elector.

Urodzony wiernie nam miły. Nie potrafiemy tego dobrze wyrazic, ale lepiej zna pan Bog y widzi iako szczerze około uspokoienia teraznieyszego stanu Rzeczypospolitey wszelkim usiłowaniem pracuiemy, zadnym kosztom prawie do wyniszczenia naszych dziedzicznych fortun y splendorow nie folgując, na ten tylko iedyny cel zamierzamy, abysmy przeyrzanym od pana Boga w wolnych narodach panowaniem w pożądaney społecznie wszytkich cieszących się iednosci widzieć, starożytnym praerogatywom y wolnosciom swobodne zostawic mogli uzywanie, ozdoby zas tego ogromnego panstwa w niesmiertelną sławę iak naywyżey wyniesc. Bysmy iak naywięcej czynili y naydoskonalsze intencye przed się brali, iesli po woiewodztwach y powiatach wdzięczna nie będzie acceptacya, do pożądanego nigdy nie zaydziemy terminu. Wiedząc zatym iak wiele wierność twoja między bracią mieć mozesz zachowania y dobrego kredytu, gdyz my iuz seym uniwersałami naszymi day Boże iak najpomyslnieyszy ogłosili, usilnie y gorąco zalecamy, abys pierwszemu naszemu żądaniu na seymiku swoim tę szczerą y należytą darowac chciał applikacyą, iakoby uspokoienie oyczyzny gruntownie ubespieczywszy, nam otworzyć plac y ułacnic przyszłą da Bog kampagnę, nie tylko do wypełnienia obowiązku naszego y windykowaniu Kamienca, ale do zaprowadzenia na sam Dunay granic ojczystych. Potrafi w to doswiadczona wiernosci twoiey zdolnosc tym doskonaley, im więcey publiczne kochasz dobro, a my za to krolewskimi łaskami przy podanych okazyach oddawac nie omieszkamy; ktoremu na ten czas dobrego od pana Boga zyczemy zdrowia. Dan w Warszawie, dnia trzeciego miesiąca Lutego, roku panskiego MDCXCVIII, panowania naszego roku pierwszego.

(L. S.) *August krol.*

Auguste II, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Samogitie, de Masovie, de Kiev, de Volhynie, de Podolie, de Fodlachie, de Smolensk, de Livonie, de Siewiersk et de Czernichow, Prince héréditaire et Electeur de Saxe.

Honorable, notre fidèle et bien-aimé. Nous ne saurions l'exprimer assez mais le bon Dieu sait et voit que nous travaillons sincèrement et avec tous les efforts pos-

Digitized by Google

atque hucusque detenta sunt a dominis Polonis, eductis atque extractis inde Polonicis militijs, evacuentur et Moldaviae provincia maneat ex integro libera et ante postremum bellum in quo erat pacifico statu sit.

Articulus III. Intra vetera quoque ante postrema duo bella versus Poloniam limites situm Camenecij fortalitium, eductis inde Musulmanicis militijs evacuetur et integrum relinquatur et Podoliae atque Ukrainae provinciarum nulla deinceps ab excelso imperio fiat pretensio et Ukrainae kosacorum hetmani nomine substitutus, qui modo in Moldavia residet, hetmanus amoveatur. Cumque limites antiqui Poloniae et Moldaviae manifesti sint, si commodum fuerit tempus, ab initio futuri Martij inchoetur evacuatio, et quam citius fieri poterit, quam primum Polonica militia e Moldavia educatur et munimenta et loca illius evacuentur et Moldavia maneat libera.

Articulus VI. Tempore hujusce belli Budziacenses et alij Tartari e proprijs locis exeuntes atque in terras Moldavorum ingressi, hostilitates ac offensiones hac occasione in Moldavos et Moldaviam exercent, quod cum sit contrarium sacris capitulationibus ante hac concessis regibus Poloniae atque proinde cessare ac sustolli debeat, a quibusque locis et possessionibus et praedijs et hyemalibus in Moldavia, aut occupatis aut de novo extructis, Tartari amoveantur et nativis proprijs locis habitent atque pacifice vivant et in posterum nullas offensiones faciant.

Articulus X. Caeterum instar aliorum subditorum excelsi imperij, uti prius pacati sint, et e Moldaviae atque Valachiae provincijs, si qui transfugerint, ne recipiantur.

CVIII.

1699. 1699. Raportul comisiunei însărcinate de regele polon să primească Cameniţa din mănile Turcilor, în urma tratatului de la Carlovi̯, 1699; între altele se aminteşte şi evacuarea fortăreţelor moldoveneşti de cătră trupele polone şi se comunică mai multe scrisori ale lui Antioh Cantemir.

Muzeul Czartoryski, vol. 616, f. 307 sq.

Relacya kommissyi in anno 1699, circa evacuationem Kamieńca odprawioney, iako y innych kommissyi sequentibus annis expedyowanych uczyniona przez JW pana Stefana z Rycht na Sokolcu Humieckiego, woiewodę Podolskiego, na seymie walnym Grodzieńskim in anno 1718.

Nie mógł się doczekać, nayiasnieyszy miłosciwy krolu, S. P. JWJ pan Martin Kątski kasztelan Krakowski, pierwszy komissarz do ewakuacyi Kamieńca od WKMci naznaczony, (obstantibus fatis) tey szczęsliwosci aby proprio sudore y nas wszystkich kolegow swoich maturatum et collectum

Digitized by Google

też y regimentom pieszym tudzież y artylleryi koronney dane ordynanse stawać in assistentiam kommissyi naszey, iakoż my komissarze mianowani ledwo nie wszyscy cum assistentia militari, od s. p. IPana Krakowskiego ordinata, staneliśmy pod okopami S. Troycy y tegoż dnia to iest 15 Maij dalismy znać o sobie Kachryman paszy, komendantowi Kamienieckiemu, żeśmy przyszli odbierać Kamieniec in virtute zakonczonego traktatu pod Karłowiczem; odebraliśmy respons: że wie o traktacie skończonym, ale tego nie wie żeby Kamieniec miał bydź oddany, boby hospodar wołoski gotował się na tę ewakuacyą y przychodziłby do niego cum requisitis. Zdało się tedy nam posłać in instanti powtórnego kuryera do hospodara wołoskiego (bośmy przed tygodniem przedtym wyprawili byli pierwszego, aby przybywał z ludźmi et cum requisitis do pomienioney ewakuacyi Kamieńca; dwie niedzieli strawiliśmy czasu pod okopami niżeli nasi kuryerowie z Jass powrócili, zkąd takowy przez list hospodarski odebraliśmy de die 4 Maij anni pracsentis respons:

Post titulos. Listy dwa imieniem całego WW PP. gremij, do odebrania Kamieńca od I. Kr. Mci naznaczonych, adressowane odebrałem, w których mi WW PP. donosić raczycie, żeście na czas w traktatach determinowany pod Kamieniec stanąć mieli y staneli, takoweż y z strony naiaśnieyszey Porty sposobią się starania do ewakuacyi teyże fortecy; iednakże y Kachryman pasza IMć Kamieniecki niedawnego czasu nie wiedział o tey restytucyi, aż w ten czas kiedy mnie ferman zaszedł ad exequendum id negotium, y to ieszcze gdym posłał mu do Kamieńca mandat od Porty, oznaymuiąc aby się gotował wyprowadzić ztamtąd ludzi swoich i artylleryę; ludzie pewnego panu polskiego, ktorych wodzem był Gory iakiś, impediverunt w ten czas notitiam hanc do Kamieńca, kiedy napadłszy latronum more ludzi moich postraszyli, y ledwo dwóch tylko z fermanem nazad do domu zdrowo powrócili.

Więc za drugim uwiadomieniem moim, gdy mu innotuit restitutio, uważył iak rzecz tantae molis wielkich potrzebuie rekwizytów, to iest koł ogromnych, lin grubych etc do wyprowadzenia armat, ktore się tam ani tu zrobić nie mogły; compellavit seraskiera JMci aby za Dunaiem te rekwizyta wygotowane były, iakoż dopiero są gotowe y sprowadzone Dunaiem aż do Galacu, bo y IPan Papera posłaniec od IPana Krakowskiego powracaiąc od seraskiera widział wozy z Multańskiey ziemi, y bawoły z Nicopola z Zadunaia sciągać się tak prędko nie mogły, od czego wszelka facilitas praesentis negotij zawisła. Może też bydź że pryncypałowie od naiaśnieyszey Porty oczekuią wyrażonego w traktatach puncto ultimo przybycia Jm. pana ablegata, ktory ieszcze w Adrynopolu nie stanął. Wszystkie okolicznosci iak prędko efficaciam mieć będą, ia upewniam WW PP. o moiey gotowosci. Przyiaznemu się zatym zalecaiąc affektowi, zostawam WW PP. życzliwym przyiacielem y powolnym sługą. Antyochij, hospodar wołoski.

Toż samo y Lupul Bogdan, hetman ziemi mołdawskiey, wyraził do nas przydawszy w liscie swoim exkuzę przytrzymanych posłańcow na powrot rodzonego hospodarskiego z Andrynopola.

Digitized by Google

w tych punktach przez dwa dni per internuntios, y lubo z tym publice Tatarowie wypadali że poydą nazad z jasyrem, ieżeli swych niewolnikow nie odbiorą y nie otrzymaią kwitu generalnego, złamała iednak stałość nasza uporczywość tatarską, ac tandem in magno motu na tym stanęło, że na to tylko kwit dano sułtanowi, co od niego odebrano, insuper assekuracya wzięta od sołtana, aby residuum jasyru ad requisitionem cui competierit oddane było, iakoż in Septembri wyszedł drugi ferman od Porty do hana, aby kazał ostatek jasyru odprowadzić do Polski; tatarscy zaś chyba pretio exemptibiles.

Był przy sołtanie Kapici-Basza turecki, ktory od stolice z fermanem do sołtana na Budziak przyiechał, y on dozierał zgromadzenia tego jasyru y w całosci odprowadzenia iego do granicy Polskiey zażył z Tatarami wielkiey trudnosci, po kilka razy o śmierć ledwie nie przywiedziony, y z tey racyi iuż bunty plenis buccis od Tatarow przeciwko Porcie słyszane były; przecież czyli to activitas tego Kapici-Baszy sprawiła, czyli też amor communis z Turkami fidei ukołysał te motus. Pomieniony zaś Turczyn za tę przysługę w oddaniu jasyru prosił nas o instancyą do Regisefendego, aby non sterilescat ta przysługa jego u Porty, ktora mu instancya in haec verba dana:

Excellentissime et illustrissime domine nec non amice noster. Refert excellentiae vestrae magnificus dominus Capici-Pasza in Bessarabiam missus ad repetendam praedam post conclusos cum praefulgida Porta tractatus e Polonia abductam, quemadmodum et in quo numero restituti sunt nobis captivi nostri, nihil habemus incusandum respectu praedicti magnifici domini Capici-Pasza, plurimum enim in Bessarabia operatus est, quae uti ad praedam facilis, ita ad restitutionem non prompta visa. Credimus tamen facile quod tanti viri capacitas merebitur respectum; excellentiae vestrae devovemus amicitiae. Datt in castris ad fortalitium Sanctae Trinitatis, die 12 Junij 1699.

Jako zaś apud orientales są holocausta gentium aurum et argentum, tak znaliśmy się ad hanc generositatem że tak sołtana iako y starszynę oboch skrzydeł tak Orakułu iako Ureimbetuleo godnemi udarowali prezentami, ut feritas mulceatur in barbaris et mitescat ad pabula leo y do prędszey aby się Tatarowie przyłożyli Kamieńca ewakuacyi.

Po odebranym z rąk tatarskich jasyrze, ktory alimento subministrato od IPana kasztelana Krakowskiego hetmana wielkiego kor. posilony, y nim do Polski wyprawiony, zdało się umyślnym awizować IPana starostę Chełmskiego ablegata naszego o tym, iuż w Adrynopolu będącego, y zalecić przytym pilne staranie koło fermanu expedycyi do ewakuacyi Kamieńca. Toż samo zdało się insinuare IPanom angielskiemu y olęderskiemu posłom; do angielskiego w te słowa napisaliśmy:

Post titulos. Uti invenit suum pondus apud fulgidam Portam interpositio excellentiae vestrae pro restituendis Polonis captivis jam post conclusos tractatus pacis in Bessarabiam per Gassigerey sołtan abductis, ita rehabitio eorundem licet non ex integro meretur apud nos summam obligationem et gratiarum actionem excellentiae vestrae, quam per praesentes sincero cum affectu deponimus. Ducimus praeterea aequum esse deferre excellentiae vestrae,

Digitized by Google

okazyi ad offensionem et incitamenta irarum, ani się podmykało pod Kamieniec, aż moy stanie ztąd u WM pana, bo obawiam się ażeby orda nie zemkneła y dalszy strzeż Boże ogień. Ewakuacya Kamieńca zabawi widzę, ale o tym da Bog za tydzień dam znać. Posyłam WM panu respons od Maurocordatego dany na moy punkt z strony ewakuacyi Kamieńca, z ktorego łatwo się informować WMP. możesz quid facto opus sit. Ja zaś ad evacuationem accelerandam żadnych nie omieszkam sposobow y interpozycyi IM panow medyatorow tu zostaiących, byłem miał audyencyą ktorey boiaron (bairam) przeszkadza. Jestem zatym WM pana, S. M. Rzewuski, die 10 Junij 1699.

Memoryał Maurokordatego, podany JMPu staroscie Chełmskiemu w Adrynopolu, die 10 Junij 1699. Ad exarandas hodierna die mittendas literas duci magno Polonici exercitus et alijs quibus debet sciat fulgendae Portae dispositiones se Cameneci vesirum pasza habere habita amicabili praevia correspondentia cum dominis comissarijs, postquam acceperet notitiam traditae ratificationis, mutuo consensu debere constituere diem, a quo debet fieri inceptio evacuationis; a die inceptionis debet assignari spatium duorum et dimidij mensium pro evacuatione tanti tamque repleti fortalitij, quod tam vi pactorum quam iterata confirmatione utrinque stabiliendum est atque sancte observandum. Evacuatio fieri debet quiete, jucunde et secure, sine molestia, sine hostilitate; proinde a fulgida Porta ultra Camenecum sive habitatores sive milites destinati sunt quingenti equites et quingenti pedites, qui exeuntium hominum et rerum et apparatus bellici et suppellectilium in transportatione securitati debent prospicere sic Nicapolensis Imbraim Pasza, quia Camenecenses debent occupari in transferendis oneribus, palatinus autem Moldaviensis cum Moldavis transportatione servire jussus; exercitus itaque Polonici nullatenus necessarij sunt, nec multi nec pauci, nec sua praesentia debent exeuntes interturbare, plures maneant longissime a Cameneco, pauci longius, nulli prope, ita ut quiete et pacifice evacuetur; post evacuationem vero statim dabitur a vesiro Camenecensi notitia, qua habita statuto die intrabit Polonicum praesidium, simulque polonica militia educetur e Moldaviae relictis fortalitijs, quae cum sint parva citius evacuari poterunt, nec enim Cameneci gravis evacuatio acceleranda, parvorum autem locorum differenda. Interea mercatores omnium victualium ultro citroque libere permanentes ne offendantur, neque rapinae exerceantur, neque offensiones inferantur, sed permittatur evacuationi debita securitas et tranquillitas. Atque secundum has excelsi imperij dispositiones constitutus evacuationis ordo cum omnibus omnino sit congruus pactis, sancte et religiose ab utrinque observari debet, atque inviolabiliter omnia ante evacuationem instrumento debent mutuo inter comissarios stabiliri.

Tak poźne odezwanie się IM pana ablegata polskiego z Adrynopola videbatur że miało przynieść ulgę w expektacyi y skutek w nadziei, aliści iak na nowe czas extendit tak dalece, że zrozumieć było trudno, czyli się traktat nie podoba, czyli zwłoka na coś iest potrzebna; przeto piszemy do IM pana ablegata, na tak niesławny żaląc się prześwietney Porty postępek, oraz sinistram delationem o zgromadzonym woysku polskim in magna quantitate pod Kamieniec y exorbitancyach jego deluemus, a zalecamy expertae

Digitized by Google

na czym momenta temporis tęskliwie dotychczas trahimus, bo pełen tego świat bydź musi, roznoszą cotydniowe poczty iako oporem idzie exekucya traktatu z Portą, iako protrahitur ewakuacya Kamieńca do tey ieszcze godziny, więc nihil solidi w tym punkcie donieść WMPPom ad informationem możemy. Cięszko dociec secretiora skały Kamienieckiey, investigabilis via colubri supra petram, raz się odzywaią z gotowością do wyiścia z Kamieńca, drugi raz dłuższą sobie zakładaią rezydencyą promittuntque manus poscentibus arvis. Hospodar wołoski unus est qui consolatur, iuż powtornie o prędkiey traktatu ewakuacyi upewnia nas, venit sed non properat, a im większe obietnice za czasem evanescunt, tym niepewniey graeca fide assecurari zdało się nam. Od IPa starosty Chełmskiego neque erigimur in spe, nec deprimimur, bo lubo iuż u wielkiego wezyra d. 9 praesen., u cesarza tureckiego 14 ejusdem w Adrynopolu miał audyencyą, nihil propinatum do ulgi utęsknieniu naszemu, zaczym zdało się nam tak IKMci p. n. mił. iako WMPP. y zosobna izbie poselskiey deferre co nam daley roskażecie czynić; ieżeli dalszą narabiać kunktacyą, raczciesz obmyślić unde emamus panes, bo w tak cięszkiey karystyi ledwo za wielkie pieniądze mało się posili, tego zaś snadno WMPPwie sami dociec możecie, że ewakuacyą Kamieńca z seymowaniem wychodzą in arenam. Seymu konkluzyi nikt życzyć nie mógłby puki traktat z Portą nie przyidzie do exekucyi, ewakuacya Kamieńca zaś boday się nie na seym zapatruie, ut metiatur inermes vel formidet armatos. Ale my tę w radach WMPPów deklaruiemy sciscitantibus ostrożność że nie wprzód przystąpicie do dyspozycyi woysk swoich, nie wprzód do zakończenia seymu, aż reindukcya in terram promissionis stanie się nam. Co gdy z powinności naszey donosiemy in considerationem WM PPom samych siebie nieodmienney ich łasce y dobroczynności zalecamy.

Do izby poselskiey post titulos:

Kiedy nam improspera sors Rzeczypospolitey do tych czas zatrzymuiąca pod Kamieńcem nie pozwala magnalia consiliorum WMPPow venerari, idziemy in preces et vota aby wszelkie WMPP. za powszechne dobro conatus iako naypomyślnieyjszym coronentur sukcessem. Iako zaś znamy się do tey powinności donieść WMPP. ad mensuram consiliorum iako postępuie ewakuacya traktatu z Portą nie dawno zawartego, tak co na ten czas ze wszystkich okoliczności colligere możemy, to WMPP. sincere propinamus. Już nie dopiero iak dzień piętnasty Maja minął iako na tym mieyscu pod przykrym nad zwyczay czasu niebem fame et inedia consumimur. Kołataliśmy in termino praefixo do bram Kamienieckich, ale ex hoc antro draconis mniey pomyślne odgłosy o uszy nasze obiiały się, nie życząc zbliżenia się ku Kamieńcowi, bo do restytucyi jego fermanu ieszcze nie było. Pisaliśmy zatym do Adrynopola tak do IPa starosty Chełmskiego iako też do angielskiego y holenderskiego posłów medyatorów naszych, aby evincant iak nayprędszą exekucyą traktatu. Wyglądamy tęskliwie responsow, quid fata nobis, quid sidera parant, gdyby się w prawdzie godziło ex rumoribus statuere, pełno nowin wesołych z Jass od hospodara wołoskiego, ktory iuż powtórnie do nas pisze, że się rusza na ewakuacyą Kamieńca, ale że

Digitized by Google

a prawie iedna drugą trudentes przymusiły IP[a] Krakowskiego, że się pożegnawszy z nami constituit wyiazd swoy do Warszawy tym nagleyszy, kiedy niespodzianie przybiegli z Adrynopola do nas dway sekretarze, ieden IP. ablegata polskiego, drugi angielskiego posła, cum denunciatione że ratyfikacya traktatu z kancellaryi polskiey defektuosa przyniesiona do Porty, iakoż fusius o tym list od wielkiego wezyra pisany do xięcia Michała Radzieiowskiego prymasa królestwa polskiego y kardynała świadczy w te słowa:

Praelectissimo inter christianos principes et inter magnates gentis christianae, praestantissimo regni Poloniae primati archiepiscopo, cujus fines deus coronet rectitudine et pietate. Premissis summis amicitiae plenis consultationibus et praelibatis benevolentiae definitis annunciationibus cognitum compertumque sit, cum ad laudatissimum sublime limen et altum caeloque altitudine per vestibu- um augustissimi, potentissimi, admirabilis, formidabilis domini mei imperatoris orbis terrarum, refugij et monarchae clarissimi solis, cujus auxiliatores et adjutores deus cohonestet, quod nempe magnorum principum refugium et eximiorum dominatorum azyllum est, missus ablegationis munere ab ornatissimo magnifitudine et gloria rege Poloniae et ipsi subjectarum provinciarum decoratissimo et electissimo principe sublimique amico nostro admodum magnificus inter nobiles christianos Stanislaus in Rozdoł Rzewuski, cujus finem deus salute compleat, advenerit et exhibuerit throno imperatorio clementiae nido allatas plenas benevolentiae literas ratificatorias et nobis quoque tradiderit literas ad normam sinceritatis exaratas. Postquam ex consueto decoratus fuerit de osculatione sublimis imperialis solij et regijs cohonestationibus condecoratus ratificatorijs, simulque ad ulteriorem comprobationem missis sinceritate repletis regiis literis et consueto interpretantis earundem sensus ad imperatorium sublime solium expositus atque ab imperiali orbem complectente cognitione plene fuit comprehensus et pariter a benevola vestra continentia literarum amicabilium fuit cognita et communiones quas praememoratus ablegatus retulerat compertae cum Carlovicensibus ante hac compositae universali congressu inter plenipotentiarios excelsi imperij et a rege et republica vestra deputatum plenipotentiarium Posnaniae palatinum comitem Małachowscium praenobilem Stanislaum, initis pro renovanda pace tractatibus favore dei secundum pacta libero utriusque partis consensu stabilita et legitimis instrumentis ad perpetuum firmata, almam pacem illinc plenaria forma ratificatam et comprobatam fuisse declaratum significatumque est ab augustissimo et admirabili et potentissimo et maximo domino meo imperatore pari sublimitate troni Magno Alexandro, pariter ad quietem, tranquillitatem et securitatem atque commoditatem subditorum utriusque partis qui creatoris populorum dei pignora sunt accepta et ratificata est, atque clementia almum hoc negotium utrinque plenaria forma stabilitum invenit Dominus deus, cujus nomini sit honos, conflatam istam dilectionem et benevolentiam et communionem atque unionem stabilem et perennem efficiens et condignos bonae vicinitati et sincerae correspondentiae et necessitudini convenientes laudabiles fructus procreatos in dies amicitiam istam promoveat. Favente deo exhibitae ratificationi pari dato redditoque a praefulgida etiam imperatoria Porta sacrarum capitulationum diplomate evacuationem

Digitized by Google

tribuere cognitiones libentissime me offero pro Camenecensis fortalitij evacuatione. Aula haec cum illustrissimo domino Rzewuski serenissimi regis et reipublicae Poloniae ablegato tractatus plures habuit, ubi officiorum nostrorum sedulitas non defuit. Displicat quidem quod tam diu dilata sit dicta evacuatio, in causa est expectatio explanationis quarundam particularum in ratificatorijs obscurius significatarum, iam quasi elucidata dificultate vicina spes afluet desiderato dandi satisfactionem remque bene censuram esse autumo in hac vel aliis contingentiis, ubi utilia reddi possint officia mea, illa praebere paratissimum me semper habebit, dum nihil magis desidero quam regi et reipublicae servire. Rogo excellentias vestras ut me candido affectu sibi devinctum esse credere complaceatis et quod sim etc. Pagett, w Adrynopolu d. 8 Julij 1699.

Tąż okazyą IM. p. ablegat polski napisał do nas utyskuiąc na lenistwo dworu sołtańskiego, quaeruntur praetextus umyślnie do zwłoki, non rationes, sed ratiocinationes formantur, tak dalece że trudno nie suspikować żeby nie miało co latere sub herba. Aleć iuż te misteria palam wychodziły na świat, że iako dwór Berliński .zabawne woyną turecką polskie królestwo insperate attakował y Elbiąg opanował, tak dowiedziawszy się potym ze Liga Chrześciańska z Turkami pokoy pod Karłowiczem zawarła, starał się o to u dworu angielskiego sobie skolligowanego, aby minister iego a mediator pokoiu Karłowieckiego actualiter na dworze tureckim rezyduiący przeszkadzał exekucyi traktatu z koroną polską, puki Polska non deponet urazę przeciwko niemu y nie będzie się declarowała ad amicabilem compositionem. Turkom tylko, insciis arcanorum, ab extraneis ministris magnificabantur scrupuli w ratyfikacyi traktatów polskich, a w rzeczy samey robiono, żeby terrore woyny tureckiej uwolnić a metu vindictae provincye Brandeburskie, intelligebantur artes, sed pars officij meis *(sic)* ne depraehenderentur; pisaliśmy zatym et ductu fortunae wyprawiliśmy ad sopiendos scrupulos do Warszawy obu IPP. sekretarzow, wyraziwszy w liście swoim do WKMci żal nieznośny z niesłuszney kunktacyi y supplikuiąc abyś powagą maiestatu swego aspera haec wykierował in vias planas; pisaliśmy tudzież do xięcia I. Mci kardynała prymasa iako do IM. p. p. pieczętarzów kor., aby superfluos hos scrupulos tollant swemi responsami et quod fieri oportet in puncto exequantur, bo protrakcya niebespieczna była invalescentibus machinationibus y od następuiącey zimy. Nim iednak pomienieni IPP. sekretarze conficiendo daleką drogę mogli powrócić z Warszawy do Kamieńca, constituimus pisać tak do posłów medyatorow, iako y do niektorych ministrow tureckich na dworze tamecznym maiących swą powagę, ktore listy de tenore tali, a nayprzód do posła Angielskiego :

Excellentissime et illustrissime domine domine et amice colendissime.

Missus has in oras magnificus dominus Georgius baron Schreyer, excellentiae vestrae secretarius, non tantum literas suas indices bonae voluntatis et praestandi affectus tesseras nobis detulit, sed etiam de successu rerum nostrarum in negotio evacuandi Cameneci nos sat abunde informavit Liceat compati ingentibus studijs ad stuporem orbis in devincienda fulgida Porta ab excellentiae vestrae praestitis, ubi tam tarde et cunctanter suum ad terminum

Digitized by Google

principalibus suis quam dignissimo excellentiae vestrae nomini omni in occasione devovemus. Loco et tempore eodem.

Do regisseffendego, post titulos:

Haec est miserentis dei benignitas, ut quae armatae quondam gentes ex mutuo sanguine indomitae ferociae signa dabant, nunc in tesseram coalitae in aevum amicitiae atramenti ponant characteres. Et nos hac dextra qua gessimus arma calamum arripimus in venerationem decoratissimae personae vestrae, simulque ut coalitum aeternum faedus inter praefulgidam Portam serenissimumque regem nostrum totamque rempublicam rathum habemus tenemusque; sic instamus ad excellenciam vestram uti ab omnibus hisce statibus regni nostri plenarij et sufficientissimi comissarij, quatenus nulla ulterior fiat evacuendi Cameneci retardatio, imo quidquid hac in re illustrissimus ablegatus noster requisiverit, petimus ut amicabiliter et indilate praestare queat, hoc enim vult fides gentium, hoc suadent pacti tractatus ad hoc vinculum, jurata amicitia obstringit. Adferet magnificus dominus Schreyer, secretarius excellentissimi domini legati Magnae Britaniae, quibus scrupuli praefulgidae Portae solvi possunt neque quidquam a nobis transmittetur, quo bona cum vastissimo hoc imperio harmonia contineatur. Petimus vicissim, ut quantotius facilitati et ad executionem deducti tractatus faciant ulteriora amicitiae ligamenta, neque enim nos in satisfactione posthabendi colligatis nostris qui insimul et semel odia posuimus amicique praefulgidae Portae facti sumus. Expectamus itaque validissimum imperatoriae manus signum ad evacuandum quantotius Camenecum, nos ipsos sincerae amicitiae et favori excellentiae vestrae recommendamus Loco et tempore eodem.

Do Maurokordatego w te słowa, post titulos:

Implevit excellentia vestra fama sui nominis integrum Europae ambitum, quod incomparabili activitate sinceroque in cristianum polonum affectu fundendum infestis bellis sanguinem stiterit ad Carlovicium. Refulsit ex eodem theatro pax alma in Polonia, quam serenissimus rex dominus noster clemen tissimus totaque respublica ratham tenet habetque. Nosque plenarij sufficientissimi commissarij regio et statuum regni nomine huc ante tres menses ad exequendos tractatus cum praefulgida Porta conclusos missi sumus, sperabamus mutuam promptitudinem ab altera parte, neque enim vincula pactorum unam magis quam alteram obligant, sed ubi hucusque differtur evacuatio Cameneci, aequum duximus interpellare excellentiam vestram, quatenus sine mora et inani praetextu ducatur ad suum terminum praedicta evacuatio. Neque enim nos posthabendi colligatis nostris qui simul et semel arma posuimus et affectu certare cepimus. Adferet secum (spondemus) magnificus dominus Schreyer quidquid ad tollendos scrupulos praefulgidae Portae congruum est visum; sed non merentur leviores isti scrupuli, ut rarum hoc opus retardetur, neque tanti licet estimare verborum energias quanti faedera et amicitias regnorum. Petimus itaque excellentiam vestram, quatenus naves in eo operam authoritate et activitate tua quidquid illustrissimus dominus ablegatus noster poposcerit, inducasque persuasione tua, ut semotis omnibus scrupulis ultimum validissimumque imperatoriae manus scriptum quantotius ad accelerandam evacuationem

Digitized by Google

obmyślone mu były cum consensu IPP. komissarzow niektore victualia; zdała się bydź ta importuna postulatio, bo słusznieyszaby rzecz była pretendować takowe alimenta IPP. kommissarzom na swą kuchnią, iednak żeby modica haec zmollifikowaly tumidum praetensionibus pectus, ordynowaliśmy IP. Turkuła rotmistrza JKMci, aby certam quantitatem bydła conquirat y odesłał na kuchnią hospodarską z krainy wołoskiey.

Aże zostaiąc przez wszystek czas pod Zwańcem opasione na koło pola byli końmi polskimi, zdała się nam na świeższe pola cofnąć obóz pod okopy S. Troycy, aby y swym koniom uczynić pastwiska wygodnieysze y następuiącemu z ludźmi Imbraim paszy pod Kamieniec umknąć okazyi do iakieykolwiek między stadami mięszaniny. Przychodzi w tym list do IP. woiewody Kijowskiego od Kachryman paszy, wezyra Kamienieckiego, abyśmy in ordine do wyiścia ciężarów z Kamieńca zordynowali ze 2000 wozów, będąc obligowani puncto 3 w traktacie expresso, ut curribus et jumentis Poloni transportationem coadjuvent. Odpisaliśmy że iakośmy tylko staneli pod Kamieńcem, deklarowali paszy Kamienieckiemu że żadnych wozów dać nie możemy do ewakuacyi Kamieńca, ponieważ po skończonych traktatach ostatek chłopstwa z dobytkiem na bliższych granicach Polskich zabrali ostatnim czambułem Tatarowie, y lubo nieco ludzi powrócono, bydle się zaś żadne nie wróciło, ktore mogłoby służyć do tey transportacyi. Tymeśmy się na ostatek składali, że do tey transportacyi conditionale należemy według energij słow w traktacie dołożonych, quoad fieri potest impossibilitas zachodzi, kiedy po doszłym traktacie niespodziana hostilitas wzięła sposób do wynalezienia powozów.

Zdało się donieść hospodarowi wołoskiemu tę pretensyą paszy Kamienieckiego, przypomniawszy iak hospodar deklarował się że ma wszelką gotowość dowiezienia ciężarów Kamienieckich, aby stando verbo suo zasłonił nas w tey pretensyi od paszy Kamienieckiego, alterum aby nasze ciężary z fortec wołoskich według deklarowanego słowa IP^{u} Krakowskiemu kazał wywieść na granicę Polską; odpisał hospodar wołoski ad primum punctum: że taką ma tylko gotowość pod ciężary Kamienieckie, iaką mu Porta praescripsit, zastępować koronę in nexu tractatus ani chce ani może. Ad secundum punctum deklaruie się stare verbo y wyprowadzić z fortec wołoskich ciężarów garnizonów do granicy Polskiey obiecuie.

Zachodzi potym powtórny list od paszy Kamienieckiego względem pretensyi wywozu, iustyfikuie się, że difficultatem od nas in primo responso doniesioną wypisał Porcie, która mu secundario kazała urgere te powozy, y dokłada, że ieżeli impossibilitatem założycie, muszę znowu o nową rezolucyą posyłać do Porty. Zdała się bydź rzecz godna deliberacyi iako plena periculo, bo dawać kwestyą tę ad resolvendum dworowi tureckiemu, iest negotium wyciągać do zimy, a przeto impossibilitari executionem tractatus. Zaczym wzięlismy na się onus etiam propriarum fortunarum dispendio deklarować kilkanaście statkow wodnych na Dniestrze y kilkadziesiąt poszóstnych wozów do przewiezienia ciężarów z Kamieńca do Dniestru. Przybywa tymczasem pod Kamieniec z partyą swoią Imbraim pasza na Nikopolu, przyprowadziwszy wielką moc bawołów do zaprzężenia y ludzi do konwoiu garnizonu Kamie-

Digitized by Google

Puncta illustrissimi Maurocordati nomine celsissimi vesiri conscripta Adrianopoli die 24 Julij circa evacuationem Cameneci adimplenda.

1°. Exercitus Polonus recedat a Cameneco ad minimum 6 miliaribus itinerum, nec se immiscet evacuationi Cameneci, et nullo pacto milites Polonici accedendo et recedendo circa Camenecum perturbent evacuationem, sed secundum capitulationes cum quieta amicitia et bona correspondentia tanti fortalitij commode et pacifice evacuatio fiat. Interea in arce Sanctae Trinitatis ordinarium tantum praesidium manebit.

2°. Illustrissimi commissarij maneant ubi hactenus manserunt, scilicet circa arcem Sanctae Trinitatis, debita suae dignitatis assistentia, quae non excedat unum mille hominum.

3°. In transportatione onerum si quae salvae gvardiae a Camenecensibus desiderabuntur, praebeant ex pacificis officialibus.

4°. Post totalem evacuationem vocati a vesiro Camenecensi illustrissimi domini comissarij fortalitium praedictum ingrediant et liberam ejus apprehendant possessionem.

5°. In omnibus locis evacuandis et evacuatis subditi qui velint exire exeant cum proprijs suppellectilibus, qui velint manere iterum cum proprijs rebus maneant; domus et aedificia in integro relinquantur.

6°. Commeatus interea Camenecum transvectus pro sustentatione tanti populi tuto vehantur et sine ullo impedimento.

7°. Totum negotium evacuationum commode et pacifice perficiatur, neque expectatis literis cancellarij magni regni Poloniae incipiat statim evacuatio ex quo literae pervenerint celsissimi vesiri ad passam Camenecensem, quae evacuatio a die inchoationis intra duos perficiatur menses.

8°. Edictum iterato caesareum dabitur ad hanum Crimensem, quatenus fiat abactorum captivorum restitutio.

List JMci pana ablegata y memoryał Maurokordatego weryfikował się w Kamieńcu, kiedy w prędkim czasie pisze pasza Kamieniecki do IP. woiewody kijowskiego w te słowa:

Post titulos. Otrzymawszy zupełny iuż ferman od nayiaśnieyszego cesarza IMci p. m. miłł. dla nieodmienney przyiaźni WMPP. zachowania starać się chce żeby nie czekaiąc ośmiu niedziel na ewakuacyą Kamieńca za dwie niedzieli rad zechce uczynić to, gdy tylko czayki y promy przysposobione prędko od WMPP. będą, ktorych iak naywięcey potrzebuiemu; więc staraycie się WMPP. o to, a ia we wszystkim pilności każę przyłożyć, etc. W Kamieńcu, d. 14 Aug. 1699. Kachryman, pasza na Kamieńcu.

Lator zaś listu tego ustnie ex mandato paszy opowiedział że iak tylko prędko IPP. sekretarze staną z Warszawy w Kamieńcu, tak zaraz każe pasza zaprzągać w ciężary y wyprowadzać ie, y z ewakuacyą nad dni 15 nie zabawi. His et similibus ubespieczeni piszemy do IP. ablegata daiąc znać o tey łatwości paszy Kamienieckiego, prosząc oraz aby przysyłał ostatnią rezołucyą iak nayprędzey in re tormentaria, bo ciężeyby działa z za Dniestru sprowadzać, niźli ie za fermanem Porty przyaresztować w Kamieńcu. Tym czasem in mutua z paszą Kamienieckim confidentia przykładaliśmy się szczerze

Digitized by Google

Septembris 10 naywiększych bałgiemesow ruszonych z Kamieńca przeszły mostem za Dniestr, z ktorą nowiną z iako naypocieszniejszym musztułukiem przysłał pasza Kamieniecki do nas oraz upraszaiąc, aby żaden z ludzi Polskich nie mięszał się między tabory tureckie ob periculum zapalenia prochow albo iakiego inszego przypadku; tudzież urgebat iako y hospodar wołoski osobnym swym listem, aby ludzie Polscy z włosci wołoskich ustępowali y fortece wzaiemnie ewakuowali y oddawali; ale w tym punkcie odpisaliśmy obiema, że wprzód oddać kraiu wołoskiego y fortec nie możemy, puki swey nie odbierzemy; a zatym szczególne na to remedium iest designare iedenże dzień tak wyiścia garnizonowi Kamienieckiemu iako polskim praesidiis z fortec wołoskich. Turcy iednak y Wołosza iako infida plerumque gens poczęli nad tem skrupulizować, nihilominus naywiększe ciężary y wszystkie impedimenta wywozili za Dniestr z ludźmi się tylko samemi z polową artylleryą, wytrzymuiąc naszę stateczność zatrzymywali w Kamieńcu; przychodzi tymczasem list z Adrynopola od IP^a ablegata Polskiego do nas, donosząc że cesarz turecki rusza się na rezydencyą do Konstantinopola, z którym y on bierze się w drogę, o armacie Kamienieckiey praecidit omnem spem, bo mosty, ktoremu ad discutiendum ten punkt dany, żadną miarą ex vi alkoranu pozwolić na takową restytucyą nie chciał; y tak ci nowi politycy quod non possident armis religione tenent. Ze zaś IP. ablegat per ministros mediatores serio o to agebat u Porty, przysłał nam in documentum respons Maurokordatego na list IMPP. mediatorow, w te słowa:

Post titulos. Literarum excellentiarum vestrarum sub data 13 Aug. 1699 pro restitutione tormentorum in evacuatione Cameneci ex illis quae ibi in expugnatione reperta sunt exaratarum sensus et ex instantia toties illata atque repetita illustrissimi domini ablegati Poloniae interpositione earundem exponente me plene percepit celsissimus supremus vesirus et administrator excelsi imperij et pro responso vult excellentias vestras cognitum habere, suam celsitudinem instantiam hanc retulisse augustissimae et potentissimae imperatoriae maiestati. Verum enim vero cum tali instantiae religionis leges obstent, nec tenerior conscientia instrumento aliquam adferat obligationem, nullatenus potuisse hac super re elici et obtineri imperialis assensus. Regni Polonici recens amicitia, addita praesertim interpositione inclytae mediationis, plurimi aestimatur, tamen ubi obstat religio, non gravabuntur responsu excelsi imperij admittere sine displicentia atque idem communicare praememorato illustri ablegato, dum praestito reciproco cultu pro comperto habetur. Excelsum imperium omnia pacta quibus praesens pax coaluit sincere et inviolabiliter esse observaturum, ita ut in perpetuo hoc faedere multa commoda et emolumenta prout honori et mutuae benevolentiae convenit subinde prodeant. Caeterum benevolentiae excellentiarum vestrarum me commendans maneo. Alexander Maurocordatus de Scarlato.

Prsysłano nam tudzież responsy z Adryanopola a ministris dworu tureckiego, iako to od regisefendego in hunc modum:

Post titulos. Praemissis amicis consultationibus quantae mihi fuere letitiae estimatissimae excellentiarum vestrarum literae, hisce meis declarandum

Digitized by Google

nowskiego rotmistrza JKMci, a tym czasem na oku mieliśmy most wołoski, ne dolo aliquo praetendatur nazad armata Kamieniecka bydź wprowadzona, ad quem finem ostrzeżona kawalerya Polska o 5 mil od nas stoiąca, aby ad omnem casum byli gotowi avertere periculum. Requisitus potym y hospodar wołoski aby confidendo Polskiey rzetelności, ponieważ widział te wszystkie ordynanse do Wołoch posłane, kontentował się tym y licencyował paszę Kamienieckiego, aby nam także d. 18 Septembris oddany był Kamieniec; laborabat suspicione verendus ipse, bo designati od nas do ewakuacyi fortec dali nam znać, że ani podwod Wołosza obiecanych po ciężary publiczne dać nie chce, ani odbierać fortec, puki o krzywdy poczynione od ludzi Polskich non praecedet justicium et satisfactio. Rezolwowaliśmy się tedy ob facilitandam consumationem operis dać assekuracyą naszą hospodarowi wołoskiemu, że we 3 niedziele po odebraniu Kamieńca zeszle IP. Krakowski 2 sędziow z ramienia swego do Sniatynia, tyleż y z hospodarskiey strony żeby na ten czas deputowanych stawało, ktorzy będą mieli moc rozsądzić causas militares injuriatorum ab utrinque expugnatas; tym hospodar Wołoski przyłożył starania, że in praefixo tempore ewakuowane wszystkie nasze fortece y pod ciężary Polskie dane powozy; ac tandem ozwał się paszy Kamienieckiemu, że iuż od Polakow we wszystkim iest według traktatów uspokoiony; ozwał się zatym i pasza Kamieniecki do nas że iuż ma kwit od hospodara wołoskiego satisfactionis suae, a zatym przestrzega że za 2 dni będzie gotów oddać Kamieniec, tylko prosi aby nie tym traktem zbliżaliśmy się którym ich tabory et cara pignora będą iść ku Dniestrowi, nasz zaś bagaż y infanterya z armatą szła od Nowosiutki; a zatym daią nam znać rezydenci Polscy z Kamieńca że Turcy pretenduią ruinować miasto y ludzi Chreściańskich etiam invitos zabierać w swoy kray; permotis his piszemy do paszy że się to nie godzi, bo iest przeciwko traktatowi y kapitulacyom ostatnim z Portą. Ale pasza swym listem wymierzał się dostatecznie z tego, non negabat iednak że swywola janczarska bierze górę w mieście y kazał prosić komissarzow o kilkadziesiąt raytaryi ad sedandos tumultus, bo iuż od domu iednego zaczęto było palić miasto, aż summa resolutione samego paszy ugaszono, aleśmy odmowili posyłać ludzi swoich, żeby ztąd nie była okazya ad majores motus, iednak IMPP^{m} rezydentom zlecono, aby invigilent omnimodae indemnitati miasta y przeciwko ruinie iego opponant se u paszy Kamienieckiego.

Namienić troche pro curiositate godzi się, iak cięszko zamieszkanemu w tey fortecy garnizonowi ruszyć się z niego. 1^{0} Po doniesioney populo ostatniey radzie że iuż irremissibiliter wyiść z Kamieńca powinni, conspiratum na życie paszy, y iuż go nocy iedney udusić miano, tylko przestrzeżony absentował się na ten czas z rezydencyi. 2^{0} Przy wyprowadzeniu pierwszym naycięższych dział, kiedy absolute cessaverat obedientia, że nie było komu z mieysca ruszyć dział, sam pasza wsiadł na pierwsze działo zawoławszy: mnie wywoscie, kiedy dział nie chcecie, y tak dopiero z nim wszystkie działa ruszyły się. Jaka zaś konsternacya była in populo, kiedy chorągiew Mahometańską, którą Machmet Czwarty cesarz Turecki po wziętym in persona Kamieńcu zawiesił w katedralnym farnym kościele, za naypierwszy go obrawszy

Digitized by Google

takie mieysce w Kamieńcu, że za kilka godzin możemy bydź w nim; potym kazał swemu sekretarzowi czytać ordynans od siebie do janczaragi Kamienieckiego, w ktorym continebatur: mocą tą którą mam od cesarza pana mego roskazuię, abyś oddał klucze od fortecy Kamienieckiey kommissarzom polskim; ktory ordynans odebrawszy janczaraga y schowawszy wyiął klucze z worem skórzanym y oddał IPanu woiewodzie Kijowskiemu, Podolskiemu generałowi y prawem opisanemu komendantowi Kamienieckiemu; potym tenże pasza Kamieniecki czytać kazał swemu sekretarzowi kwit po turecku pisany, w ktorym kwituie koronę polską z odebranych fortec wołoskich y całego kraiu zawoiowanego; wzaiemnie upominał się nam kwit z odebraney fortecy Kamienieckiey, iakoż był na dorędziu y czytany publice, iako my kommissarze kwituiemy prześwietną Portę z odebranego Kamieńca, Podola y całey Ukrainy. Post haec mutua charitatis officia subsecuta, przy pożegnaniu IP. woiewoda Kijowski obtulit pierścień dyamentowy paszy Kamienieckiemu y janczaradze za odebranie kluczy posłany prezent, potym obie strony ruszyły się do koni z okrzykiem wszystkich prae gaudio consumato operis.

Zakończywszy tak ceremonialia ostatniego z Turkami pożegnania, ruszyliśmy się ku Kamieńcowi, in antecessum iednak proszony był pasza Kamieniecki, aby przed wysciem swym obie bramy mieyskie zamknięte były, a tylko trzecią zamkową aby wychodzili, u ktorey iakośmy stanęli tak przystawiliśmy zaraz warty do niey, y nikt nie wpuszczony do miasta ob metum tumultow aut rapinae albo też dla suspicyi prochow zasadzonych, tylko infanterya wszystka pod IP. generałem Koszkielcem pro praesidio wprowadzona iako y armata, y przydani inżynierowie z minierami, aby wszystkie mieysca porządnie zrewidowali, ne quid periculo detur. Ze zaś za tak wielkie dobrodzieystwo boskie ardor populi invalescebat upaść w swiątyniach pańskich na kolana, a rekoncyliacya kościołów bez exhumacyi trupow pogańskich bydź nie mogła, permissum IM. xiędzu Dłużewskiemu, suffraganowi Chełmskiemu od WKMci per senatus consilium ad hunc actum ordynowanemu, wiechać do miasta cum clero uczynić iak naylepszą dyspozycyą do prędkiey przynaymniey katedralnego kościoła rekoncyliacyi. Po tym rosporządzeniu do swego obozu o ćwierć mile odiechaliśmy; trzy dni ta exhumacya bawiła się, bo że apparebant signa wielu bardzo trupow grzebionych na cmentarzu, musiano secundum praescripta ecclesiae wszystkich dobywać.

A tymczasem IM. xiądz Szumlański, episcop Lwowski ritus graeci, impatiens morae, pod imieniem komissarza zakrywszy się oknami w karecie wiechał do miasta et primus chciał ufundować jurysdykcyą swoię w cerkwi S. Jana w meczet od Turkow obróconey adeoque potrzebuiącey rekoncyliacyi; togdy nam innotuit, zaraz poiechaliśmy privatim do miasta y posłaliśmy człeka swego z expostulacyą do pomienionego IM. xiędza biskupa, że się niegodziło transcendere ordynacyą komissarską, ale kiedy via facti wkroczył IMc w jurysdykcyą, declaratum od nas, aby nie bierąc żadney intromissyi wyiezdżał z miasta, gdy ostatniego seymu konstytucya ex consensu omnium ordinum chce mieć aby schizmy nie wprowadzać więcey do Kamieńca, co nolens volens uczynił IM. xiądz episkop y wyiechał z Kamieńca, cerkiew zaś

Digitized by Google

publicum odebrane y konserwowane possessores zaś fundi pro satisfactione ad rempublicam odesłani; za potrzebną aequaliter rzecz być sądziemy konserwacya y odebranie ad publicam necessitatem hanow, to iest składow publicznych, propter depositoria et laboratoria przy fortecy potrzebne, salvo recessu possessorum pro satisfactione ad rempublicam. Nie mniey za rzecz potrzebną bydź sądziemy do prędszey osiadłości miasta tego, aby IP. woiewoda Kijowski iako generał Podolski y według prawa dożywotny tey fortecy kommendant litigantes o place w mieście mógł rozsądzić, takowe zaś grunta któreby nie miały żadnych legitimos praetendentes powinien będzie IMc odbierać ad fiscum publicum do dalszey decyzyi IKMci y Rzeczypospolitey, co wszystko ex re widziemy bydź potrzebnego do konserwacyi y prędkiego osadzenia tey fortecy. Na to z mocy naszey kommissarskiey daiemy pomienionemu IP. woiewodzie Kijowskiemu iako generałowi Podolskiemu facultatem, salva IKMci y Rzeczypospolitey ratificatione. Na co się rękami własnemi przy pieczęciach naszych podpisuiemy. Datt. w obozie pod Kamieńcem d. 25 Septembris 1699. Podpisy iako wyżey.

Incidet na tenże dzień seymik relationis woiewództwa Podolskiego, ktory veteri more w kościele farnym odprawiony. Pisana z niego instancya nomine całey prowincyi ad sanctissimum dominum dominum Innocentium XII, w te słowa:

Post titulos. In haec tempora delata orbis potestas sanctitati vestrae domino domino nostro clementissimo, in quae conjurata orientis arma unam Europae plagam faciebant, alteram ipsa se inferens christiani nominis prosperitas in profuso sanguine suo immergebat. Stitit jam ante annum cursum extremae hujus calamitatis dextera domini cura et solitudine sanctitatis vestrae domini domini nostri clementissimi inter infestam christianitatem agens quae acies contrivit, arma posuit, amorem reciprocum persvasit, pacem populo annuntiavit. Transivit nuper in oras nostras haec miserentis Dei benignitas ubi terrorem regnorum Turcam dextra potentiae suae humiliari posse demonstravit. Debebit Austria auspiciis sanctitatis vestrae domini domini nostri clementissimi et turcico gurgite ereptum Hungariae pomum redactamque sub sua jura Transylvaniam, deferent Veneti eidem nomini sanctitatis vestrae subactam Moream totamque Peloponesim, nos Podoliae incolae provinciam nostram caputque ejus Camenecum, quod bello amisimus olim, pace receptum fortunae pontificatus tui, serenissime domine domine noster clementissime, nunc et in aevum adscribimus. Haec enim divorum sedes sacra nos duxit in bella, haec longo tempore inopiam impensarum . . . . . nostrae sublevavit, haec denique domos Dei ex usurpata Mahometis ditione eripuit eaque stola gloriae induit. Procidimus itaque omnes Camenecum ingressi ad paternos sanctitatis vestrae domini domini nostri clementissimi pedes, uti grati et memores praeteritorum beneficiorum, sic humillime et filialiter supplicantes, quatenus necessarijs impensis ad providendum in posterum omnem huic fortalitio securitatem benigne succurrere dignetur. Extant adhuc exempla practicatae a divis antecessoribus munificentiae turres passalis in castro Camenecensi cognomine antiquae sitae, sed recentiora nos animant impertita, scilicet ante aliquot annos ad restauran-

Digitized by Google

désigner comme Commissaires pour la commutation de la Moldavie et pour la réception de Kamieniec les personnes nommées «eo ordine in instrumento credentialium» délivré par la Grande Chancellerie de la Couronne, savoir: les très-puissants et puissants: Martin Kątski, Général de Kiev, de Podolie et d'artillerie; François Dzieduszycki, Voïvode de Podolie; Adam Sieniawski, Voïvode de Bełz; Adam Naramowski, Castellan de Szrem et les honorables: Alexandre Potocki, Chambellan de Halicz; Adam Tarlo, Staroste de Stężec; Etienne Humiecki, Stolnik de Podolie, Stanislas Joseph Fredro, gentilhomme de la Cour; du Sénat et de l'ordre de nobles du Grand-Duché de Lithuanie: Joseph Słuszka, Castellan de Vilna et Hetman de camp de Lithuanie et les honorables: prince Joseph Czartoryski, Porte-drapeau de Lithuanie et Michel de Kozielsk Puzyna, Staroste de Werbowiec et gentilhomme de la Cour. Sa Grâce Monsieur l'Ablégat, désigné par Votre Majesté Royale, «promptus in obsequia publica», fut expédié plus tard à la Porte, à cause de la pénurie du trésor de la Couronne; par conséquent, nous aussi, Commissaires, qui devions «primis diebus Martii» commencer l'évacuation de Kamieniec, nous nous sommes «in primum» réunis pour ce terme à Lemberg, chez Sa Grâce le très-puissant feu Monsieur Stanislas Jablonowski, Castellan de Cracovie, alors Grand-Hetman de la Couronne, auquel «ex eodem senatus consilio» était confiée la présidence de cette Commission; Sa Grâce, considérant que Sa Grâce Monsieur l'Ablégat n'était pas encore arrivé à la Porte «cum ratificatione» de Votre Majesté Royale, sous quoi la Porte ne pouvait délivrer au Pacha de Kamieniec le firman d'évacuation, nous conseilla d'ajourner «tantisper» notre arrivée à Kamieniec jusqu'au 15 Mai, auquel terme les régiments de cavalerie et d'infanterie polonaise, ainsi que d'artillerie de la Couronne, reçurent l'ordre de se présenter pour assister notre Commission; par conséquent nous, Commissaires, nous présentâmes presque tous «cum assistentia militari ordinata» par Sa Grâce feu Monsieur le Castellan de Cracovie, sous les murs de Kamieniec, le jour de la Sainte Trinité; le même jour, c'est-à-dire le 15 Mai, nous annonçâmes à Kachryman-Pacha, commandant de Kamieniec, que nous étions arrivés pour recevoir Kamieniec en vertu du traité conclu à Karlovitz; il nous répondit qu'il savait que le traité était conclu, mais qu'il ignorait que Kamieniec dût être remis, puisque dans ce cas le Hospodar de Moldavie se serait préparé pour l'évacuation et serait venu chez lui «cum requisitis». Nous crûmes donc devoir envoyer chez le Hospodar de Moldavie un second courrier (parce que nous en avions déjà envoyé un une semaine auparavant) pour qu'il vint avec des hommes «et cum requisitis» pour la dite évacuation de Kamieniec; nous perdîmes sous les murs deux semaines de temps avant que nos courriers furent revenus de Iassy; nous reçûmes du Hospodar une lettre datée du 4 Mai de cette année qui portait la réponse suivante:

Post titulos. J'ai reçu deux lettres écrites par Vos Grâces au nom de la Commission désignée par Sa Majesté le Roi pour la réception de Kamieniec, dans lesquelles Vos Grâces veuillent m'annoncer qu'elles devaient arriver et sont arrivées sous Kamieniec au terme fixé par le traité; de la part de la Sublime Porte également des mesures sont prises pour l'évacuation de cette forteresse; cependant Kachryman-Pacha, commandant de Kamieniec, ne savait rien, il n'y a pas encore longtemps, de cette restitution, savoir jusqu'au moment où j'ai reçu le firman «ad exequendum id negotium»; je lui ai envoyé à Kamieniec le mandat de la Porte, en le prévenant de se préparer à en retirer ses hommes et son artillerie; mais les hommes d'un Seigneur polonais, commandés par un certain Gory, «impediverunt» alors «notitiam hanc» d'arriver à Kamieniec, car ils ont attaqué mes hommes «latronum more» et deux à peine en sont revenus sains et saufs avec le firman. Sur mon second avis par lequel lui «innotuit restitutio», le commandant a fait remarquer que l'affaire «tantae molis» exige beaucoup d'appareils, de grandes roues, de grosses cordes etc. pour retirer les canons, ce qui ne saurait être fabriqué ni là ni ici et «compellavit» Sa Grâce Monsieur le Seraskier de préparer tous ces objets de l'autre côté du Danube; en effet, on vient de les préparer et ils arriveront par le Danube jusqu'à Galatz; Sa Grâce Monsieur Papera, messager de Sa Grâce Monsieur le Castel-

Digitized by Google

rendus chez lui pour conférer ; là «in facilitando hoc negotio» toutes les difficultés «ad invicem disceptabantur» ; cependant, deux difficultés n'ont pas été aplanies à cette conférence, savoir : la remise des prisonniers tartares et l'exigence d'une quittance générale de la remise de tous les prisonniers, tandis qu'on n'en avait ramené qu'une faible partie. Nous avons discuté ces points «per internuntia» pendant deux jours, les Tartares disaient hautement qu'ils s'en iraient avec les prisonniers, si on ne leur remettaient pas les leurs et s'ils ne recevaient pas une quittance générale ; cependant, notre fermeté a eu raison de l'obstination tartare «ac tandem in magno motu» on a fini par donner au Sultan une quittance seulement de ce qu'on a reçu ; en outre, on a pris du Sultan une assurance que le reste des prisonniers serait rendu «ad requisitionem cui competierit» ; en effet, en Septembre, la Porte a adressé au Khan un second firman ordonnant de reconduire en Pologne le reste des prisonniers et statuant que les prisonniers Tartares ne seraient que «pretio exemptibiles».

Auprès du Sultan se trouvait un Kapidji-pacha turc, arrivé en Budiac avec le firman et qui surveillait la réunion des prisonniers et leur transport jusqu'à la frontière polonaise; il a éprouvé beaucoup de difficulté de la part des Tartares et a failli, à plusieurs reprises, être mis à mort; à cette occasion, des révoltes «plenis buccis» contre la Porte ont été entendues de la part des Tartares; cependant, grâce, soit à l'activité de ce Kapidji-pacha, soit à l'amour «communis fidei» avec les Turcs, ce mouvement a été apaisé. Le dit Turc, en revanche du service qu'il a rendu dans l'affaire de la remise des prisonniers, nous a prié d'intervenir en sa faveur auprès du Regis-Effendi, afin que ce service ne lui portât pas préjudice auprès de la Porte ; une lettre de recommandation lui a été donnée «in haec verba» :

(Suit le texte latin «Excellentissime et illustrissime domine etc., Refert excellentiae vestrae magnificus dominus etc.; pag. 240).

Et comme «apud orientales holocausta gentium aurum et argentum», nous avons montré «hanc generositatem» que nous avons donné des cadeaux convenables tant au Sultan qu'aux supérieurs des deux ailes, Orakul et Ureimbetule, «ut feritas mulceatur in barbaris et mitescat ad pabula leo» et afin que les Tartares nous aidassent à une plus promte évacuation de Kamieniec.

Après avoir reçu les prisonniers des mains des Tartares et après les avoir réconfortés «alimento subministrato» par Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie, Grand Hetman de la Couronne, nous les avons expédiés en Pologne ; nous avons cru devoir en aviser Sa Grâce Monsieur le Staroste de Chelm, notre Ablégat qui se trouvait déjà à Andrinople et de lui recommander en outre d'insister sur l'envoi du firman relatif à l'évacuation de Kamieniec. Nous avons cru nécessaire d'écrire aussi à ce sujet à Leurs Grâces Messieurs les Ambassadeurs d'Angleterre et de Hollande. Nous avons écrit à l'Ambassadeur Anglais en ces termes :

(Suit le texte latin: «Uti invenit suum pondus etc.; pag. 240).

Une lettre identique a été adressée à l'Ambassadeur Hollandais.

Peu de temps après l'expédition du courrier pour Andrinople, arriva de là une lettre de Sa Grâce Monsieur le Staroste de Chelm à l'adresse de Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie, Grand Hetman de la Couronne, «in haec verba» :

Le départ précipité et étrangement hâté de la poste ne me permet, «propter instantaneam expeditionem», de porter à la connaissance de Votre Grâce rien d'autre que la plainte que Mavrocordati m'a présentée au nom du Vizir. Il affirme que nos troupes sont arrivées sous Kamieniec «hostiliter accedendo, non ad evacuandum Camenecum sed ad oppugnandum» et il me demande que j'arrive immédiatement à Votre Grâce «ut amice et fraterne agant», si on veut maintenir la paix; il demande en outre qu'il n'y ait de notre part plus de mille soldats, puisque le nombre de leurs troupes ne dépasse pas mille hommes, en dehors de Janissaires de Kamieniec et de nos «praesidiarii» qui y resteront. Dans le cas contraire, si nos troupes étaient plus nombreuses, ils ordonneraient aussi aux hordes de se rapprocher de Kamieniec, ce que je ne désire

Digitized by Google

jouit d'autant plus que j'aurai une plus prompte occasion d'exprimer personnellement à Vos Grâces mes sentiments ; avant que cela se réalise, je me recommande à l'amitié de Vos Grâces. De Iassy, le 19 Juin 1699. Antioche, Hospodar de Moldavie.

Nous avons répondu en remerciant pour les bonnes dispositions dans l'affaire de l'évacuation de Kamieniec et avons prié que ce qui devait être fait «irremissibiliter», fût fait «indilate».

Malgré les paroles spécieuses du Hospodar, nous avons vu que la partie adverse traînait les choses en longuer; par conséquent, comme la grande Diète était déjà commencée à Varsovie, nous avons cru devoir écrire à Votre Majesté Royale et «ad status regni, his formalibus» :

Très-illustre Roi, notre grâcieux Maître,

Commis par Votre Majesté Royale, notre grâcieux Maître, à exécuter le traité conclu avec la Porte, nous nous sommes adressés «ad petram, non ad Portam» ; tous nos efforts se brisent contre le rocher de Kamieniec ; «ludimur» dans les espérances ; tantôt de bonnes nouvelles au sujet de la prompte évacuation de Kamieniec «extollunt amicos», tantôt des nouvelles contraires «deprimunt» d'autant plus péniblement, de telle sorte que, jusqu'à l'heure qu'il est, nous restons dans cette ignorance dont parle l'Evangile: «nescimus diem neque horam» ; car si des nouvelles favorables viennent de Moldavie, elles sont interprétées toujours à Kamieniec d'une façon différente ; quant à Sa Grâce Monsieur le Staroste de Chelm, Ablégat de Votre Majesté Royale, nous n'en recevons que «incerti parva, certi nihil». De toutes ces circonstances nous concluons que la restitution de Kamieniec tardera beaucoup et que nous, amenés «in haec deserta, fame et inedia consumemur». Nous supplions donc Votre Majesté Royale de nous donner un ordre formel «quid nos velis facere» ; s'il nous fallait rester ici plus longtemps, il nous serait impossible, dans la pénurie de ce pays, de nous passer «absque subsidio» du Trésor et sur ce point, nous faisons un appel pressant à la compassion de Votre Majesté Royale. Comme ce retard inattendu dans l'exécution des traités conclus avec la Porte coincide avec l'époque de la Grande-Diète, il faudrait que Votre Majesté Royale fût suffisamment informée quel peut être le résultat de ces négociations. Sur ce point, nous ne pouvons annoncer à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Maître, rien de positif; «ambigua cuncta et suspecta» et qui sait s'ils n'attendent pas avec l'évacuation de Kamieniec que la Diète soit close ; mais Votre Majesté Royale, comme un Seigneur prévoyant et connaissant les procédés des païens, daignera ne pas clôre la Diète «et pacem dicere populo» avant que la partie adverse «non induerit togam» et qu'on ne satisfasse à toutes les conditions du traité. Guidés par notre fidélité envers Votre Majesté Royale et par notre dévouement pour les Etats de notre patrie (auxquels nous écrivons séparément) nous avons exposé ces considérations et nous baisons la main de Votre Majesté. Du camp sous Zwaniec, le 30 Juin 1699.

Au Senat, «post titulos» :

Il nous semble superflu de porter «prolixius» à la connaissance de Vos Grâces à quoi «momenta temporis trahimus» péniblement jusqu'ici, car le monde doit en être plein ; les postes de chaque semaine annoncent partout avec quelles difficultés marche l'exécution du traité conclu avec la Porte, comment l'évacuation de Kamieniec traîne jusqu'à l'heure qu'il est ; par conséquent, nous ne pouvons sur ce point porter «nihil solidi ad informationem» de Vos Grâces. Il est difficile de pénétrer les secrets du rocher de Kamieniec, «investigabilis via colubri supra petram» ; tantôt ils se disent prêts à quitter Kamieniec, tatôt ils s'y proposent une plus longue résidence «promittuntque manus poscentibus arvis». Le Hospodar de Moldavie «unus est qui consolatur»; il nous assure pour la seconde fois déjà au sujet d'une prompte évacuation; «venit, sed non properat», et plus grandes sont les promesses qui, avec le temps, s'évanouissent, moins avons-nous cru sûr «graeca fide assecurari». De la part de Sa Grâce Monsieur le Staroste de Chelm «neque erigimur in spe, nec deprimimur», parce que, bien qu'il ait eu déjà le 9 de ce mois une audience chez le Grand-Vizir et le 14 du même mois chez

Digitized by Google

que le Hospodar daignerait peut-être nous dévoiler. Le Hospodar de Moldavie a répondu le 5 Juin en s'excusant de sa négligence dans la livraison des engins nécessaires pour l'évacuation ; «nihilominus» il a assuré qu'il partait le jour même de Iassy et a promis d'arriver dans quelques jours sur les bords du Dniester ; en suite, parti déjà en route, il nous a envoyé avec le même avis son gentilhomme, Monsieur le Postelnik Kondrat. Quelques jours après, le 14 Juillet, le Hospodar de Moldavie, arrivé avec tous les appareils à Sokol, nous a envoyé son Conseiller et Boyard Sa Grâce Monsieur André Likini qui, après avoir exprimé la grande satisfaction de son maître de ce que le traité eut été conclu et après avoir demandé des nouvelles de notre santé, a recommandé à notre bienveillance et à une décision favorable les affaires de son maître. Celles de ces affaires qui concernaient la Commission ont été facilement résolues par nous ; celles qui, touchant aux questions militaires, relevaient de la compétence immédiate de Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie, en sa qualité de Grand-Hetman de la Couronne, ont été renvoyées «ad forum competens». On a remercié Sa Grâce le Hospodar de son arrivée au Dniester, on l'a complimenté et on a «humaniter» renvoyé l'émissaire. En outre, le lendemain, nous avons envoyé un de nos hommes avec des compliments et l'expression de notre satisfaction pour l'heureuse arrivée du Hospodar en bonne santé ; nous avons ordonné aussi de répondre aux demandes de la veille, d'expliquer «modum et terminum» de toutes les prétentions et d'exprimer l'espoir d'une prompte évacuation de Kamieniec, laquelle mettrait un terme «ab utrinque ad contentiones». Ainsi, l'espoir d'une certaine si non prompte exécution du traité nous a lui, mais cette consolation a été troublée par la nouvelle résolution de Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie de partir pour se rendre à la Diète. Nous avons donc écrit en conjurant Sa Grâce sur l'avenir de la Patrie de ne pas abandonner cette oeuvre, parce que les Diètes en Pologne se réunissent et se rompent tous les deux ans «sine corruptione universis», tandis que reprendre des provinces, réinstaller le vrai Dieu dans les mosquées, c'est «opus saeculorum» qui arrive rarement sous le soleil. Mais «geminatae necessitates», survenant l'une sur l'autre, ont forcé Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie de nous dire adieu et de partir pour Varsovie avec d'autant plus de précipitation que deux secrétaires sont arrivés en hâte d'Andrinople, l'un de Sa Grâce Monsieur l'Ablégat polonais et l'autre de l'Ambassadeur d'Angleterre, «cum denunciatione» que la ratification du traité apportée à la Porte de la chancellerie polonaise était défectueuse, ainsi qu'en témoigne la lettre suivante du Grand-Vizir au Cardinal Michel Radzieyowski, Primat du Royaume de Pologne, conçue en ces termes :

(Suit le texte latin : «Praelectissimo inter christianos principes etc.» ; pag. 246).

Leurs Grâces Messieurs les Secrétaires sus-mentionnés nous ont apporté les réponses identiques des Ambassadeurs d'Angleterre et de Hollande. Une de ces réponses «inseritur» :

Post titulos.

(Suit le texte latin : «Amicissima excellenciarum vestrarum etc.» ; pag. 247).

Par la même occasion, Sa Grâce Monsieur l'Ablégat polonais nous a écrit une lettre dans laquelle il se plaint des lenteurs de la Cour du Sultan, «quaeruntur praetextus» des retards, «non rationes, sed ratiocinationes formantur», de sorte qu'il est difficile de ne pas soupçonner qu'ils n'y ait quelque chose à «latere sub herba». Mais ces mystères s'expliquaient déjà au monde : Pendant que le Royaume de Pologne était occupé par la guerre avec la Turquie, la Cour de Berlin l'a attaqué «insperate» et s'est emparé d'Elbing ; maintenant, ayant appris que la ligue Chrétienne a conclu avec les Turcs la paix de Karlovitz, cette même Cour a fait des démarches auprès de la Cour d'Angleterre à laquelle elle est apparentée, pour que le Ministre de celle-ci, médiateur de la paix de Karlovitz, résident actuellement à la Cour de Turquie, empêchât l'exécution du traité avec la Couronne polonaise, jusqu'à ce que la Pologne ne renonçât à toute inimitié contre la Cour de Berlin et ne se déclarât disposée «ad amicabilem compositionem». Aux Turcs, «insciis arcanorum, ab extraneis ministris magnificabantur scru-

Digitized by Google

puli» au sujet de la ratification du traité polonais ; au fond, il ne s'agissait que de débarrasser, par la crainte d'une guerre avec la Turquie, les provinces Brandebourgeoises «a metu vindictae» ; «intelligebantur artes, sed pars officii meis *(sic)* ne depraehenderentur», nous avons donc écrit «et ductu fortunae» expédié à Varsovie «ad sopiendos scrupulos» les deux Messieurs les Secrétaires, en exprimant, dans notre lettre à Votre Majesté Royale, notre douleur profonde causée par ces injustes retards et en suppliant Votre Majesté de daigner, par son autorité, remettre «aspera haec in vias planas» ; nous avons écrit aussi à Sa Grâce le prince Cardinal Primat et à Leurs Grâces Messieurs les Chancelliers de la Couronne afin que «superfluos hos scrupulos tollant» par leurs réponses et que «quod fieri oportet in puncto exequantur» ; parce que ce retard était dangereux «invalescentibus machinationibus», ainsi qu'à cause de la prochaine arrivée de l'hiver. En attendant, avant que les dits Messieurs les Secrétaires pussent revenir de Varsovie à Kamieniec, nous avons décidé d'écrire tant aux Ambassadeurs médiateurs qu'à certains Ministres Turcs jouissant de quelque autorité à la Cour du Sultan, lesquelles lettres ont été «de tenore tali»; et d'abord à l'Ambassadeur d'Angleterre:

(Suit le texte latin : Excellentissime etc. Missus has in oras etc.»; pag. 248).

A l'Ambassadeur de Hollande en ces termes :

(Suit le texte latin : «Ultra spem et opinionem etc.»; pag. 249).

A Regis-Effendi, post titulos:

(Suit le texte latin : «Haec est miserentis Dei benignitas etc.»; pag. 250).

A Maurocordati en ces termes, post titulos :

(Suit le texte latin: «Implevit excellentia vestra etc.»; pag. 250).

Par la même occasion, nous avons écrit à Sa Grâce Monsieur l'Ablégat de la Couronne de Pologne, se trouvant à Andrinople, en lui annonçant que nous avons expédié à Varsovie Messieurs les Secrétaires «citatis passibus et plenissime informatos» et que nous pouvions assurer la Porte que la réponse sera telle quelle «videbatur desiderari» ; nous avons donc recommandé «summae activitati» de Sa Grâce Monsieur l'Ablégat que sans attendre le retour des dits Messieurs le Secrétaires, «ultimarium edictum, vulgo Hattisherif, fût envoyé à Kamieniec. Après l'expédition de ces lettres à Andrinople, le Hospodar de Moldavie nous a envoyé six Boyards moldaves, avec une liste de ses prétentions qu'il serait trop long de spécifier ici ; il suffit de dire que c'était des plaintes contre les soldats qui auraient causé des dommages, tant pendant la guerre qu'après la conclusion du traité. Après avoir écrit au Hospodar une lettre convenable, nous avons donné à Messieurs les Boyards une réponse écrite à leurs instructions, dans le sens suivant : que, comme la plainte est portée contre des soldats, nous ne pouvons pas «involare in jus» de Sa Grâce Monsieur l'Hetman, à la compétence duquel il appartient de droit de juger de pareilles plaintes ; nous avons cependant déclaré que nous allions écrire — et nous avons écrit — à Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie pour le prier de donner satisfaction à Sa Grâce le Hospodar de Moldavie pour les dommages qu'il avait subis ; nous avons demandé aussi qu'un ordre général fût donné par Monsieur l'Hetman à Messieurs les militaires se trouvant sur les confins, de ne faire «ullo praetextu» aucun dommage aux sujets moldaves et d'être préparés à se retirer de ce pays dès que les Turcs auraient commencé à se retirer de Kamieniec ; de notre part, nous basant sur les ordres généraux de Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie, nous avons donné l'ordre à la division Moldave d'après lequel il était défendu aux sujets de la République de faire en Moldavie quoi que ce fût de contraire aux traités, de percevoir des dîmes et d'emporter en Pologne quelque chose qui ne leur appartînt pas.

Comme il était évident que l'évacuation de Kamieniec «prolongabitur» et comme la Diète, réunie à Varsovie, «summe affligebat» certains de Leurs Grâces Messieurs les Commissaires qui y avaient leurs affaires, on a donc, «communicato consilio», permis à Sa Grâce Monsieur le Castellan de Vilna, Hetman de camp de Lithuanie et à certains autres de Leurs Grâces de partir pour Varsovie ; on leur a donné des lettres de la Commission tant à Votre Majesté Royale qu'à Sa Grâce le Prince Cardinal-Primat, ex-

Digitized by Google

primant la prière qu'il fût pourvu aux «res augustae» de cette Commission ; à ce sujet, Sa Grâce Monsieur le Castellan de Vilna a reçu des instructions spéciales «ad status regni». On a envoyé aussi une lettre à Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie qui se rendait également à Varsovie, avec prière d'y avoir les necessités de la Commission comme premier objet et de revenir le plus tôt possible sur la frontière «ad facilitanda negotia» du Hospodar de Moldavie, lesquels (negotia) «praesumebant» pouvoir constituer une difficulté dans l'affaire de l'évacuation de Kamieniec. A ce moment, la Commission ne se composait que de trois membres présents, savoir de Messieurs les Voïvodes de Kiev et de Podolie et de Sa Grâce Monsieur le Stolnik de Podolie.

Après le départ d'une partie de Leurs Grâces Messieurs les Commissaires, le Hospodar de Moldavie a écrit à Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Kiev avec la prière qu'on lui donnât, avec le consentement de Messieurs les Commissaires, certaines provisions de bouche du territoire Moldave qui «jure belli» se trouvait encore dans la disposition de la République ; cette demande nous a paru importune, parce qu'il était plus juste que Leurs Grâces Messieurs les Commissaires prétendissent à cette sorte de provisions pour leur cuisine ; cependant, afin d'adoucir, par «haec modica, tumidum praetensionibus pectus», nous avons délégué Sa Grâce Monsieur Turkul, Capitaine de Sa Majesté Royale, à requérir «certam quantitatem» de bétail sur le territoire Moldave et de l'envoyer à la cuisine du Hospodar.

Pendant tout ce temps, nous sommes restés sous Zwaniec et tous les pâturages des environs étaient déjà épuisés par les chevaux polonais ; nous avons donc cru nécessaire de reculer le camp sous les retranchements de la S-te Trinité, sur des pâturages plus frais, afin de procurer à nos chevaux de meilleurs pâturages et de nous retirer devant les hommes d'Ibrahim-Pacha arrivant sous Kamieniec, pour éviter toute confusion de nos troupeaux. Sur ces entrefaites, une lettre est arrivée de Kachryman-Pacha, Vizir de Kamieniec, à Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Kiev de préparer 2,000 chariots, en vue de l'évacuation de Kamieniec, pour transporter des fardeaux, conformément au troisième point du traité qui stipule «ut curribus et jumentis Poloni transportationem coadjuvent». Nous avons répondu que, dès notre arrivée sous Kamieniec, nous avons déclaré au Pacha de cette ville que nous ne pouvions pas donner des chariots, car, après la conclusion du traité, les Tartares avaient emmené le reste des paysans des provinces limitrophes avec tout le bétail, que, bien qu'on eût rendu une partie des hommes, on n'a rendu aucune pièce de bétail qui puisse être employée à effectuer le transport ; nous avons dit que cette obligation d'aider au transport, d'après les expressions du traité, n'est que conditionnelle, «quod fieri potest», tandis que maintenant c'est impossible, parce que, après la conclusion du traité, une hostilité inattendu nous a privés des moyens de nous procurer des chariots.

Nous avons cru nécessaire de faire savoir au Hospodar de Moldavie cette prétention du Pacha de Kamieniec et de lui rappeler qu'il s'était déclaré complètement prêt à transporter les fardeaux de Kamieniec ainsi que de le prier de tenir sa parole et de nous couvrir contre cette prétention du dit Pacha ; nous l'avons aussi prié que, conformément à sa parole donnée à Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie, il fît transporter jusqu'à la frontière polonaise nos fardeaux des forteresses Moldaves. Le Hospodar de Moldavie a répondu «ad primum punctum» que pour transporter les fardeaux de Kamieniec, il n'a préparé que ce que la Porte lui a prescrit et qu'il ne peut ni veut remplacer la Couronne dans les obligations qu'elle a contractées dans le traité. «Ad secundum punctum» il a déclaré qu'il tiendrait sa parole et ferait transporter jusqu'aux frontières polonaises les fardeaux de nos garnisons dans les forteresses moldaves.

Une seconde lettre du Pacha de Kamieniec est ensuite arrivée au sujet de la question du transport ; le Pacha y dit qu'il a exposé à la Porte la difficulté dont nous avons parlé dans notre première réponse, mais que la Porte lui a ordonné, pour la seconde fois, d'insister sur la livraison des chariots ; il ajoute que si nous opposions encore cette impossibilité, il devrait s'adresser à la Porte pour avoir une nouvelle résolution. Il

Digitized by Google

nous a semblé que la chose méritait d'être bien pesée, comme «plena periculo», parce que laisser cette question à la décision de la Cour de Turquie, c'était retarder l'affaire jusqu'à l'hiver et, par conséquent «impossibilitari executionem tractatus». Nous avons donc pris sur nous «onus etiam propriarum fortunarum dispendio» de déclarer que nous fournirions une dizaine de bâteaux sur le Dniester et quelques dizaines de chariots à six chevaux pour transporter les fardeaux de Kamieniec jusqu'au Dniester. Sur ce, est arrivé sous Kamieniec Ibrahim, Pacha de Nicopolis, avec sa division, amenant une grande quantité de buffles de train et d'hommes pour escorter la garnison de Kamieniec. Nous avons donc envoyé au dit Pacha pour le féliciter de son heureuse arrivée et exprimer notre joie de ce que «agnus et leo simul habitabunt»; nous l'avons prié aussi qu'il amenât, par son autorité, le Pacha de Kamieniec à effectuer une prompte évacuation pour le bien des deux parties; le Pacha nous a répondu qu'il s'appliquerait «pro posse» que l'affaire fût promptement arrangée. Les négociations continuaient de plus en plus vives avec le Pacha de Kamieniec au sujet de la participation de la Couronne de Pologne dans la fourniture des chariots; il en avait déjà assez pour transporter ses fardeaux, mais «pro more gentis onerari satagebat». Nous l'avons compris et dès que nous avons permis «auro per medios ire satellices» à sa résidence, immédiatement «accuratior fera redacta», toutes les difficultés ont été aplanies et le terme de l'évacuation a été hâté. Sur ces entrefaites, nous avons reçu de Sa Grâce Monsieur l'Ablégat polonais à Andrinople une lettre datée du 24 Juillet 1699 et conçue en ces termes:

Post titulos. Après avoir fait, cette semaine, des visites au Mofti et au Kaïmakam, c'est-à dire au beau-frère de l'Empereur, pour leur recommander les affaires de la République, j'ai eu une conférence avec Monsieur Maurocordati auquel j'ai exposé «taediosam expeditionem» de Vos Grâces et de toute la République «et incommoda mutua» de notre Etat et du Pays Moldave qui résultent des retards mis à l'évacuation; Monsieur Maurocordati les a reconnus lui-même et m'a conseillé d'écrire et de présenter au Vizir les points «circa accelerationem evacuationis» de Kamieniec; je l'ai fait et sur tous les points j'ai reçu une réponse et une déclaration verbale de Monsieur Maurocordati qu'aujourd'hui même et sans attendre le retour à Kamieniec de Messieurs les Secrétaires avec la lettre de Sa Grâce l'abbé Chancelier, Sa Grâce le Vizir expédie un second émir au Pacha de Kamieniec avec l'ordre de commencer immédiatement l'évacuation qui doit être terminée en deux mois; puisse Dieu permettre que nos troubles intérieurs, Dieu en préserve, ou d'autres circonstances, ne retardent pas l'exécution de ces bonnes intentions de la Porte. J'envoie ci-joint les points qui m'ont été remis de la part de Sa Grâce le Vizir; je ne crois pas qu'ils soient trop onéreux pour Vos Grâces. Si le Pacha de Kamieniec fait des difficultés quelconques, que Vos Grâces veuillent me le faire savoir le plus tôt possible; il faut cependant tâcher d'entretenir des rapports les plus amicaux possibles avec le Pacha de Kamieniec qui «per sua subjecta» peut faire ici beaucoup et ce d'autant plus que, dans les circonstances actuelles, il y a beaucoup de gens mécontents du dernier traité, parmi lesquels il est, paraît-il, un des premiers; conformément donc aux conseils des hommes qui ont de l'influence à la Porte, il faut non seulement tâcher de gagner son amitié, mais encore s'efforcer que la République lui accorde certains honoraires. J'ai demandé aussi que, lors de l'évacuation, on ne ruine pas des maisons; on m'a promis de le dire dans l'émir; pendant longtemps on n'a pas voulu me donner un second ordre relatif à la remise des prisonniers, en se justifiant par la quittance délivrée par Vos Grâces; cependant, on m'a promis d'en envoyer un au Khan «cum severo edicto caesareo, ut integra fiat abactorum captivorum restitutio» et de m'en remettre un autre. Sur toutes mes propositions j'ai obtenu de déclarations presque suffisantes; on a passé seulement sous silence «rem tormentariam»; Monsieur Maurocordati m'a dit que c'était très difficile et presque impossible; je ne désespère cependant pas encore de la grâce divine. Je prie seulement Vos Grâces de me faire savoir le plus tôt possible quand commencera l'évacuation réelle de Kamieniec etc. Rzewuski.

(Suit le texte latin «Puncta illustrissimi Maurocordati etc.»; pag. 254).

Digitized by Google

La lettre de Sa Grâce Monsieur l'Ablégat et le mémoire de Monsieur Maurocordati ont été confirmés de Kamieniec, puisque bientôt le Pacha de Kamieniec a écrit à Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Kiev, en ces termes:

Post titulos. J'ai déjà reçu le firman définitif de Sa Majesté l'Empereur, mon grâcieux Maître, qui, pour maintenir les rapports d'amitié avec Vos Grâces, ordonne de ne pas attendre huit semaines et d'opérer l'évacuation de Kamieniec en quinze jours, dès que Vos Grâces auront fourni sans retard des nacelles et des bacs dont nous avons besoin la plus grande quantité possible; de ma part, je ferai tous mes efforts etc. A Kamieniec, le 14 Août 1699. Kachryman, Pacha de Kamieniec.

En outre, le porteur de cette lettre a ajouté verbalement, par ordre du Pacha, lque celui-ci ordonnera immédiatement charger et retirer les fardeaux, dès que Messieur es Secrétaires seront arrivés de Varsovie à Kamieniec et que l'évacuation ne durera pas plus de quinze jours. Assurés «his et similibus», nous avons écrit à Sa Grâce Monsieur l'Ablégat pour lui faire savoir ces bonnes dispositions du Pacha de Kamieniec et pour le prier d'envoyer le plus tôt possible une résolution définitive «in re tormentaria», parce qu'il serait plus difficile de faire venir les canons de l'autre côté du Dniester que de les arrêter à Kamienec en vertu d'un firman de la Porte. En attendant, «in mutua confidentia» avec le Pacha de Kamieniec, nous contribuions sincèrement à fournir aux Turcs tout ce dont ils avaient besoin pour la route; nous leur avons donné tant de tonneaux à poudres qu'il leur en fallait; nous leur avons donné des tonneliers et avons fait d'autres dispositions encore.

Tout le temps jusqu'à l'arrivée de Varsovie de Messieurs les Secrétaires est passé en controverses presque journalières avec le Pacha de Kamieniec au sujet des chariots et des bâteaux, en querelles avec Ibrahim Pacha au sujet de certains différends concernant les troupeaux et avec le Hospodar de Moldavie au sujet de certains redevances du territoire qui se trouvait sous notre juridiction; mais, dès que Messieurs les Secrétaires furent arrivés de Varsovie à Kamieniec, les deux parties se sont occupées des affaires plus solides.

D'abord, le 2 Septembre, Messieurs les Secrétaires, tant Polonais qu'Anglais, ont eu ensemble chez le Pacha de Kamieniec une audience, dans laquelle ils ont remis au Pacha les lettres du Prince Cardinal Primat de Pologne, de Sa Grâce l'abbé Denhof, Grand Chancelier de la Couronne et Evêque de Przemysl et du Vizir; toutes ces lets tres ont été lues «in praesentia populi» et Messieurs les Secrétaires ont été reconduits par le Kehaïa, c'est-à-dire par le Maréchal du Pacha, avec la même cérémonie avec laquelle ils avaient été amenés «in conspectum» du Pacha. Le lendemain on a réuni le Divan général, c'est-à-dire le Conseil du Pacha, avec l'assistance de tous les supérieurs de la garnison et on y a décidé de se mettre immédiatement en route. Le Divan a expédié chez nous le Kehaïa et quelques Aga «cum declaratione immutabili» d'un départ immédiat et avec les demandes suivantes: 1° que les bâteaux, en la plus grande quantité possible, fussent amenés par le Dniester jusqu'au pont moldave et que les chariots promis fussent introduits dans la ville sous une escorte polonaise, commandée par un officier convenable; 2° qu'un Commissaire fût délégué le plus tôt possible pour la remise des forteresses moldaves; 3° que «securitatis causa» chacune des parties remît à l'autre deux officiers supérieurs. Tout cela a été mis à exécution: les bâteaux ont été amenés jusqu'au pont Moldave et remis à un intendant supérieur turc; plusieurs dizaines de chariots qui nous appartenaient ou étaient destinés aux canons, avec attelage et «cum industriis» pour chargement, ont été expédiés sous l'escorte de quelques dizaines de cavaliers, commandés par Sa Grâce Monsieur Brzesciański, lieutenant supérieur d'artillerie de la Couronne. En Moldavie, pour l'évacuation de Sotchava et de Niemiec, a été délégué de notre sein Sa Grâce Monsieur Joseph Fredro, fils du Voïvode de Podolie, actuellement Castellan de Lemberg, accompagné de quelques détachements de cavalerie polonaise. Pour l'évacuation de Soroka a été envoyé Sa Grâce Monsieur Martin Kalinowski, Capitaine de Sa Majesté Royale, maintenant Castellan de

Digitized by Google

Kamieniec, également avec une escorte de quelques détachements. «Pro mutua securitate hinc inde commeantium» on nous a remis le Kehaïa d'Ibrahim-Pacha et l'Aga des «serdengeszt» (sergents ?) de Kamieniec. De notre part, nous avons envoyé à Kamieniec : Sa Grâce Monsieur Alexandre Kątski, Lieutenant supérieur du régiment d'infanterie de Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Kiev, et Sa Grâce Monsieur Roman, Capitaine du régiment d'infanterie de Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie. Après que ces dispositions eurent été prises, le Secrétaire Anglais est parti de Kamieniec pour Andrinople avec la lettre du Prince Cardinal-Primat de Pologne adressée au Grand-Vizir. Par le même Secrétaire Anglais nous avons écrit «de praesenti rerum statu» à Sa Grâce Monsieur l'Ablégat polonais (parce que le Secrétaire de celui-ci est subitement tombé gravement malade à Kamieniec et ne s'est rétabli que longtemps après la retraite des Turcs). En attendant, l'évacuation de Kamieniec faisait des progrès considérables. Lorsque le 5 Septembre dix canons les plus gros, enlevés de Kamieniec, eurent passé le pont sur le Dniester, le Pacha de Kamieniec nous a envoyé cette nouvelle comme si c'était le plus grand cadeau ; il priait en outre qu'aucun des Polonais ne se melât aux convois turcs à cause du danger de mettre le feu aux poudres ou d'un autre accident ; le Hospodar de Moldavie, de sa part, insistait dans une lettre particulière pour que les Polonais se retirassent des villages Moldaves et évacuassent les forteresses, à titre de réciprocité, et les rendissent ; sur ce dernier point nous avons répondu que nous ne pouvions rendre le territoire et les forteresses Moldaves, avant qu'on ne nous eût rendu la forteresse qui nous appartient et que le seul moyen était de fixer un même jour pour la retraite tant de la garnison de Kamieniec que des garnisons polonaises établies dans les forteresses moldaves. Cependant les Turcs et les Moldaves, «infida plerumque gens», ont commencé à soulever là-dessus des scrupules; néanmoins, ils transportaient au delà du Dniester les plus grands fardeaux et les objets encombrants ; ils n'ont laissé à Kamieniec que des soldats avec la moitié de leur artillerie, voulant, ainsi, avoir raison de notre fermeté. Sur ce, est arrivée d'Andrinople une lettre de Sa Grâce Monsieur l'Ablégat polonais, annonçant que l'Empereur de Turquie se met en route pour sa résidence de Constantinople et qu'il part avec lui ; quant aux canons de Kamieniec, «praecidit omnem spem», parce que le Mofti auquel on a soumis ce point pour le résoudre, n'a voulu, «ex vi» du Coran, consentir d'aucune façon à cette restitution; ainsi, ces nouveaux politiciens «quod non armis possident, religione tenent». Comme preuve qu'il a sérieusement insisté sur cette question auprès de la Porte, par les ministres-médiateurs, Sa Grâce Monsieur l'Ablégat nous a envoyé la réponse de Maurocordati à la lettre de Leurs Grâces Messieurs les médiateurs, en ces termes :

(Suit le text latin «Post titulos. Litterarum excellentiarum vestrarum sub data 13 Aug. 1699 etc.»; pag. 256).

On nous a envoyé aussi d'Andrinople les réponses des Ministres de la Cour de Turquie, savoir de Regis-Effendi «in hunc modum» :

(Suit le texte latin : «Post titulos. Praemissis amicis etc.»; pag. 256).

L'autre de Maurocordati «his verbis» :

(Suit le texte latin : «Post titulos. Decenti honore etc.»; pag. 257).

Pendant ce temps, les plus gros fardeaux de Kamieniec ont été transportés sur l'autre rive du Dniester ; mais le Pacha de Kamieniec refusait de faire transporter le reste et de se retirer lui-même, avant que nous ne lui aurions fourni une quittance du Hospodar de Moldavie comme preuve que les forteresses ont été rendues et que les troupes polonaises se sont retirées du pays Moldave. Nous n'avons pas cru devoir «dare tempus inani disputationi» ; considérant que tout ce qui aurait pu servir au Vizir à nous opposer une résistance à Kamieniec avait été transporté au delà du Dniester et voyant que les Turcs de Kamieniec étaient dans une telle pénurie de provisions qu'ils rachetaient «trino pretio» les victuailles qu'ils avaient auparavant vendues aux Polonais, nous avons décidé de fixer au 18 Septembre la remise du territoire et de toutes les forteresses moldaves et nous avons expédié des ordres dans ce sens à notre

Digitized by Google

collègue Sa Grâce Monsieur Fredro et à Sa Grâce Monsieur Kalinowski, Capitaine de Sa Majesté Royale; en attendant, nous surveillions le pont moldave, «ne dolo aliquo praetendatur» ramener à Kamieniec l'artillerie, «ad quem finem» la cavalerie polonaise, éloignée de nous de cinq milles, a été prévenue «ad omnem casum» à se tenir prête pour «avertere periculum». Le Hospodar de Moldavie, invité ensuite à se confier à la loyauté polonaise, puisqu'il connaissait tous les ordres envoyés en Moldavie, à s'en contenter et à autoriser le Pacha de nous rendre Kamieniec également le 18 Septembre, «laborabat suspicione verendus ipse», parce que nos délégués pour la remise des forteresses nous ont fait savoir que les Moldaves ne voulaient ni donner des chariots promis pour transporter les fardeaux, ni recevoir les forteresses tant que «non praecedet justicium et satisfactio» au sujet des dommages causés par les soldats polonais. Nous avons donc décidé «ob facilitandam consumationem operis» de donner au Hospodar de Moldavie une assurance qu'en trois semaines après la remise de Kamieniec Sa Grâce Monsieur le Castellan de Cracovie délèguerait à Sniatyn deux juges qui, avec deux délégués du Hospodar, auraient le droit de juger «causas militares injuriatorum ab utrinque expugnatas»; à la suite de cette assurance, le Hospodar de Moldavie s'est appliqué à ce que «in praefixo tempore» toutes les forteresses fussent évacuées et les chariots fournis pour le transport des fardeaux polonais. Dès qu'il eut déclaré au Pacha de Kamieniec que les Polonais avaient tout exécuté à son égard conformément au traité, le Pacha nous a prévenus qu'il possedait déjà une quittance du Hospodar de Moldavie «satisfactionis suae», que dans deux jours il serait prêt à rendre Kamieniec et il priait seulement que nous prissions une autre route que celle par laquelle leurs bagages «et cara pignora» se rendraient vers le Dniester, c'est-à-dire que nos bagages, notre infanterie et notre artillerie entrassent par la route de Nowosiutki. Sur ces entrefaites, les résidents polonais à Kamieniec nous ont fait savoir que les Turcs veulent démolir la ville et emmener dans leur pays, même par la force, des Chrétiens; émus de ces nouvelles, nous avons écrit au Pacha que cela ne pouvait pas être ainsi, car ce serait contraire au traité et aux récentes capitulations avec la Porte. Le Pacha, dans sa lettre, nous faisait des excuses, mais il ne niait pas que la licence des Janissaires commençait à prendre le dessus dans la ville et faisait prier les Commissaires de lui envoyer quelques dizaines de cavaliers «ad sedandos tumultus», parce que on avait déjà commencé a incendier la ville en mettant le feu à une maison et c'était seulement «summa resolutione» du Pacha lui-même qu'on eût pu éteindre l'incendie; cependant, nous avons refusé d'envoyer nos hommes, pour ne pas fournir d'occasion «ad majores motus»; mais on a recommandé à Messieurs les résidents de veiller «omnimodae indemnitati» de la ville et de s'opposer chez le Pacha contre tout acte qui pût provoquer la ruine.

Il faut mentionner, «pro curiositate», comme il était pénible à la garnison de la forteresse de s'en retirer: 1° Dès qu'on eut publié la dernière décision du Conseil au sujet de la retraite irremissible de Kamieniec, on a fait une conspiration contre la vie du Pacha et, une nuit, on devait déjà l'étrangler; mais, prévenu, il était alors absent de sa résidence. 2°. Lors du premier transport des canons du plus gros calibre, «absolute cessaverat obedientia», de sorte que personne ne voulait toucher aux canons pour les déplacer; alors, le Pacha lui-même se mit à califourchon sur le premier canon et cria: «traînez-moi puisque vous ne voulez pas trainer des canons», et c'est ainsi que tous les canons, suivant le Pacha, furent mis en mouvement.

Il y avait une grande consternation parmi le peuple, lorsque les Hadjis, c'est-à-dire les prêtres turcs, enlevaient le drapeau mahométan que Mechmet IV, Empereur de Turquie, après avoir pris personnellement Kamieniec, avait placé sur l'église paroissiale, qu'il avait choisie comme Mosquée principale; il y avait dans la Mosquée de grandes lamentations, «ullulabat civitas universa», quiconque était rencontré dans la rue, était amené au chariot pour se prosterner devant le drapeau, au sujet du prix duquel on racontait comme chose certaine, qu'il était de 80,000 thalers durs, l'Em-

Digitized by Google

pereur ayant payé ce prix parce que le drapeau était tout entier en fil d'or, brodé et incrusté de pierres précieuses et de perles d'Orient.

«Venit summa dies» pour le monde chrétien, «aeternis memoranda fastis», c'est-à-dire la journée du 22 Septembre, dans laquelle le Pacha, Vizir de Kamieniec, après avoir expédié tout et nettoyé jusqu'au dernier clou les batteries et les magasins de cette ville, nous a invités, par sa lettre, à assister sans faute, dès l'aube, à la remise de la forteresse.

L'émissaire arriva au moment où on finissait, sous les tentes, de célébrer l'office divin pour remercier Dieu de l'heureuse fin des travaux; «ad sonum tubae», on ordonna à tous de se mettre en selle. Nous étions précédés par deux cents cavaliers en uniforme; nous les suivions avec nos insignes, accompagnés par quelques centaines d'hommes, volontaires ou domestiques; sur chaque aile marchaient 400 cavaliers polonais avec leurs commandants; en arrière s'avançaient 2000 hommes d'infanterie, ayant «in corpore» une quinzaine de canons. Lorsque nous fûmes arrivés, dans cet ordre, à un quart de mille de Kamieniec, le Pacha sortit de la forteresse, entouré seulement de sa suite et n'ayant que 300 cavaliers, parce que les divisions du Pacha de Nicopoli et du Hospodar étaient rangées de côté et les Janissaires s'étaient rendus directement dans la direction du pont; lorsque les deux parties pouvaient déjà se voir, le Pacha de Kamieniec nous renvoya nos résidents et, réciproquement, nous renvoyâmes les résidents turcs. Les deux parties s'avançaient vers une tente que le Pacha de Kamieniec avait fait dresser devant le nouveau château à la distance d'un petit coup de canon; arrêtés non loin de cette tente, les supérieurs des deux parties se saluèrent tout en restant à cheval. Puis, les Polonais d'un côté et les Turcs de l'autre, s'approchèrent de la tente, descendirent de cheval et entrèrent dans l'intérieur; ici, sur des coussins, se sont assis d'un côté trois personnages principaux turcs: d'abord Kachryman-Pacha, Vizir de Kamieniec, puis Ibrahim, pacha de Nicopoli et ensuite le Hospodar de Moldavie; de l'autre côté de la tente, sur des chaises, nous nous sommes assis tous, combien nous y étions, par ordre; le premier de nos collègues prit la parole en ces termes: Tout ce qui s'est passé jusqu'à présent entre les deux Etats, a été terminé et aplani par le traité; il ne nous reste maintenant que d'exécuter tout ce qui constitue la base de l'alliance perpétuelle; de notre part, toutes les conditions ont été religieusement remplies; nous attendons de votre part les dispositions de remplir vos obligations et nous voulons en être témoins. Kachryman-pacha répondit par un interprête: La colère divine a fait que jusqu'à présent nous versions, de part et d'autre, notre sang comme des ennemis; par la grâce de Dieu, nous nous rencontrons aujourd'hui comme amis et nous nous confirmons, par des actes, la paix stipulée par le traité. Avant de continuer son discours, le Pacha, «more gentis», fit nous apporter du café, de l'«abulat», des sorbets, des eaux-de-vie parfumées et du «kıtudet», puis, il continua ainsi son discours: Je préviens Vos Grâces de vivre en bonne amitié avec notre Maître et de ne faire aucune attaque contre lui, comme cela a eu lieu auparavant, parce que, dans le cas contraire, nous connaissons à Kamieniec un tel endroit que nous pouvons y être en quelques heures. Puis, le Pacha fit lire à son Secrétaire un ordre adressé par lui à Iantchar-Aga de la teneur suivante: En vertu du pouvoir qui m'a été donné par l'Empereur, mon Maître, je t'ordonne de remettre aux Commissaires Polonais les clefs de la forteresse de Kamieniec; le Iantchar-Aga, ayant reçu et mis en poche cet ordre, remit les clefs, dans un sac de cuir, à Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Kiev, général de Podolie et de droit Commandant de Kamieniec; ensuite, le même Pacha de Kamieniec ordonna à son Secrétaire de donner lecture d'une quittance, écrite en turc et par laquelle il donne à la Couronne de Pologne décharge de la remise des forteresses moldaves et de tout le pays conquis; il demanda, en revanche, une quittance de la réception de la forteresse de Kamieniec; cette quittance avait été préparée et on en donna publiquement lecture; elle disait que nous, Commissaires, donnons décharge à la Sublime Porte de la réception de Kamieniec, de la Podolie et de toute l'Ukraïne. «Post haec mutua charitatis officia subsecuta»,

Digitized by Google

Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Kiev remit au Pacha de Kamieniec une bague en diamants; on a envoyé également un cadeau à Iantchar-Aga pour la remise des clefs; ensuite, les deux parties se sont mises à cheval au cri général «prae gaudio consumato operis».

Après avoir terminé ainsi les cérémonies des adieux définitifs avec les Turcs, nous nous sommes dirigés vers Kamieniec; antérieurement, le Pacha de Kamieniec avait été prié de faire fermer, avant son départ, les deux portes de la ville et de ne sortir que par la porte du château; arrivés là, nous y avons immédiatement mis des sentinelles, pour que personne ne pénétrât dans la ville, de crainte des troubles ou des rapines et par précaution contre des mines de poudre qui auraient pu y être mises; on a fait entrer seulement toute l'infanterie sous le commandement de Sa Grâce Monsieur le général Koszkielec et l'artillerie avec des ingénieurs et des sapeurs pour inspecter scrupuleusement, «ne quid periculo detur». Pour remercier Dieu de ce grand bienfait, «ardor populi invalescebat» tomber à genoux dans un temple du Seigneur; mais la réconciliation des églises ne pouvait se faire avant qu'on n'en eût exhumé les cadavres des païens; il a été donc permis à Sa Grâce l'abbé Dłużewski, Suffragan de Chelm, délégué «per senatus consilium ad hunc actum», d'entrer avec le clergé dans la ville, pour prendre des dispositions en vue d'une prompte réconciliation de l'église cathédrale du moins. Après avoir pris ces dispositions, nous nous sommes rendus à notre camp, éloigné d'un quart de mille; l'exhumation a duré trois jours, parce que, comme sur le cimetière «apparebant signa» de plusieurs cadavres ensevelis, on a dû les exhumer tous «secundum praescripta ecclesiae».

En attendant, Sa Grâce l'abbé Szumlański, Evêque de Lemberg «ritus graeci, impatiens morae», se donnant pour Commisaire, est entré en ville dans une voiture fermée et voulait le premier établir sa juridiction dans l'église de St.-Jean, dont les Turcs avaient fait une mosquée et qui, par conséquent, avait besoin de réconciliation; lorsqu'on nous en eut avisés, nous sommes allés, de la façon privée, à Kamieniec et avons envoyé au dit Evêque un homme pour lui dire qu'il a mal agi en contrevenant aux ordres de la Commission et que, puisque «via facti» il s'est saisi de la juridiction, il devait quitter la ville, parce qu'une constitution de la dernière Diète, «ex consensu omnium ordinum», a statué que la Schisme ne serait plus introduite à Kamieniec. Sa Grâce l'Evêque s'y est soumis «nolens volens» et a quitté Kamieniec; après avoir remis l'église de St.-Jean du rite grec aux moines uniates du diocèse de Przemysl qui y étaient alors présents, la Commission a délivré dans cette matière un écrit à Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Kiev, général de Podolie, de droit Commandant de Kamieniec et y a indiqué la conduite à tenir «in causa religionis ritus graeci».

Pendant ce temps, on a terminé les exhumations dans la cathédrale et, le vendredi matin, nous avons fait notre entrée publique à Kamieniec, en nous rendant directement devant la cathédrale; après la cérémonie de réconciliation, Sa Grâce l'abbé suffragan de Chelm y a célébré «pontificaliter» la Sainte Messe et a tenu un sermon «ad aedificationem et commotionem populi», en prenant pour thème les paroles «Aggaei Prophetae, Cap. 2: Magna erit gloria domus istius novissimae plusquam primae, dicit dominus exercituum: et in loco isto dabo pacem». A la fin du sermon et de l'office divin, a eu lieu une procession «cum venerabili» autour de l'église, aux sons des trompes et de toute la musique et au bruit des triples coups de canons et de fusils de toute la garnison; ensuite, après «coronide» on a chanté «hymnus gratiarum actorius». Ayant rendu à Dieu ce qui lui était dû, nous avons arrêté les dispositions au sujet de la forteresse et nous les avons remises «authenticis instrumentis» à Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Kiev, «salva ratihabitione» de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Maître «et statuum regni». Ces dispositions sont «hujus tenoris:

Nous soussignés, Commissaires de Sa Majesté Royale et de toute la République, délégués à la reception de Kamieniec, déclarons et décidons par le présent écrit ce qui suit: Comme la récente loi, votée par la dernière Diète, ordonnant de n'admettre «ullo modo»

Digitized by Google

l'introduction à Kamieniec de la Schisme, nous trouve encore à Kamieniec «functos officio commissoriali», nous avons tâché strictement «exequi legem» ; cependant, Sa Grâce l'abbé Szumlański, Evêque de Lemberg, à notre insu, «temerario ausu» a fait irruption dans les portes de cette forteresse et a voulu «jurisdictionem exercere» dans les églises de Kamieniec ; nous l'avons donc invité à ce qu'il «abscendat ab urbe», s'il ne voulait pas que l'on procédât avec lui comme «cum violatore» de la forteresse. Après sa retraite volontaire de la ville, nous avons décidé entre nous de lui faire remettre une citation pour la prochaine Diète «pro invasione» de la forteresse ainsi que de citer devant le tribunal de l'Hetman Sa Grâce Monsieur Szumlański, son neveu et lieutenant du régiment de cuirassiers «pro complicitate actus». En outre, nous prions Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Kiev, comme Général de Podolie, de ne pas permettre à l'avenir à Sa Grâce l'abbé Szumlański, Evêque de Lemberg, de rester à Kamieniec «et ullam jurisdictionem exercere» ; au contraire, nous prions Sa Grâce Monsieur le Voïvode que «adimplendo legem publicam» il rende immédiatement l'église de St.-Jean au clergé uniate «ritus graeci» et qu'il fasse apposer des scellés sur les autres églises grecques, jusqu'à la disposition ultérieure de Sa Majesté Royale et de la République. Pour meilleure foi de notre présente déclaration et disposition, nous y avons apposé nos sceaux et l'avons signée de nos propres mains. Donné à Kamieniec, le 25 Septembre 1699. Joseph Boguslav Słuszka, Castellan de Vilna, Hetman de camp de Lithuanie; Adam Nicolas Sieniawski, Voïvode de Belz; Joseph prince Czartoryski, Porte-drapeau du Grand-Duché de Lithuanie; A. Jean Potocki, Chambellan de la province de Halicz; Adam Tarło, Staroste de Stężec; François Dzieduszycki, Voïvode de Podolie ; Etienne Humiecki, Stolnik de Podolie, Colonel de l'artillerie de la Couronne; Stanislas Joseph Fredro, fils du Voïvode de Podolie.

Deuxième Declaration. Nous soussignés, «ex vi tractatus Carlovicensis», ayant reçu Kamieniec Podolski en possesion de Sa Majesté Royale et de la République, avons reconnu comme absolument nécessaire que tous les endroits fortifiés par les Turcs en vue de la défense de la forteresse, comme batteries, retranchements, redoutes soient rendus «in usum publicum» et conservés; nous croyons aussi nécessaire que «possessores fundi» soient renvoyés «pro satisfactione ad rempublicam» et que les magasins publiques «propter depositoria et laboratoria» nécessaires à la forteresse, soient destinés «ad publicam necessitatem, salvo recessu possessorum pro satisfactione ad rempublicam». En vue de peupler plus vite cette ville, nous croyons non moins nécessaire que Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Kiev en sa qualité de Général de Podolie et de droit commandant à vie de cette forteresse, puisse juger les contestations relatives à la possession des terrains dans la ville; s'il se trouve des terrains qui n'auront pas «legitimos praetendentes», Sa Grâce devra en attribuer la possession «ad fiscum publicum» jusqu'à la décision ultérieure de Sa Majesté Royale et de la République; nous croyons que tout cela est nécessaire pour la conservation et pour la prompte colonisation de cette forteresse. En vertu de nos pouvoirs de Commissaires, nous y autorisons Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Kiev, en sa qualité de Général de Podolie, «salva ratificatione» de Sa Majesté Royale et de la République; ce que nous signons de nos propres mains et y apposons nos sceaux. Donné au camp sous Kamieniec, le 25 Septembre 1699. Les signatures comme plus haut.

Pour le même jour, «incidit» la Diétine «relationis» du Palatinat de Podolie, laquelle «veteri more» a eu lieu dans l'église paroissiale. On y a écrit une «instance», au nom de toute la province «ad serenissimum dominum dominum Innocentium XII», dans les termes suivants:

(Suit le texte latin : «Post titulos. In haec tempora delata orbis potestas sanctitatis vestrae etc.; pag. 262).

On a expédié de cette Diétine un rapport à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Maître, pour supplier Votre Majesté de vouloir bien, dans sa bonté, parer aux besoins de cette ville, de doter d'abord «plorantes in vestibulis sacerdotes», de faire donner à la forteresse des canons et des munitions qui lui manquent et de déléguer

Digitized by Google

comme «petens in his dominus» des Commissaires pour estimer les terrains et les constructions occupés pour l'utilité publique, ce dont je prie aussi très-humblement Votre Majesté Royale.

CIX.

1701. 1701. Registru de actele diplomatice, pe care cancelaria regatuluĭ polon le-a pus la dispoziţia comisiuneĭ de delimitare a hotarelor dintre Turcia şi Polonia, în urma tratatuluĭ dela Carloviţ: între acestea se citează maĭ multe tratate ale Turcieĭ cu Polonia şi maĭ toate tratatele Moldoveĭ cu această din urmă ţară, începînd cu jurămîntul de supunere al luĭ Petru Muşat din 1387.

Archivul municipal din Cracovia, Oblat. Cracov. liter. 128, pag 2513—2540; copiat de Teodor Łuszczyński.

Senatus consultum ratione renovationis limitum inter regnum Poloniae et Turciam resp. Valachiam iuxta tractatum pacis ad Carlovitz et expeditionis commissariorum ad sopiendas differentias graniciales.

I. — Oblata senatus consilii excerpti.

Sacra regia maiestas dominus noster clementissimus, cum nihil prius aut potius quam observantiam praedictorum eorundemque effectivam executionem censeat multumque interesse publicae tranquillitati videat, si confinea illa iuxta tractatum seu instrumentum pacis ad Karłowitz conclusum, renovatis antiquis terminis et limitibus, quam optime stabiliantur et integerrima vigeat amicitia, quapropter pro paterna sua cura et solicitudine ad renovandas veteres limites ac sopiendas differentias et omnes denique tollendas suspiciones inhaerendo praefato tractatui, necessarios expediendos commissarios censet eosdemque nominare dignaretur, utpote magnificos et generosos Ioannem Jabłonowski, palatinum Russiae, Nicodemum Zaboklicki, castellanum Camenecensem, ... Bogusz, succamerarium palatinatus Podoliae, Georgium Dzieduszycki, capitaneum żydaczoviensem, Stephanum Humiecki, dapiferum Podoliae et Antonium Korniakt. Qui quidem commissarii, unius pluriumve absentia non obstante, constituto certo die ac competenti tempore cum felicissimo crimensi hano et seraskiero per illustrem et magnificum castellanum Cracoviensem supremum exercitus regni ducem ab eodemque provisa sibi omni securitate et decenti comitatu, ad illa confinia indilate sese conferent in ibidemque antiquas metas et vetustissimos ante ultima duo bella constitutos limites inquirent, restituent, solitabunt et solennibus signis metallibus distinguent et consignabunt. Praecipue vero indemnitati publicae circa renovandam dislimitationem palatinatus bracławiensis et districtus śniatynensis in campis desertis prospicient to-

Digitized by Google

tumque hoc et integrum negotium pro sua prudentia et integritate finaliter exequentur atque colantur.

Pro sustinendis vero sumptibus et expensis iisdem magnificis et generosis commissariis et quidem senatoribus per unum mille talerorum imperialium, deputatis vero ex ordine equestri per quingentos taleros imperiales sacra regia maiestas dominus noster clementissimus assignare dignatur, quod in rationibus thesauri pro persoluto suscipietur.

Porro pro meliori informatione eorundem magnificorum et generosorum commissariorum ac luculenta veterum limitum elucidatione, si aliqua documenta in archivo regni reperiri possint, omnino investiganda et communicanda sacra regia maiestas dominus noster clementissimus iudicat inque eum finem ad reserationem eiusdem archivi in thesauro regni existenti circa hosce senatores et custodem thesauri regni, quibus id muneris ex lege publica competit, certos commissarios adiungit et ordinat, videlicet admodum reverendum in Christo patrem dominum Georgium Albrachtum Denhoff, episcopum Cracoviensem, ducem Severiae, supremum regni cancellarium, magnificum Stanislaum Morsztyn, palatinum Masoviae et generosum Joannem Szembek, referendarium regni, Franciscum Lanckoronski, succamerarium, Franciscum Wielopolski, capitaneum atque Andream Żydowski vexilliferum Cracovienses.

Carolus Tarło, procancellarius regni, mp. (L. S.)

Concordat cum originali. Joannes Casimirus Odolski, sacrae regiae majestatis secretarius, mp.

II. — Regestrum munimentorum pro constituendis granicziebus conscriptum.

Rejestr popierów różnych, o których się rozumiéć może, że podobno będą potrzebne Jchmcpanom komisarzom do rozgraniczenia.

Te tedy niżej specyfikowane wyjęte są ze skarbu koronnego przez nas ex senatus consilio die 29 Julii 1701 do tego naznaczonych i delegowanych komisarzow, w zamku krakowskim die 22 Augusti eodem 1701 anno.

Z skrzyni sub No. 2, w któréj są rożne tureckie pakta:

1) Pakta z cesarzem tureckim Amuratem przez p. Serebkowicza, tłomacza X-cia IMc Zbaraskiego, przywiezione anno 1624, oryginalne, złotemi literami podpisane, w krupce blaszanéj białej; tych pakt przetłómaczenie miało być w krupce blaszanéj czerwonej, aleśmy go nie znaleźli, supponitur, że wyjęte albo dla informaciey do traktatu karłowickiego albo potém dla poselstwa do Porty.

2) Pakta z tymże cesarzem tureckim Amuratem anni 1624, już nie złote, tylko inkaustem pisane, w krupce czerwonéj papierowéj.

3) Pakta albo list przyniesiony od sołtana Imbraima cesarza tureckiego do Warszawy przez Mechmet Agę za powróceniem się posła Jego Kr. Mci od Porty p. Wojciecha Mieszkowskiego, podkomorzego lwowskiego, oddany publice w senacie die 25 Augusti anno domini 1640 królowi Imci Władysławowi IV przez ręce Imc p. Ierzego Ossolińskiego, podkanclerzego koronnego,

Digitized by Google

z podpisami Ichmciów panow komisarzów, in anno 1664 ad archiwum naznaczonych. Te pakta nie są w krupce ale tylko tak złożone.

4) Item pakta albo list przymierny od sołtana Amurata cesarza tureckiego, przyniesiony do Warszawy przez Imc pana Iakoba Zelinskiego, podczaszego bracławskiego przy Feuda czausie i Aliadzie, oddany publice w senacie walnym die 25 Februarii anno 1636 królowi Imci Władysławowi IV; i te nie są w krupce.

5) List cesarza tureckiego wezyra Mustaffa Bassy do księcia Imci Zbaraskiego posła przeszłego do Turek, aby przestrzegał, żeby świéże pakta postanowione nie były naruszone, przez p. Serebkowicza przysłane, dla czego i dobra po zmarłym kupcu polskim powrócone. Ten list w czerwonym atłasowym woreczku.

6) List od Porty strony rzeczy wołoskich, bez daty i roku.

7) Conditiones pactorum albo pacta oryginalne tureckie z skarbu koronnego krakowskiego z legacyi tureckiej Imc pana Radziejowskiego powrócone, na dwóch osobnych papierach w pakiecik papierowy obwinione i obwiązane sznurkiem.

8) List od Osmana Szacha nazwanego, Biłogrodzkiego starszego, do pp. komisarzów, co byli z rozkazania króla Imci na uczynienie granic w Polach Dzikich.

9) Item pakta tatarskie z Kazigierejem carem perekopskim per Bronievium anno domini 1592 przyniesione.

Notandum tych tureckich pactorum tłómaczenia lubośmy przez dni kilka z pilnością szukali, znaleźćeśmy nie mogli; są prawda różne tłómaczenia, ale że się wiedzieć nie może do czego należą, bo na nich specyfikacyi niemasz i dla tego tureckie się tylko posłać musiały.

Z skrzynie sub No. 8, w któréj były papiery i różne skrypta do wołoskiej ziemie należące, a ponieważ zrewidowane te papiery wiedzieć nie możemy, który potrzebny będzie, visum raczej wszytkie posłać, dlatego konfrontowaliśmy z rejestrem Imcp chorążego krakowskiego zostającym, według którego tak się nalazły i posełają:

Literae Valachiae et Moldaviae. Literae, quibus continetur Petri palatini Moldaviae cum gente sua subiectio et fidelitatis homagium Vladislao, reginae et successoribus eorum regnoque Poloniae ab ipso praestitum iuramentumque eius corporale, quod secundum consuetudinem orientalis ecclesiae signum vitae in manibus Cipriani metropolitae kiioviensis ore proprio osculatum praestitit. Datum Lemburgi die translationis sancti Stanislai anno domini 1387.

Consiliarii eiusdem Petri palatini Moldaviae homagium eidem regi Vladislao et Hedvigi reginae praestitum confirmant seque et gentem suam regi et regno Poloniae fideles subditos fore pollicentur et iurant, ritu orientalis ecclesiae signum vitae in manibus Cipriani metropolitae kiioviensis exosculati. Datum Lemburgi in vigilia translationis sancti Stanislai anno domini 1388.

Literae, quibus significat Warszewski nuntio regis tria millia rublonum argenti a se data esse, anno domini 1388.

Digitized by Google

Item fatetur, se dedisse domino Warszewski nuncio regis ter mille rublos, anno domini 1388.

Juramentum fidelitatis Vladislao regi, Hedvigi reginae et regno Poloniae a Romano palatino Moldaviae eiusque consiliariis praestitum, anno domini 1393.

Valachi nobiles Stephanum palatinum ad Vladislaum regem cum consiliariis venturum homagiumque eidem regi praestiturum pollicentur et qui non venerint, eiusmodi iuramentum coram legatis regiis praestare debebunt, Sniatynum, Kolomiiam et Pokucie non reposcunt, de castro vero Cieczyn et Chmielow, posteaquam ad regem venerit, palatinus secundum regiam voluntatem componet; anno domini 1395.

Homagium cum iuramento fidelitatis Vladislao regi Poloniae a Stephano palatino Moldaviae praestitum, anno domini 1396.

Literae recognitionis Vladislai regis, quod mille rublos argenti ab Alexandro palatino Moldaviae mutuo acceperit cum promissione intra biennium solutionis, interim autem Sniatyn, Colomiiam et Pokucie pignoris loco palatinatus tenebit; quod si argentum tale rex solvendo non habuerit, lithvanica moneta aut argento rudi solvet; anno domini 1411.

Literae, quibus Iacusco, Petri palatini Moldaviae filius, promittit regi Vladislao et Vitholdo duci et regno Poloniae fidelitatem, si paternum dominatum recuperaverit, condonat item regi et regno terram Sepinensem secundum antiquos limites, insuper remittit pecuniam, quam pater eius mutuo dederat; anno domini 1400.

Costa Valachus nobilis promittit fidelitatem Vladislao regi et regno Poloniae et si forte palatinatus eius regi rebellare vellet, se non velle assistere ei, anno domini 1402.

Salvus conductus Micher *(sic)* Logopheto a Stephano palatino Valachiae datus in Bakow die 13 Septembris 1402.

Alexander palatinus Moldaviae de consensu consiliariorum suorum promittit fidelitatem Vladislao regi et regno Poloniae ita, ut non alium querere ac cognoscere velit dominum, anno 1402.

Homagium Vladislao regi, reginae et filiis eorum regnoque Poloniae ab Alexandro palatino Moldaviae praestitum, anno domini 1404.

Musiło et Barzosiło Buczaczkie promittunt Michaeli cancellario Valachiae, si necesse fuerit, Sniatynii usum quondam fructum, anno 1404.

Alexander palatinus Moldaviae cum consiliariis suis, quorum nomina sunt inscripta et sigilla appensa, Vladislao regi et regno Poloniae confirmat fidelitatem suam iuramento, quod Cameneciae fuerat; datum Leopoli die 3 Octobris anno 1407.

Literae homagii Vladislao regi Poloniae ab Alexandro palatino et proceribus Valachiae praestiti; ab iisdem societas contra omnes hostes, nominatim vero contra regem Hungariae initur, 1419.

Literae, quibus continetur homagium Vladislao regi, filiis eius et regno Poloniae ab Helia palatino Moldaviae praestitum, 3 Junii 1433.

Vladislaus rex Poloniae dat veniam Alexandro palatino Moldaviae et Stephano, filio eius, ratione rupti foederis et damnorum.

Digitized by Google

Alexander palatinus et heres terrae moldaviensis et Elias palatinus, dicti Alexandri filius, cum proceribus (quorum nomina describuntur et sigilla appensa literis) Ringalae, sorori regis Vladislai et Vitholdi ducis Lithvaniae, uxori suae, obligat ad vitae eius tempora oppida Sereth et Rolkowicz cum omnibus attinentiis et proventibus, insuper obligat se eidem uxori quotannis binis rathis sexcentos hungaricales ducatos aut florenos rubeos hungaricales exoluturum et in casu non exolutionis poenam regi altero tanto soluturum, quam summam coniunctam duodecem centum ducatos si non persolvet, liberum regi erit mercatores cum omnibus mercimoniis in regno suo arrestare usque ad exolutionem summae. Datum die St. Luciae virginis anno domini 1421.

Similes aliae literae anno 6929 alias 1429 *(sic)*.

Foedus et iuramentum Sigismundo Augusto regi ab Alexandro palatino Moldaviae consiliariisque eius coram Stanislao comite de Tenczyn castellano leopoliensi et Ioanne Boratyński oratoribus ad eum a rege missis factum, 7061.

Stephanus palatinus Moldaviae fidelitatem et assistentiam Vladislao regi Poloniae contra quosvis hostes pollicetur, 6947 *(in copie* 6447).

Literae limitum quorundam bonorum sub titulo palatini Alexandri Moldaviae. Datum Szocaviae die 15 Aprilis anno 6931.

Donatio quatuor villarum sub titulo Alexandri palatini, anno 6933.

Alexander palatinus Moldaviae duas villas donat, Drohowski 6933.

Consiliarii regni Poloniae approbant pacta inter Vladislaum regem, filios eius et successores et regnum Poloniae ab una et Stephanum palatinum Moldaviae successoresque eius per Michaelem Buczacki castellanum et capitaneum haliciensem facta et homagium ab eodem palatino regi praestitum; iisdem literis dantur absolutioni omnes iniuriae secundum pacta Alexandri; anno domini 1433.

Vladislaus rex confirmat palatinatum Moldaviae Stephano et promittit ei defensionem Cezon et Chmielow castra et territoria inter Sniatyn et Sepin sita et limites suos habentia a fluvio Potoczyn usque ad magnum fluvium Dniestr, secundum descriptionem in iisdem literis limitum, donat dicto palatino et posteris eius iure perpetuo; datum Lanciciae die St. Luciae anno 1433.

Literae, quibus terra Sepinensis cum arcibus et oppidis Chocim, Czerum et Chmielow Vladislao regi et regno Poloniae ab Helia palatino Moldaviae in vim compensationis damnorum per Alexandrum patrem suum in colomiensi et śniatynensi territoriis datorum redditur, obligatione privilegiorum restitutionis suprafatam terram a Belgradi regibus Poloniae concessorum; anno 1437.

Alexander palatinus Moldaviae donat duas villas; datum in Basztakowice 30 Aprilis anno 6939.

Literae Alexandri palatini Moldaviae super villas Tamortaszyn, anno 6940.

Stephanus palatinus Moldaviae homagia antecessorum suorum regibus et regno Poloniae facta confirmat et testatur iuramentum fidelitatis Vladislao regi et filiis eius coram oratoribus eius Michaele Buczaczki capitaneo promit-

Digitized by Google

titque, se personaliter venturum ad regem vel praefectos eius in Russiam denuo, ubi vocatus fuerit, iuraturus ; anno domini 6942.

Eiusdem Stephani literae super villam Buczyczyno, anno domini 6942.

Idem veniam dat fratri suo maiori ac Heliae.

Item literas, quas regi restituturum se promiserat, amissas cassat fidemque pollicetur; datum Belgradi 6943.

Helias palatinus Moldaviae donat duas villas in districtu chocimensi Stanislao Babicz, anno domini 6943.

Eiusdem literae, quibus fatetur, se concordiam inivisse cum Stephano fratre Kiliamque et alia bona ei contulisse, promittens cum eo pariter Vladislao regi Poloniae fidelitatem, anno domini 6943.

Homagium Vladislao regi, filiis eius et regno Poloniae ab Helia palatino Moldaviae praestitum, anno domini 1435.

Helias et Stephanus multas villas in districtu koszynensi *(sic)* Vaniae Logopheto confirmant, anno domini 6944.

Homagium Vladislao regi Poloniae ab Helia palatino Moldaviae praestitum cum promissione auxiliorum et forma iuramenti, anno domini 6943.

Literae Heliae et Stephani palatinorum, quibus confirmant multas villas in districto koszynensi Warycze *(sic)* Logopheto, anno domini 6944.

Proceres et consiliarii Moldaviae homagium Eliae palatini sui Vladislao regi et regno Leopoli praestitum confirmant muniuntque suis sigillis, auxilia contra hostes communes promittentes; datum Leopoli die 19 Septembris 1449 alias 6944 *(sic)*.

Literae indemnitatis ab Helia palatino Moldaviae concessae Stanislao de Wronowa et aliis armigeris.

Literae Heliae et Stephani palatinorum super commutationem villae Buczymini pro villa Vaniae Logopheto, 6950.

Consiliarii Moldaviae iurant fidelitatem regi Vladislao et filiis eius et regno Poloniae cum Elia palatino domino suo sigillaque appenduntur, 1441.

Consiliarii Eliae, palatini Moldaviae, pro se et omnibus faciunt homagium Vladislao regi Casimiroque fratri eius et successoribus illudque iuramento et sigillis suis firmant; datum 8 Septembris anno 6943, alias 1443 *(sic)*.

Literae eiusdem Eliae palatini, quibus confirmat iuramentum fidelitatis suae cum proceribus suis et promissionis auxiliorum contra omnes hostes Vladislao regi Leopoli praestitum; datum Soczaviae die . . Septembris anno 6947 alias 1443 *(sic)*.

Literae Stephani palatini super villam Szeliscie penes fluvium Milatini, anno domini 6951.

Literae eiusdem super villam Burzomini in districtu Szocaviensi.

Idem dat consensum aulico suo Michaisloni vendendi villam Boleniscze, anno 6951.

Idem pacta maiorum suorum cum regibus et regno Poloniae approbat promittendo homagium quocunque vocatus fuerit praestiturum, anno 6953.

Eiusdem literae super villas in districtu soczaviensi sitas Procopio et Watteuza, anno 6953.

Digitized by Google

Alexander palatinus Moldaviae cum suis consiliariis promittit Casimiro regi auxilia et se praesentem presto fore, anno 6953.

Literae Stephani palatini Moldaviae super villam Łowcze penes fluvium Bistrzyca, anno 6954.

Literae Eliae palatini super villam ad fluvium Prut, anno 6945.

Petrus palatinus Valachiae Michaeli Logopheto molendinum donat, anno domini 6956.

Romanus palatinus Valachiae villam Szeroczyniec donat Petro Tomo, anno 6956.

Literae, quibus a consiliariis et nobilibus Moldaviae cum Petro palatino fidelitas Casimiro regi et regno Poloniae apud Chocimum praestatur, etiam pro absentibus et posteris, etiamsi palatinus ipse idem mutaret, anno 6956.

Petrus palatinus Moldaviae promittit se iuramento fidelitatem Casimiro regi et regno Poloniae, anno domini 6956.

Literae Alexandri palatini super villam et molendinum penes Mysliczy Soczaviae, anno domini 6956.

Literae Petri palatini super villam Nawiscie Studzienca, datum Soczaviae die 27 Septembris 6956.

Literae Stephani palatini Moldaviae super villam Buczacowice aulico suo Ustophoni Hausylko, datum Szocaviae anno 6954.

Literae Alexandri super villas Wakowce, Pokorylowce penes fluvium Prut, datum Szocaviae die 23 Octobris 6960.

Alexander palatinus Moldaviae cum consiliariis de Koniecpole castellano sandecensi et Ioanne de Wisznicz Kmita, sandecensi premisliensi capitaneo oratoribus regiis (urgentibus) homagium praestat promittitque se rursus tam more maiorum suorum regi in terras Russiae appropinguaturo praestiturum in loco, ad quem vocatus fuerit, praesertim vero Cameneciae et Sniatyn; datum in Seretski targ die 23 Septembris anno domini 6961.

Pensio centum aureorum annuatim ex zuppis cracoviensibus vel Russiae Michaeli cancellario Moldaviae solvenda a Predborio de Koniecpole castellano sandecensi et Joanne Kmita de Wisnicz leopoliensi nomine Casimiri regis constituta; datum in Serat die dominica post St. Matiam, anno domini 1453.

Literae Alexandri palatini super villas Lusariae ad fluvium Brutt (Prut), anno domini 6950.

Literae eiusdem super villas Bolniesczy et Ilesczy in districtu Szocaviensi anno domini 6961.

Literae Petri palatini Moldaviae super villas Wychylow et Protolosz, anno domini 6963.

Petrus palatinus Moldaviae cum consiliariis suis, quorum nomina inscripta et sigilla litteris sunt appensa, coram Andrea Odrowąż et aliis proceribus Casimiro regi fidelitatem suam obligat promittitque eandem iuratam personaliter in loco, ubi accersitus fuerit, spondet item auxilia contra omnes hostes more maiorum suorum, matris suae Mariae, amittae regiae, de Sieroczko et Targowsko confirmat litteras usque ad aliam transactionem cum rege; datum Chotimi die 6 Octobris 6963.

Digitized by Google

Literae Stephani palatini super villam Stonieszczy ad oppidum Banie, anno domini 6953.

Pacta Petri palatini Moldaviae cum Joanne Buczacki et Georgio Wołowiecki sancita anno domini 6965.

Ioannes Buczacki obligat se 50 marcis Michaeli Logopheto.

Casimirus rex Michaeli Duma cancellario et Theodosio fratribus, terrigenis et boiaris moldaviensibus, dat salvum conductum coniunctim et divisim cum uxoribus, liberis, familia, equis rebusque omnibus in regno *(in copie* regem) signanter in palatinatu Russiae et civitatibus Kamieniec, Colomyia, Drohobycz et caeteris civitatibus manendi, morandi, negotia disponendi et sine quovis arresto redeundi, die crastina 1456.

Stephanus palatinus dat salvum conductum Michaeli Logopheto et fratribus eius Duma et Theodoro; datum Soczaviae 28 Junii 1456.

Petrus palatinus Moldaviae more maiorum suorum Alexandri patris, Heliae et Stephani fratrum praestat homagium et fidelitatem adhibito iureiurando Casimiro regi et regno Poloniae, cui pollicetur assistentiam contra omnes hostes, nullius se subditum fore, nisi praefati regis et coronae illius commoda procuraturum et de conatibus hostium certiorem facturum, in persona sua regi semper praesto futurum cum tota sua potentia, inscriptiones a praedecessoribus suis factas observaturum, cum nullo alio foedus initurum, homagium in persona sua in Colomiia aut in Camieniec regi praesenti praestiturum, aliena recuperaturum, si rex contra Prussos bellum geret, quadringentos boves daturum, contra Tartaros totis viribus regi militaturum, filios Sachmat caesaris Tartarorum regi extraditurum, legatos ad regem quotannis cum muneribus rege dignis ratione pensionis homagialis missurum, Mariam, relictam olim Heliae Moldaviae ducis viduam circa oppidum Seret et villam Olchowiec aliasque villas dote illius oneratas conservaturum et in manus eius, quem Predborius de Koniecpole castellanus sandecensis mittet assignaturum, de Chocim et Czekury, quae doti eiusdem Mariae subiecta sunt, cum rege transacturum, Anastasiam, filiam illius secundum arbitrium regis, caeteras differentias ad primum cum rege conventum differt; datum Szocaviae feria 3ª die SS. Petri et Pauli apostolorum, anno 1456.

Idem palatinus cum proceribus suis consentit super redimendam pacem a Turcis tributo duorum millium ducatorum; datum Soczaviae die 5 Iulii 6964.

Salvus conductus a Stephano palatino cancellario Moldaviae datus, anno 6968.

Libertas ab omnibus per totum regnum Poloniae theloneis Michaeli cancellario Moldaviae et factori ipsius a Casimiro rege concessa; Leopoli feria 6 post dominicam Judica, anno domini 1460.

Iuramentum fidelitatis Casimiro regi et regno Poloniae a metropolita et aliis comissariis Moldaviae cum Stephano palatino praestitum, quem in fide et officio permansurum pollicentur, 6970.

Musiło de Buczacz, castellanus Camenecensis, obligat se Michaeli cancellario Moldaviae 50 florenos, 30 hungaricales et 20 turcenses, quae apud

Digitized by Google

ipsum in legatione sua in Bessarabiam mutuo accepit, persoluturum; datum in Sniatyn post Pascham 1461.

Literae Casimiri regis Poloniae, quibus datur salvus conductus et facultas dimorandi in finibus Poloniae et negociandi Michaeli cancellario Moldaviae cum fratribus et toto comitatu; datum Cracoviae die SS^rum^ Fabiani et Sebastiani 1462.

Stephanus palatinus Moldaviae fidelitatem Casimiro regi et regno Poloniae promittit neque ipso inscio se quidquam alienaturum imo alienata recuperaturum et homagium personale, cum vocatus fuerit a rege, praestiturum, 6940.

Idem eidem promittit fidelitatem et quod Tartaros captivos non dimittet neque cuipiam tradet praeterquam ipsi regi, si voluerit, anno domini 6970.

Eiusdem literae super villas Czartorya et Dubowiczow in districtu Moldaviae, anno domini 6972.

Idem Stephanus et consiliarii eius conventum alium communem constituunt ratione administrandae iustitiae; datum Continum *(sic)*, die 9 Octobris 6945.

Idem Stephanus spondet Casimiro regi fidelitatem more maiorum suorum et auxilia contra quosvis hostes pro iuribus et more maiorum suorum et venturum se personaliter, cum vocatus fuerit ad regem, Cameneciam, Colemiam vel Sniatynum ad praestandum iuramentum, neque suscepturum bella aut de quo tractaturum sine consensu regis; datum Soczaviae 6946.

Salvus conductus cum venia et restitutione bonorum Michaeli Logopheto a Stephano palatino datus, anno 6946.

Literae homagii Casimiro regi a Stephano palatino Moldaviae praestiti cum promissione, quod ipse in persona sua regi solenniter iurabit post sex menses apud Colomiam, dum vocatus fuerit, anno 6987.

Homagium Casimiro regi et successoribus eius regnoque Poloniae a Stephano palatino Moldaviae Colomiae praestitum, anno 6993.

Ioannes Stephanus palatinus Moldaviae significat, se interventu Vladislai regis Hungariae cum Ioanne Alberto rege Poloniae de iniuriis mutuis transeisse, pacem perpetuam cum praefato rege Poloniae Alexandro et Sigismundo fratre eius constituturum esse pollicetur pro se et filio suo Bohdano, tranquillitatem regno praestiturum, de mutuis iniuriis se certiores faciant; quando rex Hungariae et Poloniae, ille per Bessarabiam, hic per Obloszyn Danubium contra Turcam transibunt, ipse quoque tenebitur in persona eos sequi et tueri; mercatoribus in Moldavia securitas sit, iustitia administretur, damna passis. Datum in Helew ante sanctae Margarethae 1499.

Contractus matrimonii inter Bogdanum per internuncios eius palatinum Moldaviae et Elisabetham Alexandri regis Poloniae sororem his conditionibus, ut rex per legatos suos determinet tempus et locum sponsaliorum, rex si in persona sua non posset assistere solennitatibus matrimonialibus, dignitarios spirituales et saeculares cumque omni reginali familia mittet, Bogdanus autem ecclesiam seu basilicam cum fundatione episcopi ritus romani excitabit et ad summum pontificem mittet, cum declaratione hoc matrimonium sic pro bono christianitatis et coniunctione virium contra paganos cum principibus initurum; datum Lublini die 16 Februarii anno 1506.

Digitized by Google

Induciae inter Sigismundum regem Poloniae et Bogdanum palatinum Moldaviae, anno 1509.

Ioannes palatinus Moldaviae consiliariique eius foedus cum Sigismundo rege Poloniae per oratores Vladislai regis renovant; datum Cameneciae anno domini 7018.

Vladislaus rex Hungariae significat pacem inter Sigismundum regem Poloniae et Bohdanum palatinum Moldaviae Cameneciae per oratores suos confectam his conditionibus: res ablatae restituuntur; Bohdanus literas super matrimonio Elisabethae sororis regis illi desponsatae restituat nec matrimonii mentionem faciat, de impensa a rege in bellum facta Vladislaus rex statuat; item an Petrus, qui se pro palatino gerit et in regno Poloniae moratur sit extradendus, rex Hungariae iudicet, captivi utrinque dimittantur, damna ferro et igne illata utrinque compensentur, controversias de ditionibus, de quibus lis est, rex Hungariae decidat, Bohdanus de Turcarum conatibus regem certiorem faciat, palatinos rex non suscipiat, si contigerit Bohdanum e sua ditione pelli, rex receptum ei in regno dabit, mercatoribus regiis liber sit in Turciam et Bessarabiam commeatus, iudices delegentur, qui de iniuriis utrinque factis cognoscant, malefactores puniantur. Haec transacta sunt in Kamieniec, die 23 Ianuarii 1510.

Ioannes palatinus Moldaviae significat sibi a Sigismundo rege Poloniae concessa esse molendina circa Sorokam, 1512.

Confirmatio emptionis medietatis villae Psary per Stephanum palatinum Heremiae Rysternik *(sic)*, anno 7026.

Consiliariorum suorum foedus cum Sigismundo rege Poloniae Stephanus palatinus renovat, 7026.

Foedus Stephani palatini Moldaviae renovatur cum Sigismundo rege Poloniae, anno domini 7035.

Helias palatinus Moldaviae cum consiliariis et fratribus suis Stephano et Constantino iureiurando confirmant foedus cum Sigismundo rege et Sigismundo Augusto filio eius ac regno Poloniae per Ioannem comitem de Tarnow, castellanum cracoviensem, initum et eiusdem castellani iuramento firmatum w Horodzie Niemieckim, his praecipue conditionibus: ab invadentibus hostibus liberum sit reclinatorium Moldavis cum uxoribus, liberis, thesauris suis in dominiis regni et cessante tempestate hostili liber reditus eisdem sine omni detentione; contra hostes regni omnibus viribus palatinatus et proceres Moldaviae se opponent coniungentque se exercitui regali in visceribus ditionum suarum, nullum hostem contra regnum sociebunt, limites antiqui conservabuntur, ad terram pokuciensem uti veram hereditatem regni nullum ius Moldavi praetendent in perpetuum, mercatoribus viis suetis in Moldaviam et Turciam persolutis theloneis solitis libertas meandi et remeandi erit, similiter et Moldavis in Poloniam; fures, latrones in limitibus puniri debent, subditi profugi ab utrinque non suscipiantur et extradantur iis, quorum internationales et hereditarii, ab utrinque ripis Dniestr fluvii nemo mercimoniis, equis etc. absque consensu regis vel quorum est proprius figat habitationem, molendinis in utrisque ripis regalibus non utentur nisi ex voluntate regum; iustitia in aliis anti-

Digitized by Google

quis litteris descripta administretur. Sequuntur palatini cum consiliariis spiritualibus, metropolitae soczaviensis et procerum fratrisque palatini inscripta nomina et sigilla appensa. Datum 30 Novembris anno 7055, alias 1551 *(sic)*.

Literae Stephani palatini Moldaviae super villam Czumcieszce penes fluvium Seret Michaeli Logopheto, anno domini 6953.

Notandum. Additament niektórych potrzebnych papierow, które lubo między temiż papierami były, jednak przy konfrontowaniu rejestru, gdy się znaleźć opisanie onychże nie mogło, dlatego się tu specyfikują i razem z drugiemi papierami wyżej konnotowanemi posyłają:

Stephanus palatinus Moldaviae cum Bogdano filio et consiliariis testatur sibi condonatam culpam et inurias et ducatum relictum a Ioanne Alberto rege Poloniae foedusque cum eo et cum fratribus eius Alexandro et Sigismundo percutit, anno 7000.

Nobilium et consiliariorum Moldaviae homagium cum Stephano palatino Vladislao regi, filiis eius et regno Poloniae factum, cum promissione, quod ipse palatinus, cum fuerit vocatus a rege, praesens in Russiam solenne iusiurandum dabit. Szocaviae sub sigillis die 15 . . , anno 6942.

Uxor Heliae palatini Moldaviae Mancha cum capitaneo chocimensi arces Chocim, Czeczer et Chmielow committunt fidei Ioannis de Gyszow, castellani et capitanei cracoviensis et Petri Odrowąż, palatini et capitanei Russiae, 1444.

Alexander woiewoda dat militi Dobrograffo villas Trelifcza, Krymszyce et Legoszice; annus hic non expressus.

Wołoski list procuratorium ad ditiones Michaelis cancellarii et Dannae *(prob.* Dumae) Moldavanorum, anno domini 1450.

Alexander palatinus Valachiae donat et confirmat bona cuiusdam Mozuski Legophaedi. 6969.

Literae indemnitatis, quam dedit Elias palatinus Moldaviae Stanislao de Lokonowo et aliis armigeris pro servitio; absque anno.

Iwasko, Petri palatini Moldaviae filius et Wilczo fideiubet pro Romano, 1400.

Literae privatae papireae quatuor sine datis.

Te tedy wszytkie papiery według wyższej specyfikacyi porządnie ułożone, pieczęciami Ichmcpanów komissarzów zapieczętowane, płótnem woskowaném obszyte i dobrze obwiązane odebraliśmy i że je do rąk Ichmcpanów do rozgraniczenia naznaczonych spełna oddamy i kwit od Ichmciow odbierzemy, obligujemy się, którym za każdą rekwizycyą złożyć się powinni będziemy. W Krakowie 24 Augusti 1701. Iózef Firlej Konarski, mp. Antoni Żydowski, mp.

Actum in castro Cracoviensi feria VI post festum sancti Bartholomei (= 26 Augusti), a. D. 1701.

Notă. — Bucata aceasta, foarte importantă pentru istoria documentelor aflătoare astăzĭ în Archivul ministeriuluĭ de externe din Moscva, am publicat-o fără nicĭ o modificare saŭ rectificare de date. Părțile polonești ale eĭ nu s'aŭ maĭ tradus, deoarece cuprinsul documentelor moldovenești e dat tot în latinește. — Pe lângă celelalte, ea ne arată cât de multe greșelĭ se strecuraŭ înainte la resumarea saŭ copiarea actelor vechĭ.

Digitized by Google

CX.

1703, Octomvrie 14. Tratatul de delimitare încheĭat între Poarta Otomană şi regatul Polonieĭ la 14 Octomvrie 1703, pe Jahorlic lîngă Nistru. 1703, 14 Octomvrie.

Oblat. liber Cracov. 131, pag. 2318—2325; copiat de Teodor Łuszczyński.

Limites inter regnum Poloniae et Portam Otomanicam respective palatinatum Valachiae.

In nomine sanctissimae individuaeque trinitatis. Ex mandato serenissimi potentissimique imperatoris Turcarum soltani Achmet Hani, filii soltan Mechmet Hani, cuius felicitatem et imperium Deus protegat et conservet, emanarunt literae plenipotentiariae ad illustrissimum et excellentissimum dominum Hadži Iussuf pascha ratione dislimitationis cum regno Poloniae de tenore tali: Quoniam ex gratia Dei subsecuta est felicitas ad pacificationem et communem quietem, ex potestate itaque imperii nostri demandamus, cum inter serenissimum regem regnumque Poloniae, magnum ducem Lithvaniae nec non hereditarium ducem Saxoniae et electorem imperii et carum Moscoviae acceptatus sit tractatus pacis firmamque habeat authoritatem, exinde memorato magnifico gubernatori pasza imperamus, ut iuxta obloquentiam eiusdem tractatus et omnia puncta conditionum cum regno Poloniae et ducatu Moschoviae in negotio dislimitationum procedas et se ita regas, prout destinatus et designatus eras superintendens a praeterito imperatore soltano Mustafa Hano, fratre nostro, nam et a maiestate nostra in eadem iurisdictione tua confirmatus sicut et penes te residens fama et virtute probatus Imbraim aga, quem uti muneris istius capacem designamus commissarium ad dislimitationem cum regionibus Poloniae, cum quo ut iuris peritum notarium mittas, uti unanimiter satisfacere tractatui necessum est, nimirum ut fundos Tehinenses incipiendo a littoribus Tyrae Imbraim aga cum dominis Polonis exdividat iuxta officium sibi competens et quam diligentissime negociationem suam ex integro perficere curet. Tali itaque ordine et expeditione ex gratia Dei accepta ab illustrissimo et excellentissimo domino superius specificato pasza, ego Imbraim aga discessi Tehinia acceptisque Crimensibus et Budziacensibus hominibus dignis senibus beneque confinia callentibus substiti in loco, ubi fluvius Iachorlic in Tyram incidit, ubi et a serenissimo et potentissimo Augusto II rege regnoque Poloniae, communicato prius consilio cum illustrissimo et excellentissimo domino Hieronimo Lubomirski, s. r. i. principe, castellano Cracoviensi, supremo exercituum regni duce uti generali custode limitum consilio comparuerunt cum plena et perfecta ad determinanda confinia potestate illustrissimi et excellentissimi domini commissarii, videlicet primus Martinus Chomentowski, palatinus braclaviensis, secundus Ioannes Koniecpolski,

Digitized by Google

stabuli regni praefectus, tertius Stephanus Humiecki, subdapifer regni et in loco vicino, ubi Tyram praefatus fluvius influit, substiterunt. Cum quibus in primo statim congressu in negotio dislimitationis plurimae ab utrinque propositiones factae sunt, post quas potierunt documenta instrumentaque sibi exhiberi et veritatem deduci, quae confinia a memorato fluvio incipere debeant, quibus testimonia dignorum tam Crimensium quam Budziacensium hominum pro firmitate limitum ab hoc fluvio incipientium pro documento produximus; Poloni itidem commissarii produxerunt primam dislimitationem ante 70 annos ad datam praesentis instrumenti factam, quae fuit in superattendentia Abazi pascha cum commissario muteferico Usein aga et Stanislao Koniecpolski, olim castellano cracoviensi supremoque duce exercituum Poloniae uti commissario ex parte Poloniae, cuius dislimitationis ductus est Iachorlik, turcice Kainar appelatus, et hoc documento confinia ipsa demonstrarunt et sic unanimiter sine omni dubio cognovimus esse fines et initia eorum a memorato fluvio. Et ita non procul a memorato fluvio, ubi se iungit cum Tyra in fundo turcico, quem non ita pridem inhabitant kozacy, subditi felicissimi hani crimensis, supra eundem fluvium ex opposito polonae villae, ubi itidem habitant subditi et incolae, ex illis vero locis ut memoratae villae transferantur fuit propositum, ad quae pars reposuit, si nostrae transferri debent, sequitur, ut transferantur et vestrae; conclusum itaque, ut si in concordia non habitabunt et si iniuria aliqua inter illas ostendetur, tunc omnia ab utrinque demoliri debebunt; si vero in esse suo et integritate hae villae permanserint, tamen nulla fortalitia ex utraque parte erigi debent, haec est imposita conditio. Raszkow et Kamionka oppida quondam palatini Valachiae Basilii filia Domna tenebat in possessione sua in summa palatino sandomiriensi data 40 millium florenorum iure obligatorio Raszkow, Kamionka vero in summa etiam palatino sandomiriensi data 20 millium florenorum similiter iure obligatorio cum ea declaratione, ut tamdiu praefata oppida in possessione sua usque ad praesentem limitationem fluvii Kainardzi et iurisdictionem eius teneat, donec ipsi praefata summa reponatur; et ideo clara res est, ut haec praetensio cum actoribus et successoribus defunctae Dumna[e] pacificetur, ut aut oppida successoribus Domnae aut summa restituatur, ad quam propositionem subiuncta est ratio, quod Podoliam et Ukrainam totam serenissimus Turcarum imperator nobis restituerit. Et haec praetensio respicit modernum possessorem oppidorum Raszkow et Kamionka, id est illustrissimum et excellentissimum dominum Koniecpolski, qui uti praesens, postquam illi circa requisitionem futuram ab actoribus demonstratum fuerit reale documentum, satisfactionem obtulit et obligavit et super hoc medio assensum est. E converso proposuerunt illustrissimi et excellentissimi domini commissarii, siquidem occasio praetensionum orta est, habemus et nos quoque similem huic praetensionem. Nonnullus enim dominus de regno nostro habet similem praetensionem requirendo debitum apud boiaros et incolas Valachiae, uti haec praetensio iam delata est illustrissimo et excellentissimo domino pasza seraskiero, quae cognita causa adiunxerant, ut officiose satisfaciat, sed quia et hospodar et boiari protunc erant Adrianopoli,

Digitized by Google

ideo haec praetensio effectum suum sortiri non potuit. Et haec praetensio est unius ex regno nostro magnatis evidens et in qua commissa est cura illustrissimis et excellentissimis dominis ad dislimitationem deputatis et serio requirebatur dicendo, quod in simili occasione et negotiis docent nos et tractatus ipsi, ut iustitia conservetur. Et exinde pro re iusta recognita est haec ad Valachos praetensio, ut mutue a Valachis acquietetur.

Item ut confinia inter Poloniam et Valachiam sint munda proponebatur; repositum: inter nos et Valachiam ipse Deus flumine Tyra dislimitavit et tunc temporis quoad fundum nemo queritur ex Valachia neque de laesis finibus aut damnificatione eorum. Nihilominus habemus a Valachis plurimas iniurias, contra veterem consuetudinem, in aliquibus locis; circa Sorokam et Chocimum traiectus vulgo promy solummodo nostri erant et ab aliquot annis palatini Valachiae illos quoque sibi usurparunt, quod est veteri et moderno tractatu (quoniam nobis solis competunt) cautum. Itaque ut praefati traiectus Polonis tantum modo serviant, deferri id praefulgidae Portae obtinerique ferman ad palatinum Valachiae appromittitur, ut haec iniuria cesset, quae parti infertur.

Item villis ad Tyram positis ex parte Poloniae Valachi ad fines circa Tyram existentes multa damna intulerunt in expilandis alvearibus et aliis rebus, quod damnum ut compensetur requirebatur; et hoc similiter deferre praefulgidae Portae declaratum est, ut exeat ferman ad palatinum Valachiae pro compensatione damnorum.

Item Poloni tribus vicibus ad Iahorlik praetensionem suam promoverunt, quod ab initio fundi Ukrainae ad illos tantum modo pertinebat, sed sub tempus hostilitatis turcicae et hani crimensis rebellis Chmielnicki violenter regionem illam possedit, cuius postea filius Tymnes duxerat uxorem Domna et haec a palatino sandomiriensi usque ad medietatem fluvii Kaynardzi iurisdictionem suam habuit, et quoniam hoc realiter deductum est, unanimiter decernimus ut Kaynar sit communis partibus et Kaynardzie fluvius in Tyram defluens, ut in isto loco, ex qua parte ostium sit turcicum, ex altera vero positum sit Poloniae, in quibus ostiis erecti sunt de novo a nobis commissariis duo scopuli, et quidem Poloni suo scopulo imposuerunt in memoriam lapidem cum inscriptione anni et personarum dislimitantium.

Inde circa vallem Kaynar, ubi fluvius oritur, processimus et in locis idoneis ex utraque parte supra fluvium signa metalica fecimus, ex una parte turcica, ex altera polonica, in oppositum sibi in ostiis montium locata usque ad fenestram eiusdem rivuli, ubi itidem duos magnos scopulos unum contra alterum exsipavimus *(altà copie* extruximus). A quo loco in declivitate montis circa Kaynar inter medios montes eundo in partibus nostris similiter scopulos posuimus usque ad montem eandem vallem in dextram et levam partem dividentem, ut alii vocant Widły, a quo loco duae valles, unus dexter, quem pro ductu nostro accepimus, sinistrum Poloniae, dextrum vero Ottomanis spectantem, et in dextra parte Ottomani, in laeva Poloni signa sua locarunt; inde una hora itineris ad locum Koianłyk capitalem appellatum per transversum tractus, ut vocant Kuczmanski szlak, transivimus, ubi repertum est signum alias Stara Mogiła

Digitized by Google

et ut nomen ei Iagnięca Mogieła, cui cum non sit reperta alia similis, pro signo utriusque partis habebitur. Inde solita via Humanium versus tendente venimus uti caput Deli (*a. c.* Doli) lacus nuncupatur, ulterius vero eundo Markow appellatam sylvam ad meridiem ex parte nostra accepimus, in sinistram vero partem ubi magna auris a Kodema ad septentrionem finitur, ibi sylva est Poloniae; hac ergo mercatoria via per edita montium eundo ad finem Deli jeziora ucha (*a. c.* velia) lacus appellati sylvula est ad meridiem ottomanica, et quia aqua nullibi reperiri potuit, necessum erat ductum habere per vallem Kodema, ubi et substitimus, et ubi tota vallis Kodema est ductus Poloniae, ad cuius latus mons ad meridiem iacet, in quo positus est scopulus Poloniae, magis vero ad meridiem remotior tendens turcicus et taliter ad septemtrionem ultra et ultra per dorsum montis proficiscendo in locis idoneis extruebantur scopuli, donec ad locum confiniis nostris determinatum, id est flumen Boh, quem Sina Woda ingreditur, pervenimus et ibi substitimus, ubi circa ostium fluminis duo scopuli turcici sunt erecti ad meridiem, ad septemtrionem vero itidem duo signa metalia sunt fundata a Polonis et vertici unius, id est proximiori littori Boh impositus est lapis annum et finem limitum continens, propter maiorem notitia n et memoriam.

Et hoc ordine imperium ottomanicum cum regno Poloniae confinia dominiorum suorum emundarunt, innovarunt et diviserunt, nil intacti et controversi relinquendo.

Pro maiori autem firmitate et securitate mutuae rei inter nos unanimiter constitutae et superius specificatae in casu alicuius controversiae scripta haec produci et demonstrari debebunt, et ideo ab invicem instrumenta haec dislimitatoria ad manus commissariales traduntur et pro maiori robore mutuis manibus subscribuntur et sigillis muniuntur. Datum ad scopulos terminales ad fluvium Boh nuncupatum, ubi Sina Woda influit ex altera parte, die 14 mensis Octobris anno 1703. Martinus Homętowski, palatinus bracławiensis, capitaneus drohobicensis, commissarius sacrae regiae maiestatis tum et regni Poloniae, mp. (L. S.). Ian Koniecpolski, koniuszy wielki koronny, kommisarz i reymentarz woiska Jego krol. Mci, mp. (L. S.). Stephanus Humiecki, subdapifer regni, commissarius sacrae regiae maiestatis et reipublicae, mp. (L S.).

Actum in castro Cracoviensi Sabbatho post festum omnium Sanctorum proxima (= 8 Nov.) anno Domini 1704.

Notă. — Posedem încă două copii ale acestui tratat, amîndouă din vol. 616 al muzeului Czartoryski (f. 288 sq. și 293 sq.): una din acestea are mai multe greșeli, precum data «14 Novembris», după care urmează și data după era turcească; cealaltă este corectă și făcută «după originalul iscălit de comisarii polonî și introdus în metrica coroanei». La sfîrșitul acestei copii se află și o notiță din 29 Octomvrie 1703, din care se vede că tratatul a fost introdus și în actele municipale din Winnica de către un rotmistru al voevodului de Bracław, din ordinul expres dat de acesta (Akta grodzkie Winnickie). — In următoarele tipărim raportul făcut la dieta din 1718 asupra delimitării din 1703 între Turcia și Polonia, scos din biblioteca muzeului Czartoryski, vol. 616, f. 334 și urm.

Digitized by Google

Relacya rozgraniczenia Polskiego z państwem Tureckim in anno 1703 odprawionego, uczyniona przez tegoż JWJm Pana Stefana Humieckiego wojewodę Podolskiego na tymże seymie walnym Grodzieńskim in anno 1718.

Następuie, nayiaśnieyszy miłościwy krolu P.M.M., y druga relacya rozgraniczenia państwa WKMci od państwa Tureckiego, do ktorych granic lubo miałem y innych z sobą kolegow, ale że jedni ante actum, drudzy post actum pomarli, kancellarya zaś tey komissyi w attendencyi moiey zostawała, powinności moiey bydź poczytałem wypracowany w dzikich polach snopek przed tron WKMci iako naywyższego w państwach swoich gospodarza prezentować y złożyć.

Już lat 4 mijało jak z obligacyi paktow Karłowickich należało wypełnić punkta rozgraniczenia państw WKMci iako y Porty Ottomańskiey. Upominała się taż Porta ustawicznemi swemi poselstwy tak do WKMci, iakoteż do S.P. JmP. Jabłonowskiego kasztelana Krakowskiego hetmana W.K ordynowanemi o exekucyą tey wzaiemney obligacyi. Ale fato sic disponente woyna Szwedzka curas od tamtey ściany si non eripiebat, saltem retardabat, y dla tego ledwie przyszło WKMci convocato na początku roku 1703 senatus consilio determinować komissarzow do wystawienia dzieła tego saeculorum, ktorzy in instrumento z kancellaryi koronney emanato hoc ordine designati: ex senatu magnifici Franc. Dzieduszycki Podoliae et Martinus Chomętowski Braclaviae palatini; ex ordine equestri generosi Joannes Koniecpolski, stabuli regni praefectus, Stephanus de Rychty Humiecki, subdapifer regni et collonellus artileriae ejusdem. Attendencya tey komissyi demandata JWImPu Hieronimowi Lubomirskiemu, iuż natenczas kasztelanowi krakowskiemu y H.W.K., ktory to Jmść menażuiąc divisionem exercitus, posłał zaraz do Jussow Paszy w Julij rezyduiącego seraskiera IPa Dąbrowskiego rotmistrza, daiąc znać o tey łatwości WKMci, oraz upraszaiąc aby ten actus mógł bydź odłożony do roku jeszcze jakiego, ex ratione woyny Szwedzkiey, ktorą we wnętrznościach swych cierpi Rzeczpospolita. Pomieniony Jussow Pasza negative odpisał na tę remonstracyą, dokładaiąc że dosyć cierpliwości było prześwietney Porty czekać lat 4 exekucyi tego artykułu traktatowego, ktoremu jeżeliby w tym roku nie miała stać się satysfakcya, musiałaby Porta inszą drogą upomnić się o nią. Będąc zatym my przestrzeżeni o takowey rezolucyi z którą umyślnego agę przysłał był Jussow Pasza, zjechaliśmy się do Lwowa primis diebus Mai y dawszy temu posłańcowi audyencyą expedyowaliśmy go affirmative, że jesteśmy gotowi do tey funkcyi y przydaliśmy w kompanią onemu do paszy IPa Buynowskiego ad instar gońca, aby się umówił z paszą zkąd Porta chce zacząć graniczyć, czyli za Dniestrem od kraiu Wołoskiego a Pokucia naszego, czyli od Dniestru do Bohu. Sami zaś ruszyliśmy się do Kamieńca tam oczekiwać responsu paszyńskiego przez P. Buynowskiego y skupienia się dywizyi woyska polskiego, ktorą ImP. Hetman W.K. naznaczył był in assistentiam komissyi naszey pod regimentarstwo ImP. koniuszego na ten czas koronnego. Tymczasem w Kamieńcu lustrowali papiery wszystkie ad hunc actum nam ex archivo regni w sporey skrzyni przysłane, ale w niey niceśmy nie znaleźli do granic służącego,

Digitized by Google

tylko transactiones in antecessum z hospodarami wołoskiemi, homagia et horum similia; musieliśmy tedy zaciągać notitiam z papierow partykularnych, ex traditionibus ludzi naszych et ex alijs inventionibus, osobliwie z mappy Boplana accuratissimi ex mandato S.P. króla Jana Kazimierza Polskiey Ukrainy geometry. W tych medytacyach, konkwizycyach przychodzi respons od pomienionego Jussow Paszy przez P. Buynowskiego do nas w Kamieńcu rezyduiących, w te słowa:

Wielkim domom y imienia WMWMPanow moy należyty przyiaźni y świadectwa zaleciwszy affekt donoszę wiedzieć: list przysłany przez człowieka WMPanow doszedł nas, y iego sens jest zrozumiany, że WMPanowie zostawszy do rozgraniczenia komissyonarzami pospieszacie pod Kamieniec y od nas w tey negocyacyi potrzebuiecie rezolucyi; z takową wiadomością godziło mi się odezwać do naiyiaśnieyszey Porty od ktorey wszystkich aktow naszych fermanem dependent fundamenta, dla czego y człowieka waszego musiało się zabawić; teraz od prześwietney Porty przyszedł ordynans y rezolucya taka, aby w tym roku rozgraniczenie zacząwszy skończyliśmy. A ponieważ do tego dzieła macie WMPanowie komissarską gotowość, do ktorego y z strony naszey jest ordynowany Imbraim Aga Imć, ktoremu Imbraim Adze JMci według fundamentu traktatu spokoynie po przyiacielsku y po sąsiedzku łatwiey aby się sprawił, do boku oprócz jego własnych ludzi, woyskowych ze 200 przydać się zdało, zadosyć częścią aby żołnierzowi było lżey, częścią aby ubogim ludziom od żołnierzy było wolniey. Do tego y WMPanów żołnierz ma mieć zabawę iako y podczas rozgraniczenia niemieckiego; komissarze oprócz własnych na osob ludzi swoich woyskowych nad 200 do rozgraniczenia nie mieli, ktore przy małym kongressie dobrze się skończyło. Zaczym y WMPaństwu oprócz samego dworu woyskowych ludzi ze 200 z sobą wziąwszy, wybornie można się ruszyć po tam tey stronie Dniestru do Kaynardzi, a ktorego dnia mielibyście tam stanąć, wiadomości żądamy, aby y od nas Imbraim Aga Imć w takimże poczcie y czasie wysłany był do rozgraniczenia, ktore za pomocą bożą iak się zacznie, tak się tego roku skończy. Na rozgraniczenie też moskiewskie ile należy do rozmierzenia, aby także w tylkim a nie większym ludzi woiennych poczcie wysłany był, y oraz aby zaczął rozgraniczenie y tego roku aby skończył posłaliśmy list do H. W. Kozackiego. Te zaś negocyacye y dzieła potrzebne póki się wcale nie uspokoią y nie skończą, sam na rezydencyą do Benderu z Kilij ruszywszy się od noclegu na nocleg zciągnę, da Pan Bog za kilka dni stanę, ztamtąd do WMPanow na wiadomość y posłańca czekać umyśliłem, tylko y WMPanowie raczcie pospieszyć w Kaynardzi stanąć, a którego dnia supponuiecie stanąć, nas wcześnie uwiadomić żądamy. Życzę przytym szczęśliwego WMPanom końca. Dany z Marala roku 1115. Hadzi Jussow Pasza, gubernator nad Dnieprem.

Odebrawszy takowy respons od paszy, ruszyliśmy się z Kamieńca, ordynowawszy przed sobą ImP. Chomętowskiego kasztelanica Czechowskiego do Jussow Bassy w Benderze zostaiącego, donosząc że za bożą pomocą spodziewamy się stanąć pod Jahorlikiem za niedziel dwie y zapraszaiąc ImPana Imbraim Agę na ten czas na toż mieysce dla prędszey expedycyi tego dzieła.

Digitized by Google

Mieliśmy zaś trudność nie małą ruszenia się z Kamieńca, że dywizya woyska polskiego jeszcze była nie nadeszła, zaczym odłożywszy na stronę metum rewolucyi kozackiey, którą Ukraina nasza roku przeszłego firmabat y dotąd ieszcze reliquie tych buntow audiebantur, wzięliśmy z sobą tylko chorągiew dragońską teraźnieyszego ImP. woiewody Wołyńskiego y łanowę piechotę woiewodztwa ruskiego przy naszych proporcyonalnych assystencyach, ruszyliśmy się w te dzikie y niebezpieczne pola, zostawiwszy IP. koniuszego koronnego, ktory vigore ordynansu hetmańskiego obligowany był kupić tę dywizyą pod Kamieniec. Jak prędko staneliśmy w Jahorliku, tak zaraz przybył do nas z responsem z Benderu ImPan kasztelanic, w ktorym deklaruie pasza przysłać niemieszkanie Imbraim Agę y sam obiecuje się widzieć z nami, ieżeli tego będzie potrzeba y czas pozwoli. W tey expektatywie zostawaliśmy pod Jahorlikiem dni dziesięć infructuose tak dalece, żeśmy musieli ordynować znowu de die 2 Septembris ImP. Kosiradzkiego do paszy pytaiąc się co to jest za racya tey zwłoki y upraszaiąc aby bez dalszey mogliśmy iak nayprędzey zaczynać dzieło nam należące. Kiedy w tym oczekiwaniu zostajemy, aż powraca z responsem nasz emissarius, a z nim Machmet Aga posłanek paszyński cum relatione że w tych dniach Mustafa cesarz turecki jest detronizowany, a na jego mieysce wzięty Mechmet sołtan, więc że instrument do rozgraniczenia tego dany był od przeszłego mauluzowanego cesarza, należy oczekiwać nowego instrumentu od pana nowego; interea cieszy w tym responsie że to nie długi czas wezmie, bo w kancellaryach tureckich naypierwsze bywać powinny expedycye do granic od państwa nowego.

Daliśmy respons przez Mechmet Agę, że to jest z wielką mortyfikacyą naszą czekać tak długi czas, w próżnowaniu iednak y przy tey odmianie w państwie tureckim, siła sobie pokładamy w przyiaźni et in activitate paszy JMci, że w tym przyłoży pilnego starania, aby to dzieło przed następuiącemi słotami y czasem przykrym jesiennym mogło bydź zakończone. Ustnieśmy zaś deklarowali znaczne upominki paszy y Imbraim Adze, y tego samego Mechmet Agę udarowaliśmy dla prętszego negocyacyi naszey pospiechu.

Y kiedy iuż zadumani nad tą rewolucyą y prawie zdesperowani medytujemy, szczegulna providencya boska prawie cudem swoim wydzwiga nas z rospaczy, ledwie co Mechmet Aga stanął w Benderze, aż w tym prawie momencie przybiega kapidzi-basza od nowego sołtana tureckiego do Jussow Paszy z instrumentem nowym do rozgraniczenia Imbraim Adze potwierdzonym. Z tym tedy zaraz musztukiem przysyła Jussow Pasza do nas Izmaił Agę dworzanina swego, dokładaiąc w liście iż Imbraim Aga ruszyłby się zaraz z Benderu na to rozgraniczenie, tylko in assistentiam jemu ordynowani roziechali się, ale iuż wyprawiono po nich żeby się wracali, y czyni nadzieję że naydaley za 4 dni ruszy się ten komissarz z Benderu ku nam. Odprawiony od nas Izmail Aga także non vacuis manibus, w responsie zaś winszowaliśmy paszy nowego pana intronizacyi jego władzy konfirmujący y Imbraim Agi funkcyi potwierdzenie, oraz o pospiech nieodwłoczny upraszaliśmy.

Doznalismy tego optimo successu że maniera ordynaryina z tym narodem praktykowana, ktora per medios zwykła ire satellices, nayprędzey uczyni

Digitized by Google

skutek, iakoż 18 mensis Septembris stanął w oczach obozu naszego Imbraim Aga, stipatus tak turecką jak tatarską assystencyą. Zdało się nam tedy posłać do niego pana Koronkowskiego tłumacza komissyi naszey przydanego, człeka probatae fidei et honestatis, z powinszowaniem przybycia na to mieysce y z niektoremi propozycyami, iako to gdzieby się z nim ziachać y widzieć moglismy, zapraszaiąc do siebie wprzód, przynaymniey w nadgrodę długiego oczekiwania, na ostatku choćby in tertio loco. Ale komissarz ten dumny srodze się bardzo stawił na naszą propozycyą y niedosłuchawszy dalszych, tak na pierwszą zaraz odpowiedział, że znać Ichmość nie graniczyć ale dysputować przyiechali, kiedy na precedencyi czas chcą trawić, y expedyował do nas z tym responsem P. Koronkowskiego, że wolę z niczym odiachać nazad, aniżeli jachać pierwszy do Ichmciów. Trwały te kontrowersye ab utrinque przez dwa dni, tak odbieraiąc od nich legacye iako y do nich posyłaiąc. Tandem wziąwszy securitatem reciproci cultus, pojechaliśmy 21 ejusdem do obozu tureckiego stipati decenti assistentia; w pół drogi potykało nas kilku agow od komissarza do przyięcia, z denuncyacyą, że oczekiwa tęskliwie Imbraim Aga prezencyi naszey; kiedyśmy zaś zbliżali się ku namiotom tureckim, wyszedł pomieniony aga przed seywan y przyiąwszy nas pod nim uczynił komplement że się cieszy z zdrowia naszego y z tego że tak godnych ludzi wyprawił król IMc polski na to dzieło. Repositum od nas podobnym komplementem, potym nas prosił do dalszego namiotu, gdzie po prawey ręce nas posadziwszy, sam przeciwko nam usiadł y kontynuował swóy daley komplement, że nie mnie WMPanowie ten honor uczynili, ale panu memu, ktory iest panem Mechy y Medyny. Odpowiedzieli Ichmć panowie komissarze że na cały świat naród polski ma tę reputacyą, że się w ludzkości nikomu uprzedzić nie da, y z tey racyi nie dawno przybyłego gościa witamy y komplementuiemy WMPana. Przyniesiono potym sorbety et alio more gentis do traktowania, po ktorym gdyśmy się porwali, uczynił komplement, że y ja dnia jutrzeyszego kłaniać się WMPanom będę, y dotrzymam tego com przez IMci P. Garczyńskiego deklarował ultimarie do mnie przysłanego, a to było że pozwolił na alternatę konferencyi raz u nas, drugi raz u siebie. Potym odprawił nas według pierwszey ceremonij aż ku koniom, agowie zaś jego w puł drogi odprowadzali. Nazajutrz d. 22 Septembris dał znać przed sobą że się chce nam kłaniać, wyprawiony przeciwko niemu w pół drogi ImPan Damian Ruszczyc z kilkudziesiąt towarzystwa, od nas zaś samych tą ceremonią przyimowany, iaką nam świadczył. Pod namiotem ImP. woiewody bracławskiego oddał nam list od Jussow Paszy, potym do każdego z nas zosobna kwatery chodził z wizytą, wszędzie traktowany konfiturami et his similibus, a potym odprowadzony przy okrzyku trąb y muzyce woyskowey umówioną ceremonią.

List od paszy oddany był wytłumaczony w te słowa: wszelkich szczęśliwych powodow skutecznym moiey przyiaźni obowiązkiem WMPanom życząc, pytam się o miłym zdrowiu, ktore w nieodmienność poleciwszy, donoszę na rozgraniczenie od kilku lat nam od prześwietney Porty za fermanem dyrekcyą, do czego Imbraim Agę iużem był zordynował, iako się iuż było o tym doniosło WMPanom, ale pod ten czas nadała się szczęśliwa prześwietnego y

Digitized by Google

naypotężnieyszego cesarza sołtan Achmet Hana koronacya, o ktorey gdym się dowiedział, posłałem oznaymuiąc na jakiey tu dyrekcyi y funkcyi bawię się, alić pierwey ieszcze nim wiadomość odemnie doszła była, cesarz JMc deklarował w tey sprawie, mówiąc jako brat moy sołtan Mustafa Han traktował y pismem świadczył, y cesarstwo moie toż w całości trzymać ma wolą y szanować, o czym wszytkim według pierwszych opisanych kondycyi z instrukcyą do pokoiu należytą ordynans iest przysłany do mnie, jakom WMPanom też oznaymił. Teraz za ordynansem iako pierwey umowiony do rozgraniczenia pomieniony Imbraim Aga JMć posłany jest, da pan Bog w prętkim czasie obaczywszy się z onym, będziecie WMPanowie kontenci z postępkow y konwersacyi jego, a potym zewsząd upatruiąc z konsyderacyą to dobre y pożyteczne dzieło, zaczynać według cesarskiego danego traktatu, y kondycyi jego jako naypilniey y nayporządniey zacząwszy y skończyć staraycie się. Mam w Bogu nadzieję iż ta rozgraniczenia negocyacya nie będzie się zdała co pracy bydź, ponieważ kraie Podolskie y Ukraińskie niźli wpadły w ręce panowania tureckiego, stoi Abazy Baszy nieboszczyka rozgraniczenie, ktore iest między wami a nami, iako ograniczył go, jest wszystkim wiadomo; tą kondycyą y taką racyą przy adze JMci pomienionym ludzi wiary godnych y starych na pograniczu mięszkaiących, rzeczy samey wiadomych Turkom naznaczylismy; między przyiaźnią za podeyrzany traktat dla jakiego kawałka nam albo wam pożytku szukać, nie jest rzecz doświadczona, gdyż Ukraińskie y Podolskie kraje, gdy się były do rąk tureckiego cesarstwa dostały, odtąd póki nie przyszedł czas uspokoić się, Polska Rzeczpospolita mawiała, kiedyż te kraje rąk naszych doydą y iakby wrócić się mogły, bardzo sobie za niemi tęskniła; pamiętaycie to, wiedząc iż one miłe kraje, ponieważ bez kontradykcyi y pracy od państwa tureckiego y dobrowolnie do rąk waszych oddały się, dla marney rzeczy czas chwały na dzikich mieyscach bez przyczyny trwać albo bawić się, nie zda się bydź podobieństwem y nie przystoi. Ex his in summo praemissis porozumienie ad intende *(sic)* biorąc, to przeciwko traktatom y jego zapisom o wzruszeniu niema się rozumieć, tylko to dla szczegulney przyiaźni ugruntowania y poddaństwa doskonałego odpoczynku negocyacya odprawuie się finalna, respektem czego pilne mieć staranie zalecam. WMPanowie przyiaciele świadomiście mieysc moich w ktorych ja rezyduię, iako nie mam więcey zabawney usługi, tylko finalne odprawić rozgraniczenie, o tym siła nie potrzeba powiadać, czekam tęskliwie od strony WMPanow na wiadomość, w każdey potrzebney okazyi do mnie odzywać się proszę, będę rad. Życzę przytym od pana Boga WMPanom szczęścia. Dany na polach Techińskich 4 miesiąca Dzemazyla (*în copie* Duemaryda) pierwszego, roku 1115 od Mechmeta. Hadzi Jussow, Pasza nad Dnieprem.

Po tych ceremoniach odprawionych ab utrinque nie przyszło zasieść na konferencyą aż 24 ejusdem pod namiotem tureckim, na ktorey po dyskursach potocznych o woynie teraźnieyszey w Polscze, przystąpiliśmy do seria, y nayprzód prosiliśmy o pokazanie y kommunikowanie plenipotencyi, co gdy factum y cognita potestate ad agendum, pytaliśmy się komissarza tureckiego, jeżeli ma ten instrument graniczny, ktory robił Abazy Pasza, iako go w liście

Digitized by Google

swoim wspomina Jussow Pasza; odpowiedział Imbraim, nim przyidziemy do rozmowy graniczney, trzeba inszą uprzątnąć trudność, to jest oddaycie nam Raszkow y Kamionkę, bo te miasta własne są nasze; odezwał się IMPan koniuszy koronny, że to jest moje dziedzictwo, na co indignabunde wyrzekł Imbraim: czy trzymasz to, jeżeli się tego nie zaprzesz; spodziewaliśmy się zatym że wypadnie z jakim dokumentem autentycznym, aliści on poszedł do racyi kiedy Chmielnicki zawojował Ukrainę, ożenił syna swego Tymosza z córką Wasyła hospodara wołoskiego y uczynił przenosiny żonie ad acquisita armis do Raszkowa y Kamionki, ta potym dumna owdowiawszy, niepodobając sobie kray niespokoyny, spuściła haereditatem tych dóbr Mechmet sołtanowi panu naszemu. Odpowiedziało się: Chmielnicki lubo wojował Ukrainę, nigdy jednak nie miał od Rzeczypospolitey naymnieyszego kawałka ziemi rezygnacyi, nie mógł zatem nikomu tego dawać do czego prawa nie miał. Kiedy mu sztuka nie uszła, post longas disceptationes asserit: jeżeli nam negujecie dziedzictwa, to zaś przyznać musicie że ta dumna wdowa Tymoszowa in obligationem na Raszków i Kamionkę sześćdziesiąt tysięcy złotych woiewodzie Sendomirskiemu dała, że ją zaś wygnał dziedzic z tych dóbr, ona potym uczyniła cessyą tey summy Mechmet sołtanowi, albo tedy reindukcyi dopuśćcie nam zaraz, albo tę summę oddaycie; interes ten musi bydź prywatny, o nim nic w traktacie Karłowickim niemasz, ano cożby miał mięszać granice y tamować komissyą; traktat zaś dawnieyszy Chocimski uczy nas że wy na tey stronie Dniestru a my na tamtey pretendować nic nie mamy, ale niech idzie swoją drogą ten interes prywatny. Pod prawem siedzi dziedzic Raszkowski, dowieść mu w sądzie rzetelność długu, pewnie go będzie musiał zapłacić. Na to wyrzekł Imbraim do ImP. koniuszego kor., a czy zapłacisz nam sześćdziesiąt tysięcy? Odpowiedział Imć, ieśli mi dowiedziecie authentycznemi dowodami, gotowem dać i 100 tysięcy. Na tey odpowiedzi zawieszony dyskurs, bo też a pari argumentowało się z niemi: królewiczowie Ichmć polscy iuż przewiedli prawo na kilkudziesiąt wsiach w kraju Wołoskim ex ratione pretensyi Bałabanowey, a nasza komissya nie interesuje się do tych dóbr, ani chce tamować granic publicznych; niechay każdy idzie swoją drogą żeby dostąpił sprawiedliwości.

Naparliśmy potym rzeźwo, mow co do granic publicznych y pokaż instrument jaki masz; zaczął tedy Imbraim: granice nasze poczynające się od Rybnycy przy Dniestrze siedzącey ciągną się do głowy rzeki Jahorlika, ztamtąd idą do Bohu iako ex opposita Sina Woda wpada w Boh, przeszedłszy Boh ponad insułem jeziorem poydziemy wprawą Czechryna ku Dniepru; nie zdało się to nam y replikowaliśmy zaraz, dopieroż przyznawał że od polskiego pana trzymała dumna w zastawie klucz Raszkowski, do którego Rybnica zdawna należy, y wasi y nasi świadkowie wiedzą że ta dumna była w possessyi z prawa polskiego Rybnicy, a jakoż udajesz bydź swym krajem coś przedtym twierdził że od pana polskiego dumna trzymała te dobra, po wyisciu dumny trzymał to pan Ruszczyc na imie polskie y do samego wzięcia Kamieńca był w possessyi. Allegował Imbraim że są grabowce tureckie przy Rybnicy, toć extant monumenta possessyi naszey; odpowiedzieliśmy na to,

Digitized by Google

bydź to wszytko może, byliście tego kraju panami lat dwadzieścia siedm, chowaliście się w Barze, w Międzyborzu y po innych mieyscach, y to się wam godziło chować, ale zatym nie idzie żeby to było wasze, boście nam Ukrainę y Podole bez excepcyi przez traktat oddali. Odpowiedział Imbraim, bydź to może, ale was obliguję na prawdę i wiarę waszą, przyznaycie jeżeli do samey Rybnicy pustynia w tym kraju bydź nie powinna. Odpowiedziano było z naszey strony: pustynia kiedy y od waszey strony aequale było desertum, ale kiedyście wy pierwsi poczęli osadzać Dubasary, Suchy Jahorlik, y my żebyśmy nie tracili prawa do gruntu naszego, musieliśmy także budować Mokry Jahorlik y inne wioski, ale jeżeli u was mierzą nasze chałupy, trzeba wprzod wypalić Dubasary y wszytkie wsi aż do Benderu, do piero na nas stroicie miarę żebyśmy pustynię uczynili aż do Rybnicy. Odpowiedział Imbraim, tobyście nie mieli respektu na wsi hańskie, iaki wy respekt mieć będziecie na wsi króla naszego, taki my na hana waszego dobra znowuśmy zaczęli, nie trzymay nas na racyach, pokaż jaki masz instrument granic, bo przeciwko authentykowi trudno będzie co dysputować; odpowiedział Imbraim, u nas pisma nie tak wagę mają iako świadectwa y ja mam wyraźny ferman żebym świadkami wywodził granice; nie byliście wy w Mesze, w Medynie y w Jeruzalem, a przecie wierzycie relacyom ludzkim że te mieysca są tak; y tych granic lubo sami dowodnie nie wiemy, z relacyi ludzi starych y godnych mieć będziemy. Odpowiedziano prawda, potrzebni są świadkowie dla prowadzenia dukty, ale ci mało co ważą przy granicach bez instrumentu granic, y my mieć możemy świadkow, ale potrzeba żeby wprzód pokazał instrument. Po tych y innych racyach porwał się Imbraim iuż z południa czas by nam się posilić y prosił nas pod namiot, gdzie traktował more gentis, po obiedzie deklarował: jeżeli my dziś poiedziemy na noc, z responsem z Techiny od Jussow Pasze na pewne propozycye będę u was jutro rano na konferencyi.

Die 25 Septembris przyiachał Imbraim-Aga do nas iuż o samym południu y zaraz wymówił się że tak późno przyiachał, bo dziś konferencyi żadney mieć nie może, ponieważ ieszcze na propozycye swoie nie ma rezolucyi od seraskiera, bawił się zaś różnemi dyskursami z nami, potym zaś do stołu proszony pod namiot IPana woiewody Bracławskiego, gdzie lautissime traktowany cum principalioribus, opowiedział się Imbraim-Aga że jutro konferencyi z nami mieć nie może, bo się nie spodziewa mieć tak prędkiey rezolucyi od seraskiera, życzył iednak abyśmy odpisali seraskierowi, przydawszy cobyśmy rozumieli w teraznieyszych koniekturach, co y uczyniliśmy y wyprawiliśmy z listem swoim, ktorego tenor takowy:

Post titulos. Przyznać to trzeba, że ordynowany do nas od prześwietney Porty Ottomańskiey Imbraim-Aga Jmć z rozumu y talentow swoich iest wielki, a ztąd oraz y trudny, chcąc interesom monarchy swego iako naylepiey usłużyć, czemu lubo się dziwować nie możemy, bo tak y życzliwość ku panu y sława oraz tego co służy, wyciąga iednakże słuszność y wzaiemna przyiaźń miarkować rzeczy, aby nietylko zacząć ale y pomyślnie skończyć y to dzieło spólną pracą approbować, aby było z monarchow naszych sławą a uszczęśliwieniem nietylko pogranicznych narodow ale też y państw samych; kontrowersyi naszych

Digitized by Google

nie wypisuiemy, bo rozumiemy że ie sam Imbraim-Aga Jmć wypisze, y lubo racye nasze po zdaniu swoim zawiesił y za słuszne sam rozumi, iednakże tam przyzna, gdzie ie y poufale wyrazi y zdanie swoie opowie albo wypisze, prosiemy przytym WMPana abyś Imbraim-Adze Jmci, ktory się do WMPana referuie, to tylko wyraził co y do prędkiego dzieła naszego zakończenia y do utwierdzenia gruntowney przyiaźni a oraz y pomnożenia iey należy, prywatne interessa nie miałyby nas tamować y o to samo powaga y perswazya WMPana uprosiemy aby uspokoiła, bo gdy się publiczne iako nie wątpiemy zakończy dzieło, będzie sprawiedliwość z obu stron prywatnym, sława zaś WMPana iako tego co z nami traktuie na tym iednym zawisła, aby zgodzić naylepiey y iako naydoskonalszą przyiaźń utwierdzić, do czego iako się szczerze z osob naszych applikować chcemy, tak nie wątpiemy że y ze strony WMPaństwa taż będzie przychylność y szczere koło tego staranie; samemu zaś WMPanu nietylko przyiaźń dobrą świadczemy ale też oraz y tego od pana Boga życzemy abyś w każdym dzieiu miał sławę y w długim pożyciu fortunę.

Zważyliśmy że ułatwienie tego interesu publicznego inaczey bydź nie może tylko per dona et Danaos, praktykowaliśmy y ten sposob expugnando animum tak paszy seraskiera iako też y przytomnego komissarza; expugnatis itaque takowym sposobem animis, łatwiey poszły y konferencye alternatim odprawuiące się, tak dalece że 28 Septembris po namowionym dukcie y terminie a quo ad quem zaczęliśmy sypać pierwszy kopiec in konfluenti rzeki Jahorlika do Dniestru, na ktorym kopcu wielką tablicę kamienną położyliśmy cum denuntiatione actus sub auspiciis WKMci celebrati. Niechcę repetere cramben dokądeśmy szli y gdzieśmy terminowali granice państwa WKMci, ale zdało mi się przy tey relacyi podać kopią przetłumaczoną z originału instrumentu rozgraniczenia tego; ta kopia ad notitiam caeterorum iest podana przezemnie do grodow Krakowskiego, Lwowskiego, Kamienieckiego; oryginał zaś sam post łata IMPana Marcina Chomętowskiego, woiewody natenczas Bracławskiego, w ręku teraźnieyszego IPana woiewody Mazowieckiego MWMPana, rozumiem że go będzie prezentował WKMci y odda do depozytu archivi regni.

Rozgraniczenia tego tenor taki: *(urmează textul tratatului comunicat mai sus, într'o copie însă mai puțin exactă).*

Zakończywszy to rozgraniczenie u rzeki Bohu iako ex opposito wpada Sina Woda rzeka tak nazwana, nie zdało się nam przechodzić z Turkami za Boh, gdzie oni nic mieć kraju nie powinni, ale wszytka ta Ukraina między Bohem a Dnieprem leżąca sine contestatione była zawsze polska, jeżeli traktaty iakie stolicą Moskiewską nie pomięszały veteres państwa polskiego jurisdictiones. — Następuie plenipotencya od Porty Ottomańskiey dana Imbraim-Adze komissarzowi tureckiemu de tenore tali:

Tura sołtan Achmet Han syn sołtan Mechmet Hana, mocą y władzą doskonałą w potocznych sprawach świata y iego do porządku należytych między pospólstwem, progressem, dyrekcyą, rozsądkiem, staraniem, protekcyą, wspaniałością kondycyi od Moiza państwa błogosławionego y Jego Maiestatu skarbu honorow y dostoieństw wyniosły, ozdobiony y uprzywileiowany.

Dnieprowskiego kraiu włodarzu, wezyru moy Iussow-Pasze, z łaski bożey

Digitized by Google

fortuną nieodmienny, donoszę ordynansem moim wiedzieć: ponieważ za hoynym sporządzeniem bożym dobre czasy gorę odbieraią, dla tego prześwietny maiestat nasz znosząc niesnaski zamięszania a prezentuiąc pospolitościom odpoczynek z krolem Imcią Polskim y Iego krolestwem także y z carem Moskiewskim traktat pokoiu y wszelką umowę iego we wszytkich punktach y kondycyach akceptuię y w niczym niewzruszenie dotrzymywać obliguię. Ty wezyrze wyż mianowany według dawnych traktatow y iego duktow iakoś był y iakim sensem od przeszłego cesarza sołtan Mustaphy Hana brata mego postanowiony superintendentem y informowany do rozgraniczenia z Polską y Moskwą, a przy boku twoim godny pochwały Imbraim-Aga Imć iako do tego dzieła sposobny zordynowany komissarzem do rozgraniczenia z kraiem Polskim y do niego ma też bydź przydany z ludzi uczonych dla pomocy tey negocyacyi y wygody pisarz. Z Moskwą też do rozgraniczenia z dworu naszego cesarstwa Imbraim Kapidzi-Pasza komissarzem, y do niego także ma też bydź przydany pisarz, żeby według traktatu y w nim do rozgraniczenia należytey materyi te negocyacye odprawował. O należytość z komissarzami polskiemi zniosłszy się, aby Imbraim-Aga w assystencyi tysiąca ludzi stanął na mieyscu należytym y wygodnym w powiecie Benderskim y według umowy traktatu aby grunt Techyński zacząwszy od brzegów Dniestrowych od Polski odgraniczył. Ile się tycze rozgraniczenia z Moskwą, abyś z hetmanem Zadnieprskim w wiadomościach znosił się. Granice te Moskiewskie że naywięcey się ztykaią z Krymskiemi, dla tego wy potężnego hana Krymskiego Hadzi Szelimgerya rady, wiadomości y ludzi iego słuchaicie, zaczym abyś się z pomienionym hanem Imcią porozumiał y ludzi iego przytomnie przy sobie miał gotowych, y z taką imprezą y gotowością na rozgraniczenie z Moskwą komissarza pomienionego expedyował y tam z Moskwą zawarł tego traktatu kontenta; abyś wcale konserwował z Polakami, iako należycie granice zaczął, tak zwyczaynie y porządnie skończył, była wola y iest ograniczona. Tym sposobem graniczy do Azaku y Kubanu, ten kray że iest osobliwy y oddzielny y ma swoie kondycye w traktacie, należy sensu iego słuchać, z ktorym kraiem do rozgraniczenia czystego Azackiego y iego gruntu naznaczony iest komissarzem Hasan-Pasza Imć od dwoch bunczukow, ktory zostaie na præsidium fortecy Adzow; do tego komissarza aby od hana Imci był expedyowany człowiek z informacyą do tego dzieła należytą, a to za znoszeniem się y wiadomością iako z hetmanem Zadnieprskim tak z hetmanem Azackim aby z ich stron komissarzów sprowadził. Dali Bog taką instrukcyą na rozgraniczenie trzech krain, y do onych rozgraniczeń ukontentowania, naznaczenia komissarzów superintendencyi okiem czystym z władzy sobie daney zapatruiąc się, będziesz wiedział y umiał niemi iako nayporządniey w rostropności kierować y rządzić. W tych negocyacyach ieżeliby nastąpiła iaka pewna trudność, bez odwłoki czasu iest dosyć ludzi na moim pograniczu mieszkaiących, starych y wiary godnych a granic świadomych, z takiemi ludźmi namawiać się, medium y sposobow szukać do ukontentowania obu stron, in puncto nieuspokoienia się, y z trudności y wątpienia sens wnosić. Namiestnikowi państwa mego, do ktorego w takich trudnościach y ich uspokoieniu iaka zaydzie fermanem

Digitized by Google

moim rezolucya, taką abyś się rządził y rzeczy promowował. Tenore fermanu przeszłego cesarza zleconoć y roskazano było w teyże sprawie dzieła tak wielkiego y potrzebnego y od cesarstwa mego wiadomość fermanem donosi się. Za przeczytaniem iego abyś był na tey funkcyi do rozgraniczeń należytych stróżem pilnym y superintendentem approbowanym, y żeby iako naypilniey naznaczonych komissarzow expedyował, a rozgraniczenie gruntownie y porządnie przeczyścił, zgoła w niczym od traktatu nie odstępuiąc, granice skutecznie rosporządził, a tak z łaski bożey mego maiestatu ordynansem otrzymawszy utwierdzenie funkcyi y tey negocyacyi bespieczności poufałey approbatę, abyś rozsądnie rzeczy zaczynał, prowadził, przestrzegał y pilnował, tak żebyś tę negocyacyą swą dzielnością iako nayprędzey kończył. Y iako się iuż w tym roku zamierzyło, tak wola jest państwa mego aby koniecznie bez żadney zwłoki y odwłoki te rozgraniczenia swoie odebrały finalne kontenta. Tą własnością y kondycyą ferman od tronu cesarstwa mego, którym przykazuię iako się prętko doydzie abyś porządnie y należycie w tey funkcyi swoiey postępował, fermanu mego instrukcyi y informacyi słuchał, tak żeby bez żadney cięszkości dyrekcyą swoię odprawował y w rozgraniczeniach nic in obscuro nie zostawiał. O tym żebyś pilnie wiedział a fermanowi memu uczciwość oddał. Dany w polach Adryanopolskich 14 lunæ Rebiulahyr *(în copie* Rebiligahyr), roku od Mechmeta 1115, id est 14 Septembris 1703. Wewnątrz że iest prawdziwe pisanie, imie moie od Boga mi darowane podpisuię. Mechmet, fermanem cesarstwa naznaczony do rozgraniczenia pisarz. (L. S.) Mechmet. Interprete Ioanne Kuroński.

Po zakończonych eo modo tranzakcyach granicznych, y po wysypanych ostatnich przy Bohu kopcach, traktowałem pod namiotami memi Imbraim-Agę y przytomną starszyznę tak turecką iako hańską, nazaiutrz zaś poiechaliśmy do obozu tureckiego ad communicandum instrumentum granicznych, po którym pożegnanie circa contestationes amicitiarum nastąpiło, a potym post amplexus mutuos każdy w swą stronę roziachaliśmy się.

Rapport au sujet de la délimitation entre la Pologne et la Turquie, exécutée en 1703, présenté à la Grande Diète de Grodno, en 1718, par Sa Grâce Monsieur Etienne Humiecki, Voïvode de Podolie.

Suit, très-illustre Roi, mon grâcieux Maître, un second rapport, celui qui concerne la délimitation entre les Etats de Votre Majesté et la Turquie; pour exécuter cette délimitation j'ai eu des collègues, mais les uns d'entre eux sont morts «ante actum», d'autres «post actum»; en outre, la chancellerie de cette Commission se trouvait sous ma direction; j'ai cru donc de mon devoir de présenter au Trône de Votre Majesté Royale, comme Maître de tous ses Etats, le résultat que j'ai recueilli dans les «Champs-Sauvages» (Dzikie-Pola).

Quatre ans allaient déjà s'écouler depuis le moment où, en vertu des stipulations du traité de Karlowitz, on aurait dû procéder à la délimitation entre les Etats de Votre Majesté Royale et ceux de la Porte Ottomane. La Porte réclamait sans cesse, par ces envoyés délégués, tant auprès de Votre Majesté Royale qu'auprès de Sa Grâce feu Monsieur Jablonowski, Castellan de Cracovie, Grand Hetman de la Couronne, que cette obligation bilatérale fût remplie. Mais, «fato sic disponente», la guerre avec la Suède «si non eripiebat, saltem retardabat curas» de ce côté là, et c'est seulement «convocato senatus

Digitized by Google

consilio» au commencement de l'année 1703 que Votre Majesté a pu nommer des Commissaires pour exécuter cette œuvre séculaire; «in instrumento emanato» de la Chancellerie de la Couronne, ces Commissaires furent «hoc ordine designati»: «ex senatu: magnifici Franc. Dzieduszycki, Podoliae et Martinus Chomętowski Braclaviae palatini, ex ordine equestri generosi: Ioannes Koniecpolski, stabuli regni praefectus, Stephanus de Rychty Humiecki, subdapifer regni et colonellus artileriae ejusdem». La présidence de cette Commission a été confiée à Sa Grâce Monsieur Hieronyme Lubomirski, alors déjà Castellan de Cracovie et Grand Hetman de la Couronne, lequel, pour ménager «divisionem exercitus», a envoyé immédiatement Sa Grâce Monsieur le Capitaine Dąbrowski chez Iussov-Pacha, Séraskier résidant à Julia, pour porter à sa connaissance cette décision de Votre Majesté Royale et pour prier que cet acte pût être remis encore à un an, à cause de la guerre suédoise qui sévissait à l'intérieur de la République. Le dit Iussov-pacha à répondu négativement à cette demande, en ajoutant que la Sublime Porte a eu assez de patience, puis qu'elle a attendu pendant quatre ans l'exécution de cet article du traité et que, si cette année elle n'obtenait pas satisfaction, elle devrait recourir à d'autres moyens. Prévenus de cette résolution que Iussov-Pacha nous a communiquée par un Aga spécialement envoyé, nous nous sommes réunis à Lemberg «primis diebus Mai», et ayant donné une audience au dit envoyé, nous avons répondu que nous étions prêts à exécuter cette opération; nous avons fait accompagner l'envoyé jusque chez le Pacha par Sa Grâce Monsieur Buynowski, en qualité de courrier, pour qu'il s'informât auprès du Pacha dequel point la Porte voulait commencer la délimitation, si c'était d'au delà du Dniester, de la frontière du Pays Moldave et de notre Pocoutié, ou bien du Dniester au Boh. Quant à nous, nous sommes partis pour Kamieniec, pour y attendre la réponse du Pacha par Monsieur Buynowski et la réunion de la division des troupes polonaises que Sa Grâce Monsieur le Grand Hetman de la Couronne avait chargée d'assister notre Commission sous le commandement de Sa Grâce Monsieur l'Ecuyer de la Couronne. En attendant, nous examinions à Kamieniec tous les papiers relatifs «ad hunc actum» qui nous avaient été envoyés dans une grande caisse «ex archivo regni»; mais nous n'y avons trouvé rien qui pût servir à la délimitation; il n'y avait là que «transactiones in antecessum» avec les Hospodars de Moldavie, «homagia et horum similia»; nous avons donc dû tirer nos renseignements des papiers particuliers, «ex traditionibus» de nos hommes «et ex aliis inventionibus» et surtout de la carte de Boplan, géomètre très-exact, faite par ordre de feu le Roi Jean Casimir et représentant les Confins polonais. Pendant ces travaux et recherches, une réponse du Pacha nous est arrivée à notre résidence de Kamieniec, apportée par Monsieur Buynowski et conçue en ces termes:

Après avoir témoigné mon amitié et mon affection pour les grandes maisons et pour les noms de Vos Grâces, je fais savoir que la lettre envoyée par un des hommes de Vos Grâces nous est parvenue et que nous en avons compris le sens, savoir que Vos Grâces, étant nommées Commissaires pour la délimitation, se sont hâtées d'arriver à Kamieniec et demandent de nous une résolution au sujet de cette affaire; j'ai dû en référer à la Sublime Porte sur les firmans de laquelle tous nos actes doivent être basés et c'est pour cela que j'ai dû retenir votre homme; maintenant, j'ai reçu de la Sublime Porte l'ordre de commencer la délimitation et de la terminer au cours de cette année. Comme Vos Grâces, en qualité de Commissaires, sont disposées à commencer cette œuvre, nous avons délégué de notre part Sa Grâce Ibrahim Aga; afinque le dit Ibrahim Aga puisse, conformément au traité, remplir sa mission plus facilement, tranquillement et comme il convient à des amis et voisins, nous avons cru devoir lui adjoindre, en dehors de ses propres gens, 200 soldats, pour que les troupes puissent se nourrir plus facilement et pour qu'elles ne constituent pas une trop grande charge pour les pauvres habitants. Les soldats de Vos Grâces auront aussi de l'occupation, comme lors de la délimitation allemande; mais, allors aussi, les Commissaires, en dehors de leurs propres gens, n'avaient pas plus de 200 soldats pour la délimitation et cependant,

Digitized by Google

avec cette assistance restreinte, tout a été bien terminé. Par conséquent, que Vos Grâces prennent, en dehors de leurs Cours, 200 soldats et se dirigent de l'autre côté du Dniester à Kaïnardji ; nous prions de nous aviser du jour de l'arrivée de Vos Grâces, afin que nous envoyions pour le même jour Sa Grâce Ibrahim-Aga avec la même assistance pour l'opération de la délimitation qui, avec l'aide de Dieu, sera commencée et terminée cette année. Nous avons envoyé une lettre au Grand Hetman des Cosaques avec l'ordre qu'il aille faire la délimitation avec les Moscovites, en tant qu'il y en a à faire, qu'il s'y rende avec le même nombre d'hommes armés et non avec un nombre supérieur et qu'il commence et termine la délimitation cette année. Pendant la durée de ces démarches indispensables, je partirai moi même de Kilia pour prendre résidence à Bender ; je voyagerai par étapes et, si Dieu le permet, j'y arriverai dans quelques jours ; je me propose d'y attendre des nouvelles et un courrier de Vos Grâces ; seulement que Vos Grâces veuillent bien se hâter pour arriver à Kaïnardji et de m'aviser à temps quel jour elles croient pouvoir y être. Sur ce, je souhaite à Vos Grâces bon succès. Donné de Maral, l'an 1115. Hadji Iussov-Pacha, Gouverneur de la province du Dniepr.

Après avoir reçu cette réponse du Pacha, nous sommes partis de Kamieniec, envoyant devant nous Sa Grâce Monsieur Chomętowski, fils du Castellan de Czechow, chez Iussov-Pacha à Bender, pour lui annoncer qu'avec l'aide de Dieu, nous espérons nous trouver dans quinze jours sous le Jahorlik et pour inviter Sa Grâce Ibrahim-Aga à se trouver dans cet endroit, afin de finir plus tôt cette œuvre. Dans notre départ de Kamieniec nous avons éprouvé une grande difficulté, parce que la division des troupes polonaises n'était pas encore arrivée ; par conséquent, en mettant de côté la crainte de la révolution cosaque qui s'était manifestée l'année passée sur nos confins et dont on entendait encore les restes, nous n'avons pris avec nous qu'un détachement de dragons de Sa Grâce Monsieur le Voïvode actuel de Volhynie et l'infanterie territoriale du Palatinat de Russie, ainsi que nos suites et nous nous sommes engagés dans ces champs sauvages et dangereux, en laissant Sa Grâce Monsieur l'Ecuyer de la Couronne qui, en vertu de l'ordre de l'Hetman, était obligé de réunir la division sous Kamieniec. Dès que nous fûmes arrivés au Jahorlik, Sa Grâce Monsieur le fils du Castellan est revenu chez nous avec la réponse du Pacha, annonçant qu'il enverrait immédiatement Ibrahim-Aga et promettant de venir personnellement nous voir, s'il y en a besoin et si le temps le lui permet. Dans cette attente nous sommes restés dix jours sous le Jahorlik sans aucun résultat et nous avons dû enfin envoyer de nouveau, le 2 Septembre, Sa Grâce Monsieur Kosiradzki chez le Pacha pour demander quelle était la raison de ce retard et prier qu'on puisse, sans plus attendre, commencer l'œuvre dont nous étions chargés. Pendant que nous attendions, notre émissaire revient, accompagné de Mechmet-Aga, courrier du Pacha, «cum relatione» que ces jours ci l'Empereur de Turquie Mustapha a été détrôné et remplacé par le Sultan Mechmet et que, l'instrument pour la délimitation ayant été donné par l'ancien Empereur détrôné, il fallait en attendre un autre du nouveau Souverain. Cependant, le Pacha nous console dans sa lettre que nous ne devrons pas attendre longtemps, parce que, dans les chancelleries turques, les premiers papiers qu'on expédie sont ceux que le nouveau Souverain envoie sur les frontières de ses Etats.

Nous avons répondu par Mechmet-Aga que cela nous faisait beaucoup de peine d'attendre si longtemps sans rien faire, mais que, malgré ce changement dans l'Empire turc, nous avons confiance dans l'amitié et dans l'activité du Pacha qu'il va mettre tous ses soins pour que cette œuvre puisse être terminée avant l'arrivée des pluies et du mauvais temps d'automne. Verbalement, nous avons promis des cadeaux considérables pour le Pacha et Ibrahim-Aga et nous en avons donné à Mechmet-Aga pour que la marche de l'affaire fût accélérée.

Pendant que nous méditions sur cette révolution et que nous étions presque désespérés, la providence divine particulière nous a tirés, par un miracle, de ce désespoir. A peine Mechmet-Aga était-il arrivé à Bender, que, presqu'au même moment, un Kapidji-Pacha est accouru de le part du nouveau Sultan chez Iussov-Pacha avec un

Digitized by Google

nouvel instrument pour la délimitation, délivré à Ibrahim-Aga. Iussov-Pacha nous a transmis immédiatement cette nouvelle par Izmaïl Aga, un des fonctionnaires de sa cour, ajoutant qu'Ibrahim-Aga partirait de Bender sans tarder, si ceux qui devaient l'assister ne s'étaient pas disséminés ; que, cependant, on a envoyé déjà pour les faire revenir et que le commissaire partirait de Bender tout au plus dans quatre jours. Nous avons congédié Izmaïl-Aga également «non vacuis manibus», en félicitant le Pacha de l'intronisation de son nouveau Maître, de la confirmation de ses pouvoirs à lui et du maintien d'Ibrahim-Aga dans ses fonctions et nous avons prié d'agir avec promptitude et sans nouveaux retards.

Nous avons fait l'expérience «optimo successu» que la manière habituelle de procéder avec ces gens et qui se réduit à «per medios ire satellices» amène le plus prompt résultat. En effet, déjà le 18 Septembre, Ibrahim-Aga, accompagné d'une assistance turque et tartare, est arrivé à notre camp. Nous avons cru devoir envoyer chez lui Monsieur Koronkowski, interprête adjoint à notre Commission, homme «probatae fidei et honestatis», pour le féliciter de son arrivée et lui présenter certaines propositions, notamment: comment et où devions-nous nous rencontrer et nous voir, en l'invitant chez nous, pour nous récompenser de notre longue attente ou, dans le cas extrême, en lui proposant de nous rencontrer dans un endroit neutre. Mais cet orgueilleux Commissaire a accueilli notre proposition d'une façon très hautaine et, sans vouloir en écouter d'autres, a répondu que, probablement, nous n'étions pas arrivés pour faire la délimitation, mais pour discuter, puisque nous voulons perdre du temps en questions de préséance ; il nous a renvoyé Monsieur Koronkowski avec la réponse qu'il préférait retourner sans avoir rien fait, que de venir le premier chez nous. Ces controverses ont duré «ab utrinque» deux jours, pendant lesquels nous avons reçu des messagers de leur part et nous leur en avons envoyé. «Tandem», après avoir pris «securitatem reciproci cultus», nous sommes allés, le 21 du même mois, au camp turc, «stipati decenti assistentia» ; à mi-chemin nous avons été rencontrés par plusieurs Agas, envoyés par le Commissaire, qui nous ont annoncé qu'Ibrahim-Aga attendait avec impatience notre arrivée ; lorsque nous nous approchions des tentes turques, le dit Aga est sorti de sa tente, nous y a invités et nous a complimentés disant qu'il se réjouissait de nous voir en bonne santé et de ce que Sa Majesté le Roi de Pologne ait délégué à cette œuvre des personnages si considérables. Nous avons répondu par un compliment pareil, après quoi il nous a invités dans la tente suivante, où il nous a placés à droite, s'est assis devant nous et a continué son compliment, disant que ce n'est pas à lui que nous faisions cet honneur, mais à son Maître, Souverain de Mecque et de Meddine. Leurs Grâces Messieurs les Commissaires ont répondu que la nation polonaise a, dans l'univers entier, la réputation qu'elle ne se laisse dépasser par personne dans la politesse et que par cette raison nous saluons et complimentons Sa Grâce comme un hôte qui vient d'arriver. On a apporté ensuite des sorbets «et alia more gentis» pour traiter ; puis, lorsque nous nous sommes levés, l'Aga nous a fait un compliment et a dit que le lendemain il viendrait nous saluer et qu'il tiendrait ce qu'il avait promis à Sa Grâce Monsieur Garczyński, envoyé dernièrement chez lui, savoir qu'il consentait à ce que les conférences fussent tenues alternativement tantôt chez nous, tantôt chez lui. Puis, avec les cérémonies précédentes, il nous a reconduits jusqu'à nos chevaux et les Agas nous ont accompagnés jusqu'à mi-chemin. Le lendemain, 22 Septembre, il nous a prévenus qu'il voulait nous saluer ; nous avons envoyé à sa rencontre, jusqu'à mi-chemin, Sa Grâce Monsieur Damian Ruszczyc et nous l'avons reçu avec les mêmes cérémonies que celles qu'il avait observées à notre égard. Sous la tente de Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Bracław, il nous a remis une lettre de Iussow-Pacha, puis il nous a fait à chacun des visites particulières dans nos quartiers respectifs, traité partout de confitures «et his similibus», après quoi, il a été reconduit aux sons des trompes et de la musique militaire avec le cérémonial convenu.

La lettre du Pacha a été traduite comme il suit: Pénétré des sentiments d'a-

Digitized by Google

mitié, je souhaite à Vos Grâces toutes prospérités, je demande des nouvelles de leur chère santé que je voudrais voir toujours excellente et j'annonce ce qui suit: Depuis quelques années, je suis autorisé par un firman de la Sublime Porte à diriger la délimitation; dans ce but, j'ai délégué Ibrahim-Aga, ainsi que Vos Grâces en ont déjà reçu l'avis; mais, récemment est survenu l'heureux couronnement du très-illustre et très-puissant Empereur Sultan Achmet-Khan; à l'arrivée de cette nouvelle, j'ai envoyé pour annoncer avec quels pouvoirs et dans quelle affaire je me trouve ici; cependant, avant que mon rapport fut parvenu, Sa Majesté l'Empereur a déclaré que ce que son frère le Sultan Mustapha-Khan avait conclu et signé, serait tenu et respecté intégralement par Sa Majesté et m'a envoyé des ordres conformes aux conditions et aux instructions antérieures, comme je l'ai déjà annoncé à Vos Grâces. A la suite de cet ordre, Sa Grâce Ibrahim-Aga est délégué, comme précédemment, pour l'opération de la délimitation; si Dieu le permet, Vos Grâces verront bientôt le dit Aga et seront satisfaites de sa manière de procéder et de son langage; que Vos Grâces tâchent donc de prendre bien en considération cette bonne et utile œuvre, de la commencer conformément aux conditions du traité octroyé par l'Empereur et de la terminer le plus promptement et le mieux possible. J'espère en Dieu que cette délimitation ne présentera pas de difficultés, parce que, avant que les provinces de Podolie et d'Ukraine fussent tombées sous la domination turque, il y avait eu une délimitation faite par feu Abaza-Pacha et tout le monde sait quelles étaient les frontières; nous avons donc adjoint à Sa Grâce l'Aga certains Turcs, hommes dignes de foi, établis depuis longtemps sur les confins et connaissant la situation; étant donné nos rapports d'amitié, il est indigne autant de vous que de nous, de chercher le profit d'un morceau quelconque de territoire, contrairement au traité; souvenez-vous que, lorsque les provinces d'Ukraïne et de Podolie furent tombées sous le pouvoir de l'Empire Turc, la République Polonaise ne pouvait se consoler de cette perte et disait: quand donc et comment ces provinces nous reviendront-elles? Or, ces chères provinces vous ont été rendues volontairement par l'Empire Turc, sans controverse ni labeur; il n'est pas possible et il est indigne de rester ici, sur ces lieux sauvages, pour un vain orgueil, et y perdre inutilement du temps. «Ex his in summo praemissis» il ne faut pas conclure que l'entente doive être contraire aux traités et stipulations, mais je recommande à votre attention particulière que ces négociations définitives doivent avoir pour but la consolidation de notre amitié et la garantie du repos des sujets. Vos Grâces, mes amis, connaissent le lieu de ma résidence; je n'ai d'autre occupation, je n'ai pas besoin de le répéter, que de terminer définitivement la délimitation; j'attendrai donc avec impatience des nouvelles de Vos Grâces et je les prie de s'adresser à moi dans toute occasion où besoin en sera. Sur ce, je souhaite que le bon Dieu accorde du bonheur à Vos Grâces. Donné sur les champs de Tehine, le 4 du premier mois Dzemazyl, l'an depuis Mahomet 1115. Hadji Iussov, Pacha des provinces du Dniepr.

Après ces cérémonies de part et d'autre, nous ne nous sommes réunis en conférence que le 24 du même mois, sous la tente turque; après une conversation sur des choses courantes et sur la guerre actuelle en Pologne, nous avons abordé l'affaire: d'abord, nous avons demandé de nous présenter et communiquer les pleins-pouvoirs; lorsque cela fut fait et «cognita potestate ad agendum», nous avons demandé au Commissaire turc s'il possédait l'instrument de délimitation qui avait été exécuté par Abaza-Pacha, ainsi que Iussuf-Pacha l'a mentionné dans sa lettre; Ibrahim a répondu: «avant d'arriver à discuter la délimitation, il faut d'abord aplanir une autre difficulté, savoir, rendez-vous Raszkow et Kamionka, parce que ces villes nous appartiennent». Sa Grâce Monsieur l'Ecuyer de la Couronne a répliqué que ces villes constituaient sa propriété; sur quoi, Ibrahim s'est écrié avec indignation: «tu les tiens, mais tu ne saurais nier le droit»; nous croyions qu'il allait produire un document authentique, mais il n'a produit que le raisonnement suivant: «lorsque Chmielnicki avait conquis l'Ukraïne, il a marié son fils Tymosz avec la fille de Vassile, Hospodar de Moldavie; Tymosz a établi sa

Digitized by Google

femme à Raszkow et Kamionka, «ad acquisita armis» ; ensuite, la princesse, devenue veuve, ne se plaisait pas dans ce pays troublé et a cédé la propriété de ces biens au Sultan Mechmet, notre Maître». Nous avons répondu : «bien que Chmielnicki eût conquis l'Ukraïne, il n'a jamais obtenu de la République la résignation du plus petit morceau de territoire ; il ne pouvait donc le donner à personne, puisqu'il n'en avait pas le droit». L'Aga, lorsque ce stratagème ne lui a pas réussi, «post longas disceptationes asserit» : puisque vous nous niez la propriété, vous devez reconnaître que la princesse, veuve de Tymosz, a donné au Voïvode de Sandomir, sous la garantie de Raszkow et Kamionka, soixante mille florins ; lorsque le propriétaire l'a chassée de ces biens, elle a fait cession de cette somme au Sultan Mechmet ; par conséquent, ou bien admettez la réinduction, ou bien remboursez cette somme». «Cette affaire est une affaire privée ; le traité de Carlovitz n'en fait aucune mention ; elle ne saurait donc empêcher la délimitation et arrêter la Commission : or, un traité antérieur, celui de Chocim, nous instruit que ni nous de ce côté du Dniester, ni vous de l'autre côté, ne pouvons prétendre à rien ; que cette affaire privée suive donc son chemin. Le propriétaire de Raszkow est soumis aux lois ; prouvez lui devant la justice qu'il vous doit réellement et il sera certainement forcé de payer». Ibrahim a adressé alors à Sa Grâce Monsieur l'Ecuyer de la Couronne cette question : «nous paieras-tu soixante mille?» Sa Grâce a répondu : «Si vous me présentez des preuves authentiques, je suis prêt à vous payer même cent mille». Sur cette réponse on a suspendu la discussion, parce que nous avions à présenter des arguments tout à-fait pareils : «Leurs Grâces les Princes Royaux de Pologne ont déjà terminé le procès au sujet de plusieurs dizaines de villages en Moldavie «ex ratione» des prétentions de Balaban ; cependant, notre Commission ne s'intéresse pas à cette affaire et ne prétend pas arrêter la délimitation faite dans l'intérêt public ; que chacun procède par voie légale pour obtenir justice.»

Nous avons alors vivement insisté pour qu'il parlât des frontières et montra l'instrument qu'il avait ; Ibrahim a commencé donc, en disant que nos frontières partent de Rybnica sur le Dniester et s'étendent jusqu'aux sources de la rivière Jahorlik, puis de là jusqu'au Boh, au point où, de l'autre côté, l'Eau-Bleue (Sina-Woda) se verse dans le Boh ; ayant passé le Boh au dessus de l'île du lac, elles vont, à droite de Czehryn, vers le Dniepr. Ce tracé ne nous a pas paru exact et nous avons immédiatement répliqué : «tu viens seulement de reconnaître que le domaine de Raszkow auquel Rybnica appartient depuis des temps immémoriaux, n'était tenu par la princesse moldave qu'en vertu du droit de gage ; vos témoins, ainsi que les nôtres, savent que la possession de Rybnica était régie par le droit polonais ; comment peux-tu donc prétendre maintenant que le domaine qui, comme tu l'a dit, était possédé par la princesse en vertu de l'obligation d'un Seigneur polonais, appartient à ton pays? Après le départ de la princesse moldave, ce domaine était possédé par Monsieur Ruszczyc, comme territoire polonais, et il l'a possédé jusqu'à la prise de Kamieniec». Ibrahim alléguait que près de Rybnica il y a des tombes turques et que par conséquent «extant monumenta» de la possession. Nous avons répondu : «tout cela est possible ; vous étiez maîtres de ce pays pendant vingt-sept ans et vous enterriez vos morts à Bar, à Międzyborze et dans d'autres localités, à quoi vous aviez parfaitement droit ; mais il ne s'ensuit pas que ces territoires vous appartiennent, puisque, d'après le traité, vous nous avez rendu l'Ukraïne et la Podolie sans aucune exception». Ibrahim a répondu : «c'est possible ; mais je fais appel à votre loyauté pour dire s'il n'est pas vrai que, dans ce pays, le désert devrait s'étendre jusqu'à Rybnica?» Il a été répondu de notre part : «Oui, le désert, lorsque, de votre part, il y avait «aequale desertum» ; mais, lorsque vous avez commencé, les premiers, à établir des colonies à Dubasary et au Jaharlik-Sec, nous avons dû aussi, pour ne pas perdre le droit à notre territoire, établir une colonie au Jahorlik-Humide et d'autres villages ; si vous nous reprochez les habitations que nous y avons construites, il faut d'abord que vous brûliez Dubasary et tous les villages jusqu'à Bender et c'est alors seulement que vous pourrez prétendre à ce que nous fassions un désert jusqu'à Rybnica». Ibrahim

Digitized by Google

a répliqué: «Alors, vous ne respectez pas les villages du Khan?» Nous avons répondu: «Nous avons autant de respect pour les domaines du Khan, que vous en avez pour les biens de notre Roi; cesse ces discussions et montre-nous l'instrument de délimitation que tu possèdes, parce qu'il sera difficile de contester un acte authentique». Ibrahim a répliqué: «Chez nous, les écrits n'ont pas une si grande valeur que les témoignages et, dans mon firman, il m'est expressément recommandé de prouver les frontières par les dépositions des témoins. Vous n'avez pas été à Mecque, à Meddine, à Jérusalem et, cependant, vous croyez que ces villes existent, en vous fiant aux témoignages des hommes; de même, nous ne savons pas exactement quelles ont été les frontières, mais nous l'apprendrons par les témoignages des gens vieux et dignes de foi». «C'est vrai, avons-nous répondu; il nous faut des témoins pour conduire la ligne frontière, mais ils ont peu de valeur sans l'instrument de délimitation; nous pouvons aussi avoir des témoins, mais d'abord tu dois montrer l'instrument». Après de longues discussions dans ce sens, Ibrahim s'est levé en disant: «Il est déjà midi passé; il est temps de manger», et il nous a invités dans une tente où il nous a traités «more gentis». Il a dit ensuite que, si nous partions chez nous pour passer la nuit, il viendrait le lendemain matin avec une réponse et certaines propositions de Iussov-Pacha de Tehine.

Le 25 Septembre, Ibrahim-Aga est arrivé chez nous à midi seulement; il s'est excusé d'être venu si tard, mais, a-t-il dit, la conférence ne peut avoir lieu aujourd'hui parce qu'il n'a pas encore reçu de réponse du Seraskier à ses propositions; nous nous sommes amusés à faire des conversations sur différents sujets, puis nous l'avons invité à table sous la tente de Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Braclaw où il a été «cum principalioribus» somptueusement traité; il nous a dit que le lendemain il ne pouvait non plus avoir de conférence avec nous, parce qu'il ne croyait pas devoir recevoir si tôt la réponse du Seraskier; il nous a conseillé cependant de répondre à la lettre du Seraskier et d'y ajouter ce que nous croirions nécessaire dans les circonstances présentes; nous avons suivi ce conseil et nous avons expédié la lettre suivante:

Post titulos. Nous devons avouer que Sa Grâce Ibrahim-Aga, délégué chez nous par la sublime Porte Ottomane, excelle par son grand esprit et par ses talents; mais aussi il est très difficile dans les négociations, voulant servir le mieux possible les intérêts de son Monarque; nous ne pouvons nous en étonner, parce que cela est exigé par le dévouement pour le Maître et par l'honneur de celui qui sert; la justice cependant et l'amitié réciproque exigent que les choses soient conduites de sorte que l'œuvre commencée puisse être terminée et approuvée à l'honneur de nos Souverains et au bonheur des nations et Etats voisins. Nous n'exposerons pas ici nos controverses, parce que nous croyons que Sa Grâce Ibrahim-Aga les exposera; bien qu'il ait rejeté nos raisons, nous sommes certains qu'il les reconnaît comme justes et qu'il l'écrira confidentiellement et exprimera son avis; nous prions donc Votre Grâce d'écrire à Sa Grâce Ibrahim-Aga, qui s'en est référé à elle, ce qui puisse amener une prompte conclusion de notre œuvre, ainsi que consolider et augmenter notre amitié réciproque; les affaires privées ne doivent pas nous arrêter et nous prions Votre Grâce de les aplanir par son autorité et par ses persuasions; lorsque l'affaire publique aura été terminée, ce dont nous ne doutons pas, justice sera faite aux particuliers. L'honneur de Votre Grâce et de celui qui traite avec nous demande qu'on amène le meilleur accord possible et que l'on consolide l'amitié qui existe entre nous; de notre part, nous nous y appliquerons sincèrement et nous ne doutons pas que Votre Grâce aussi n'y mette autant de sincérité et d'efforts. Nous recommandons à Votre Grâce nos sentiments d'amitié et nous souhaitons que Dieu lui accorde longue vie, fortune et bon succès dans toutes ses entreprises.

Nous avons vu que cette affaire publique ne saurait être facilitée que «per dona et Danaos»; aussi avons-nous employé ce moyen, «expugnando animum» tant du Pacha Seraskier que du Commissaire délégué; «expugnatis itaque» de cette manière «animis», les conférences, tenues alternativement, ont marché avec plus de facilité, de sorte que,

Digitized by Google

le 28 Septembre, après avoir établi la direction et les points «a quo ad quem», nous avons commencé le premier tumulus au confluent du Jahorlik et du Dniester; sur ce tumulus nous avons placé une grande plaque en pierre «cum denuntiatione actus celebrati sub auspiciis» de Votre Majesté Royale. Je ne veux pas répéter les détours que nous avons suivis pour établir la frontière des Etats de Votre Majesté Royale; mais je crois devoir reproduire la copie traduite de l'original de l'instrument de délimitation; cette copie a été déposée «ad notitiam caeterorum» par moi aux châtelets de Cracovie, de Lemberg et de Kamieniec, tandis que l'original, après le décès de Sa Grâce Monsieur Martin Chomętowski, alors Voïvode de Bracław, se trouve maintenant entre les mains de Sa Grâce Monsieur le Voïvode actuel de Masovie, mon très-grâcieux Seigneur; je crois qu'il le présentera à Votre Majesté Royale et déposera aux Archives du Royaume.

La teneur de cette délimitation est la suivante:

(Suit le text latin: «In nomine sanctissimae individuaeque trinitatis. Ex mandato serenissimi potentissimique imperatoris etc.»; pag. 291—294).

Après avoir terminé cette délimitation au fleuve de Boh, au point où, de l'autre côté, s'y jette la rivière dite Sina-Woda, nous n'avons pas cru devoir passer avec les Turcs le Boh, parce que tout le territoire entre le Boh et le Dniepr a sans contestation appartenu toujours à la Pologne, si quelque traité avec la Cour de Moscou n'a pas limité «veteres jurisdictiones» du Royaume de Pologne.

Les pleins-pouvoirs donnés par la Porte Ottomane à Ibrahim-Aga étaient «de tenore tali»:

Sultan Achmet-Khan, fils du Sultan Mechmet-Khan, possesseur du pouvoir absolu dans toutes les affaires du monde, gardien de l'ordre parmi les peuples, exerçant le progrès, la direction, la raison, les travaux, la protection, magnifique par sa naissance, Souveraine de l'Empire béni, plein de majesté, de trésors, d'honneurs et de dignité, élevé, orné et privilégié.

Au gouverneur de la province du Dniepr, mon Vizir Iussov-Pacha, par la grâce de Dieu, comblé de fortune, je fais savoir mon ordre irrévocable suivant: Puisque, à la suite du généreux décret de Dieu, les temps heureux l'emportent, Notre Illustre Majesté a décidé de mettre fin aux discordes et aux troubles et de donner aux peuples le repos; j'ai donc approuvé le traité de paix et les stipulations avec tous leurs points et conditions, conclus avec Sa Majesté le Roi de Pologne et son Royaume, ainsi qu'avec le Tsar de Moscou et je m'engage à les observer immuablement. Toi, Vizir susnommé, tu as été désigné par le précedent Empereur, mon frère le Sultan Mustapha-Khan, pour diriger la délimitation avec la Pologne et la principauté de Moscou, ayant à tes côtés le digne de louanges Sa Grâce Ibrahim-Aga, délégué pour cette œuvre comme compétent et chargé de faire la délimitation avec le Royaume de Pologne; pour l'aider et pour faciliter les négociations, un secrétaire doit lui être adjoint, choisi parmi les hommes savants. Pour la délimitation avec les Moscovites nous avons délégué de la Cour de notre Empire Ibrahim Kapidji-Pacha, comme Commissaire, auquel doit être aussi adjoint un secrétaire, pour qu'il finisse convenablement cette affaire conformément aux traités. Ibrahim-Aga, après s'être entendu avec les Commissaires polonais sur les points nécessaires, doit se rendre, assisté de mille hommes, dans la localité convenable du district de Bender, pour délimiter, conformément au traité, le territoire de Tehine et le territoire polonais, en commençant des bords du Dniester. En ce qui concerne la délimitation avec les Moscovites, tu dois t'entendre avec l'Hetman du Zaporogié. Comme les frontières Moscovites touchent pour la plupart à celles de la Crimée, vous devez vous conformer aux conseils et aux renseignements donnés par le puissant Khan de Crimée Hadji Szelim-Gherei et par ses hommes; par conséquent tu dois t'entendre avec Sa Grâce le Khan susnommé, avoir ses hommes auprès de toi et expédier avec leur assistance le dit Commissaire délégué à la délimitation avec les Moscovites, pour qu'il exécute les stipulations du traité, en tant qu'elles concernent les Moscovites. Mon ordre est que tu conserves les bonnes relations avec les Polonais et que tu commences et

Digitized by Google

finisses convenablement la délimitation. Quant aux frontières d'Azak et de Kuban, c'est un pays à part et, à ce sujet, le traité contient des conditions spéciales, auxquelles il faut se conformer. Pour la délimitation de ce pays d'Azak et de son territoire, nous avons nommé, comme Commissaire, Sa Grâce Hassan, Pacha à deux tougs, Commandant de la forteresse d'Adzov; Sa Grâce le Khan doit déléguer auprès de ce Commissaire un homme pourvu d'informations suffisantes dans cette affaire et s'entendre tant avec l'Hetman de Zaporogié qu'avec l'Hetman d'Azak qui enverront des Commissaires de leur part. J'espère qu'avec l'aide de Dieu, et sur la base de la présente instruction qui indique suffisamment la manière dont ces trois délimitations doivent être faites, tu sauras, en vertu de tes pouvoirs, surveiller les Commissaires et les diriger le plus sagement possible. Si une difficulté survient dans ces négociations, il y a sur mes confins assez d'hommes vieux, dignes de foi, établis dans ces contrées depuis longtemps et connaissant la situation; il faut les consulter sans perdre du temps et employer tous les moyens pour contenter les deux parties; si les difficultés et les doutes ne pouvaient pas être résolus, on devrait en exposer le sens au Lieutenant de mes Etats et prendre pour gouverne la décision exprimée dans le firman tranchant la difficulté. Telle était la teneur des ordres qui t'ont été donnés par le firman du précédent Empereur pour l'accomplissement de cette grande et utile œuvre; Ma Majesté les confirme par la présente. A la réception de ce firman, tu dois remplir avec soin tes fonctions de gardien et de surveillant de cette délimitation et expédier le plus tôt possible les Commissaires délégués; tu es tenu à ce que cette délimitation soit faite à fond et en bon ordre, que les frontières soient bien établies, sans se départir en rien des prescriptions du traité. Ainsi, ayant obtenu, par la grâce de Dieu, la confirmation, de la part de Ma Majesté, de tes fonctions et l'approbation complète des négociations à mener, tu dois commencer cette affaire avec prudence, la diriger et surveiller, afin que, par tes soins, cette œuvre soit terminée le plus tôt possible. Ma volonté est que ces délimitations, commencées cette année, soient définitivement terminées dans le cours de cette même année. Dans ce but et dans ces conditions, est délivré par le trône de Ma Majesté Impériale le présent firman, à la réception duquel tu devras procéder convenablement à l'exercice de tes fonctions, te conformer aux instructions et informations qu'il contient, exercer sans difficulté la direction de la délimitation et ne laisser rien «in obscuro». Ainsi tu dois le savoir et respecter mon firman. Donné sur les champs d'Andrinople, le 14 du mois Rebiulahyr, l'an depuis Mahomet 1115, c'est-à-dire le 14 Septembre 1703. Pour preuve que c'est mon écrit véritable, je signe ci-dessous le nom que Dieu m'a donné. Mechmet nommé par le firman de l'Empereur secrétaire pour la délimitation. (L. S.) Mechmet. «Interprete Ioanne Kuroński».

Après avoir terminé ainsi l'opération de la délimitation et élevé les derniers tumulus sur le Boh, j'ai traité, sous mes tentes, Ibrahim-Aga et les fonctionnaires supérieurs turcs et tartares; le lendemain, nous nous sommes rendus au camp turc «ad communicandum instrumentum» de délimitation; après quoi, on a fait des adieux «circa contestationes amicitiarum» et ensuite «post amplexus mutuos» nous nous sommes séparés, chacun partant de son côté.

Digitized by Google